



8

**Festival
de cine africano
de Tarifa**

del 11 al 19 de junio de 2011

www.fcat.es


festival
de cine
Africano
Tarifa

1. Patrocinadores principales / Sponsors principaux / Main Sponsors:



2. Patrocinadores / Sponsors:



3. Medios de comunicación oficiales / Médias partenaires / Media Partners:



4. Transporte oficial / Transport officiel / Official Transport:



5. Colaboradores del festival / Partenaires / Contributing organisations:



Índice

Sommaire

Index

Introducción / Introduction

Abderrahmane Sissako, director de cine	8
Ricardo Martínez, director de Casa África	10
Mane Cisneros Manrique, directora del FCAT	14

1. Organización / L'équipe du festival / Festival Staff 18

2. Agradecimientos / Remerciements / Special Thanks 20

3. Premios / Prix / Awards 24

4. Jurado / Jury

4.1. El sueño africano / Le rêve africain / The African Dream	30
4.2. Al otro lado del Estrecho & África en corto / De l'autre côté du Détroit & L'Afrique en court / On the Other Side of the Strait & Africa in Short	36
4.3. SIGNIS	40

5. Sección oficial / Sélection officielle / Official Selection

Película inaugural / Film d'ouverture / Opening Film	48
------------------------------------------------------	----

6. Sección oficial / Sélection officielle / Official Selection

6.1. El sueño africano (Largometrajes de ficción) / Le rêve africain (Longs-métrages de fiction) / The African Dream (Feature Films)	52
6.2. Al otro lado del Estrecho (Largometrajes documentales) / De l'autre côté du Détroit (Longs-métrages documentaires) / On the Other Side of the Strait (Feature-Length Documentaries)	74
6.3. África en corto (Cortometrajes) / L'Afrique en court (Courts-métrages) / Africa in Short (Short Films)	96

7. Secciones fuera de concurso / Sélections hors compétition /

Out of Competition

7.1. Pantalla abierta / Écran ouvert / Open Screen	
7.1.1. Rewind África	124
7.1.2. AfroScope	136
7.1.3. Miradas españolas / Vu d'Espagne / Spanish Outlooks	156
7.1.4. De las letras a las imágenes / Des lettres à l'image / From Print to Pictures	172
7.2. África en ritmo / L'Afrique en rythme / Africa in Rhythm	178
7.3. Animáfrica / Animafrrique / Animafrica	190

8. Retrospectivas / Rétrospectives / Retrospectives

8.1. Cine en Congo: de la época colonial hasta nuestros días / Cinéma au Congo : de l'époque coloniale à aujourd'hui / Cinema in Congo: From Colonial Times to Nowadays	208
8.2. Cine y censura / ¿Cine y democracia?: Los casos de Túnez y Egipto / Cinéma et censure / Cinéma et démocratie ? : Les cas de la Tunisie et de l'Égypte / Cinema & Censorship / Cinema and Democracy?: The Cases of Tunisia and Egypt	258
8.3. Carta blanca a FIDA DOC / Carte blanche au FIDA DOC / Carte blanche to FIDA DOC	296
8.4. La diáspora africana en América Latina / La diaspora africaine en Amérique latine / The African Diaspora in Latin America	312

9. El contenedor / Le Container / The Container 324

10. FCAT Espacio Profesional 328

10.1. Cine y literatura / Cinéma et littérature / Cinema and Literature	330
10.2. Aula de cine africano / Séminaire Cinéma africain / African Cinema Seminar	338
10.3. África Produce	344
10.4. WikiAfrica	368
10.5. AfricaFilms.tv	370

11. Espacio Escuela / Espace École / Learning Space 374

12. Exposiciones / Expositions / Exhibitions

12.1. PHOTOAFRICA	382
12.2. Un sueño de ida y vuelta. La SAPE congoleña / Un rêve d'aller-retour. La SAPE congolaise / A Roundtrip Dream. The Congolese SAPE	386

13. Momentos musicales / Instants musicaux / Musical Events

13.1. José Mucavele	390
13.2. Alberto Koenig	392

14. Talleres para el público / Ateliers tout public / Workshops for the Public 396

15. Cinenómada 400

16. Índices / Index

Índice de secciones / Index par sélections / Index by Sections	404
Índice de películas/ Index des films / Index by Films	408
Índice de directores / Index des réalisateurs / Index by Directors	412
Índice de contactos / Index des contacts / Index by Contacts	416

Introducción

Abderrahmane Sissako



Para nosotros, los cineastas africanos, rodar una película cobra a menudo un sentido, el sentido del deber ante la sociedad en la que vivimos.

Al señalar las cuestiones que nos atormentan, deseamos llamar a las conciencias, incitarlas a mirar a su alrededor y aceptar el continente no solo con todos sus desafíos, sus padecimientos, sino también con las esperanzas que la generosidad de los corazones y el amor por el país saben crear. Para los cineastas y los creadores, se trata de trazar el camino hacia un sueño, el sueño de una África mejor. Este sueño tiene sus cimientos en nuestra realidad, nuestra verdad actual, en las miserias y también en las alegrías.

Hace ocho años que el Festival de Tarifa ofrece miradas “repartidas”, mostrando una África diversa y múltiple, una África rica en hombres y mujeres tan dignos como los hombres y las mujeres que les miran... El cine, y la cultura en general, es el verdadero puente que nos queda por construir para nutrir nuestras almas y reconciliarnos.

Doy las gracias y mi más cálida enhorabuena a los habitantes de Tarifa por su acogida y sobre todo por su sentido del reparto.

Introduction par Abderrahmane Sissako

Faire un film, pour nous, cinéastes africains, prend souvent un sens, le sens d'un devoir face à la société dans laquelle nous vivons.

En pointant du doigt sur les questions qui nous tourmentent, nous souhaitons interpeller les consciences, les inciter à regarder tout autour d'elles et à embrasser le continent dans ses défis, dans ses douleurs, mais aussi dans les espoirs que savent créer la générosité des cœurs et l'amour du pays. Pour les cinéastes et créateurs, il s'agit de tracer les voies d'un rêve, celui d'une Afrique meilleure. Et ce rêve trouve ses fondements dans notre réel, notre vérité d'aujourd'hui, celles des misères mais aussi celle des joies.

Ce sont ces regards « partagés » que le Festival de Tarifa propose depuis huit ans, montrant ainsi une Afrique diverse et multiple, une Afrique riche d'hommes et de femmes aussi dignes que ceux qui les regardent... Le cinéma, et la culture en général, est le véritable pont à construire pour nourrir notre âme et nous réconcilier.

Je remercie et félicite tout particulièrement les habitants de Tarifa pour leur accueil et justement leur sens du partage.

Introduction by Abderrahmane Sissako

For African filmmakers, making a film often times captures a meaning, the meaning of a duty to the society in which we live.

By pointing at the questions that torment us, we wish to draw people's consciousness, incite them to look around them and accept the continent not only with all its challenges and its sufferings, but also with all the hopes that generous hearts and love for their countries can create. For filmmakers and creators, it is all about drawing a path towards a dream, the dream of a better Africa. This dream has its foundations in our reality, our current truth with all its miseries and its joys.

The Tarifa Film Festival has been offering varied views of Africa for eight years now, showing a diverse and multiple continent, an Africa rich in men and women as worthy of admiration as those who look at them... Cinema, and culture in general, is the true bridge that must still be built to feed our souls and provide a path to reconciliation.

I thank and fervently congratulate the inhabitants of Tarifa for their reception and, above all, for their sense of sharing.

Prólogo



Casa África se sitúa del lado de África y de los africanos desde el comienzo de su andadura, hace ya cuatro años. Desde entonces también colaboramos con el Festival de Cine Africano de Tarifa, al que nos une el amor común por el continente africano y una lúcida apuesta por el cine que se hace en el continente.

La pasión por el cine de África no se reduce a nuestro apoyo al FCAT: también apoyamos a festivales señeros de cine africano que se desarrollan en el continente, como FESPACO en Burkina Faso, el Festival Internacional de Cine de Zanzibar, el Festival de Cine Documental de Agadir (FIDA DOC) y colaboramos con la embajada de España en Guinea Ecuatorial y la Fundación Al-Tarab para el Festival de Cine Africano de Guinea Ecuatorial, que este año celebró su segunda edición y da la posibilidad al público africano de acercarse a su propio cine.

Los cineastas africanos comienzan a crear imágenes del África poscolonial en las décadas de los cincuenta y sesenta del siglo pasado, momento en el que el cine africano nace como una mezcla única de experimentación estética, histórica y política. Las naciones africanas construyen su identidad moderna partiendo de las experiencias tradicionales y coloniales y el papel del cine en este contexto es mostrar temas como el colonialismo, la corrupción después de la independencia y las crónicas “tribales”, sazonados con la ironía de la vida contemporánea. Los cineastas africanos también utilizan el mito, la fantasía, el humor y la magia para alimentar una sensibilidad narrativa en la que tradición y modernidad se dan la mano. Las tradiciones orales, el ritmo y estilo no lineal de la narración de historias africanas se han convertido en las características principales de la cinematografía africana. Este tipo de arte es una poderosa fuerza intelectual y emocional para el cambio social.

Prólogo

Depuis ses débuts il y a quatre ans, Casa África a pris position pour l'Afrique et les Africains. Depuis cette date également, nous collaborons avec le Festival de cinéma africain de Tarifa avec qui nous avons en commun un amour pour le continent africain et un choix clairvoyant du cinéma qui se fait sur le continent.

La passion pour les films africains ne se réduit pas à notre soutien au Fcat. Nous soutenons également des festivals confirmés de cinéma africain qui ont lieu sur le continent, comme le Fespaco au Burkina Faso, le Festival international de cinéma de Zanzibar ou le Festival de cinéma documentaire d'Agadir (FIDA DOC). Nous travaillons par ailleurs en lien avec l'ambassade d'Espagne en Guinée Équatoriale et la fondation Al-Tarab pour l'organisation du Festival de cinéma africain de Guinée Équatoriale. Ce festival, qui a fêté cette année sa deuxième édition, donne la possibilité au public africain de mieux connaître son propre cinéma. Les cinéastes africains commencent à créer des images de l'Afrique post-coloniale dans les années 1950 et 1960, à un moment où le cinéma africain devient un mélange unique d'expérimentation esthétique, historique et politique. Les nations africaines construisent alors leur identité moderne à partir des expériences traditionnelles et coloniales et le rôle du cinéma dans ce contexte est d'aborder des thématiques tels que le colonialisme, la corruption après l'indépendance et les chroniques « tribales », assaisonnées d'ironie tirée de la vie contemporaine. Les cinéastes africains utilisent également le mythe, la fantaisie, l'humour et la magie pour alimenter une sensibilité narrative dans laquelle se côtoient tradition et modernité. Les traditions orales, le rythme et le style non linéaire de la narration des histoires africaines sont devenus les caractéristiques principales de la cinématographie du continent. Ce type d'art est une force puissante sur les plans intellectuel et émotionnel pour le changement social.

À mesure que le 21^e siècle avance, nous voyons poindre une véritable révolution de la communication de masse, qui réduit drastiquement les distances entre les cultures. Le cinéma africain s'est développé grâce à un apprentissage ardu, motivé par la volonté de faire une entrée sur le marché international. Cette arrivée du cinéma africain dans de nouveaux circuits est déjà une réalité en Espagne : les productions cinématographiques africaines ont été reçues avec étonnement et empathie par des spectateurs jusque

Prólogo

Since its beginnings four years ago, Casa África stands by the side of Africa and Africans. Since then, we also cooperate with the Tarifa African Film Festival with which we are united through our common love for the African continent and a coherent stake on the films made on this continent. Our passion for African cinema is not limited to sponsoring FCAT, we also back other unequalled African Film Festivals held in Africa such as FESPACO in Burkina Faso, the International Zanzibar Film Festival, the Agadir Documentary Film Festival (FIDA DOC), and collaborate with the Spanish Embassy in Equatorial Guinea and the Al-Tarab Foundation on the African Film Festival of Equatorial Guinea that, this year, celebrated its second edition, offering the African audience a closer approach to their own cinema.

African filmmakers started to create images of postcolonial Africa in the decades of the 50s and the 60s last century; African cinema was born as a unique mixture of aesthetic, historical and political experimentation. The African nations build their modern identity using traditional and colonial experiences as a starting point, and cinema's role, within this context, is to show subjects such as colonialism, post-independence corruption and “tribal” chronicles peppered with modern-day irony. African filmmakers also use myths, fantasy, humor and magic to feed a narrative sensibility in which tradition and modernity walk hand in hand. Oral traditions, rhythm and a non-linear style, all present in the narration, are the main characteristics of African filmmaking. This art is a powerful intellectual and emotional force for social change.

As the XXI century advances, we are witnessing a tremendous revolution in mass communication, a revolution that drastically reduces the distances between cultures. African cinema was developed with an arduous learning process, pushed by its confidence in making its own way on the international market. The inrush of African cinema on other circuits is a reality in our country: African film productions are received with surprise and empathy by, at first, a skeptical audience due to ignorance and the near non-existence of said films in our movie theatres.

FCAT is one of the organizations directly responsible for the Spanish audience's attitude change towards African cinema, thanks to its commendable broadcasting program Cinenómada, managed by the Al-Tarab Foundation and unconditionally supported by Casa África. Initiatives such

A medida que avanza el siglo XXI, estamos siendo testigos de una gran revolución en las comunicaciones de masas, que reduce drásticamente las distancias entre las culturas. El cine africano se ha desarrollado en un régimen de arduo aprendizaje y movido por la confianza en abrirse paso en el mercado internacional. Esta irrupción del cine africano en otros circuitos ya es una realidad en nuestro país: las producciones cinematográficas africanas han sido recibidas con sorpresa y empatía por un espectador antes escéptico debido al desconocimiento y la escasa difusión de dichas películas en nuestras salas. El FCAT es uno de los responsables directos del cambio de percepción del cine africano entre los españoles, gracias a una encomiable labor de difusión a través del programa Cinenómada que gestiona la Fundación Al-Tarab y que apoya incondicionalmente Casa África. Iniciativas de este tipo han sido claves para el impulso y conocimiento del cine africano en nuestro país y generan una creciente demanda de programaciones de cine africano por parte de instituciones, centros culturales, universidades, museos, asociaciones y festivales.

El 8º aniversario del FCAT es motivo de celebración porque también se han alcanzado dos importantes retos: su consolidación como la principal plataforma de difusión del séptimo arte africano en España y su consolidación como facilitador de encuentros entre productores españoles y cineastas africanos que incentivan las coproducciones de proyectos africanos. Todo esto significa que el festival ha sido capaz de convertir las ilusiones de cineastas y amantes del cine en propuestas y su optimismo en hechos. El que se haya logrado algo así convierte en algo absolutamente necesario la continuidad de este encuentro.

Desde Casa África quisiera agradecer a todos los que participan en este gran proyecto la tenacidad, el tiempo dedicado a su trabajo y la gran labor realizada. Pueden contar con nosotros, porque Casa África tiene la vocación de apoyar siempre manifestaciones culturales como ésta que –sin negar la realidad ni la carga condicionante del pasado- intentan superar los prejuicios sobre África y verla como un continente donde hay lugar – y mucho - para la riqueza, la esperanza y el futuro.

Ricardo Martínez Vázquez

Director general de Casa África

là sceptiques en raison d'une méconnaissance et d'une faible diffusion de ces films dans les salles.

Le Fcat est l'un des responsables directs du changement de la perception du cinéma africain en Espagne, grâce à un travail notable de diffusion au travers du programme Cinenómada, géré par la fondation Al-Tarab et que Casa África soutient inconditionnellement. Les initiatives de ce type ont été essentielles pour l'impulsion et la connaissance du cinéma africain en Espagne. Elles génèrent une demande croissante de cycles de cinéma africain de la part des institutions, des centres culturels, des universités, des musées, des associations et des festivals.

Le 8^e anniversaire du Fcat est un moment de fête également car deux objectifs importants ont été atteints : sa confirmation comme principale plate-forme de diffusion du septième art africain en Espagne et comme facilitateur de rencontres entre producteurs espagnols et cinéastes africains, stimulant ainsi les coproductions de projets africains. Tout cela signifie que le festival a été capable de transformer des rêves de cinéastes et d'amoureux du cinéma en propositions concrètes, de transformer son optimisme en réalité. Un tel accomplissement montre la nécessaire continuation de ces rencontres.

En tant que représentant de Casa África, je souhaiterais remercier, pour leur ténacité, le temps dédié à cette entreprise et le travail réalisé, tous ceux qui ont pris part à ce grand projet. Ils peuvent compter sur nous car Casa África a la vocation de soutenir encore et toujours les événements culturels comme celui-ci qui – sans nier la réalité, ni le fardeau du passé – tentent de passer outre les préjugés sur l'Afrique et de la voir comme un continent où il reste de la place, beaucoup de place, pour la richesse, l'espérance et l'avenir.

Ricardo Martínez Vázquez, directeur général de Casa África

as these are key to propel and make known African cinema in our country, and they also generate an ever-growing demand of African cinema programs by institutions, cultural centers, universities, museums, associations and festivals.

FCAT's eighth anniversary is also cause for celebration because it has reached two important goals: its consolidation as the main platform for the broadcasting of the African Seventh Art in Spain, and its consolidation as a facilitator of encounters between African filmmakers and Spanish producers that promote the co-production of African projects.

All this means that the festival has been capable of turning the dreams of filmmakers and film lovers into actual proposals, and their optimism into facts. To have achieved this is to seal the need for the continuity of this project.

From Casa África, I want to thank all those who participate in this project for their tenacity, the time devoted to this work and the excellent results. They can count on us, because it is Casa África's vocation to always back cultural manifestations such as these that – without denying reality or the conditionings of the past – strive to overcome prejudices about Africa and see it as a continent in which there is room, so much room, for richness, hope and the future.

Ricardo Martínez Vázquez, General Manager, Casa África

Carta de bienvenida

Mane Cisneros Manrique



El Festival de Cine Africano llega a Tarifa un año más con una extensa programación que dará buena cuenta de la riqueza y diversidad de los cines del continente africano. Una selección cuidada reflejo del compromiso ético y estético del festival que ofrecerá al público español una ocasión única para descubrir una de las cinematografías más desconocidas del planeta.

Los criterios de selección del Festival de Tarifa defienden la universalidad del arte y hacen especial hincapié en la lucha contra los estereotipos y clichés que rodean todo lo africano. Somos conscientes de que el público de Tarifa se enfrenta a unos procesos creativos difíciles en búsqueda de identidad y de internacionalización pero también sabemos que cuenta con criterios cada vez más sólidos para evaluarlos.

Pero una vez más, el FCAT no será solo cine. Nos sorprenderemos descubriendo otras Áfricas a través de la fotografía gracias al IV Certamen PHOTOAFRICA y la exposición sobre La SAPE congoleña. Recuperamos la literatura que ya fue centro de atención en pasadas ediciones, para reflexionar sobre la problemática de las adaptaciones literarias en el cine africano.

Abordaremos el papel de los cineastas y sus obras en la comprensión de la realidad político social de Túnez y Egipto a través de una mesa redonda acompañada de una extensa programación cinematográfica. Nos acercaremos a la RD de Congo a través de una producción audiovisual particularmente interesante porque estimula la reflexión sobre la libertad de la creación cinematográfica en África.

Mot de bienvenue

Le festival de cinéma africain revient à Tarifa une année de plus avec une large programmation, preuve de la richesse et de la diversité des cinémas du continent africain. Cette sélection composée avec soin reflète le compromis éthique et esthétique du festival qui offrira au public espagnol une occasion unique de découvrir une des cinématographies les moins connues de la planète.

Les critères de sélection du festival de Tarifa défendent le caractère universel de l'art et mettent l'accent sur la lutte contre les stéréotypes et les clichés qui touchent le continent africain. Nous sommes conscients que le public de Tarifa fait face à des processus créatifs difficiles, à la recherche d'une identité et face à une internationalisation, mais nous savons également qu'il dispose de critères de plus en plus solides pour les évaluer.

Mais une fois de plus, le Fcat ne sera pas seulement du cinéma. Nous partirons à la découverte d'autres Afriques au travers de la photographie, grâce au 4^e concours PHOTOAFRICA et à l'exposition sur la SAPE congolaise. Nous nous replongerons également dans la littérature qui fut au centre de notre attention lors d'éditions précédentes, en nous penchant sur la problématique des adaptations littéraires dans le cinéma africain. En outre, nous aborderons le rôle des cinéastes et leurs œuvres dans la compréhension de la réalité politique et sociale de la Tunisie et de l'Égypte par une table ronde agrémentée d'une large programmation de films. Enfin, nous nous intéresserons à la RDCongo au travers d'une production audiovisuelle particulièrement intéressante, nous interrogeant sur la liberté de création cinématographique en Afrique.

Cette année, le Fcat se propose d'être à nouveau un lieu de rencontres pour les professionnels du cinéma africain et espagnol, pour les artistes et le public au sein de *FCAT Espace Professionnel*. Un lieu très accessible qui accueillera notamment le 3^e forum de coproduction *África Produce* et le Séminaire Cinéma africain. Il sera également la vitrine de nombreux projets de coopération menés dans le secteur de la culture.

Les plus jeunes seront au centre de l'attention de l'Espace École qui consolide la vocation de ce festival comme initiative de l'éducation pour le développement.

Pour finir, organiser chaque année un festival de cinéma africain n'est pas facile, d'autant moins dans la période actuelle. Nous sommes donc doublement reconnais-

Welcome

Once more, the African Film Festival returns to Tarifa with an extensive program that serves as witness to the richness and diversity of cinema on the African continent. A carefully selected program that reflects the festival's ethical and aesthetic commitment, and that offers the Spanish audience a unique chance to discover one of them most unknown cinemas on the planet.

The Tarifa Film Festival's selection criteria defend the universality of art and stress the importance of fighting the stereotypes and clichés that surround all that is African. We are well aware that the audience in Tarifa faces arduous creative processes in search of an identity and internationalization; however, we also know that it also has solid criteria to evaluate them year after year.

In addition, once more, FCAT is not only about cinema. We will enjoy a pleasant surprise discovering other Africas through pictures thanks to the IV Edition of PHOTOAFRICA and the Congolese SAPE exhibition. We revisit literature, as we had in earlier editions of the festival, to ponder the problems of adapting literary works in African cinema.

We will also tackle the role of filmmakers and their works in understanding the social and political realities of Tunisia and Egypt by means of a round table, and accompanied by large film selection. We will travel to the Democratic Republic of Congo via a particularly interesting audiovisual production as it stimulates reflections on film creation in Africa.

This year, FCAT also offers an area that serves as a meeting forum for film professionals from Africa and Spain, for artists and audience, by means of *FCAT Espace Profesional*, a very practical space that will host the III Co-Production Forum *África Produce* and the African Cinema Seminar among other events. It will also showcase the presentation of numerous cooperation projects within the cultural area.

The youngest members of our audience will be the focus point of Learning Space that consolidates the festival's vocation as an initiative of Education towards Development.

And last, but not least, if putting together a film festival on African cinema is never an easy task, during years such as this one, we cannot but help recognize the redoubled effort of everyone that strives to make it possible. From the public to the town of Tarifa and the sponsors who,

Este año el FCAT vuelve a proponerse como foro de encuentro para profesionales del cine africano y español, de artistas y público a través de FCAT Espacio Profesional eminentemente práctico que acogerá entre otros el III Foro de Coproducción 'África Produce', el 'Aula de Cine africano'. Proponiéndose así mismo como escaparate para la presentación de numerosos proyectos de cooperación en el ámbito de la Cultura.

Los más jóvenes serán el foco especial de atención del Espacio Escuela que consolida la vocación de este festival como una iniciativa de Educación para el Desarrollo.

Por último, si hacer cada año un festival de cine africano no es fácil, en años como este no podemos sino reconocer doblemente el esfuerzo de todos los que lo hacen posible. Desde el público, a la ciudad de Tarifa, pasando por los patrocinadores que a pesar de las dificultades económicas siguen apostando por nosotros, el equipo de la organización y los cineastas africanos, auténticos protagonistas de esta aventura.

¡A todos os deseo un excelente festival!

Mane Cisneros Manrique

Directora del FCAT

sants de l'effort de tous ceux qui rendent cela possible : du public à la Ville de Tarifa, en passant par les partenaires et sponsors, qui malgré les difficultés économiques continuent à nous faire confiance, à l'équipe organisatrice et aux cinéastes africains, véritables acteurs de cette aventure.

A tous, je vous souhaite un excellent festival !

Mane Cisneros Manrique

Directrice du Fcat

despite the current economical difficulties, continue to put their trust in us, the organization's team and the African filmmakers, the true protagonists on this adventure.

I wish you all a splendid festival!

Mane Cisneros Manrique

Director, FCAT

Organización

L'équipe du festival
Festival staff

Dirección

Mane Cisneros Manrique

Programación

Marion Berger (directora)

Basem Al Bacha

Mane Cisneros Manrique

Paula Ayuso

(Animáfrica)

Mélanie Lemaire

(Animáfrica)

FCAT Espacio Profesional

Carlos Domínguez

Sosina Shewangzaw

Pantalla Escrita

Gaetano Gualdo

Carlos Domínguez

Aula de cine

Federico Olivieri (dir)

Massimiliano Moreno

África Produce

Carlos Domínguez

Mesas redondas

Marion Berger

Carlos Domínguez

Producción

Eva Astiarraga

Beatriz Hoyos

Patrica Barreal

Víctor Pérez

Actividades paralelas

Gaetano Gualdo

El Contenedor

María Orellana

Espacio Escuela

Pauline Guyard

Mar Sueiro Bal

Imagen Cartel

Mimi Cheron

Gabinete de Prensa

Rut Mingorance (Jefa Gabinete,

Medios Nacionales)

Juan León Moriche

(Medios Andaluces)

Filip Hruby

(Medios Internacionales)

Rajaa El Hammani

Anne-Laure Coste

Relaciones públicas Tarifa

Manolo Ruíz Mateos

Publicaciones

Mélanie Lemaire

Maquetación catálogo

Manuel Domínguez

Diseño publicaciones

Cento Yuste

Tráfico de material filmico

Marion Berger

Paula Ayuso

Traducción y subtítulos

Mathilde Grange

Siscu Bonet

Samantha McNamara

Logística e invitados

Nanou Loum

Othniel Halépián Bahi Go

Bram Hermans

Protocolo

Amair Armesto

Jurados

Mélanie Lemaire

Voluntarios

Julieta G. Obligado

Noches del festival

Manolo Ruíz Mateos

Administración y Gestión

Emiliano Gil

Zaira Mesa

Administración Web y redes

sociales

Eva Astiarraga

Teresa Suárez

Massimiliano Moreno

Clip de presentación y

making of

Dedo Gordo S.L.

Fotografía

Kika Tellez

Diseño Trofeos

Fernando Rodríguez Álvarez

Interpretación

Francis Merino

Mathilde Grange

Laboratorio servicios

digitales

Trilogía Audiovisual

Toño Martínez

Equipamiento proyección y

sonido salas

Sonido 5

Un profundo agradecimiento a todos los voluntarios sin cuya colaboración altruista y desinteresada no podría realizarse cada nueva edición del FCAT.

Nous tenons à remercier profondément la collaboration altruiste et désintéressée de tous nos volontaires, sans qui chaque édition du FCAT ne serait pas possible.

We are very grateful to the selfless collaboration of all our volunteers, without whom each edition of the FCAT would not be possible.

Agradecimientos

Remerciements
Thanks

Meriem Abdelaziz
Newton Aduaka
Orlando Aguilera
Gabriel Amdur
Juan Carlos Asián
Mona Assaad
Hichem Ben Ammar
Victoire Bidegain-Dirosa
Dora Bouchoucha
Alina Butuman
Lina Chaabane
Enrico Chiesa
Gabrielle Claes
Marie Clemm
Fabrizio Colombo
Guido Convents
Félix Costales
Alejandro de los Santos Pérez
Lindiwe Dovey
Nezha Drissi
Ibrahim El Batout
Alberto Elena
Jihan El Tahri

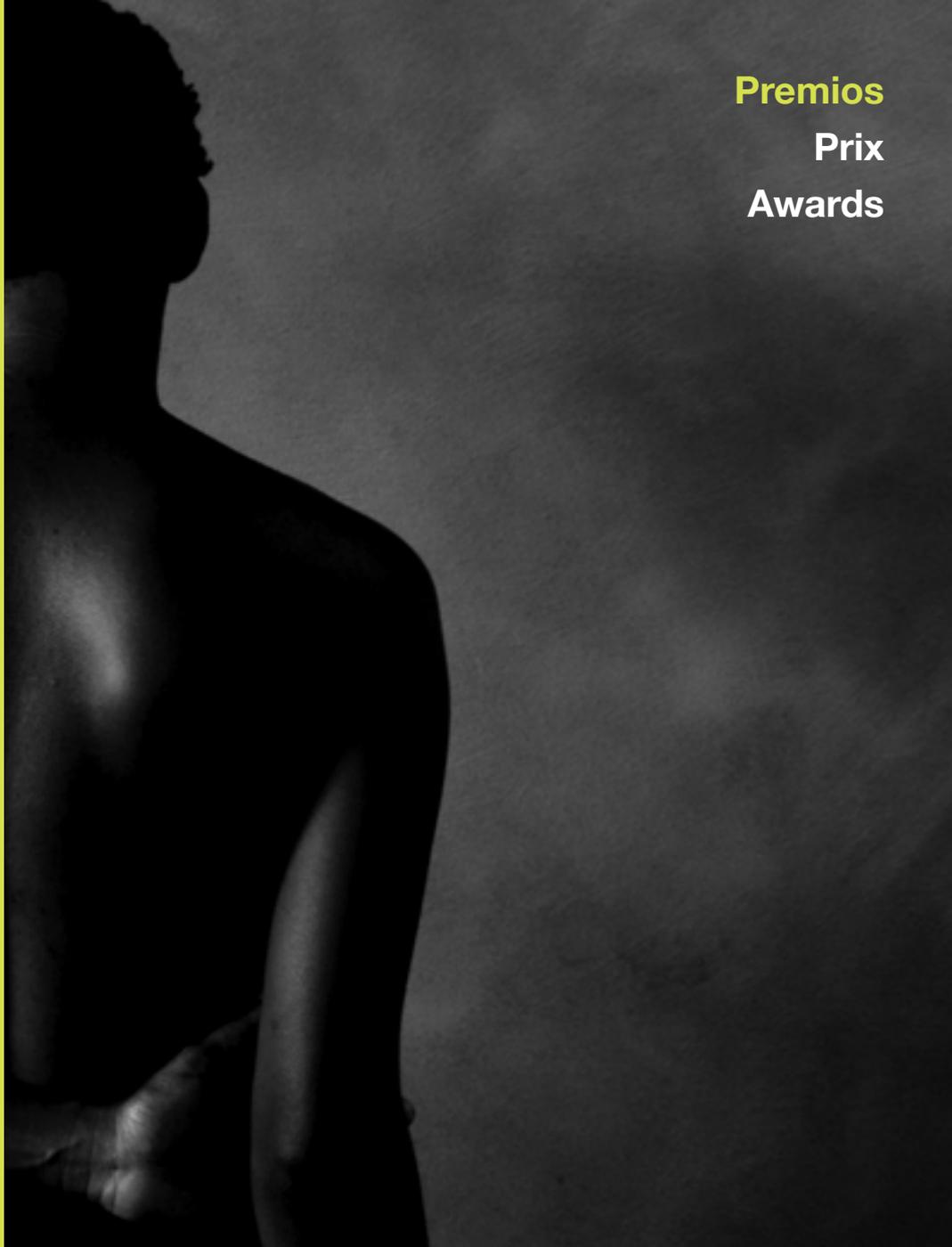
Carla Fibla
Francesco Franceschi
Marina García Sánchez
Tania Gianesin
Javier Gil
Marion Girard
Mercedes Goíz
Patricia González Cámpora
Paola Gualdo
Helon Habila
J.A. Hergueta
Miriam Hernández Canchado
Mario Hernández
Pablo Juliá
Marianne Khoury
Vanessa Lannari
Fina Manzorro
Miguel Lucena
Alba Martín Luque
Alex Martínez Muñoz
Juan Jaime Martínez
Angel Andrés Martínez Muñoz
Nuria Medina

Guillaume Minguet
Alberto Morillas
Irene Ortega
M^a Luz Ortega
Helen Pardo
Pedro Pimenta
José Manuel Pinillo Bun
Adriana Piquet
José Ángel Ponce
Lola Ramón Bruquetas
Monica Sandes
Golda Sellam
Andrea Stavenhagen
Walter Temporelli
África Coloma
Bambú Bar
Café del Mar de Tarifa
Camara de Comercio, Antena local de Tarifa
Edo y Eva (Hostal África)
Latidos, escuela de músicas del mundo
Pastelería La Tarifeña
Posada La Sacristía
TarifaHouse.com
TveoHD

Premios

Prix

Awards



Premios / Prix / Awards

El sueño africano

El jurado oficial de largometrajes de ficción decidirá la concesión de los siguientes premios:

Griot al mejor largometraje de ficción Mejor largometraje de ficción
15.000€ y trofeo
Entregado al productor



Griot a la mejor dirección de ficción Mejor dirección de ficción
10.000 € y trofeo
Entregado al director



Griot a la mejor interpretación femenina 1.500€ y trofeo



Griot a la mejor interpretación masculina 1.500€ y trofeo



Los largometrajes a concurso también optarán a los siguientes premios:

Griot del público al mejor largometraje de ficción Premio especial del público
al mejor largometraje
5.000 € y trofeo
Entregado al director



Premio SIGNIS Premio al mejor largometraje de ficción
Entrega de una placa conmemorativa



Le rêve africain

Le jury officiel de longs-métrages de fiction désignera le gagnant des prix suivants :

Griot au meilleur long-métrage de fiction

Meilleur long-métrage de fiction
15 000€ et trophée
Remis au producteur

Griot à la meilleure direction de film de fiction

Meilleure réalisation de fiction
10 000 € et trophée
Remis au réalisateur

Griot à la meilleure interprétation féminine

1 500€ et trophée

Griot à la meilleure interprétation masculine

1 500€ et trophée

Les longs-métrages en compétition concourront également pour :

Griot du public au meilleur long-métrage de fiction

Prix spécial du public au meilleur long-métrage
5 000 € et trophée
Remis au réalisateur

Prix SIGNIS

Prix au meilleur long-métrage de fiction
Plaque à l'effigie de l'association

The African Dream

The Official Feature Fiction Film Jury will grant the following awards:

Griot for Best Feature Film

Best Fiction Feature Film
15,000€ and trophy
Presented to the producer

Griot for Best Feature Film Director

Best Director Award for a Fiction
10,000€ and trophy
Presented to the director

Griot for Best Female Actor

1,500€ and trophy

Griot for Best Male Actor

1,500€ and trophy

The feature films in competition will also opt for:

Audience Award for Best Feature Film

The Audience's Special Award for Best Feature
5,000€ and trophy
Presented to the director

SIGNIS Award

Best Fiction Feature Film Award
Presentation of a commemorative plaque

Al otro lado del Estrecho

El jurado oficial de largometrajes documentales y de cortometrajes votará el siguiente premio:

Griot al mejor largometraje documental Mejor largometraje documental
10.000 € y trofeo
Entregado al director



África en corto

El jurado oficial de largometrajes documentales y de cortometrajes votará el siguiente premio:

Griot al mejor cortometraje Entregado al director
2.000 € y trofeo



Un representante de Radio Televisión Andaluza entregará el siguiente galardón:

Premio RTVA 1.500€ y la estatuilla “El Dilema”
a la creación audiovisual,
Premio al mejor cortometraje

En colaboración con la Obra Social de Cajasol



La aceptación del premio supondrá la cesión de los derechos de emisión por televisión, tanto en sistema analógico como digital, por onda terrestre, cable o satélite de la obra premiada durante tres años sin exclusividad para el ámbito de las emisiones de Canal Sur TV S.A., en sus distintos canales y la cesión de los derechos de reproducción y distribución gratuita en DVD de una edición limitada de la obra premiada.

El FCAT queda excluido de todo trámite de contratación de dicho premio que queda únicamente bajo responsabilidad de Canal Sur TV S.A. y del derechohabiente del cortometraje ganador.

<http://premios.rtv.es>

Los premios no podrán quedar desiertos ni ser ex-aequo.

Todos los premios irán sujetos a las retenciones que marque la ley vigente.

Los productores de las películas que hayan recibido un premio, se comprometen a mencionarlo en toda la publicidad y material de prensa, respetando la redacción exacta del fallo de los Jurados y utilizando el logotipo del Festival. Este logotipo está disponible en las oficinas del Festival.

De l'autre côté du Détroit

Le jury officiel de longs-métrages documentaires et de courts-métrages désignera le gagnant du prix suivant :

Griot au meilleur long-métrage documentaire
Meilleur long-métrage documentaire
10 000 € et trophée
Remis au réalisateur

L'Afrique en court

Le jury officiel de longs-métrages documentaires et de courts-métrages désignera le gagnant du prix suivant :

Griot au meilleur court-métrage
2 000 € et trophée
Remis au réalisateur

Un représentant de la Radio-Télévision andalouse remettra le prix suivant :

Prix RTVA à la création audiovisuelle, Prix au meilleur court-métrage
1 500€ et la statuette « Le Dilemme »

en collaboration avec la Obra Social de Cajasol

L'acceptation de ce prix implique la cession des droits d'émission de télévision analogique ou numérique, par voie terrestre, par câble ou satellite, de l'œuvre primée, pour trois ans et sans exclusivité, sur les diverses chaînes de Canal Sur TV S.A. Le prix implique également la cession des droits de reproduction et de distribution gratuite d'une édition limitée DVD de l'œuvre primée.

Le Fcat ne peut en aucun cas être tenu responsable des termes du contrat concernant ce prix. Le contrat lie uniquement Canal Sur TV S.A. et le détenteur des droits du court-métrage primé.

Les prix devront tous être attribués et aucun ne pourra être déclaré ex-aequo.

Tous les prix seront sujets aux rétentions selon la loi en vigueur.

Les producteurs des films qui auront reçu un prix s'engagent à le mentionner dans toute leur publicité et leur matériel de presse, en respectant la rédaction exacte de la décision des jurys et en utilisant le logo du Festival. Ce logo est disponible dans les bureaux du Festival.

On the Other Side of the Strait

The Documentary and Short Film Official Jury will grant the following award:

Griot for Best Documentary Feature Film
Best Documentary Feature
10,000€ and trophy
Presented to the director

Africa in Short

The Documentary and Short Film Official Jury will grant the following award:

Griot for Best Short Film
2,000€ and trophy
Presented to the director

A representative of Andalusian Radio & Television will present the following award:

RTVA Award for Audiovisual Creation, Best Short Film Award
1.500€ and the “Dilemma” Figurine

In collaboration with la Obra Social de Cajasol

The acceptance of this award implies the release of the rights of the awarded work for television, both analogically and digitally, by land waves, cable or satellite, without exclusivity, and within the domain of Canal Sur TV, S.A. broadcasts on its different channels, and the release of rights of free reproduction and distribution on DVD of a limited edition of the honoured work.

FCAT is hereby released from any contractual obligations regarding said award which is solely Canal Sur TV, S.A.'s and the awarded short feature's rights possessor responsibility.

The awards may not be declared void or ex-aequo

Each award will be subject to the corresponding tax deductions as established by Law.

The producers of the award-winning films agree to mention their award(s) in all publicity and press materials, quoting the Jury's decision, and including FCAT's logo. Said logo is available at the Festival's offices.

El sueño africano

Le rêve africain

The African Dream

Jurado
Jury



Anissa Daoud



De padre tunecino y madre franco-italiana, Anissa Daoud creció en Túnez. A partir de 2001 trabajó en los escenarios con directores de la talla de Mohamed Guellati y Lofti Achour. Colaboró en las creaciones del coreógrafo franco-comoriano Karry Kamal Karry y actuó con la compañía franco-togolesa Gakokoe. En el cine ha trabajado en varios largometrajes, entre los que destacaremos *La Tendresse du Loup (La ternura del lobo)*, de Jilali Saadi, por el que obtuvo el Premio de Interpretación Femenina en Alejandría (Egipto), Tarifa (España) y Omán. En 2010 regresó a sus raíces napolitanas al interpretar a Julieta en "Romeo y Julieta", dirigida por Alexander Zelding, para el Festival de Teatro de Nápoles. Con el actor y músico Jawhar Basti, fundó APA, una estructura de producción artística diferente, basada en los encuentros entre artistas de diversas disciplinas que sienten el deseo de intercambiar sus experiencias y su talento.

Filmografía como actriz / Filmographie comme actrice / Filmography as an actor

1999 *Tunis, fille du siècle* (doc-fic) – 2006 *Tendresse du loup* (lm) – 2007 *Elle et lui* (lm) – 2008 *Noces d'été* (lm) – *Trente* (lm) – 2009 *La Nuit est longue* (lm)

Née de père tunisien et de mère franco-italienne, Anissa Daoud a grandi en Tunisie. Depuis 2001, elle joue au théâtre avec divers metteurs en scène dont Mohamed Guellati et Lofti Achour. Elle collabore également aux créations du chorégraphe franco-comorien Karry Kamal Karry et travaille avec la compagnie franco-togolaise Gakokoe. Au cinéma, elle a joué dans plusieurs longs-métrages, parmi lesquels *Tendresse du loup* de Jilani Saadi, pour lequel elle a reçu le prix d'interprétation féminine à Alexandrie (Égypte), à Tarifa (Espagne) et à Oman. En 2010, elle renoue avec ses racines italiennes à Naples en interprétant Juliette dans un *Roméo et Juliette* mis en scène par Alexander Zelding pour le Napoli Teatro Festival. Avec le comédien-musicien Jawhar Basti, elle a fondé les APA, une structure de production artistique différente, fondé sur la rencontre d'artistes de diverses disciplines ayant le désir de croiser leurs expériences et leurs talents.

With a Tunisian father and a French-Italian mother, Anissa Daoud grew up in Tunisia. Since 2001 she worked on stage with renowned directors such as Mohamed Guellati and Lofti Achour. She collaborated on the creations of the French-Comorian choreographer Karry Kamal Karry, and acted with the French-Togolese company, Gakokoe. In cinema, she has worked on several feature films, among which is *La Tendresse du Loup (Tender is the Wolf)*, by Jilali Saadi, and for which she was awarded the Award for Best Female Actor at Alexandria (Egypt), Tarifa (Spain) and Oman. In 2010, she returned to her Neapolitan roots, playing Juliette in "Romeo and Juliette", directed by Alexander Zelding, for the Naples Theater Festival. Together with actor and musician Jawhar Basti, she founded APA, a different artistic production structure based on meetings between artists from different disciplines that feel the desire to interchange experiences and talent.

Wanuri Kahiu



Giovanna Badilla

En 2008, Wanuri Kahiu rodó su primer largometraje, *From a Whisper*, cuya historia se basa en los acontecimientos del 7 de agosto de 1998 en Nairobi y Dar es Salaam, cuando explotaron dos bombas en las Embajadas estadounidenses. La película fue galardonada por la Africa Movie Academy con los premios a la Mejor Dirección y a la Mejor Película, entre otros. También ganó el Premio Golden Dhow a la Mejor Película del Este de África en el Festival de Cine de Zanzíbar, y el de Mejor Película en los premios Kalasha del cine y la televisión de Kenia. Poco después rodó un documental acerca de la vida del premio Nobel Wangari Maathai, titulado *For Our Land* (2009), en el marco de la serie de M-Net "Los grandes africanos". Asimismo, es la autora del corto *Pumzi* (2009), en parte financiado por Focus Features (NBC Universal), por el Goethe Institut y por el Changa Moto Fund de Kenia. *Pumzi* fue galardonado con el Premio al Mejor Corto en el Festival de Cannes 2010 y con el Tanit de Plata en el Festival de Cartago (Túnez) en octubre de 2010.

Filmografía / Filmographie / Filmography

2006 *The Spark that Unites* (doc) – 2006 *Ras Star* (cm) – 2008 *From A Whisper* (lm) – 2009 *For Our Land* (doc) – *Pumzi* (cm)

En 2008, Wanuri Kahiu a tourné son premier long-métrage, *From a Whisper*, dont l'histoire est tirée des événements survenus autour du 7 août 1998 à Nairobi et Dar es Salaam : le déclenchement de deux bombes dans les ambassades américaines. Le film a gagné des prix à l'Africa Movie Academy dont meilleure réalisatrice et meilleur film. Il a également remporté le prix Golden Dhow au meilleur film est-africain au Festival international du film de Zanzibar et meilleur film au Kalasha, les récompenses du cinéma et de la télévision kenyans. Peu après, elle a tourné un documentaire sur la vie du Prix Nobel Wangari Maathai, intitulé *For Our Land* (2009) dans le cadre de la série de M-Net « Les grands Africains ». Elle est également l'auteur du court-métrage de science-fiction *Pumzi* (2009) qui fut partiellement financé par Focus Features (NBC Universal), par le Goethe Institut et le Changa Moto Fund au Kenya. *Pumzi* a remporté le prix du meilleur court au festival du film indépendant de Cannes en mai 2010 et le Tanit d'argent au festival du film de Carthage (Tunisie) en octobre 2010.

In 2008, Wanuri Kahiu completed her first feature film *From A Whisper* based on the real life events surrounding the August 7, twin bombings of US Embassies in Nairobi and Dar es Salaam in 1998. The film recently won awards at the Africa Movie Academy Awards including Best Director and Best Picture, the Golden Dhow award for Best East African Picture at the Zanzibar International Film Festival, and Best Film at Kalasha, Kenya Film and TV awards. Shortly after, she completed a documentary about the life of Nobel peace Prize laureate Wangari Maathai entitled *For Our Land* (2009) for M-Net 'Great Africans' Series. She has recently completed a short Science Fiction Film *Pumzi* (2009) that was partially funded by Focus Features (part of NBC Universal), Goethe Institut and Changa Moto Fund in Kenya. *Pumzi* recently won Best Short at Cannes Independent Film Festival, May 2010 and took Silver at Carthage Film Festival, Tunisia, October 2010.

Iván Trujillo Bolio



Iván Trujillo Bolio, nacido en 1954, se graduó en Biológica y estudió Cine el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC) de México. Como cineasta se ha dedicado al cine documental sobre la naturaleza. Destacaremos *Mariposa monarca... adivinanzas para siempre*, que en 1988 obtuvo el Ariel (premios mexicanos de cine) al Mejor Cortometraje Documental. En 1980 empezó a trabajar en la Filmoteca de la Universidad Autónoma de México (UNAM) y de 1989 a 2009 fue director general de actividades cinematográficas de la UNAM. En 1999 fue elegido presidente de la Federación Internacional de Archivos Fílmicos (FIAF), cargo que ocupó hasta 2003. Además ha dado múltiples conferencias sobre diversos aspectos del cine; ha sido miembro del jurado en varios festivales internacionales, y ha participado en la programación de relevantes muestras de cine mexicano en el extranjero. Actualmente es el director general del Festival Internacional de Cine de Guadalajara.

Filmografía / Filmographie / Filmography

1987 *Mariposa monarca...adivinanzas para siempre* (doc)

Iván Trujillo Bolio, né en 1954, est licencié en biologie et a étudié le cinéma au sein du Centre universitaire d'Études cinématographiques (CUEC) de Mexico. En tant que cinéaste, il réalise des documentaires sur la nature. Parmi eux, on compte notamment *Mariposa monarca... adivinanzas para siempre* qui, en 1988, a reçu l'Ariel (prix mexicains du cinéma) au meilleur court-métrage documentaire. En 1980, il commence à travailler à la filmothèque de l'université autonome de Mexico (UNAM) et, de 1989 à 2009, il est directeur général des activités cinématographiques de la UNAM. En 1999, il est élu président de la Fédération internationale des Archives filmiques (FIAF). Il y reste jusqu'en 2003. En outre, il a donné de nombreuses conférences sur divers aspects du cinéma, il a été juré dans de multiples festivals internationaux et il a pris part à la programmation de festivals de cinéma mexicain à l'étranger. Il est actuellement directeur général du Festival international de cinéma de Guadalajara.

Iván Trujillo Bolio, born in 1954, graduated in Biology and studied Cinema at the CUEC (University Center of Cinematographic Studies) in Mexico. As a filmmaker, he has dedicated his work to documentaries on nature. For example, *Mariposa monarca... adivinanzas para siempre* (*Monarch Butterfly... Forever guessing*) that, in 1988, won the Ariel (Mexican Film Awards) for Best Short Feature. In 1980, he started working at the Film Archives of the Autonomous University of Mexico (UNAM) and, from 1989 to 2009, he was the general director of film activities at the UNAM. In 1999, he was elected president of the International Federation of Film Archives (FIAF), a post he occupied until 2003. He has also given multiple conferences on very diverse matters touching films; has been a member of the jury at various international film festivals, and has participated in the program of relevant exhibitions of Mexican cinema abroad. Currently, he is the general director of the International Film Festival of Guadalajara.

**Al otro lado del Estrecho
& África en corto**

**De l'autre côté du Détroit
& L'Afrique en court**

**On the Other Side of the Strait
& Africa in Short**

Jurado
Jury



Adyr Assumpção



Adyr Assumpção es actor, realizador, productor y guionista de teatro, cine y televisión en Brasil. Fue coordinador de la Mostra Nacional e Internacional de Vídeos do Festival de Inverno (1992) y director artístico del proyecto Pixinguninha (2004/2006). Desde 2005 es el diseñador y coordinador general de Imagem dos Povos, un festival y seminario internacional en Brasil. Fue programador y coordinador del Festival Internacional de Arte Negro de Belo Horizonte en las ediciones de 1995, 2007 y 2009. Asimismo, trabaja como periodista cultural para la televisión, la prensa escrita y publicaciones en general. También se ocupa de la programación de varias salas. Es profesor de Arte en la Unicamp (Universidad Estatal de Campinas).

Filmografía como actor / Filmographie comme acteur / Filmography as an actor

1995 *Negócio da China* (cm) – 1998 *Rua do Amendoim* (cm) – 2000 *Perdemos de 1 a 4* (cm) – 2002 *Uma Onda no Ar* (lm) – 2002 *Samba-Canção* (lm) – 2002 *O Homem de Lagoa Santa* (lm) – 2003 *O General* (lm)

Adyr Assumpção est acteur, réalisateur, producteur et scénariste de théâtre, de cinéma et de télévision brésilien. Il a été coordinateur de la Mostra Nacional e Internacional de Vídeos do Festival de Inverno (1992) et directeur artistique du projet Pixinguninha (2004/2006). Il est également depuis 2005 le concepteur et le coordinateur général de Imagem dos Povos, festival et séminaire international audiovisuel au Brésil. Il a été programmeur et coordinateur du festival international de l'art noir de Belo Horizonte lors des éditions 1995, 2007 et 2009. En outre, il travaille régulièrement comme journaliste culturel pour la télévision, la presse écrite ou l'édition, sur des thèmes liés au théâtre ou au cinéma. Il est aussi programmeur pour diverses salles de cinéma. Enfin, il est professeur d'arts au sein d'Unicamp (Universidade Estadual de Campinas).

Adyr Assumpção is an actor, director, producer and screenwriter in theater, cinema and television. He was the coordinator of the National and International Mostra de Vídeos do Festival de Inverno (1992) and the art director of the Pixinguninha Project (2004/2006). Since 2005, he is the designer and general coordinator of Imagem dos Povos, an international festival and seminar in Brazil. He was the programming director and coordinator of the International Black Arts Festival of Belo Horizonte in its 1995, 2007 and 2009 editions. Moreover, he also works as a cultural journalist for TV, written press and general publications. He is also in charge of the programming of several movie theatres. He teaches Art at Unicamp (Campinas State University).

Daria Esteva



Hija del director de cine Jacinto Esteva Grewe, Daria Esteva es licenciada en Bellas Artes por la Universidad de Barcelona. También estudió Diseño Gráfico en la Escola Eina (Barcelona). Conoció a Joaquín Jordá en 1988 y participó en su película *El encargo del cazador*, un retrato de Jacinto Esteva. De esta colaboración nació una amistad que la llevó a crear Únicamente Severo Films para producir el que sería el último largometraje de Jordá, *Más allá del espejo* (2006). Desde 1996 trabaja como grafista en la Fundación Tam-Tam, dedicada a colaborar en la difusión de las actividades de diversas asociaciones con propuestas alternativas. Durante el último año se ha dedicado a reunir y restaurar la obra cinematográfica de Jacinto Esteva. Ha restaurado el documental *Lejos de los árboles*, con un nuevo montaje de Pere Portabella, y localizado *Notas sobre la emigración. España 1960*, una película “desaparecida” durante 40 años.

Filmografía como productora / Filmographie comme productrice / Filmography as a producer

2006 *Más allá del espejo* (doc) – 2007 *African Request* (doc) – 2009 *Dansa als esperits* (doc) – 2010 *Morir de día* (doc) – 2011 *Écran Dromadaire* (doc)

Fille du réalisateur Jacinto Esteva Grewe, Daria Esteva est licenciée des Beaux-Arts de l'université de Barcelone. Elle a également étudié le graphisme à l'École Eina (Barcelone). En 1988, elle fait la connaissance de Joaquín Jordá et prend part à son film *El encargo del cazador*, portrait de Jacinto Esteva. De cette collaboration naît une amitié qui aboutit à la création de Únicamente Severo Films pour produire ce qui sera le dernier long-métrage de Joaquín Jordá, *Más allá del espejo* (2006). Depuis 1996, elle travaille comme graphiste au sein de la fondation Tam-Tam qui collabore à la diffusion des activités de plusieurs associations de manière alternative. Elle a consacré ces derniers mois à réunir et restaurer l'œuvre cinématographique de Jacinto Esteva. Elle a ainsi restauré le documentaire *Lejos de los árboles* avec un nouveau montage de Pere Portabella. Elle a également retrouvé *Notas sobre la emigración. España 1960*, un film « disparu » depuis 40 ans.

The daughter of film director Jacinto Esteva Grewe, Daria Esteva has a degree in Fine Arts from the University of Barcelona. She also studied Graphic Design at the Escola Eina (Barcelona). She met Joaquín Jordá in 1988 and participated in his film *El encargo del cazador*, portrait of Jacinto Esteva. From this collaboration arose a friendship that led to her creating Únicamente Severo Films to produce Jordá's next feature film, *Más allá del espejo* (2006). Since 1996, she works as a graphic artist at the Tam-Tam Foundation, dedicated to the dissemination of the activities of several associations with alternative proposals. Over the last year, she has dedicated her time to reuniting and restoring the film works of Jacinto Esteva. She has restored the documentary *Lejos de los árboles*, with a new editing by Pere Portabella, and she has managed to find *Notas sobre la emigración. España 1960*, a film “missing” for 40 years.

Marie-Clémence Paes



Nacida en 1959 en Antananarivo (Madagascar), Marie-Clémence Paes tiene un máster en Sociología y una licenciatura en Marketing y Publicidad. En 1988 fundó Laterit Productions, una productora independiente de cine y música con el objetivo de producir películas ambiciosas centradas en un mejor conocimiento intercultural. Algunas de sus producciones, como *Angano... Angano...*, *Tales from Madagascar* y *Songs and Tears of Nature*, han sido premiadas en el Festival du Cinéma du Réel (París), el Festival dei Popoli (Florencia) y en Leipzig. Los largometrajes dirigidos por César Paes, *Saudade do futuro* y *Mahaleo*, fueron estrenados en cines de Francia y Estados Unidos. Asimismo, ha desarrollado proyectos documentales en cursos y talleres en España, Portugal, Dinamarca, Croacia, República Checa y Senegal para directores y productores internacionales.

1989 *Angano...Angano... Tales from Madagascar* (doc) – 1992 *Songs and Tears of Nature...* (doc) – 1996 *Awara Soup* (doc) – 2000 *Saudade do futuro* (doc) – 2005 *Mahaleo* (doc) – 2010 *Night Scenes* (doc)

Née en 1959 à Antananarive (Madagascar), Marie-Clémence Paes est titulaire d'un mastère en sociologie et d'un diplôme en marketing et publicité. En 1988, elle crée Laterit Productions, une société de production de films indépendants et de musique. Son but est de produire des films ambitieux qui mettent l'accent sur une meilleure connaissance interculturelle. Certaines de ses productions comme *Angano... Angano...Tales from Madagascar* ou *Songs and Tears of Nature*, ont gagné des prix importants à Cinéma du Réel (Paris), au festival dei Popoli (Florence) ou à Leipzig. Elles ont, en outre, été diffusées par de nombreuses chaînes. Ses longs-métrages documentaires réalisés avec César Paes, *Saudade do futuro* et *Mahaleo*, sont sortis sur grand écran en France et aux États-Unis. Elle a travaillé par ailleurs sur le développement de projets documentaires lors de cours ou d'ateliers en Espagne, au Portugal, au Danemark, en Croatie, en République tchèque et au Sénégal, pour des réalisateurs et producteurs internationaux.

Born in 1959 in Antananarivo (Madagascar), Marie-Clémence Paes has a master degree in Sociology and a Marketing & Advertising Diploma. In 1988, she created Laterit productions, an independent film production company based in Paris, also committed to music publishing. Her aim is to produce ambitious films that highlight a better cross-cultural understanding. Previous productions such as *Angano...Angano...Tales from Madagascar* or *Songs and Tears of Nature*, won top awards at Cinema du Réel (Paris), Festival dei Popoli (Florence) or Leipzig and have been screened by dozens of broadcasters. Her feature length documentaries with César Paes, *Saudade do futuro* and *Mahaleo*, have been theatrically released in France and in the USA. She has been working on the development of documentary projects, through lectures and workshops in Spain, Portugal, Denmark, Croatia, Check Republic, Senegal, for international panels of documentary filmmakers and producers.

SIGNIS

Jurado
Jury



SIGNIS nació en 2001, con la fusión de Unda (Asociación Católica Internacional para la Radio y la Televisión) y OCIC (Organización Católica Internacional para el Cine y Audio-visuales). En 1947, OCIC fue invitada por primera vez a construir un jurado internacional en el festival de Bruselas y un año después en Venecia. Hoy en día SIGNIS participa en los jurados internacionales en más de 30 festivales internacionales de cine y televisión, incluyendo Berlín, Cannes, Venecia, Buenos Aires, Mar del Plata, Las Palmas, La Habana, Montreal y San Sebastián.

Desde los años '30 la organización da una atención particular al cine en África. Después de la independencia de la mayoría de los países africanos en los años '60, OCIC (ahora SIGNIS) se desarrolla como una de las primeras organizaciones internacionales que favorece el cine africano hecho por los africanos. Concretamente OCIC fue invitada a organizar un jurado en Uagadugú en 1973 y empieza a publicar libros sobre el cine africano escritos por africanos como Paulin S. Vieyra, Françoise Balogun, Inoussa Ousseini y Ferid Boughedir. En estos años, OCIC ha colaborado también con CinemAction en París en algunas publicaciones dedicadas al cine africano. En 2011, SIGNIS tiene jurados en festivales especializados en películas no-occidentales como Fribourg, Toulouse, Teherán, Amiens y Milán, y de cine africano como Uagadugú, Zanzíbar y Besançon. Desde 2006 SIGNIS apoyó la publicación de *Images & Démocratie* (sobre la cultura cinematográfica en la RD Congo), *Images & Paix* (que trata de la cultura cinematográfica en Ruanda y Burundi) y *Imagens & Realidade* (sobre la cultura cinematográfica en Mozambique).

SIGNIS se propone reunir a las asociaciones profesionales, instituciones e individuos activos en el campo de los medios audiovisuales y las nuevas tecnologías a través del globo. Tiene en casi todos los países africanos una asociación o una organización que es su miembro y con quienes desarrolla actividades y producciones audiovisuales. De esta manera, se promueve el entendimiento de la importancia de la comunicación humana en todas las culturas. El lema de la asociación para el 2005 fue "Promoción de medios para una cultura de Paz". Es un soporte para los programas o eventos que contribuyen a la paz, promoviendo gestos de reconciliación, tolerancia y la convivencia en una sociedad multicultural. La organización también trabaja estrechamente con otras religiones en el campo de los medios (Ortodoxos, Musulmanes, Judíos, Hindúes, Protestantes, etc.). Cada vez la asociación se siente más comprometida en el mundo de la televisión internacional, es decir en la emisión de programas y filmes. SIGNIS tiene miembros en más de 90 países.

Jury SIGNIS

SIGNIS est née en 2001 suite à la fusion de l'Unda (Association catholique internationale pour la radio et la télévision) et de l'OCIC (Organisation catholique internationale du cinéma et de l'audiovisuel). En 1947, l'OCIC fut invitée pour la première fois à former un jury international au festival de Bruxelles et l'année suivante au festival de Venise. Aujourd'hui, SIGNIS participe aux jurys internationaux de plus de 30 festivals de cinéma et de télévision, dont Berlin, Cannes, Venise, Buenos Aires, Mar del Plata, Las Palmas, La Havane, Montréal et San Sebastian.

Depuis les années 1930, l'organisation accorde une attention particulière au cinéma en Afrique. Après l'indépendance de la majorité des pays africains dans les années 1960, l'OCIC (désormais SIGNIS) a été l'une des premières organisations à favoriser le cinéma africain fait par les Africains. Ainsi, l'OCIC fut invitée à mettre sur pied un jury à Ouagadougou en 1973 et a publié des livres sur le cinéma africain écrits par des Africains, tels que Paulin S. Vieyra, Françoise Balogun, Inoussa Ousseini ou Ferid Boughedir. Durant ces années, l'OCIC a également collaboré à CinemAction à Paris, dans diverses publications dédiées au cinéma africain. Aujourd'hui, SIGNIS compte des jurys à Téhéran, Amiens ou Milan, Ouagadougou, Zanzibar, Besançon. Depuis 2006, SIGNIS a, en outre, soutenu la publication de *Images & Démocratie* (sur la culture cinématographique en République démocratique du Congo), *Images & Paix* (sur celles du Rwanda et du Burundi) et *Imagens & Realidade* (sur celle du Mozambique).

SIGNIS vise à rassembler les associations professionnelles, les institutions et les professionnels des médias audiovisuels et des nouvelles technologies à travers le monde. Elle compte dans presque tous les pays africains une association ou une organisation membre, avec laquelle elle développe des activités et des productions audiovisuelles. Ainsi, SIGNIS cherche à convaincre de l'importance de la communication humaine dans toutes les cultures. La devise de l'association en 2005 était « Promotion des médias de communication pour une culture de la paix ». L'association soutient les programmes ou événements qui contribuent à la paix, mettant en avant les gestes de réconciliation, de tolérance et de vie dans les sociétés multiculturelles. Elle travaille également en étroite collaboration avec d'autres religions au niveau médiatique (orthodoxes, musulmans, juifs, hindous, protestants...). L'association est de plus en plus impliquée dans le monde de la télévision à un niveau international, à la fois au travers des films et des émissions. Elle compte des membres dans plus de 90 pays.

SIGNIS Jury

SIGNIS came into being in 2001, when UNDA (International Catholic Association of Radio and Television) and OCIC (International Catholic Organization of Cinema and Audiovisuals) merged. In 1947, OCIC was invited, for the first time, to form an international jury at the Brussels Film Festival and, a year later, at Venice. Nowadays, SIGNIS participates on the international juries of more than 30 international film and television festivals, including Berlin, Cannes, Venice, Buenos Aires, Mar del Plata, Las Palmas, Havana, Montreal and San Sebastian.

Since the 30s, the organization has been paying special attention to cinema in Africa. After the independence of great part of the African countries in the 60s, OCIC (now SIGNIS) was developed along the lines of one of the first international organizations to favor African cinema made by Africans. More specifically, OCIC was invited to form a jury at Ouagadougou in 1973 and starts publishing books on African cinema written by such Africans as Paulin S. Vieyra, Françoise Balogun, Inoussa Ousseini and Ferid Boughedir. Over the years, OCIC has also cooperated with CinemAction, Paris, on publications specialized in African cinema. In 2011, SIGNIS participates in the juries of film festivals specialized in non-Western films such as Fribourg, Toulouse, Teheran, Amiens and Milan, and in African film festivals such as Ouagadougou, Zanzibar and Besançon. Since 2006, SIGNIS has backed the publication of *Images & Démocratie* (about film culture in RD Congo), *Images & Paix* (about film culture in Rwanda and Burundi) and *Imagens & Realidade* (about film culture in Mozambique).

SIGNIS' goal is to unite all the professional associations, institutions and active individuals within the field of audiovisuals and new technologies throughout the world. It has an association, or an organization that pertains to it, in almost every country in Africa, with whom they develop audiovisual activities and productions. In this way, they promote the understanding of the importance of human communication in all cultures. The association's motto for 2005 was "Media Promotion to Further a Culture of Peace". It backs those programs or events that contribute to peace, instigating reconciliation, tolerance and coexistence within a multicultural society. The organization also works closely with other religions in the media field (Orthodox, Muslims, Jews, Hindus, Protestants, etc.). With each passing day, the association is firmer in its commitment to the world of international television, i.e., to broadcasting programs and films. SIGNIS has members in more than 90 countries.

Los miembros del jurado SIGNIS 2011 son:

Les membres du jury SIGNIS 2011 sont :

The members of the 2011 SIGNIS jury are:



Ana Lanuza Avello (Madrid, España)

Ana Lanuza Avello (Oviedo, 1981) es doctora en Comunicación Audiovisual en la Universidad CEU San Pablo, y licenciada en Comunicación Audiovisual y Técnico en Creatividad Publicitaria y Marketing en la Universidad Francisco de Vitoria. Ha colaborado en distintos medios de comunicación como la Cadena Cope, Alfa y Omega o Grupo Ínter economía, y ha escrito numerosos artículos sobre cine. En la actualidad es profesora de Narrativa Audiovisual y Escritura para los Medios de Comunicación en la Universidad CEU San Pablo, y crítico de cine en la revista digital "Pantalla 90".

Ana Lanuza Avello (Madrid, Espagne)

Ana Lanuza Avello (Oviedo, 1981) est titulaire d'un doctorat en communication audiovisuelle de l'université CEU San Pablo et d'une licence en communication audiovisuelle et techniques de création publicitaire et marketing de l'université Francisco de Vitoria. Elle a collaboré à divers médias comme la chaîne Cope, Alfa y Omega ou le groupe Inter Economía et a écrit de nombreux articles sur le cinéma. Actuellement, elle est professeur de techniques narratives audiovisuelles pour les médias à l'université CEU San Pablo. Elle est également critique de cinéma pour la revue internet *Pantalla 90*.



Guido Convents (Bruselas, Bélgica)

Guido Convents (1956), historiador y antropólogo, ha publicado libros y artículos sobre cine africano, asiático, latinoamericano y europeo, y la Historia del Cine. Desde 1996 es el presidente del festival de cine africano Afrika en Lovaina (Bélgica). En el secretariado de SIGNIS es responsable de los contactos profesionales con el mundo del cine y es director de la revista "SIGNIS Media". También está vinculado con la post producción de proyectos de SIGNIS para filmes en Latinoamérica y África. Es regularmente miembro de varios jurados internacionales de cine (Ugadugú, La Habana, Milán, Amiens, San Sebastián, Hong Kong, Buenos Aires, Mar del Plata, Fortaleza, etc).

Guido Convents (Bruxelles, Belgique)

Guido Convents (1956), historien et anthropologue, a publié des livres et des articles sur le cinéma africain, asiatique, latinoaméricain et européen, ainsi que sur l'histoire du cinéma. Depuis 1996, il préside le festival de cinéma africain à Louvain (Belgique). Il est le secrétaire de la SIGNIS, responsable des contacts professionnels avec le monde du cinéma et directeur de la revue *SIGNIS Média*. Il participe également à la post-production de projets SIGNIS en Amérique latine et en Afrique. Il est régulièrement appelé à être juré de festivals internationaux de cinéma tels que Ouagadougou, La Havane, Milan, Amiens, San Sebastian, Hong Kong, Buenos Aires, Mar del Plata, Fortaleza...



Jean-Pierre Bodjoko (RDCongo)

Jean-Pierre Bodjoko nace en la República Democrática del Congo. Estudió Teología y Filosofía en Kinshasa y la Comunicación en la Universidad Pontificale Salesiano en Roma. Desde hace varios años trabaja en la Radio Vaticano en Roma. Tiene una amplia experiencia en medios de comunicación (radio, televisión, cine, etc.) Ha publicado recientemente un libro (con el editor L'Harmattan en Paris) sobre las radios católicas en RD Congo. Fue miembro del jurado SIGNIS en el festival de Milán (2011). Habla francés, italiano e inglés.

Jean-Pierre Bodjoko (RD Congo)

Jean-Pierre Bodjoko est né en République démocratique du Congo. Il a étudié la théologie et la philosophie à Kinshasa puis la communication à l'université pontificale salésienne à Rome. Depuis plusieurs années, il travaille pour la radio du Vatican à Rome. Il a une expérience importante des médias (radio, télévision, cinéma...). Il a récemment publié un livre chez L'Harmattan sur les radios catholiques en RDC. Il a été membre du jury SIGNIS au festival de Milan en 2011. Il parle français, italien et anglais.

Guido Convents (Brussels, Belgium)

Guido Convents (1956), historian and anthropologist, has published books and articles on African, Asian, Latin American and European cinema, as well as a History of Cinema. Since 1966, he is the president of the African Film Festival held at Louvain (Belgium). Within the secretariat of SIGNIS, he is responsible for professional contacts with the film world, and is the director of the "SIGNIS Media" review. He is also closely linked to the post-production processes SIGNIS contributes to on films in Latin America and Africa. He is a regular member of several international juries (Ouagadougou, Havana, Milan, Amiens, San Sebastian, Hong Kong, Buenos Aires, Mar del Plata, Fortaleza).

Jean-Pierre Bodjoko (RD Congo)

Jean-Pierre Bodjoko was born in the Democratic Republic of Congo, and studied Theology and Philosophy in Kinshasa, and Communication at the Salesian Pontifical University of Rome. For several years now, he has been working at the Vatican Radio in Rome. He has ample experience in communication (radio, television, cinema, etc.) and has recently published a book (published by L'Harmattan, Paris) about catholic radios in RD Congo. He was a member of the SIGNIS jury at the Milan Film Festival (2011). He speaks French, Italian and English.

Fuera de concurso
Película inauguración

Hors compétition
Film d'ouverture

Out of Competition
Opening Film

Sección oficial
Sélection officielle
Official Selection



Santiago Ahouanjinou Zannou



Santiago A. Zannou nació en Madrid en 1977 de un padre beninés y una madre aragonesa. En la adolescencia vivió en Mallorca. Su vocación por el cine nació cuando su hermano mayor trabajó en la banda sonora de un cortometraje. Luego se fue a Barcelona para estudiar en el Centre d'estudis cinematogràfics de Catalunya (CECC). Ha dirigido dos cortometrajes antes de realizar su primer largometraje.

2004-2005 *Cara sucia* (cm) – 2006 *Mujeres de ciudad de Juarez* (cm) – 2008 *El truco del manco* (lm) – 2011 *La puerta de no retorno* (doc)

Santiago A. Zannou est né à Madrid en 1977 d'un père béninois et d'une mère aragonaise. Il vit son adolescence à Majorque. Sa vocation pour le cinéma apparaît lorsque son frère aîné travaille sur la musique d'un court-métrage. Il part alors à Barcelone pour étudier au Centre d'études cinématographiques de Catalogne (CECC). Il réalise deux courts-métrages avant son premier long-métrage.

Santiago A. Zannou was born in Madrid in 1977 from a Beninese father and an Aragonese mother. He spent his teenage years in Mallorca, and cinema started calling him when his elder brother worked on the musical score of a short feature. He later moved to Barcelona to study at the Catalanian Center of Cinema Studies (CECC). He made two short films before shooting his first feature film.

Dirección / Réalisation /

Director

Santiago A. Zannou

Producción / Production /

Producer

Shankara Films

Dokia Films

Guión / Scénario /

Screenplay

Santiago A. Zannou

Jaume Martí

Fotografía / Image /

Cinematography

Albert Pascual

Montaje / Montage /

Editing

Jaume Martí

Sonido / Son / Sound

Albert Manera

Marc Orts

Jaume Martí

Música / Musique /

Music

Wolfrank Zannou

Contacto / Contact

Victor Martí

Shankara Films

C/ Aribau 252, 5-2

08006 Barcelona

España

victor@shankarafilms.com

+34 933 093 479

+34 663 279 467



La puerta de no retorno

La Porte de non-retour
The Door of No Return

España – 2011 – 70' – HDCam –
Color – Español, francés, fon –
Subtitulado español

DOC

Santiago A. Zannou acompaña su padre Alphonse a Benín, su país de origen, 40 años después de su partida, para enfrentarle a sus miedos y sus mentiras. En este viaje de redención, Alphonse buscará la reconciliación con su única hermana viva, pero también el perdón de sus antepasados, con la esperanza de cerrar por fin las heridas del pasado.

Santiago A. Zannou accompagne son père Alphonse au Bénin, son pays d'origine, 40 ans après son exil. Il est décidé à faire face à ses peurs et à ses mensonges. Durant ce voyage de rédemption, Alphonse cherche à se réconcilier avec sa seule sœur encore vivante. Il tente également d'obtenir le pardon de ses ancêtres, avec l'espérance de cicatriser enfin les blessures du passé.

Santiago A. Zannou accompanies his father, Alphonse, to his homeland, Benin, 40 years after he left it, to face his fears and his lies. On this journey of redemption, Alphonse will not just seek reconciliation with his only living sister, but also forgiveness from his ancestors, in the hopes of finally laying the hurt of the past to rest.

El sueño africano
Largometrajes de ficción

Le rêve africain
Longs-métrages de fiction

The African Dream
Feature Films

Sección oficial
Sélection officielle
Official Selection



Daoud Aoulad-Syad



Daoud Aoulad-Syad nació en Marrakech en 1953. Después de doctorarse en Física en la Universidad Nancy, enseñó en la Universidad de Ciencias de Rabat y empezó a trabajar como fotógrafo. A partir de 1989 se dedicó a la realización de cortometrajes de ficción y documentales. Su primer largometraje de ficción como director fue *Adieu, forain* (1998). *La mezquita* es su quinto largometraje.

1989 *Kricature* (cm) – *Paris, 13 juillet* (cm) – 1991 *Mémoire ocre* (doc) – *Écrans du sud* (cm) – *Entre l'absence et l'oubli* (cm) – 1998 *Adieu, forain* (lm) – 2004 *Le Cheval de vent* (lm) – *Tarfaya - Bab Lbhar* (lm) – 2007 *En attendant Pasolini* (lm) – 2010 *La Mosquée* (lm)

Daoud Aoulad-Syad est né en 1953 à Marrakech. Après un doctorat en sciences physiques à Nancy, il enseigne à la Faculté des Sciences de Rabat et travaille, en parallèle, comme photographe. À partir de 1989, il se lance dans la réalisation de courts-métrages de fiction et de documentaires. Il réalise son premier long-métrage de fiction en 1998 : *Adieu, forain*. *La Mosquée* est son cinquième long-métrage.

Daoud Aoulad-Syad was born in Marrakech in 1953. After graduating in Physics at Nancy, he taught at the Sciences University in Rabat and also started working as a photographer. In 1989, he started directing short films and documentaries. He first feature film as a director was *Adieu, forain* (1998). *The Mosque* is his fifth feature film.

Dirección / Réalisation /

Director

Daoud Aoulad-Syad

Producción / Production /

Producer

Les Films du Sud
Chinguitty Films

Guión / Scénario /

Screenplay

Daoud Aoulad-Syad

Fotografía / Image /

Cinematography

Thierry Lebigre

Montaje / Montage /

Editing

Nathalie Perrey

Sonido / Son / Sound

Jérôme Ayasse

Música / Musique /

Music

Aquallal/Zagora

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Abdelhadi Touhrach
Bouchra Hraich
Mustapha Tahtah
Naceur Oujri
Salem Dabella

Premios / Prix / Awards

Cinemed 2010
San Sebastián 2010
Tetuan 2011

Contacto / Contact

Daoud Aoulad-Syad
d.aouladsyad@gmail.com

A Jamaâ

La mezquita
La Mosquée
The Mosque

Marruecos, Francia – 2010 – 85' –
35mm – Color – Árabe, bereber –
Subtitulado español



Para el rodaje de la película anterior de Daoud Aoulad-Syad, *En attendant Pasolini*, se construyeron los decorados en parcelas alquiladas a los habitantes de un pueblo. Se edificó una mezquita en la parcela de Moha, uno de los vecinos. Al final del rodaje, el equipo se marchó del lugar. Los vecinos derribaron todos los decorados, excepto la mezquita, que se había convertido en un auténtico lugar de culto para el pueblo. Aunque para Moha es desastroso, ya que era el terreno donde cultivaba las hortalizas con las que alimentaba a su familia.

Pour le tournage de *En attendant Pasolini*, le dernier film de Daoud Aoulad-Syad, des décors avaient été construits sur des parcelles louées à des habitants du village. Une mosquée fut érigée sur le terrain de Moha, l'un des habitants. À la fin du tournage, l'équipe du film quitte le village, les habitants détruisent les décors sauf... la mosquée, devenue un lieu de culte pour les personnes habitant aux alentours. Un désastre pour Moha qui, sur ce lopin de terre, cultivait des légumes pour nourrir sa famille.

To make Daoud Aoulad-Syad's previous film, *En attendant Pasolini*, sets were built on plots rented from those living in the village. A mosque was erected on the plot belonging to Moha, one of the neighbors. When they finished shooting, the film crew left the village. The neighbours demolished all of the sets, except for the mosque, which had become a real place of worship for those who live there. However, this is disastrous for Moha, who used to grow vegetables to feed his family on this land.

Ibrahim El-Batout



Ibrahim El-Batout nació en 1963 en Port Said en Egipto. Se licenció en Física en la Universidad Americana de El Cairo. Trabajó como ingeniero de sonido antes de pasar a la realización y empezar a trabajar para una cadena británica, la TV-Am, con base en Chipre. Después se hizo director, cámara y productor.

1987 *Iran-Iraq War* (doc) – 1988 *The Fall of the Iranian Plane Hit by an American Missile* (doc) – *Czhachescow's Downfall in Romania* (doc) – 1991 *Kurdish Refugees in the Turkish and Iranian Mountains* (doc) – 1992 *The War in Somalia* (doc) – *The Last Days of the PKK Camp in Lebanon* (doc) – 1994 *Female Circumcision in Ethiopia* (doc) – *Massacres in Rwanda* (doc) – *The War in Chechnya* (doc) – 1995 *The Fall of Mubuto Sisisico of Zaire* (doc) – *The Victim of a War that Ended* (doc) – 1996 *Slavery in Southern Sudan* (doc) – 1998 *The Beginning of the War in Kosovo* (doc) – 1999 *The War in Kosovo* (doc) – 2000 *A Day of an Ambulance Driver in Ramalla, Palestine* (doc) – 2001 *Three German Women Living in Gaza* (doc) – 2002 *Pilgrimage to Mecca* (doc) – *Drug Addiction in Kuwait* (doc) – 2003 *Mass Graves in Iraq* (doc) – 2004 *Baghdad* (doc) – 2005 *Ithaki* (lm) – 2007 *Ein Shams* (lm) – *I am a Refugee in Cairo* (doc) – 2010 *Hawi* (lm)

Ibrahim El-Batout est né en 1963 à Port-Saïd, en Égypte. Il est diplômé de l'université américaine du Caire en physique. Il travaille d'abord comme ingénieur du son puis commence à se faire une expérience en réalisation, avant de travailler pour une télévision britannique appelée TV-Am, basée à Chypre. Depuis, il est devenu réalisateur, producteur et cadreur.

Ibrahim El-Batout, born in 1963 in Port Said, Egypt, is a graduate of the American University in Cairo with a major in Physics. He first worked as a sound engineer. Shortly after, he began to experiment with filmmaking and worked for a British television station called TV-Am, based in Cyprus. Afterwards, he became a director, producer and camera operator.

Dirección / Réalisation / Director

Ibrahim El-Batout

Producción / Production /

Producer

Hossam Elouan

Ibrahim El-Batout

Ein Shams Films

Guión / Scénario /

Screenplay

Ibrahim El-Batout

Fotografía / Image /

Cinematography

Ibrahim El-Batout

Montaje / Montage /

Editing

Perry Moataz

Sonido / Son / Sound

Monir Waguih

Ayman Massoud

Alaa El Kashef

Música / Musique / Music

Massar Egbary

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Hanan Youssef

Sherif El Dessouki

Mohamed El Sayed

Fady Iskandar

Premios / Prix / Awards

Doha Tribeca 2010

Dubai 2010

Contacto / Contact

Ibrahim El-Batout

Batout Films

17 rue Hadayek, App.8

Sakanat El Maadi

11 431 El Cairo

Egipto

batoutfilms@gmail.com

+20 123 10 11 94



Egipto, Catar – 2010 – 112' –
HDCam – Color – Árabe –
Subtitulado español

Youssef, Ibrahim y Fady han estado 20 años juntos en la misma cárcel. Acaban de soltar a Youssef para que encuentre documentos confidenciales. Después de 20 años, Ibrahim quiere volver a ver a su hija, que ensaya con el músico Fady, el tercer preso. Además de estos tres hombres, en *Hawi* también conoceremos a un viejo jinete que quiere curar a su amado caballo y a un presentador de televisión que necesita un invitado para su programa. Todos buscan algo o a alguien en este retrato caleidoscópico de la soledad y la desesperación en el Egipto actual.

Youssef, Ibrahim et Fady ont passé 20 ans dans la même prison. Youssef vient d'être relâché afin de trouver divers documents confidentiels. Après 20 ans d'enfermement, Ibrahim veut revoir sa fille. Celle-ci s'entraîne avec le troisième homme, le musicien Fady. À part ces trois hommes, dans *Le Jongleur*, on rencontre un vieux cavalier cherchant à soigner son animal adoré et un présentateur télé qui a besoin d'un invité pour son émission. Tous, dans ce portrait kaléidoscopique de la solitude et du désespoir dans l'Égypte actuelle, sont en quête de quelqu'un ou de quelque chose.

Youssef, Ibrahim and Fady spent 20 years in the same prison. Youssef has just been released in order to find several confidential documents. After 20 years, Ibrahim wants to see his daughter again. She is rehearsing with the third man, Fady, the musician. Apart from these three men, in *The Juggler*, we will also meet an old horseman who hopes to heal his beloved animal and a TV presenter who needs a guest for his show. They are all looking for someone or something in this kaleidoscopic portrait of loneliness and despair in today's Egypt.

Abdelkrim Bahloul



Abdelkrim Bahloul nació en 1950 en Rebahia, Argelia, cerca de Saida. Después de cursar estudios en el Conservatorio Nacional de Argel, se trasladó a Francia, donde se licenció en Letras Modernas. Ingresó en el IDHEC. Trabajó en cadenas de televisión como cámara y asistente de realización. En 1975 dirigió su primer corto, *La Cellule*, y nueve años después su primer largo, *Le Thé à la menthe*.

1975 *La Cellule* (cm) – 1978 *La Cible* (cm) – 1984 *Le Thé à la menthe* (lm) – 1991 *Un Vampire au paradis* (lm) – 1998 *Les Sœurs Hamlet* (lm) – 1999 *La Nuit du destin* (lm) – 2004 *Le Soleil assassiné* (lm) – 2009 *Le Voyage à Alger* (lm)

Abdelkrim Bahloul est né en 1950 à Rebahia près de Saïda (Algérie). Il étudie au Conservatoire national d'Alger, puis s'installe en France où il obtient une maîtrise en lettres modernes et entre à l'IDHEC. Il travaille ensuite comme cadreur et assistant-réalisateur à la télévision. En 1975, il réalise *La Cellule*, son premier court-métrage, et, neuf ans plus tard, *Le Thé à la menthe*, son premier long-métrage.

Abdelkrim Bahloul was born in 1950 in Rebahia, Algiers, not far from Saida. After studying at the National Conservatory of Algiers, he moved to France where he majored in Modern Letters and entered the IDHEC. He then worked at different television channels as a camera operator and an assistant director. In 1975, he directed his first short, *La Cellule*, and nine years later, his first feature film, *Le Thé à la menthe*.

Dirección / Réalisation /

Director

Abdelkrim Bahloul

Producción / Production /

Producer

ENTV

Les Films de la Source

Les Films en Hiver

Guión / Scénario /

Screenplay

Abdelkrim Bahloul

Fotografía / Image /

Cinematography

Allel Yahiaoui

Montaje / Montage /

Editing

Jean-Luc Shleigel

Sonido / Son / Sound

Dominique Warnier

Marc Nouyrigat

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Samia Meziane

Sami Ahedda

Benyamina Bahloul

Ghazeli Khedda

Premios / Prix / Awards

Fespaco 2011

Jornadas Cinematográfica

de Cartago 2010

Vues d'Afrique, Montreal,

2011

Contacto / Contact

Abdelkrim Bahloul

bahloulabdelkrim@

yahoo.fr

+33 659 852 550



Le Voyage à Alger

El viaje a Argel
Journey to Algiers

Argelia, Francia – 2009 – 97' –
35mm – Color – Árabe, francés –
Subtitulado español

Al acabar la guerra de Independencia, una viuda debe encontrar un techo para sus seis hijos. Por suerte, un francés está a punto de marcharse y le ofrece la casa que deja, pero un alto funcionario se opone a semejante regalo. Después de perder la esperanza de conseguir la propiedad a través de las autoridades locales, decide ir a la capital para hablar con el presidente de la República. Basada en hechos reales.

Au lendemain de la guerre d'indépendance algérienne, une femme se retrouve veuve et doit trouver un toit pour ses six enfants. Par chance, avant de partir, un Français lui offre de s'installer dans la maison qu'il laisse derrière lui. Mais un haut fonctionnaire local s'oppose à ce cadeau. Ayant perdu tout espoir de regagner son bien par le biais des autorités locales, elle décide d'aller avec ses enfants à la capitale pour rencontrer le président de la République. Le film est tiré d'une histoire vraie.

When the War of Independence ends, a widow must find a roof for her six children. Luckily, a Frenchman about to leave offers her the house he is about to vacate. But a high-placed local bureaucrat does not agree to such a gift. After losing all hope of obtaining the property due to the bias of the local authorities, she decides to go to the capital with her children to speak to the president of the Republic. Based on a true story.

Ahmad Abdalla



Ahmad Abdalla nació en 1978 en El Cairo, donde estudió Música Clásica y viola. Empezó a trabajar como montador de películas de ficción y documentales a partir de 1999. Desde 2002 es responsable de efectos visuales y grafista de títulos de crédito. Dirigió su primer cortometraje en 2006, *Only to Please You*, y tres años después, su primer largometraje, *Heliopolis*.

2006 *Only To Please You* (cm) – 2009 *Heliopolis* (lm) – 2010 *Microphone* (lm)

Né au Caire en 1978, **Ahmad Abdalla** étudie la musique classique et l'alto. À partir de 1999, il travaille en tant que monteur pour des films de fiction et documentaires. Depuis 2002, il exerce également en tant que responsable des effets visuels et créateur de générique. En 2006, il réalise son premier court-métrage, *Only To Please You*, et trois ans plus tard son premier long-métrage, *Heliopolis*.

Born in Cairo in 1978, **Ahmad Abdalla** studied Classical Music and viola. He started working as a film editor in 1999 on fiction and documentary films. Since 2002, he is also a visual effects supervisor and credits designer. In 2006, he directed his first short movie, *Only To Please You*, and three years later, his first feature film, *Heliopolis*.

Dirección / Réalisation /

Director

Ahmad Abdalla

Producción / Production /

Producer

Hisham Saqr

Khaled Abou El Naga

Mohamed Hefzy

Guión / Scénario /

Screenplay

Ahmad Abdalla

Haitham Yahya

Fotografía / Image /

Cinematography

Tarek Hefny

Montaje / Montage /

Editing

Hisham Saqr

Sonido / Son / Sound

Ahmed Mustafa Saleh

Música / Musique /

Music

Y-Crew

Massar Egbari

Mascara

Soot Fel Zahma

Nossair

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Khaled Abou El Naga

Hany Adel

Yousra El Lozy

Mohamed Salah

Atef Yousef

Ahmed Magdy

Premios / Prix / Awards

Dubái 2010

Cartago 2010

El Cairo 2010

Contacto / Contact

Jessica Khoury

Pacha Pictures

34, rue du Louvre

75001 Paris

Francia

jkhoury@pachapictures.

com

+33 6 28 93 26 60



Microphone

Micrófono

Egipto – 2010 – 122' – HDCam –
Color – Árabe – Subtitulado español

Khaled regresa a Alejandría después de haber pasado varios años viajando. Le cuesta entender que su ciudad natal haya cambiado tanto durante su ausencia. Ya es demasiado tarde para reanudar la relación con su antiguo amor, y la relación con su viejo padre está definitivamente rota. Deambulando por la ciudad, descubre el mundo artístico underground: cantantes de hip hop, monopatadores, grafiteros... A pesar de sus limitados recursos, intenta apoyar este movimiento y llamar la atención hacia las diversas facetas de la ciudad.

Khaled retourne à Alexandrie après des années passées à voyager. Tout d'abord, il ne parvient pas à comprendre comment sa ville natale a pu changer autant durant son absence. Il découvre qu'il est trop tard pour renouer avec son ancien amour et que sa relation avec son père, déjà âgé, est définitivement rompue. Il traîne dans les rues et rencontre ainsi la scène artistique *underground* : chanteurs de hip-hop, skate-boarders, artistes de graffitis... Avec des ressources limitées, il tente d'encourager ce mouvement et d'attirer l'attention sur les diverses facettes de sa ville.

Khaled returns to Alexandria after years of traveling and at first he can't understand how his native city has changed so much while he was away. He also discovers that it is too late to rekindle a relationship with his old love and that his relationship with his aging father is broken beyond repair. He roams the city and stumbles over the underground art scene: Hip-hop singers, skateboarders, graffiti painters... Despite his limited resources, he tries to support this movement and draw attention to the diverse facets of the city.

Kamau Wa Ndung'u Nick Reding



Kamau Wa Ndung'u creció en el barrio de chabolas Mathare, en Nairobi. Hace varios años que trabaja como actor y realizador de teatro. Desde hace seis años es el director artístico de Sponsored Arts For Education (S.A.F.E).

Nick Reding nació en Londres. Es actor de televisión y teatro. En 2001 fundó Sponsored Arts For Education (S.A.F.E) en Kenia, donde vive actualmente. *Ndoto Za Elibidi* es su primera película como director.

Kamau Wa Ndung'u: 2010 *Ndoto Za Elibidi* (lm)

Nick Reding: 2010 *Ndoto Za Elibidi* (lm)

Kamau Wa Ndung'u grandit dans un bidonville de Mathare à Nairobi. Il travaille comme acteur et metteur en scène de théâtre depuis plusieurs années. Depuis six ans, il est directeur artistique pour Sponsored Arts For Education (S.A.F.E).

Né en 1962 à Londres, **Nick Reding** est un acteur à la longue carrière dans les téléfilms et au théâtre. En 2001, il fonde S.A.F.E. au Kenya où il vit désormais. *Ndoto Za Elibidi* est son premier film.

Kamau Wa Ndung'u grew up in the Mathare slum in Nairobi. He worked as an actor and director in theatre for many years and has been working as a creative director for Sponsored Arts for Education (S.A.F.E) for the last five years

Born in 1962, in London, **Nick Reding** is an actor with a long background in film, television and theatre. In 2001, he founded S.A.F.E in Kenya where he now lives. *Ndoto Za Elibidi* is his first film.

Dirección / Réalisation /

Director

Kamau Wa Ndung'u

Nick Reding

Producción / Production /

Producer

S.A.F.E.

Guión / Scénario /

Screenplay

Kamau Wa Ndung'u

Nick Reding

Fotografía / Image /

Cinematography

Guy Wilson

Sonido / Son / Sound

Willie Kiumi

David Kinyanjui (Kabash)

Montaje / Montage /

Editing

Carole Gikandi Omondi

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Juma Williams

Sharleen Njeri

Mercy Wanjiru

Krysteen Savane

Ednah Daisy

Premios / Prix / Awards

Zanzibar 2010

Kenia 2010

Contacto / Contact

Nick Reding

S.A.F.E

P.O Box 1165

00502 Nairobi

Kenia

safe@africaonline.co.ke

+254 721 24 24 78



Ndoto Za Elibidi

Los sueños de Elibidi
Les Rêves d'Elibidi
The Dreams of Elibidi

Kenia – 2010 – 75' – Beta SP –
Color – Swahili –
Subtitulado español

Ndoto Za Elibidi fue concebida como una obra de teatro interpretada por actores procedentes de las chabolas de Nairobi. La historia se centra en los temas de la aceptación del otro y del amor. Los personajes de los padres, sus cuatro hijas y los novios, se enfrentan al sida y a la vida en el gueto. En un constante ir y venir de la ficción al documental, de la obra original a los lugares reales, la película ofrece dos viajes paralelos: la historia en sí y la historia a través del público que ve la obra de teatro.

Ndoto Za Elibidi était à l'origine conçu comme une pièce de théâtre jouée par des acteurs des bidonvilles de Nairobi. L'histoire est axée sur les thèmes de l'acceptation de l'autre et de l'amour. Les personnages hauts en couleurs, des parents, leurs quatre filles et les fiancés, affrontent le sida et la vie dans un ghetto. Passant sans cesse de la fiction au documentaire, de la pièce originale aux véritables lieux, le film nous entraîne dans deux voyages parallèles : l'histoire elle-même et l'histoire à travers le public qui assiste à la pièce.

Ndoto Za Elibidi was devised originally as a stage play for actors from the Nairobi slums. The story pivots around the theme of acceptance and love as its colorful protagonists - parents, four daughters and their lovers - come to terms with HIV and ghetto life. Cutting back and forth from fiction to documentary, from the original stage play to the actual locations, it takes us on two parallel journeys: we watch the story, but we are also watching it through the eyes of the ghetto audience.

Sarah Bouyain



Sarah Bouyain nació en 1968 de padre franco-burkinés y de madre francesa. Licenciada en Matemáticas, estudió Cine en la Escuela Louis Lumière de París. Empezó a trabajar como cámara para diversos realizadores, entre ellos Idrissa Ouedraogo. En 2000 realizó un documental, *Les Enfants du blanc*, y en 2003 escribió una colección de historias, *Métisse façon*. *Extranjera* es su primer largometraje.

1997 *Niararaye* (doc) – 2000 *Les Enfants du blanc* (doc) – 2010 *Notre Étrangère* (lm)

Sarah Bouyain est née en 1968 d'un père franco-burkinabé et d'une mère française. Licenciée en mathématiques, elle étudie le cinéma à l'école Louis-Lumière (Paris). Elle est d'abord assistante caméra pour divers réalisateurs dont Idrissa Ouedraogo. En 2000, elle réalise un documentaire, *Les Enfants du blanc*, et, en 2003, écrit un recueil de nouvelles, *Métisse façon*. *Notre Étrangère* est son premier long-métrage de fiction.

Sarah Bouyain was born in 1968 from a French-Burkinabe father and a French mother. Graduated in Math, she studied cinema at the Louis Lumiere School in Paris. She works as first camera assistant for several directors, one of whom is Idrissa Ouedraogo. In 2000, she directed a documentary, *Les Enfants du blanc*, and in 2003, wrote a book of short stories, *Métisse façon*. *The Place in Between* is her first feature-length movie.

Dirección / Réalisation /

Director

Sarah Bouyain

Producción / Production /

Producer

Athénaïse

Abissia Productions

Guión / Scénario /

Screenplay

Sarah Bouyain

Gaëlle Macé

Fotografía / Image /

Cinematography

Nicolas Gaurin

Montaje / Montage /

Editing

Valérie Loiseleux

Pascale Chavance

Sonido / Son / Sound

Marianne Roussy

Cécile Chagnaud

Thierry Delor

Música / Musique /

Music

Sylvain Chauveau

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Dorylia Calmel

Assita Ouédraogo

Nathalie Richard

Blandine Yaméogo

Nadine Kambou Yéri

Premios / Prix / Awards

Amiens 2010

Fespaco 2011

Contacto / Contact

Claude Nouchi

Colifilms Diffusion

17 rue de Chery

75017 Paris

Francia

claudio.colifilms@club-

internet.fr

+ 33 142 94 25 43



Notre Étrangère

Extranjera
The Place in Between

Burkina Faso, Francia – 2010 – 82' –
35mm – Color – Diuila, francés –
Subtitulado español

Al fallecer su padre, Amy, una joven mestiza afincada en los alrededores de París, regresa a Bobo, en Burkina Faso, para buscar a su madre, de la que la separaron a los 8 años. Solo encuentra a su tía, rodeada de una corte familiar tan reconfortante como sofocante. Va y viene en una ciudad que desconoce. Muy lejos, Mariam, una mujer de Burkina de 45 años, limpia oficinas y vive en París con la esperanza de encontrar a su hija. Conoce a Esther, una ejecutiva de la empresa donde limpia. Las dos mujeres solitarias empiezan a apreciarse.

Suite au décès de son père, Amy, une jeune métisse vivant en région parisienne, revient à Bobo au Burkina Faso, pour chercher sa mère dont elle a été séparée à l'âge de 8 ans. Elle ne retrouve que sa tante. Amy entourée d'une cour familiale aussi rassurante qu'étouffante, va et vient dans une ville où elle n'a pas de repères. Loin de là, Mariam, une Burkinabè de 45 ans, est technicienne de surface et vit à Paris dans l'espoir de retrouver sa fille. Depuis peu, elle a rencontré Esther, cadre dans l'entreprise où elle fait le ménage. Ces deux femmes solitaires apprennent à s'apprécier.

After the death of her father, Amy, a young mixed-raced woman leaves Paris to go to Bobo in Burkina Faso to find her mother from whom she was separated when she was eight. But only her aunt lives in her childhood home. Amy goes from one family foyer to another; although comforting, it is also stifling. Moreover, she encounters a city in which she no longer has a point of reference. Far from there, Mariam, a 45-year-old Burkinabe, is an office cleaner and lives in Paris trying to find her daughter. She recently met Ester, the manager of the company where she works. Gradually these two lonely women grow to appreciate each other.

Oliver Hermanus



Oliver Hermanus nació en Ciudad del Cabo, en 1983. Es licenciado en Cine y Artes Visuales. Comenzó su carrera como reportero gráfico. En 2006, hizo un Máster en Realización Cinematográfica en la Escuela de Cine de Londres. Desde entonces ha dirigido varios cortometrajes y documentales. Trabaja actualmente en su segundo largometraje *The Struggle*, seleccionado por la Cinefundación del Festival de Cannes.

2007 *Interior* (doc) – 2008 *Yumna* (doc) – 2009 *Shirley Adams* (lm)

Né au Cap en 1983, **Oliver Hermanus** est diplômé en cinéma et arts visuels. Il commence sa carrière comme photographe de presse. En 2006, il décroche un master en réalisation à l'École de cinéma de Londres. Depuis, il a tourné plusieurs courts-métrages et documentaires. Il travaille actuellement sur son deuxième long-métrage de fiction, *The Struggle*, sélectionné par la Cinéfondation du festival de Cannes.

Oliver Hermanus was born in Cape Town in 1983. He is graduated in Film Media and Visual Studies. He began his career as a press photographer. In 2006 he completed an MA in practical filmmaking at the London Film School. Since then he directed several short films and documentaries. He is currently working on his second feature film, *The Struggle*, selected at the Cannes Film Festival's Cinefondation.

Dirección / Réalisation /

Director

Oliver Hermanus

Producción / Production /

Producer

DV8 Films

Guión / Scénario /

Screenplay

Oliver Hermanus

Stavros Pamballis

Fotografía / Image /

Cinematography

Jamie Ramsay

Montaje / Montage /

Editing

Garreth Fradgley

Sonido / Son / Sound

Jim Petrak

Ivan Milborrow

Warrick Sony

Música / Musique /

Music

Phillip Miller

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Denise Newman

Keenan Arrison

Emily Child

Lee-Ann Van Rooi

Premios / Prix / Awards

Durban 2009

Amiens 2009

Contacto / Contact

Aida Lipera

Visit Films

5th Av. 89, S. 806

New York

NY 10 003

Estados Unidos

al@visitfilms.com

+1 718 312 8210

Shirley Adams

Sudáfrica – 2009 – 92' – DigiBeta –

Color – Inglés, afrikaans –

Subtitulado español



En un suburbio de chabolas de Ciudad del Cabo, Shirley Adams se dedica a cuidar de Donovan, su hijo discapacitado, que recibió un disparo fortuito en un fuego cruzado entre bandas. Abandonada por su marido, la mujer apenas consigue llegar a final de mes y ve como todas sus posesiones van desapareciendo poco a poco. Sin dinero y sin trabajo, Shirley no tiene más remedio que vivir de la caridad y de algún que otro hurto en el supermercado. Cuando una joven terapeuta llega a sus vidas, la madre alberga la esperanza de que su hijo pueda recuperar la estabilidad emocional.

Dans un quartier pauvre du Cap, Shirley Adams passe ses journées à s'occuper de son fils handicapé, Donovan, touché par une balle perdue lors de tirs entre bandes rivales. Quittée par son mari, elle a du mal à joindre les deux bouts et perd tous ses biens. Sans argent, sans travail, Shirley est obligée, pour survivre, de mendier et parfois de voler des vivres au supermarché. Lorsqu'une jeune thérapeute arrive dans leur vie, Shirley se remet à espérer que son fils recouvre une certaine stabilité émotionnelle.

In a Cape Town slum, Shirley Adams spends her days taking care of her disabled son Donovan, caught by a stray bullet in crossfire between two gangs. Having been left by her husband, the woman can barely make ends meet after seeing all of her possessions disappear. With no means of support, Shirley finds herself forced to survive on handouts and by occasional shoplifting at the supermarket. When a young therapist comes into their lives, Shirley grasps the hope that her son may recover his emotional well-being.

www.shirleyadamsmovie.com

Khalo Matabane



Khalo Matabane nació en Sudafrica. Tiene en su haber varios documentales para televisión, entre los que destacaremos *Young Lions* (2000) y *Love in the Time of Sickness* (2002), así como documentales para cine como *Beautiful Country* (2004) y *Conversations on Sunday Afternoon* (2006), ambos estrenados en la gran pantalla. Asimismo, dirigió la serie de cuatro capítulos *When We Were Black* (2008).

1996 *Two Decades Still* (doc) – 1998 *The Waiters* (doc) – 2000 *Young Lions* (doc) – 2002 *Love in the Time of Sickness* (doc) – 2004 *Story of a Beautiful Country* (doc) – 2006 *Conversations on Sunday Afternoon* (doc) – 2008 *When We Were Black* (tv) – 2010 *State of Violence* (lm)

Khalo Matabane est né en Afrique du Sud. Il a réalisé plusieurs documentaires pour la télévision, dont *Young Lions* (2000) et *Love in the Time of Sickness* (2002), ainsi que les documentaires *Story of a Beautiful Country* (2004) et *Conversations on Sunday Afternoon* (2006), tous deux projetés au cinéma. En 2008, il a réalisé pour la télévision la série *When We Were Black*.

Khalo Matabane was born in South Africa and has directed numerous television documentaries, including *Young Lions* (2000), *Love in the Time of Sickness* (2002) and the feature documentaries *Story of a Beautiful Country* (2004) and *Conversations on Sunday Afternoon* (2006). He directed the 4x52 minute television drama series, *When We Were Black* (2008).

Dirección / Réalisation /

Director

Khalo Matabane

Producción / Production /

Producer

Michelle Wheatley

Jeremy Nathan

Guión / Scénario /

Screenplay

Khalo Matabane

Fotografía / Image /

Cinematography

Matthys Mocke

Montaje / Montage /

Editing

Audrey Maurion

Sonido / Son / Sound

Xavier Thieu Lin

Jim Petrak

Dietary Keck

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Fana Mokoena

Presley Chweneyagae

Neo Ntlatleng

Lindi Matshikiza

Vusi Kunene

Premios / Prix / Awards

Milano 2011

Contacto / Contact

Paul Richer

Pyramide Films

5 rue du chevalier de

St-Georges

75008 Paris

Francia

pricher@pyramidefilms.

com

+33 142 96 02 20



State of Violence

Estado de violencia
État de violence

Sudáfrica, Francia – 2010 – 79' –
HDCam – Color – Sesotho, inglés,
tsotsi-taal – Subtitulado español

Bobedi acaba de ser nombrado director general de una importante empresa minera de Johannesburgo. Después de festejar el nombramiento con su esposa Joy y unos amigos, un hombre ataca a la pareja en su casa y mata a Joy. Bobedi considera que la justicia es demasiado lenta y decide vengarse. Cuando encuentra al asesino, no le queda más remedio que enfrentarse al secreto que les une a través del tiempo. Deberá decidir si seguir con el ciclo de violencia o acabar de una vez por todas.

Bobedi vient juste d'être nommé directeur général d'une importante compagnie minière de Johannesburg. Après avoir fêté cette nomination avec sa femme, Joy, et leurs amis, le couple est victime d'une attaque violente et Joy est assassinée. Estimant le rythme de la justice trop lent, Bobedi décide de se venger par lui-même. Lorsqu'il parvient à mettre la main sur le meurtrier, Bobedi se trouve confronté à un terrible secret qui les lie au-delà du temps et de l'histoire. Il doit alors faire un choix : poursuivre le cycle de la violence ou y mettre fin immédiatement.

Bobedi has just been made CEO of a large mining company in Johannesburg. After celebrating with his wife, Joy, and friends, he and his wife are victims of a violent attack, and Joy is murdered. Frustrated by the pace of justice, Bobedi decides that revenge is his only option. When he eventually catches the murderer, Bobedi must face the terrible secret that connects them across time and history. He must now choose between continuing the never-ending cycle of violence, or stopping it right then and there.

Mahamat-Saleh Haroun



Mahamat-Saleh Haroun nació en Abéché, Chad. Estudió Cine en París y Periodismo en Burdeos. Durante varios años escribió para numerosos periódicos regionales. En 1999, su primer largometraje, *Bye Bye Africa*, fue galardonado con el Premio a la Mejor Película Novel en el Festival de Venecia. A continuación dirigió *Abouna* y *Daratt, estación seca* (Premio Especial de Jurado, Venecia 2006).

1994 *Maral Tanié* (cm) – 1995 *Bord’Africa* (doc) – 1996 *Goï-Goï* (cm) – *Sotigui Kouyaté, un griot moderne* (doc) – 1999 *Bye-bye Africa* (lm) – 2001 *Letter from New York City* (cm) – 2002 *Abouna* (lm) – 2005 *Kalala* (doc) – 2006 *Daratt, Saison sèche* (lm) – 2008 *Sexe, gombo et beurre salé* (lm) – 2010 *Un Homme qui crie* (lm)

Mahamat-Saleh Haroun est né en 1960 à Abéché, au Tchad. Il suit des études de cinéma à Paris et de journalisme à Bordeaux. Durant des années, il écrit pour de nombreux journaux régionaux. En 1999, son premier long-métrage, *Bye-bye Africa*, reçoit le prix du meilleur premier film au festival de Venise. Il dirige ensuite *Abouna* et *Daratt, Saison sèche* (Prix special du jury, Venise 2006).

Mahamat-Saleh Haroun was born in 1960 in Abéché, Chad. He studied cinema in Paris and journalism in Bordeaux. During several years, he wrote for many regional dailies. In 1999, his first feature film, *Bye-bye Africa*, was awarded the Best First Film Award at the Venice Film Festival. He then made *Abouna* and *Daratt, Dry Season* (Special Jury Award, Venice 2006).

Dirección / Réalisation /

Director

Mahamat-Saleh Haroun

Producción / Production /

Producer

Florence Stern

Guión / Scénario /

Screenplay

Mahamat-Saleh Haroun

Fotografía / Image /

Cinematography

Laurent Brunet, AFC

Montaje / Montage /

Editing

Marie-Hélène Dozo

Sonido / Son / Sound

Dana Farzanehpour

Música / Musique /

Music

Wasis Diop

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Youssef Djaoro

Diouc Koma

Emil Abossolo M’Bo

Hadjé Fatimé N’Goua

Marius Yelolo

Premios / Prix / Awards

Cannes 2010

Chicago 2010

Dubái 2010

Milano 2011

Contacto / Contact

Paul Richer

Pyramide Films

5 rue du chevalier de

St-Georges

75008 Paris

Francia

pricher@pyramidefilms.

com

+33 142 96 02 20



Un Homme qui crie

Un hombre que grita
A Screaming Man

Chad, Francia, Bélgica – 2010 – 92’ –
35mm – Color – Árabe, francés –
Subtitulado español

Adam, un excampeón de natación, es el encargado de la piscina de uno de los grandes hoteles de N’Djamena. El hotel pasa a manos de unos dueños chinos, y Adam se ve obligado a dejar el puesto a su hijo Abdel, lo que representa una tremenda humillación. El país está sumido en una guerra civil. Los rebeldes atacan al gobierno y las autoridades piden a la población que contribuya al esfuerzo bélico con dinero o luchando. Pero Adam no tiene dinero, solo tiene a su hijo...

Adam, un ancien champion de natation, est maître-nageur dans un hôtel chic de N’Djamena. Lorsque l’hôtel est repris par de nouveaux propriétaires chinois, il est obligé de léguer son poste à son fils Abdel. Aigri, il se sent humilié socialement. En outre, le pays est plongé dans la guerre civile. Les forces rebelles attaquent le gouvernement et les autorités demandent à la population de contribuer à l’effort de guerre, financièrement ou en repoussant les assaillants. Mais Adam n’a pas d’argent. Il n’a que son fils...

Adam, a former swimming champion, is a pool attendant at a smart N’Djamena hotel. When the hotel is taken over by new Chinese owners, he is forced to give up his job to his son, Abdel. Embittered, he feels socially humiliated. And what is more, the country is in the throes of a civil war. Rebel forces are attacking the government and the authorities ask the population to contribute to the “war effort” with either money or volunteers. But Adam is penniless; he only has his son...

Abdellatif Kechiche



Nacido en Túnez en 1960, **Abdellatif Kechiche** fue actor de cine y de teatro antes de realizador. En los escenarios interpretó obras de García Lorca, Eduardo Manet, Fernando Arrabal... En la gran pantalla trabajó para directores como Abdelkrim Bahloul, Nouri Bouzid y André Téchiné. Rodó su primera película como realizador, *La Faute à Voltaire*, en 2000. *Vénus noire* es su cuarto largometraje.

2001 *La Faute à Voltaire* (lm) – 2003 *L'Esquive* (lm) – 2007 *La Graine et le mulet* (lm) – 2010 *Vénus noire* (lm)

Né à Tunis en 1960, **Abdellatif Kechiche** est d'abord acteur de théâtre et de cinéma avant de devenir réalisateur. Sur scène, il joue notamment García Lorca, Eduardo Manet, Fernando Arrabal... Au cinéma, il joue sous la direction d'Abdelkrim Bahloul, de Nouri Bouzid et d'André Téchiné. En 2000, Abdellatif Kechiche passe derrière la caméra avec *La Faute à Voltaire*. *Vénus noire* est son quatrième long-métrage.

Born in Tunis in 1960, **Abdellatif Kechiche** was an actor in films and on stage before becoming a director. On stage, he performed works by García Lorca, Eduardo Manet, Fernando Arrabal... On the big screen, he worked for such directors as Abdelkrim Bahloul, Nouri Bouzid and André Téchiné. He shot his first feature film as a director, *La Faute à Voltaire*, in 2000. *Vénus noire* is his fourth feature film.

Dirección / Réalisation /

Director

Abdellatif Kechiche

Producción / Production /

Producer

MK2

France 2 Cinéma

Guión / Scénario /

Screenplay

Abdellatif Kechiche

Fotografía / Image /

Cinematography

Lubomir Bakchev

Sofian El Fani

Montaje / Montage /

Editing

Camille Toubkis

Ghalya Lacroix

Laurent Rouan

Albertine Lastera

Sonido / Son / Sound

Nicolas Waschkowski

Jean-Paul Hurier

Música / Musique /

Music

Slaheddine Kechiche

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Yahima Torrès

André Jacobs

Olivier Gourmet

Elina Löwensohn

François Marthouret

Contacto / Contact

Clémence Perrier-Latour

MK2

55 rue Trarversière

75012 Paris

Francia

clemence.perrier-latour@

mk2.com

+33 144 67 30 11



Vénus noire

Venus negra

Black Venus

Túnez, Francia, Bélgica – 2009 –

162' – 35mm – Color – Francés,

inglés, afrikáans, holandés –

Subtitulado español

París, año 1817, Real Academia de Medicina: "Jamás hemos visto cabeza humana más parecida a la de un mono", son las palabras del anatomista Georges Cuvier ante el molde del cuerpo de Saartjie Baartman. Siete años antes, Saartjie dejaba Sudáfrica con su amo Caezar, y exponía su cuerpo enjaulado al público londinense en las ferias de monstruos. Libre y esclavizada a la vez, la "venus hotentote" se convirtió en el icono de los bajos fondos para acabar sacrificada al espejismo de la prosperidad.

Paris, 1817, à l'Académie Royale de Médecine. « Je n'ai jamais vu de tête humaine plus semblable à celle des singes ». Face au moulage du corps de Saartjie Baartman, l'anatomiste Georges Cuvier est catégorique. Sept ans plus tôt, Saartjie quittait l'Afrique du Sud avec son maître, Caezar, et livrait son corps en pâture au public londonien visitant les foires aux monstres. Femme à la fois libre et entravée, elle était l'icône des bas-fonds, la « Vénus Hottentote » promise au mirage d'une ascension dorée.

www.venusnoire-lefilm.mk2.com

Paris 1817, the Royal Academy of Medicine. "I have never seen a human head so similar to that of an ape's". Standing by a molded cast of Saartjie Baartman's body, anatomist Georges Cuvier's verdict is categorical. Seven years earlier, Saartjie left her native South Africa with her master, Caezar, to expose her caged body to the audiences of London's freak shows. Free and enslaved all at the same time, the "Hottentot Venus" became an icon in the slums, destined to be sacrificed in the pursuit of a shimmering vision of prosperity.

Al otro lado del Estrecho
Largometrajes documentales

De l'autre côté du Détroit
Longs-métrages documentaires

On the Other Side of the Strait
Feature Documentaries

Sección oficial
Sélection officielle
Official Selection



Hakim Belabbes



Nacido en 1961 en Bejaad, en el centro de Marruecos, **Hakim Belabbes** se licenció en Literatura Africana y Americana, así como en Cine y Vídeo. De 1994 a 1996 dirigió el departamento audiovisual de la Fundación Hassan II en Rabat. Actualmente trabaja como realizador independiente de publicidad y cine. Asimismo, es profesor de Cine en la Universidad Columbia de Chicago.

1993-2001 *Nest in the Heat* (doc) – 1997 *Voices from the Arab World* (doc) – *Still Ready* (doc) – 1998 *A Shepherd and a Rifle* (doc) – 2000 *Whispers* (cm) – 2001 *A Witness* (doc) – *Three Angels, No Wings* (doc) – *R'maa* (doc) – 2002 *Tell the Water* (cm) – 2003 *Threads* (lm) – 2009 *These Hands* (doc) – 2010 *Fragments* (doc)

Né en 1961 à Bejaad, dans le centre du Maroc, **Hakim Belabbes** est diplômé en littérature africaine et américaine en film et vidéo. De 1994 à 1996, il dirige le département Audiovisuel de la Fondation Hassan II à Rabat. Durant ces dernières années, il a travaillé comme réalisateur indépendant de publicités et de films. Il est également professeur de cinéma au Columbia College de Chicago.

Born in 1961, in Bejaad in central Morocco, **Hakim Belabbes** graduated in American and African Literature and in Film and Video. From 1994 to 1996, he headed the Audiovisual Department at the Hassan II Foundation in Rabat. For the past few years, he has been working as a freelance director of TV ads, as a film director and as a film teacher at Columbia College in Chicago.

Dirección / Réalisation /

Director

Hakim Belabbes

Producción / Production /

Producer

LTF Productions

Guión / Scénario /

Screenplay

Hakim Belabbes

Fotografía / Image /

Cinematography

Hakim Belabbes

Souad Mellouk

Hamid Bellabes

Don Smith

Montaje / Montage /

Editing

Hakim Belabbes

Sonido / Son / Sound

Samir Mellouk

Adrian Anguiano

Música / Musique /

Music

Khalid Ouelid

El Bouazzaoui

Mohamed El Meskaoui

Salah El Morseli

Cherqaoui

Premios / Prix / Awards

Tánger 2011

Contacto / Contact

HAK Films, inc.

Hakim Belabbes

P.O. Box 477811

Chicago IL 60647

Estados Unidos

bhakman@yahoo.com

+1773 394 3416

+1 773 865 8065



Ashlaa

Fragmentos

Fragments

In Pieces

Marruecos – 2010 – 90' – DigiBeta –

Color – Árabe, francés –

Subtitulado español

Fragmentos es un ramillete de imágenes recogidas en los últimos diez años que enseñan momentos familiares, reflejos de la vida y de la muerte, del fracaso y del éxito, del envejecimiento y del exilio. Esta aparente crónica familiar acaba siendo la crónica de un país, de una sociedad observada por Hakim Belabbes desde dentro y desde fuera.

Fragments est un bouquet d'images glanées durant ces dix dernières années rassemblant des instants familiaux, reflets de la vie et de la mort, de l'échec et de la réussite, du vieillissement et de l'exil. D'abord chronique familiale, le film se révèle être finalement la chronique d'un pays, d'une société, que Hakim Belabbes observe avec un point de vue parfois d'observateur, parfois d'acteur.

In Pieces is a posy of images taken over the last ten years that show family moments, reflections on life and death, on disappointments and successes, on aging and exile. This family chronicle becomes the chronicle of a country, of a society, as observed by Hakim Belabbes from inside and outside.

Mohamed Lakhdar Tati



Mohamed Lakhdar Tati nació en Argelia en 1971. Después de estudiar Economía en Argel, rodó varios cortometrajes en Argelia durante los años sangrientos. En 2003 emigró a Francia y estudió Literatura Moderna. Ha realizado otras dos películas, *Aveux* y *Joue à l'ombre!*

2003 *Aveux* (cm) – 2006 *Joue à l'ombre !* (doc) – 2009 *Dans le silence, je sens rouler la terre* (doc)

Mohamed Lakhdar Tati est né en Algérie en 1971. Après des études d'économie à Alger, il réalise plusieurs courts-métrages dans l'Algérie des années de sang. En 2003, il émigre en France et suit des études de lettres modernes. Il y réalise deux autres films : *Aveux* et *Joue à l'ombre !*

Mohamed Lakhdar Tati was born in Algeria in 1971. After studying Economics in Algiers, he shot several short features in Algeria during the bloody years. In 2003, he emigrated to France where he studied Modern Literature. He has also filmed two other movies *Aveux* and *Joue à l'ombre!*

Dirección / Réalisation /

Director

Mohamed Lakhdar Tati

Producción / Production /

Producer

Stella Productions

Guión / Scénario /

Screenplay

Mohamed Lakhdar Tati

Fotografía / Image /

Cinematography

Sylvie Petit

Montaje / Montage /

Editing

Julie Durré

Sonido / Son / Sound

Baptiste Chauchat

Música / Musique /

Music

Mohamed Zami

Contacto / Contact

Stella Productions

Fior di Linie B, Pietranera

20200 San Martino di Lota

Francia

stella-productions@

wanadoo.fr

+33 495 34 26 29



Dans le silence, je sens rouler la terre

En el silencio, oigo rodar la tierra
In the Silence, I Hear the Earth
Move

Argelia, Francia – 2010 – 52' –
HDCam – Color – Árabe, francés –
Subtitulado español

En 1939, el fin de la Guerra Civil española obligó a miles de hombres, mujeres y niños a huir de la España franquista. La administración francesa en Argelia abrió campos para acogerlos. Setenta años después, un joven argelino investiga lo que ocurrió. A pesar de la falta de archivos, los rastros de estos campos han sobrevivido al olvido colectivo y siguen apareciendo en la Argelia actual.

En 1939, la fin de la guerre civile espagnole oblige des milliers d'hommes, de femmes et d'enfants à fuir l'Espagne franquiste. En Algérie, l'administration française ouvre des camps pour les accueillir. 70 après, un jeune Algérien enquête sur ces camps. Malgré l'absence d'archives, les traces ont survécu à l'oubli collectif et transparaissent dans l'Algérie d'aujourd'hui.

In 1939, the end of the Spanish Civil War forced thousands of men, women and children to flee Francoist Spain. The French administration in Algeria opened refugee camps to take them in. Seventy years later, a young Algerian investigates the past. Despite the absence of archives and files, the traces of these camps have survived the collective oblivion and still appear in current Algeria.

Mai Iskander



Mai Iskander se licenció en Producción Cinematográfica y en Económicas en la Tisch School of the Arts de la Universidad de Nueva York. Empezó trabajando como ayudante de cámara en largometrajes y anuncios. Como directora de fotografía tiene en su haber varios programas de televisión y documentales. *Sueños en el basurero* es su primera película como realizadora.

2009 *Garbage Dreams* (doc)

Mai Iskander est diplômée de la Tisch School of the Arts de l'université de New York en production cinématographique et économie. Elle commence sa carrière comme assistante caméra pour des longs-métrages et des publicités. En tant que cadreuse, elle travaille pour la télévision et sur des documentaires. *Rêves d'ordures* est son premier film en tant que réalisatrice.

Mai Iskander graduated from New York University, Tisch School of the Arts, in Film Production and in Economics. Mai started her career as a camera assistant on features and commercials. As a cinematographer, she has worked on TV shows and on documentaries. *Garbage Dreams* is Mai's first feature film as a director.

Dirección / Réalisation /

Director

Mai Iskander

Producción / Production /

Producer

Mai Iskander

Kate Hirson

Fotografía / Image /

Cinematography

Mai Iskander

Montaje / Montage /

Editing

Kate Hirson

Jessica Reynolds

Sonido / Son / Sound

Dow McKeever

Marsha Moore

Música / Musique /

Music

Raz Mesinai

Premios / Prix / Awards

Cine Documental,

Ámsterdam, 2009

Dubái 2010

México 2010

Contacto / Contact

Iskander Films, Inc.

338 Prospect Pl.

Suite 4G

Brooklyn

NY 11238 Estados Unidos

+1 646 515 5995

info@garbage dreams.com



Garbage Dreams

Sueños en el basurero
Rêve d'ordures

Egipto, Estados Unidos – 2009 –
79' – DVCam – Color – Árabe –
Subtitulado español

Sueños en el basurero cuenta la historia de tres adolescentes que nacieron y crecieron en el mayor basurero del mundo, a las afueras de El Cairo. Allí viven 60.000 Zaballeen (o Zabbaleen), palabra árabe que significa "pueblo de la basura". Los Zaballeen se han adelantado a las iniciativas ecológicas actuales y sobreviven reciclando el 80% de los residuos. Al enfrentarse a la globalización de su actividad cotidiana, deberán tomar decisiones que influirán en su futuro y en la supervivencia de la comunidad.

Rêve d'ordures suit trois adolescents qui sont nés et ont passé leur enfance dans la plus grande décharge du monde, dans la banlieue du Caire. Là, vivent 60 000 Zaballeen (ou Zabbaleen), le mot arabe pour « peuple des ordures ». En avance sur les initiatives écologiques modernes, les Zaballeen survivent grâce au recyclage de 80% des déchets collectés. Directement confronté à la globalisation de leur activité, chacun d'entre eux doit faire des choix qui influenceront son avenir et la survie de la communauté.

Garbage Dreams follows three teenage boys born and growing up in the world's largest garbage village, on the outskirts of Cairo. It is home to 60,000 Zaballeen (or Zabbaleen), Arabic for "garbage people." Far ahead of any modern "Green" initiatives, the Zaballeen survive by recycling 80% of the garbage they collect. Faced with the globalization of their trade, each of the teenage boys is forced to make choices that will impact on his future and the survival of his community.

Idrissou Mora-Kpai



Idrissou Mora-Kpai nació en Benín en 1967. Estudió en la Escuela de Cine y Televisión de Babelsberg, Alemania, mientras trabajaba para varias empresas de producción. Una vez acabados los estudios, realizó varios documentales, entre ellos *Si-Gueriki*, *la Reine-Mère*, galardonado con el Premio al Mejor Documental en Namur 2002, y *Arlit*, *deuxième Paris*, seleccionado por el Fespaco 2005.

1994 *Ausländer* (doc) – 1996 *Fugace* (doc) – 1998 *Fake Soldier* (doc) – 2002 *Si-Gueriki*, *la Reine-Mère* (doc) – 2005 *Arlit*, *deuxième Paris* (doc) – 2010 *Indochine, sur les traces d'une mère* (doc)

Né au Bénin en 1967, Idrissou Mora-Kpai étudie à l'École du cinéma et de télévision de Babelsberg, en Allemagne. Il travaille en parallèle pour plusieurs sociétés de production. Après ses études, il réalise plusieurs documentaires dont *Si-Gueriki*, *la Reine-Mère*, meilleur documentaire au festival de Namur 2002, et *Arlit*, *deuxième Paris*, sélectionné au Fespaco 2005.

Idrissou Mora-Kpai was born in Benin in 1967. He studied film and television at the Babelsberg Institute of Film and Television, while he worked for various production companies. After his studies were completed, he directed several documentaries, among them *Si-Gueriki*, *la Reine-Mère*, Best Documentary at the Namur festival (2002), and *Arlit*, *deuxième Paris*, selected at Fespaco 2005.

Dirección / Réalisation /

Director

Idrissou Mora-Kpai

Producción / Production /

Producer

Jeanette Jouili

Idrissou Mora-Kpai

Guión / Scénario /

Screenplay

Idrissou Mora-Kpai

Fotografía / Image /

Cinematography

Jacques Besse

Montaje / Montage /

Editing

Rodolphe Molla

Agnès Contensou

Sonido / Son / Sound

Lardia Tchiombiano

Thuy Hoang Thu

Música / Musique /

Music

Wasis Diop

Premios / Prix / Awards

Fespaco 2011

Contacto / Contact

Idrissou Mora-Kpai

MKJ Films

127 rue Amelot

75011 Paris

Francia

info@mkjfilms.com

+33 603 44 72 08

+33 143 38 47 65



Indochine, sur les traces d'une mère

Indochina, tras la
pista de una madre

Indochina, Traces
of a Mother

Benín – 2010 – 71' – HD –
Color – Nago, fon, dendi, idasha,
francés – Subtitulado español

Entre 1946 y 1954 más de 60.000 soldados africanos fueron enviados al Extremo Oriente para luchar contra el Viet Minh. Hubo uniones entre mujeres vietnamitas y soldados africanos de las que nacieron niños. Algunos se quedaron con sus madres, pero otros fueron llevados a África. A partir de la historia de Christophe, un afro-asiático de 58 años, Idrissou Mora-Kpai no solo cuenta la trayectoria de estos niños mestizos, sino la lucha contra natura en la que se oponían los africanos colonizados a los vietnamitas que luchaban por su independencia.

Entre 1946 et 1954, plus de 60 000 soldats d'Afrique furent engagés en Extrême-Orient contre le Viet Minh. Là-bas, des liens se créent entre des Vietnamiennes et des soldats africains. Des enfants naissent. Certains d'entre eux sont laissés à leur mère, d'autres sont emmenés en Afrique. À partir de l'histoire de Christophe, un Africain de 58 ans, Idrissou Mora-Kpai raconte l'histoire de ces enfants métissés mais aussi les combats contre-nature qui opposaient Africains colonisés et Vietnamiens luttant pour leur indépendance.

Between 1946 and 1954, more than 60,000 African soldiers were sent to the Far East to fight against the Viet Minh. Many unions between Vietnamese women and African soldiers took place, and children were born. Some stayed with their mothers, but others were taken back to Africa. Through the story of Christophe, a 58 year old Afro-Asian, Idrissou Mora-Kpai not only tells the story of these children of mixed heritage, but also the unnatural fight in which colonized Africans stood against the Vietnamese who were fighting for their independence.

Hichem Ben Ammar



Hichem Ben Ammar nació en 1958 en Túnez, donde estudió Bellas Artes. Trabajó como animador de cineclubs, profesor de audiovisual, director de festivales y crítico de cine. Desde 1998 ha realizado varios documentales, entre ellos *Femmes dans un monde de foot*. También es autor de dos libros de poemas, *L'Idéal atteint* y *La Négociation*.

1998 *Femmes dans un Monde de foot* (doc) – 1999 *Cafichanta* (doc) – 2002 *Rais Labhar* (doc) – 2006-2007 *Choft Ennoujoum Fil Quaïla* (doc) – 2008 *Ramadan à Toubra* (doc) – 2010 *Kène ya ma kène* (doc)

Né en 1958 à Tunis, **Hichem Ben Ammar** a étudié les beaux-arts. Il a été tour à tour animateur de ciné-clubs, enseignant en audiovisuel, directeur de festivals et critique de cinéma. Depuis 1998, il a réalisé plusieurs documentaires parmi lesquels *Femmes dans un monde de foot*. Il est également l'auteur de deux recueils de poésie, *L'Idéal atteint* et *La Négociation*.

Born in 1958 in Tunisia, **Hichem Ben Ammar** studied Beaux Arts. He worked alternatively as film club host, teaching audiovisuals, festival director and a film critic. Since 1998, he has made several documentaries, amongst which is *Femmes dans un monde de foot*. And he is also the author of two books of poetry, *L'Idéal atteint* and *La Négociation*.

Dirección / Réalisation / Director
Hichem Ben Ammar
Producción / Production / Producer
Hichem Ben Ammar
Guión / Scénario / Screenplay
Hichem Ben Ammar

Fotografía / Image / Cinematography
Hatem Nechi
Abdessabour Belarbi
Hichem Ben Ammar
Rabii Messaoudi
Anne Closset
Louise Purnell
Elodie Colomar
Walid Mattar

Montaje / Montage / Editing
Inès Chérif
Sonido / Son / Sound
Tarek Ben Gzaïel
Aymen Braïek
Yazid Chebbi
Premios / Prix / Awards
Milano 2010

Contacto / Contact
Hichem Ben Ammar
hichembenammar@yahoo.fr
+216 21 35 55 50

Kène ya ma kène

Un cuento del momento
Un Conte de faits
Once Upon Our Time

Túnez – 2010 – 85' – DVCam –
Color – Árabe, francés, inglés –
Subtitulado español



En un barrio popular de Túnez, un trombonista soñaba que su hijo Anes se convertía en un gran músico. El hijo hace suyo el sueño del padre y desarrolla aptitudes extraordinarias con el violín. Después de ganar varios concursos internacionales, tiene la oportunidad de ingresar en la prestigiosa Escuela Yehudi Menuhin de Londres. La película cuenta el sorprendente recorrido de Anes, los obstáculos a los que se enfrenta y su evolución durante su exilio en Europa.

Dans une banlieue populaire de Tunis, un tromboniste de fanfare rêvait que son fils, Anès, devienne un grand musicien. S'appropriant le rêve du père, l'enfant a développé des aptitudes extraordinaires dans la pratique du violon. Il a remporté plusieurs concours et a finalement accédé à la prestigieuse Yehudi Menuhin School de Londres. Le film retrace les étapes de ce parcours hors du commun, les obstacles qu'Anès rencontre, son évolution durant son exil en Europe.

In a popular neighborhood of Tunis, a trombonist dreams that his son, Anès, becomes a great musician. The son makes his father's dream his own, and develops extraordinary aptitudes with the violin. After winning several international competitions, he is offered the chance to enroll in the prestigious Yehudi Menuhin School in London. The film shows us Anès' amazing journey, the obstacles he faces on the way, and his evolution while in exile in Europe.

Sani Elhadj Magori



Sani Elhadj Magori nació en Galmi (Níger) y estudió Agricultura Sahariana en Argelia. Durante su prestación cívica, dirigió varias películas didácticas, antes de trabajar como reportero para la revista *Amina*. En 2008 realizó un máster de Cine Documental de Creación en Senegal. Desde entonces ha rodado tres documentales y actualmente desarrolla un cuarto, *Les Rites d'un retour à la vie*.

2008 *Notre Pain capital* (doc) – *Pour le meilleur et pour l'oignon* (doc) – 2010 *Koukan Kourcia* (doc)

Né en 1971 à Galmi (Niger), Sani Elhadj Magori étudie l'agronomie saharienne en Algérie. Durant son service civique, il réalise plusieurs films didactiques. Il est ensuite reporter pour le magazine *Amina*. En 2008, il décroche un master en réalisation cinéma documentaire de création au Sénégal. Depuis, il a tourné trois documentaires et travaille actuellement à son quatrième, *Les Rites d'un retour à la vie*.

Sani Elhadj Magori was born in 1971 in Galmi (Niger) and studied Saharan Agriculture in Algeria. During his Civics Service, he filmed several didactic films before working as a reporter for the magazine *Amina*. In 2008, he received his Master in Creative Documentary Cinema in Senegal. Since then, he has filmed three documentaries and is in the process of developing his fourth one, *Les Rites d'un retour à la vie*.

Dirección / Réalisation / Director

Sani Elhadj Magori

Producción / Production / Producer

SMAC

MAGGIA Images

Guión / Scénario / Screenplay

Sani Elhadj Magori

Fotografía / Image / Cinematography

Jean-François Hautin

Montaje / Montage / Editing

Guillaume Favreau

Sonido / Son / Sound

Jean-Jacques Vogelbach

Mathieu Perot

Premios / Prix / Awards

Fespaco 2011

Milán 2011

Contacto / Contact

Jean-François Hautin

Smac

79bis avenue de la

Libération

33700 Mérignac

Francia

jf.hautin@smacprod.fr

+33 608 71 66 65



Koukan Kourcia

El arrullo de la tórtola
Le Cri de la tourterelle
The Cry of the Turtle Dove

Níger, Francia – 2010 – 62' –
DVC Pro – Color – Hausa –
Subtitulado español

La película sigue el viaje, desde Níger hasta Costa de Marfil, de Hussey, una cantante nigeriana de avanzada edad, y de Sani Elhadj Magori, el realizador. Este le pidió a Hussey que le acompañara a Costa de Marfil para que convenciera a su padre de que volviese al pueblo. Hussey, en los años setenta, era una cantante muy conocida y podía influir en los jóvenes para que se exiliaran y probaran fortuna en las costas del oeste de África. Muchos jóvenes nigerianos, como el padre del realizador, se fueron para no volver nunca. ¿Qué poder sigue ejerciendo Hussey en las almas de los hombres?

Le film montre le voyage du Niger jusqu'en Côte d'Ivoire de Hussey, une cantatrice nigérienne très âgée, et de Sani Elhadj Magori, le réalisateur. Ce dernier a demandé à la chanteuse de se rendre avec lui en Côte d'Ivoire pour inciter son père à revenir au village. En effet, Hussey, dans les années 1970, était adulée et avait le pouvoir d'influencer ses jeunes fans à prendre la route de l'exil pour aller faire fortune sur les côtes ouest-africaines. Beaucoup de jeunes Nigériens, à l'image du père du réalisateur, sont partis mais jamais revenus. Quel pouvoir sur les âmes Hussey exerce-t-elle encore ?

The film portrays the voyage, from Niger to the Ivory Coast, of Hussey, an ageing Nigerian singer, and Sani Elhadj Magori, the director. He has asked Hussey to accompany him to the Ivory Coast to convince his father to return to his village. In the seventies, Hussey was a very well known singer and had the power to persuade young people to emigrate and try to make their fortune on the coasts of West Africa. Many young Nigerians, like the director's father, left never to come back. What sort of power does Hussey still have over the souls of men?

Ariani Astrid Atodji



Ariani Astrid Atodji nació en 1980 en Nguemendouga (Camerún). Después de cursar estudios de Teatro en la Universidad de Yaundé, participó en varios talleres en el Instituto Goethe y se matriculó en una escuela internacional de Cine en Yaundé. *Koundi y el jueves nacional* es su primer documental como directora.

2010 *Koundi et le jeudi national* (doc)

Ariani Astrid Atodji est née en 1980 à Nguemendouga (Cameroun). Après des études en théâtre à l'université de Yaoundé, elle participe à plusieurs ateliers du Goethe Institut et suit une formation dans une école internationale de cinéma à Yaoundé. *Koundi et le jeudi national* est son premier documentaire en tant que réalisatrice.

Ariani Astrid Atodji was born in 1980 in Nguemendouga, Cameroon. After obtaining a Bachelor's degree in Theatre Arts at the University of Yaoundé, Atodji participated in workshops at the Goethe-Institute and attended the International Film School in Yaoundé. *Koundi and National Thursday* is the first documentary she has directed.

Dirección / Réalisation / Director

Ariani Astrid Atodji

Producción / Production / Producer

Goethe Institut

Guión / Scénario /

Screenplay

Ariani Astrid Atodji

Fotografía / Image /

Cinematography

Isabelle Casez

Montaje / Montage /

Editing

Mathilde Rousseau

Sebastian Winkels

Sonido / Son / Sound

Sebastian Kleinloh

Premios / Prix / Awards

Dubai 2010

Contacto / Contact

Goethe Institut

1067 Yaoundé

Camerún

info@yaounde.goethe.org

+237 222 144 19



Koundi et le jeudi national

Koundi y el jueves nacional
Koundi and National Thursday

Camerún – 2010 – 86' – Beta SP –
Color – Maka del norte, francés –
Subtitulado español

Koundi es un pueblo de 1.200 habitantes al este de Camerún. Conscientes de la riqueza forestal que les rodea, a los habitantes se les ocurre utilizarla para luchar contra la pobreza. Deciden organizarse en grupos de interés comunitario para crear un cacaotal de varias hectáreas de extensión con el fin de alcanzar la autonomía. Asimismo, instituyen un “jueves nacional”: dedican un día de cada mes para crear el cacaotal. La vida de un pueblo a través del prisma de la autogestión.

Koundi est un grand village de 1200 habitants dans l'est du Cameroun. Conscients de leur richesse forestière, les villageois ont l'idée de l'utiliser pour lutter contre la pauvreté. C'est pourquoi ils s'organisent en groupement d'intérêt communautaire et entreprennent de créer une cacaoyère de plusieurs hectares afin d'assurer leur autonomie. Ils instituent ainsi un « jeudi national » : un jour par mois, ils travaillent à la création d'une cacaoyère. La vie au village vue sous le prisme de l'autogestion.

Koundi is a large village with around 1,200 inhabitants, located in Cameroon's East Province. Aware of Koundi's richness in timber, the villagers decide to use it to alleviate poverty. They organise a union, the Organisation for Communal Interests, and create a cocoa plantation over several hectares to be able to depend on themselves. They also institute “National Thursday”: Once a month, they all work on the development of the cocoa plantation. Village life through the prism of self-management.

Patrick Epapè



Patrick Epapè empezó trabajando como ingeniero informático en el sector audiovisual. Al cabo de unos años decidió matricularse en una escuela superior de Cine en Francia. *Life* es su primer largometraje documental.

2010 *Life* (doc)

Patrick Epapè commence sa carrière comme ingénieur informaticien dans le secteur de l'audiovisuel. Après quelques années dans la vie professionnelle, il intègre une École supérieure de cinéma en France. *Life* est son premier long-métrage documentaire.

Patrick Epapè started working as an IT engineer in the audiovisual sector. After a few years, he decided to enrol at a Higher Institute of Cinema in France. *Life* is his first feature film documentary.

Dirección / Réalisation /

Director

Patrick Epapè

Producción / Production /

Producer

Néon Rouge Production

Guión / Scénario /

Screenplay

Patrick Epapè

Fotografía / Image /

Cinematography

Patrick Epapè

Montaje / Montage /

Editing

César Diaz

Sonido / Son / Sound

Gilbert Moudio

Música / Musique /

Music

System Band International

Contacto / Contact

Aurélien Bodinaux

Néon Rouge Production

3 petite rue des secours

1030 Bruxelles

Bélgica

aurelien@neonrouge.com

+32 2 219 35 75

Life



Camerún, Bélgica – 2010 – 72' –
Beta SP – Color – Francés –
Subtitulado español

Life describe la vida diaria de unas jóvenes bailarinas camerunesas en las calles de Douala. En la pantalla son estrellas de videoclips, pero en la ciudad deben luchar para vivir de su arte y sacrificarse para vencer los obstáculos que se alzan en su camino. *Life* plasma el valor de estas mujeres, que mantienen una lucha continua en un medio social muy precario.

Life suit le quotidien de jeunes danseuses camerounaises dans les rues de Douala. Si à l'écran, elles sont stars de clips vidéo, à la ville, elles doivent se battre pour vivre de leur art, multipliant les sacrifices pour survivre aux obstacles qui se dressent devant elles. *Life* raconte le courage de ces femmes en perpétuelle lutte dans un environnement social précaire.

Life follows a group of young African dancers through the streets of Douala (Cameroon). On the screen, they are the stars of video clips, but in real life, they struggle to live of their art and make sacrifices to overcome the obstacles strewn on their path. *Life* documents the courage of these women, who never give up in a precarious social environment.

Sara Blecher



Sara Blecher se licenció en la Escuela de Cine de Nueva York. Trabajó como documentalista y ayudante de producción para numerosas cadenas de televisión. Asimismo, fue guionista, realizadora y productora de la serie *Zero Tolerance*. Más recientemente ha sido la cocreadora, directora y productora de la serie *Bay of Plenty*.

2000 *From Russia With Love* (doc) – 2001 *Charmaine's Story* (doc) – 2004 *Every 26 Seconds-Zero Tolerance* (lm) – 2004 *The Man in a Brown Suit-Zero Tolerance* (lm) – 2004-2008 *Bay of Plenty* (doc) – 2009 *So Who Do You Think You Are Dion Chang?* (doc) – 2009 *So Who Do You Think You Are Jonathan Shapiro?* (doc) – 2010 *Surfing Soweto* (doc)

Sara Blecher est diplômée de la New York Film School. Elle a travaillé comme enquêtrice et assistante de production pour de nombreuses chaînes de télévision. Elle a également été scénariste, réalisatrice et productrice sur la série de fiction *Zero Tolerance*. Plus récemment, elle a créé, dirigé et produit des épisodes de la série *Bay of Plenty*.

Sara Blecher graduated from the New York Film School. She has worked as a researcher and production assistant for numerous film companies. She also served as a writer, director and producer on the drama series *Zero Tolerance*. More recently, she was the co-creator, director and producer of the series *Bay of Plenty*.

Dirección / Réalisation /

Director

Sara Blecher

Producción / Production /

Producer

Sara Blecher

Guión / Scénario /

Screenplay

Justine Loots

Fotografía / Image /

Cinematography

Dudley Saunders

Montaje / Montage /

Editing

Karyn Bosch

Música / Musique /

Music

Phillip Miller

Premios / Prix / Awards

Tri-Continental 2010

Contacto / Contact

Sara Blecher

sarab@iafrica.com

Surfing Soweto

Sudáfrica – 2010 – 85' – Beta SP –
Color – Inglés, sotho, zulu –
Subtitulado español

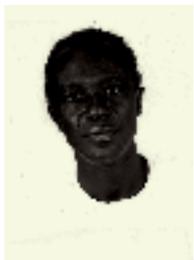


Surfing Soweto cuenta la historia de una generación olvidada, la de Bitch Nigga, Lefa y Mzembe. Son tres famosos "surfistas de trenes" de Soweto y representan a una generación de jóvenes marginados, que nacieron al poco de abolirse el *apartheid*, en medio de las promesas que nunca se materializaron. Carentes de los conocimientos y recursos necesarios, no pudieron beneficiarse de la recién adquirida libertad. En *Surfing Soweto* no solo les vemos encima de los trenes, evitando los cables eléctricos que pueden ser letales, sino también en la intimidad de los hogares con sus familias.

Surfing Soweto raconte l'histoire d'une génération oubliée, celle de Bitch Nigga, Lefa et Mzembe. Ces trois surfeurs de trains de Soweto appartiennent à une génération de jeunes exclus, nés au moment de l'abolition de l'apartheid, dans le déchaînement de promesses qui en a découlé. Pourtant, ces jeunes, dépourvus des connaissances et des ressources nécessaires, n'ont pas bénéficié de ces nouvelles libertés. *Surfing Soweto* les montre surfant sur le toit des trains, esquivant des câbles électriques qui pourraient leur être fatals, mais aussi dans l'intimité de leur foyer, avec leur famille.

Surfing Soweto is the story of a forgotten generation: Bitch Nigga, Lefa and Mzembe are three of the most notorious train surfers in Soweto. They represent a generation of alienated youth, born during the glowing promise after the demise of apartheid and yet without the skills or wherewithal to reap the benefits of their newly-won freedoms. *Surfing Soweto* shows them riding on the top of trains, ducking as they hurtle past lethal electrical cables, and also in the intimacy of their homes and families.

Moussa Sene Absa



Moussa Sene Absa nació en 1958 en Dakar. Fue actor antes de dirigir una obra de teatro y escribir guiones. A partir de los años ochenta empezó a dirigir películas, entre ellas *Tableau Ferraille*, ganadora del Premio a la Mejor Fotografía en el Fespaco 1997, y *L'extraordinaire Destin de Madame Brouette*, Oso de Plata en el Festival de Berlín 2003. También es productor, pintor y escritor, así como profesor en la Universidad West Indies de Barbados y en el Columbia College de Chicago.

1988 *Le Prix du mensonge* (cm) – 1990 *Ken Bugul* (mm) – 1991 *Entre nos mains* (doc) – *Set Setal* (doc) – 1992 *Molaan* (doc) – 1993 *Ça twisté à Popenguine* (mm) – 1994 *Yalla Yaana* (mm) – 1996 *Tableau Ferraille* (lm) – 2001 *Ainsi meurent les anges* (mm) – 2002 *L'extraordinaire Destin de Madame Brouette* (lm) – 2005 *Blues pour une diva* (doc) – *Jéf-Jéf* (doc) – 2006 *Song of Seduction Ngoyaan... et autres chants de séduction* (doc) – *Teranga Blues* (lm) – 2010 *Yoole* (doc)

Moussa Sene Absa est né en 1958 à Dakar. Il commence sa carrière en tant qu'acteur puis metteur en scène de théâtre et scénariste. À partir des années 1980, il passe à la réalisation de films et dirige notamment *Tableau Ferraille*, meilleure photographie au Fespaco 1997, et *L'extraordinaire Destin de Madame Brouette*, Ours d'argent au festival de Berlin 2003. Il est également producteur, peintre et écrivain et il enseigne à l'université West Indies de la Barbade et au Columbia College à Chicago.

Moussa Sene Absa was born in 1958 in Dakar. He made his debut as an actor, before directing stage plays and writing screenplays. In the 80s, he directed several films, among others, *Tableau Ferraille*, Best Photography Award at FESPACO 1997, and *Madame Brouette*, Silver Bear at the Berlin Film Festival. He is also a producer, a painter and a writer, as well as a teacher at the West Indies University in Barbados and Columbia College in Chicago.

Dirección / Réalisation /

Director

Moussa Sene Absa

Producción / Production /

Producer

Absa Films

Guión / Scénario /

Screenplay

Moussa Sene Absa

Fotografía / Image /

Cinematography

Moussa Sene Absa

Montaje / Montage /

Editing

France Langlois

Música / Musique /

Music

El Hadj Ndiaye

Wasis Diop

Contacto / Contact

Moussa Sene Absa

seneabsa@gmail.com

+1 246 249 87 42



Senegal – 2010 – 75' – HD – Color –
Francés, uolof – Subtitulado español

El albatros sonrió desde el cielo / Fueron las últimas almas sacrificadas al océano / Años después, sus cuerpos llegaron a la playa. Un joven clandestino escribe a su madre. La hace partícipe de los sufrimientos por los que él y sus amigos pasaron durante semanas al lanzarse al asalto del gran mar azul. La patera salió de Senegal hacia España con 54 pasajeros, pero se fue a la deriva en dirección al continente americano, hasta llegar a Barbados con once cadáveres.

L'Albatros avait souri du haut du ciel / Ce furent les dernières âmes sacrifiées au fond de l'océan / Bien des années plus tard, leurs corps échouèrent sur la plage. Un jeune clandestin adresse une lettre à sa mère. Il lui fait revivre les affres de la mer que ses amis d'infortune et lui ont eu à vivre des semaines durant en allant à l'assaut de la grande bleue. Parti du Sénégal vers l'Espagne, la pirogue contenant 54 passagers a dérivé vers le continent américain pour accoster à la Barbade avec seulement 11 personnes... mortes.

The albatross smiled from the sky/ These were the last souls sacrificed to the sea / Years later, their bodies reached the shore. A young illegal immigrant writes to his mother. He tells her of the torments he and his friends endured during weeks after they attacked the great blue. They departed from Senegal towards Spain in an open boat with 54 souls aboard, but the boat started to drift towards the American continent. It reached Barbados with only eleven passengers... all dead.

África en Corto
Cortometrajes

L'Afrique en court
Courts-métrages

Africa in Short
Short Films

Sección oficial
Sélection officielle
Official Selection



Diana Manhiça



Diana Manhiça se licenció en Fotografía y Vídeo. Ha realizado varias exposiciones de fotografías. Ejerció como profesora de Educación Visual y Tecnológica de 2002 a 2005, año en que decidió dedicarse al montaje de películas antes de crear Zoom, una empresa de grafismo y vídeo. Este es su primer documental.

2009 *A ponte: uma história do Ferryboat Bagamoyo* (doc)

Diplômée des beaux-arts en photographie et vidéo, Diana Manhiça a réalisé et produit plusieurs expositions. Elle a également été professeur d'éducation visuelle et technologique de 2002 à 2005. Cette année-là, elle se lance dans le montage de films puis crée Zoom, une société de graphisme et vidéo. Elle signe là son premier film documentaire.

With a degree in Fine Arts, photography and video, Diana Manhiça has directed and produced several exhibitions. Between 2002 and 2005, she taught Visual and Technological Education. She started working as a film editor in 2005, and then created Zoom, a graphic design and video company. This is her first documentary film.

Dirección / Réalisation /

Director

Diana Manhiça

Producción / Production /

Producer

Promarte

Zoom

Guión / Scénario /

Screenplay

Diana Manhiça

Fotografía / Image /

Cinematography

Chico Carneiro

Montaje / Montage /

Editing

Diana Manhiça

Sonido / Son / Sound

Valente Dimande

Música / Musique /

Music

Azagaia

Nhatchandje

Contacto / Contact

Diana Manhiça

Promarte & Zoom

Rua B, 27 A, Katembe

Mozambique

producoeszoom@gmail.

com

+258 82 86 59 000



A ponte: uma história do ferryboat Bagamoyo

El puente: una historia
del ferry Bagamoyo

Le pont : une histoire
du ferry Bagamoyo

The Bridge: A History of the
Bagamoyo Ferryboat

Mozambique – 2010 – 39' – DV –
Color y B/N – Xangiana, portugués –
Subtitulado español

DOC

Bagamoyo es el nombre del ferry que conecta a diario la ciudad de Maputo con Catembe, un pueblo cerca de la capital mozambiqueña. Cada día de la semana, desde las 5:00 de la mañana a las 11:30 de la noche, transporta a varios centenares de pasajeros y vehículos, además de mercancía. Oímos la historia del ferry contada por aquellos que lo conocen bien y dependen de él para su subsistencia. Pero el puente sigue sin construirse...

Bagamoyo est le nom du ferry qui, depuis 37 ans, fait la connexion quotidienne entre la ville de Maputo et Catembe, une banlieue rurale de la capitale mozambicaine. Le ferry transporte chaque jour plusieurs centaines de passagers et de véhicules ainsi que des marchandises de 5h du matin à 23h30, tous les jours de la semaine. L'histoire du ferry est racontée par les traversées et les histoires de ceux qui connaissent le Bagamoyo et en dépendent dans leur vie quotidienne. Et le pont n'existe toujours pas...

Bagamoyo is a ferryboat that has provided a daily connection for the last 37 years between the city of Maputo and Catembe – a largely rural district of the Mozambican capital – carrying several hundred passengers and vehicles each day, as well as goods, from five in the morning until half past eleven at night, seven days a week. The history of the ferry is told through the journeys and the stories of people who know the Bagamoyo and depend on it for their day-to-day lives. And the bridge still doesn't exist.

Mohamed Bouhari



Nacido en Marruecos, **Mohamed Bouhari** estudió Ciencias en Marrakech antes de trabajar durante tres años como periodista en Níger. Durante ese periodo informó acerca de acontecimientos en otros países y fue ayudante de dirección de Djingarey Maiga. En 2005 ingresó en el Insas de Bruselas para estudiar realización. Desde entonces ha rodado varios cortometrajes documentales y de ficción.

2005 *Edward aux mains d'or* (doc) – 2006 *Leçon d'Histoire* (doc) – 2007 *Leila Saïda* (doc) – 2008 *Vierge mari* (cm) – 2009 *Place Moscou* (doc) – 2010 *Abandon de poste* (cm)

Né au Maroc, **Mohamed Bouhari** étudie les sciences à Marrakech puis travaille durant trois ans comme journaliste au Níger. Il couvre également plusieurs événements dans d'autres pays et est assistant réalisateur pour Djingarey Maiga. En 2005, il entame des études de réalisation à l'Insas (Bruxelles). Depuis, il a tourné plusieurs courts-métrages documentaires ou de fiction.

Born in Morocco, **Mohamed Bouhari** studied Sciences in Marrakesh and then worked as a journalist in Níger during three years. He also covered several events in other countries and was an assistant director to Djingarey Maiga. In 2005, he started studying film direction in INSAS (Brussels). Since then, he has directed several short films, documentaries and fiction.

Dirección / Réalisation /

Director

Mohamed Bouhari

Producción / Production /

Producer

INSAS - Atelier de réalisation

Guión / Scénario /

Screenplay

Mohamed Bouhari

Fotografía / Image /

Cinematography

Anne Waerenbergh

Philippe Orlinski

Montaje / Montage /

Editing

Clothilde Tonneau

Sonido / Son / Sound

Grégory Cotton

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Michael Luboya

André Simon

Premios / Prix / Awards

Besançon 2010

Milán 2011

Contacto / Contact

Mohamed Bouhari

Rue des Chevaliers, 6

Boîte 3

1050 Bruxelles

Bélgica

mohamedbouhari@

yahoo.fr



Un duelo cuenta el duelo silencioso entre un guarda de seguridad negro y una estatua africana negra de tamaño natural, así como el enfrentamiento entre un joven negro y un hombre mayor blanco, propietario de una galería de arte.

Abandon de poste raconte un duel silencieux entre un agent de sécurité noir et une statue noire africaine grandeur nature, mais aussi un face-à-face entre un jeune noir et un vieil homme blanc, propriétaire d'une galerie d'art.

This short film tells the tale of a silent duel between a black security guard and a life-size African black statue, as well as the face-off between a young black man and an old white man who owns an art gallery.

Abandon de poste

Un duelo
Duel

Marruecos, Bélgica – 2010 – 15' –
16mm – B/N – Francés –
Subtitulado español

FIC

Akosua Adoma Owusu



Akosua Adoma Owusu nació en Virginia (Estados Unidos) en 1984 de padres originarios de Ghana. Estudió Cine, Periodismo y Arte en la Universidad de Virginia y en CalArts. Hace instalaciones y dirige producciones independientes. Ha trabajado como becaria de desarrollo y producción en Echo Lake Productions y HBO Films, y ha colaborado en la posproducción del documental *Good Hair*, de Chris Rock.

2007 *Intermittent Delight* (doc) – 2009 *Me Broni Ba* (doc) – 2011 *Drexciya* (doc)

Akosua Adoma Owusu est née en Virginie en 1984 de parents ghanéens. Elle étudie le cinéma, le journalisme et l'art à l'université de Virginie et à CalArts. Elle réalise des installations et est réalisatrice de films indépendants. Elle a auparavant été stagiaire en développement et production chez Echo Lake Productions et HBO Films et a été assistante post-production sur le documentaire de Chris Rock, *Good Hair*.

Akosua Adoma Owusu was born in Virginia in 1984 from Ghanaian parents. She studied film, media and art at the University of Virginia and at CalArts. She is an installation artist and independent film director. She worked as a Development and Production intern at Echo Lake Productions and HBO Films, and provided post-production assistance on Chris Rock's documentary, *Good Hair*.

Dirección / Réalisation / Director

Akosua Adoma Owusu

Producción / Production / Producer

Obibini Pictures

Fotografía / Image / Cinematography

Dustin Thompson

Akosua Adoma Owusu

Montaje / Montage / Editing

Dustin Thompson

Sonido / Son / Sound

Nathan Ruyle

Premios / Prix / Awards

Tánger 2011

Contacto / Contact

Akosua Adoma Owusu

akosuadoma@yahoo.com

Drexciya

Ghana – 2011 – 12' – DVCam –
Color – Inglés –
Subtitulado español

DOC



Drexciya es el retrato de una piscina abandonada en la playa Riviera, en Accra, Ghana. Hubo un tiempo en que esta playa era la mejor y más famosa del país. En la época poscolonial, durante el mandato de Kwame Nkrumah, el club Riviera Beach formaba parte del lujoso hotel Ambassador, que prosperó hasta mediados de los años setenta. La piscina olímpica, hoy en ruinas, ya no se usa para nadar, sino para otros fines. La película está inspirada en el mito del grupo underground Drexciya, con base en Detroit.

Drexciya dresse le portrait d'une piscine abandonnée sur la plage Riviera, à Accra au Ghana. Cette plage fut, en son temps, connue pour être la meilleure du pays. Durant l'époque post-coloniale, au début de l'ère Kwame Nkrumah, le club Riviera Beach fut un luxueux hôtel Ambassador qui prospéra jusqu'au milieu des années 1970. La piscine olympique, aujourd'hui dans un état de délabrement avancé, est désormais utilisée par les habitants dans un autre but que la natation. Le film s'inspire du mythe d'un groupe underground basé à Détroit, Drexciya.

Drexciya is a portrait of an abandoned public swimming facility located in Accra, Ghana. The Riviera was once known as Ghana's first pleasure beach. A one-time extravagant Ambassador Hotel of postcolonial - early Kwame Nkrumah era, the Riviera Beach Club thrived until the mid-1970's. The Olympic-sized pool, now in a dilapidated state, is used by the locals for things other than swimming. Inspired by the myth of the underground Detroit-based band 'Drexciya'.

Abdenour Zahzah



Abdenour Zahzah nació en 1973 en Blida (Argelia) y realizó estudios Audiovisuales. Entre 1998 y 2003 dirigió la filmoteca de Blida. En 2002 rodó su primer documental en el hospital psiquiátrico de Blida acerca de la figura de Frantz Fanon. Rodó otros tres documentales antes de realizar su primera película de ficción, *El marionetista*.

2002 *Frantz Fanon : mémoire d'asile* (doc) – 2005 *Sous le soleil, le plomb* (doc) – 2007 *Le Non-Faire* (doc) – *Maurice Pons, écrivain de l'étrange* (doc) – 2010 *Garagouz* (cm)

Né en 1973 à Blida (Algérie), **Abdenour Zahzah** suit des études en audiovisuel. De 1998 à 2003, il dirige la cinémathèque de Blida. En 2002, il tourne son premier documentaire, à l'hôpital psychiatrique de Blida, autour de la figure de Frantz Fanon. Il tourne ensuite trois autres documentaires avant de signer son premier film de fiction, *Le Marionnettiste*.

Born in 1973 in Bilda, Algeria, **Abdenour Zahzah** studies Audiovisual Arts. From 1998 to 2003, he directs the Blida Film Library. In 2002, he films his first documentary at the psychiatric hospital in Blida, focusing on the figure of Frantz Fanon. He then shoots three more documentaries before moving on to film his first fiction, *The Puppeteer*.

Dirección / Réalisation / Director

Abdenour Zahzah

Producción / Production / Producer

Yacine Laloui

Guión / Scénario / Screenplay

Abdenour Zahzah

Fotografía / Image / Cinematography

Sofian El Fani

Montaje / Montage / Editing

Franssou Prenant

Sonido / Son / Sound

Omar Zitouni

Música / Musique / Music

Toti Basso

Intérpretes / Interprètes / Cast

Mahmed Irki

Farouk Irki

Youcef Abbas

Tahar Benayachi

Premios / Prix / Awards

Dubái 2010

Cinemed 2010

Fespaco 2011

Milano 2011

Contacto / Contact

Abdenour Zahzah

12, cité des Frères

Djennadi

09 000 Blida

Argelia

abdenourzahzah@

yahoo.fr

+213 558 986 204

Garagouz

El marionetista
Le Marionnettiste
The Puppeteer

Argelia – 2010 – 24' – DigiBeta –
Color – Árabe –
Subtitulado español

FIC



Mokhtar se gana la vida como marionetista. Le ayuda su hijo Nabil, al que enseña la profesión. Al volante de una vieja furgoneta, recorre las pocas escuelas esparcidas por el campo argelino, enfrentándose a los prejuicios y a los obstáculos que le ponen.

Mokhtar vit de son métier de marionnettiste. Il se fait aider par son fils, Nabil, à qui il apprend le métier. À bord de sa vieille camionnette, il parcourt les rares écoles éparpillées dans la campagne algérienne et affronte les préjugés et les obstacles que les autres lui infligent.

Mokhtar earns his living as a puppeteer, aided by his son who is learning the job. Using his old van, he goes to schools scattered all over the Algerian countryside, encountering prejudice and obstacles on the way.

Cédric Ido



Nacido en París de padres burkineses, **Cédric Ido** pasó parte de su infancia en Uagadugú. Empezó su carrera profesional como director de teatro, antes de convertirse en actor. Trabajó en *Miracle at St. Anna* (2008), de Spike Lee. Debutó como realizador de cine en 2007.

2007 *Un "Stains" de musique* (doc) – 2008 *Dead Buddy* (cm) – 2009 *Flores & Contigas* (doc) – 2010 *Hasaki ya suda* (cm)

Né à Paris en 1980 de parents burkinabé, **Cédric Ido** passe une partie de son enfance à Ouagadougou. Il commence sa carrière comme metteur en scène de théâtre, puis devient acteur. Il joue notamment dans *Miracle à Santa-Anna* de Spike Lee (2008). En 2007, il se lance dans la réalisation.

Born in Paris from Burkinabese parents, **Cédric Ido** spent part of his childhood in Uagadugú. He started his professional career as a theater director before becoming an actor. He participated in *Miracle at St. Anna* (2008), by Spike Lee. In 2007, he directed his first film.

Dirección / Réalisation /

Director

Cédric Ido

Producción / Production /

Producer

DACP Films

I Do Films

Guión / Scénario /

Screenplay

Cédric Ido

Fotografía / Image /

Cinematography

Thomas Garret

Montaje / Montage /

Editing

Samuel Danesi

Sonido / Son / Sound

Michele Tarantola

Música / Musique /

Music

Nicola Tescari

David Chalmin

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Kylian Amable

Jacky Ido

Cédric Ido

Minman Ma

Ralph Amoussou

Contacto / Contact

Florence Faure

The Festival Agency

ff@thefestivalagency.com



Hasaki Ya Suda

Las espadas
Les Sabres
Swords

Burkina Faso – 2010 – 24' – 35mm –
Color – Lingala –
Subtitulado español

FIC

Año 2100, aproximadamente. El calentamiento global ha causado sequías atroces que han dado lugar a hambrunas y conflictos. Las primeras víctimas del cambio climático son los pueblos del sur, obligados a abandonar sus países y emigrar hacia el norte. Un éxodo masivo que trastorna el orden mundial. La tierra se ha convertido en inmenso páramo. Desamparados y sin referencias, a los escasos supervivientes solo les queda recuperar los ritos ancestrales. Se forman clanes que se enfrentan para hacerse con los últimos reductos fértiles.

2100 et des poussières. Le réchauffement de la planète a causé de terribles sécheresses, provoquant famines et conflits. Premières victimes de ces changements climatiques : les populations du sud, forcées de quitter leurs terres et de s'exiler vers le nord. Un exode massif qui bouleverse l'ordre mondial. Désormais, la terre n'est plus qu'un immense terrain vague. Désespérés et sans repères, les rares survivants n'ont plus d'autre choix que de faire renaître des rites ancestraux. Partout des clans se forment et s'affrontent pour posséder les derniers espaces naturels et fertiles encore existants.

The year 2100. The global warming has caused massive droughts that have led to conflicts and famines. The first victims of the global warming are the Southern populations, forced to leave their lands to immigrate to the North. A massive exodus that makes chaos out of the known world order. Now, the earth is reduced to one giant no man's land. Lost and defenseless, the survivors have no choice but to return to ancestral rites. All over the world, clans form and fight for the last natural resources and fertile lands.

Tukei Peter



Tukei Peter (o Peter Tukei Muhumuza) es un artista afincado en el este de África. Grafitero, diseñador de telas, realizador de videoclips y espectáculos de rap, además de poeta, se siente muy influido por la grandeza del arte africano, así como por la vitalidad de la danza y de la música del continente. Su lema es: La creatividad no tiene límites.

2009 *Ink* (exp) – 2010 *Kengere* (doc anim)

Tukei Peter (ou Peter Tukei Muhumuza) est un artiste basé en Afrique de l'Est. Il est à la fois un dessinateur de vêtements, un graffeur, un réalisateur de clips et de spectacles de rap, un poète et un réalisateur. Influencé par la grandeur des arts africains et par la vitalité de la danse et de la musique africaines, il ne suit qu'un slogan : la créativité est sans limites.

Tukei Peter (or Peter Tukei Muhumuza) is a visual artist based in East Africa. A graffiti artist, he also hand paints cloths, directs video clips and hip-hop shows, and is a poet and a film director. Influenced by the grandeur of African arts, as well as the vitality of African dance and music, he lives with one motto: Creativity is limitless.

Dirección / Réalisation /

Director

Tukei Peter

Producción / Production /

Producer

Rural Area

Guión / Scénario /

Screenplay

Tukei Peter

Fotografía / Image /

Cinematography

Tukei Peter

Animación / Animation

Sunna Peter

Montaje / Montage /

Editing

Sunna Peter

Sonido / Son / Sound

Sunna Peter

Tukei Peter

Música / Musique /

Music

Sunna Peter

Contacto / Contact

Tukei Peter

peter.muhumuza@gmail.

com

Kengere

Uganda – 2010 – 23' – Mini DV –
Color – Luganda –
Subtitulado español

DOC



En 1989, soldados ugandeses acusan a 69 personas de ser rebeldes y las encierran en vagones de tren antes de incendiarlas. *Kengere* cuenta la historia de un ciclista que regresa a su pueblo natal para buscar una cinta que contiene las pruebas de este crimen. Entre el documental y la animación, la película nos invita a participar en un viaje cautivador de sonidos evocadores que cuentan la vida cotidiana y algunos momentos graves de la historia de Uganda.

En 1989, des soldats ougandais enferment 69 personnes dans des wagons et y mettent le feu, les accusant d'être des rebelles. *Kengere* raconte l'histoire d'un cycliste retournant dans son village pour aller chercher une cassette contenant les preuves de ce crime. Quelque part entre documentaire et animation, le film nous invite à un voyage envoûtant où des sons évocateurs racontent à la fois la vie quotidienne et certains moments graves de l'histoire de l'Ouganda.

In 1989, Ugandan soldiers accused 69 people of being rebels and locked them in train wagons, then set fire to them. *Kengere* tells the story of a cyclist who returns to his home village in search of a tape that contains evidence of the crime. Halfway between a documentary and an animation film, this short feature invites us to join a captivating journey with sounds that evoke daily life and some dire moments of Ugandan history.

Yanis Koussim



Yanis Koussim nació en Setif. Se licenció en Derecho, pero siempre soñó con ser cineasta. Empezó rodando cortometrajes documentales en su ciudad natal y en París. Trabajó como ayudante de dirección y fue guionista de uno de los grandes éxitos de la televisión argelina, *Nas M'Lah City 3*. Actualmente prepara su primer largometraje de ficción, *Bahara*.

2003 *Le plus beau de tous les tangos du monde* (cm) – 2004 *Le Baiser* (cm) – 2005 *L'Antenne* (cm) – 2007 *Khti* (cm) – 2010 *Khouya* (cm) – *Mon Papa est une légende* (doc)

Né à Sétif en 1977, Yanis Koussim est diplômé en droit mais il a toujours rêvé de devenir cinéaste. Il commence par réaliser des courts-métrages documentaires dans sa ville natale et à Paris. Il est également assistant réalisateur sur divers tournages et écrit des scénarios d'un des plus gros succès de la télévision algérienne, *Nas M'Lah City 3*. Il prépare actuellement son premier long-métrage de fiction, *Bahara*.

Born in Setif in 1977, Yanis Koussim graduated in Law, but dreamt of being a director. He started making short documentaries in his hometown and in Paris, and worked as an assistant director on several shoots. He was also one of the screenwriters for one of the biggest successes on Algerian TV, *Nass M'lah City 3*. He is now working on his first feature film, *Bahara*.

Dirección / Réalisation /

Director

Yanis Koussim

Producción / Production /

Producer

M. D. CINE

Guión / Scénario /

Screenplay

Yanis Koussim

Fotografía / Image /

Cinematography

Jean-Marie Delorme

Montaje / Montage /

Editing

Pauline Dairou

Sonido / Son / Sound

Julien Sicart

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Sonia

Samia Mezina

Anya Louanchi

Salima Abada

Nabil Asli

Premios / Prix / Awards

Locarno 2010

Amiens 2010

Contacto / Contact

Malek Ali-Yahia

Damia Films

266, avenue Daumesnil

75012 Paris

Francia

+33 142 93 50 61

damia@club.fr

Khouya

Mi hermano

Mon Frère

My Brother

Argelia, Francia – 2010 – 16' –

35mm – Color – Árabe –

Subtitulado español

FIC



En el anonimato de un hogar argelino corriente, Yamina, Nabila e Imen aguantan las palizas que habitualmente les inflige su hermano Tarek. La madre, testigo de la violenta conducta del hermano, no hace nada para poner fin al drama que viven sus hijas. *Khouya* es la historia de un drama que transcurre tras una puerta cerrada y que no tardará en convertirse en tragedia.

Después de *Khti* (Mi hermana), *Khouya* es la segunda entrega de la trilogía "Argelinas" de Yanis Koussim.

Dans l'anonymat d'un intérieur algérien ordinaire, Yamina, Nabila et Imen se font battre régulièrement par leur frère Tarek. Leur mère, témoin de cette violence, ne fait rien pour empêcher le drame que vivent ses enfants. *Khouya* est l'histoire de ce drame, un huis-clos qui ne tardera pas à basculer dans la tragédie.

Après *Khti* (Ma sœur), *Khouya* est le deuxième volet de la trilogie « Algériennes » imaginée par Yanis Koussim.

Within the anonymity of a normal Algerian home, Yamina, Nabila and Imen are regularly beaten by their brother, Tarek. Their mother, a witness to their brother's violent behavior, does nothing to end the drama suffered by her daughters. *Khouya* is the story of a drama that takes place behind closed doors and that will soon evolve into a tragedy.

After *Khti* (My Sister), *Kouya* (My Brother) is the second part of the trilogy "Algerian women" created by Yanis Koussim.

Lionel Meta



Después de estudiar Cine, **Lionel Meta** trabajó como ayudante de realización en numerosos proyectos (videoclips, documentales, cortometrajes y telefilms) en Francia y África. Hace dos años decidió dedicarse a la escritura y realización de sus películas.

2010 *La Métaphore du manioc* (cm)

Après des études en cinéma, **Lionel Meta** a assisté plusieurs réalisateurs sur de nombreux projets (clips, documentaires, courts-métrages, téléfilms), en France et en Afrique. Depuis deux ans, il se concentre sur l'écriture et la réalisation de ses propres œuvres.

After completing his Cinema Studies, **Lionel Meta** worked as an assistant director on a wide array of projects in France and Africa, ranging from documentaries to feature films. Over the last two years, Lionel has focused on developing his own projects.

Dirección / Réalisation /

Director

Lionel Meta

Producción / Production /

Producer

Ether Prod

Guión / Scénario /

Screenplay

Lionel Meta

Fotografía / Image /

Cinematography

Christophe Larue

Montaje / Montage /

Editing

Fabien Wouters

Sonido / Son / Sound

Olivier Roux

Música / Musique /

Music

Olivier Bessaignet

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Ricky Tribord

Mata Gabin

Daniel Ndo

Premios / Prix / Awards

Fespaco 2011

Amiens 2010

Cines de África, Apt, 2010

Ecrans noirs, Yaoundé,
2010

Cortometrajes, Abiyán,
2010

Contacto / Contact

Ether Productions

40 av. du Mal Foch

95100 Argenteuil

Francia

etherprod@yahoo.fr

+33 964 34 18 95

La Métaphore du manioc

La métaphore de la mandioca
The Cassava Metaphor

Camerún – 2010 – 15' – HD – Color –
Francés – Subtitulado español

FIC



Amanece en Yaoundé. Coco, un camerunés de unos veinte años, es taxista y lleva en su vehículo a una mujer joven y guapa hacia el aeropuerto. Aprovecha para intentar ligar, pero ella parece no oírle mientras observa con melancolía las calles de la ciudad de la que está a punto de irse.

Yaoundé, à l'aube. Coco, camerounais d'une vingtaine d'années, conduit dans son taxi une jolie jeune femme. Sur la route de l'aéroport, il lui fait la cour mais celle-ci paraît absente. Mélancolique, elle regarde les rues de la ville qu'elle quitte.

Dawn in Yaoundé. Coco, a twenty something Cameroonian is driving a pretty young woman in his taxi. On the way to the airport, he tries to chat her up, but her thoughts seem to be elsewhere. Wistful, she looks out at the streets of the town she is leaving.

Rungano Nyoni



Rungano Nyoni nació en 1982 en Zambia, pero se trasladó al Reino Unido siendo aún una niña. En 2002 ingresó en la facultad de Empresariales de Birmingham. Encarnó a Julia en la versión nigeriana de "Romeo y Julieta". En 2004 se mudó a Londres para estudiar Arte Dramático. Interpretó varios papeles antes de realizar su primera película.

2008 *Yande* (cm) – 2009 *20 Questions* (cm) – *The List* (cm) – 2011 *Mwansa the Great* (cm)

Née en 1982 en Zambie, Rungano Nyoni s'installe au Royaume-Uni alors qu'elle est encore enfant. Elle suit des études de commerce à Birmingham à partir de 2002. A ce moment là, elle incarne Julie dans la version nigériane de Roméo et Juliette et, en 2004, s'exile à Londres pour prendre des cours de comédie. Elle décroche plusieurs premiers rôles avant de se lancer dans la réalisation.

Born in 1982 in Zambia, Rungano Nyoni went to live in the United Kingdom when she was a child. She studied Business in Birmingham from 2002. During this time, she also played the character of Julie in the Nigerian version of Romeo and Juliet, and in 2004, she moved to London to learn acting. She starred in different leading roles before starting to direct films.

Dirección / Réalisation /

Director

Rungano Nyoni

Producción / Production /

Producer

Icreate Films

Guión / Scénario /

Screenplay

Rungano Nyoni

Gabriel Gauchet

Fotografía / Image /

Cinematography

Andrzej Król

Montaje / Montage /

Editing

Gabriel Gauchet

Rungano Nyoni

Sonido / Son / Sound

Tilman Hahn

Lilia Dornhof

Música / Musique /

Music

The Garden Kids

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Samuel Mwale

Anna Mithi

Owas Ray Mwape

Mwansa Bwalya

Contacto / Contact

Rungano Nyoni

runganon@yahoo.co.uk



Mwansa, The Great

Mwansa el Grande
Mwansa le Grand

Zambia, Reino Unido – 2011 – 23' –
DigiBeta – Color – Chinyanja –
Subtitulado español

FIC

Mwansa intenta demostrar a todos que es un héroe, pero comete una falta imperdonable: rompe la muñeca de barro de Shula, su hermana mayor. No le queda más remedio que lanzarse a una búsqueda para reparar la muñeca y también para demostrar que realmente es Mwansa el Grande.

Alors qu'il essaie de prouver qu'il est un héros, Mwansa commet l'impardonnable : il casse accidentellement la poupée en argile de sa grande sœur Shula. Il doit alors partir dans une quête, certes pour la réparer mais plutôt pour prouver qu'il est bien Mwansa le Grand.

While trying to prove he is a hero, Mwansa does the unforgivable and accidentally breaks his big sister Shula's special mud doll. He goes on a quest not only to fix it, but to finally prove he is Mwansa, The Great.

Michel K. Zongo



Nacido en 1974 en Burkina Faso, **Michel K. Zongo** es realizador, primer operador y guionista. Estudió Fotografía y Cámara para reportajes y rodajes en platós de televisión. Empezó trabajando como segundo operador en Francia antes de pasar a primer operador y ayudante de dirección en numerosas películas. Ha escrito tres documentales y ha fundado Diam Production.

2008-2009 *Ti-Timou* (doc) – 2009 *Sibi, l'âme du violon* (doc) – 2010 *Espoir-voyage* (doc)

Né en 1974 à Koudougou au Burkina Faso, **Michel K. Zongo** est réalisateur, cadreur et scénariste. Il suit une formation en prise de vue, puis de cameraman de reportage et de plateau de télévision. Il est d'abord premier assistant opérateur en France avant d'être cadreur et assistant réalisateur pour de nombreux films. Depuis, il a écrit trois films documentaires et créé Diam Production.

Born in 1974 in Burkina Faso, **Michel K. Zongo** is a director, camera operator and screenwriter. He studied photography and camera for Television studios and reporting. He started working as a focus-puller in France before becoming a camera operator and assistant director on numerous films. He has written three documentaries and has founded Diam Production.

Dirección / Réalisation / Director

Michel K. Zongo

Producción / Production / Producer

Berni Goldblat

Fotografía / Image / Cinematography

Michel K. Zongo

Montaje / Montage / Editing

Berni Goldblat

Sonido / Son / Sound

Moumouni Jupiter Sodre

Música / Musique / Music

Sibi Zongo

Premios / Prix / Awards

Fespaco 2011

Contacto / Contact

Berni Goldblat

Les Films du Djabadjah

BP 415

Bobo-Dioulasso

Burkina Faso

djabadjahprod@yahoo.fr

+226 78 80 69 35



Sibi, l'âme du violon

Sibi, el alma del violín
Sibi, the Violin's Soul

Burkina Faso – 2010 – 38' –
DVCam – Color – Moré –
Subtitulado español

DOC

Un violinista ciego llamado Sibi canta y toca en cabarets de los barrios populares de Kudugú, en Burkina Faso, desde hace más de 30 años. Conoce el origen de las etnias y de los grandes linajes de la región. La película sale al encuentro de este hombre fuera de lo común que posee, a pesar suyo y en medio de la indiferencia general, la historia viva de una región y su tradición oral, ahora amenazada. Una botella tirada al mar antes de que esta memoria viva desaparezca.

Sibi, violoniste aveugle, chante et joue dans les cabarets des quartiers populaires de la ville de Koudougou au Burkina Faso depuis plus de trente ans. Il maîtrise l'origine des ethnies et des grandes lignées familiales de la région. Ce film part à la rencontre de cet homme hors du commun qui détient, malgré lui et dans l'indifférence générale, l'histoire vivante d'une région et sa tradition orale menacée. Une bouteille à la mer avant que cette mémoire vivante disparaisse.

A blind violinist called Sibi has been singing and playing in cabarets in the most popular neighborhoods of Kudugu, Burkina Faso, for more than 30 years. He knows the origins of the ethnic groups and the most important family lines in the region. The film goes to the encounter of this extraordinary man who holds, despite himself and surrounded by general indifference, the living history of the region, and its oral traditions, now threatened with extinction. A message in a bottle before it is too late and these memories disappear forever.

Meriem Riveill



Nacida en Argel, **Meriem Riveill** creció en Túnez, donde fue al instituto. A continuación se trasladó a París para estudiar Realización y Guión. En 2005 rodó su primer cortometraje, *Les beaux Jours*. Tardó cinco años en realizar el segundo, *Tabú*. Actualmente trabaja como montadora.

2005 *Les beaux Jours* (cm) – 2010 *Tabou* (cm)

Née à Alger, **Meriem Riveill** grandit en Tunisie où elle passe son baccalauréat. Elle s'installe ensuite à Paris pour étudier la réalisation et l'écriture de scénario. En 2005, elle tourne son premier court-métrage, *Les Beaux jours*, et cinq ans plus tard un deuxième court-métrage, *Tabou*. Elle exerce également en tant que monteuse.

Born in Algiers, **Meriem Riveill** grew up in Tunisia where she completed high school. She later settled in Paris where she studied filmmaking and scriptwriting. In 2005, she shot her first short feature, *Les beaux Jours* and, five years later, her second one, *Tabou* (2010). She also works as an editor.

Dirección / Réalisation /

Director

Meriem Riveill

Producción / Production /

Producer

Inter Médias Production

Guión / Scénario /

Screenplay

Meriem Riveill

Fotografía / Image /

Cinematography

Amin Messaadi

Montaje / Montage /

Editing

Kenia Attia

Sonido / Son / Sound

Salid Ouerghi

Música / Musique /

Music

Rabii Zammouri

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Emel Mathlouthi

Ahmed Amin Ben Saad

Dalilla Meftahi

Raouf Ben Amor

Premios / Prix / Awards

Fespaco 2011

Contacto / Contact

Meriem Riveill

mailsenboite@gmail.com



Tabou

Tabú

Taboo

Túnez – 2010 – 15' – HD – Color –
Árabe – Subtitulado español

FIC

En una solitaria velada durante el Ramadán, Leila, una joven de 18 años, debe enfrentarse a sus demonios. Su cuerpo la obliga a recordar lo que debió hacer para liberar su palabra. Solo el canto que entonaba de niña puede hacer que la llaga cicatrice.

Au cours d'une veillée solitaire de Ramadan, Leila, une jeune fille de 18 ans, est confrontée à ses démons. Son corps la pousse alors à se remémorer ce qu'elle a vécu pour enfin libérer sa parole. Seul un chant qu'elle entonnait, enfant, pourrait cicatriser cette plaie ouverte.

Over the course of a solitary evening during Ramadan, Leila, a young woman of 18 years of age, must face her own demons. Her body makes her remember what she had to do to finally free her word. Only the song she sang as a child will allow the wound to heal.

Khalid Shamis



Khalid Shamis estudió Guión, Realización y Montaje de Cine y Televisión en el Reino Unido y en Oriente Próximo. Se mudó a Sudáfrica en 2005. Fue profesor durante dos años en el WITS de Johannesburgo. Dirige su propia productora, Tubafilms, en Ciudad del Cabo, además de trabajar como realizador y montador. Actualmente se ocupa de su primer largo de ficción, *Chilli Chilli Bang Bang*.

2005 *Lab Tales* (cm) – *Macassar* (doc) – 2010 *Fire is Low* (clip) – 2010 *The Killing of the Imam* (doc anim)

Khalid Shamis étudie l'écriture, la réalisation et le montage en cinéma et télévision au Royaume-Uni et au Moyen-Orient. Il s'installe en Afrique du Sud en 2005. Durant deux ans, il est enseignant à l'école d'arts de Johannesburg WITS. Désormais, il dirige sa société de production Tubafilms au Cap, il est aussi monteur et réalisateur. Il travaille actuellement sur son premier long-métrage de fiction, *Chilli Chilli Bang Bang*.

Trained as a writer, director and editor in the Film and TV industry in the UK and the Middle East, Khalid Shamis settled in South Africa in 2005. He was a lecturer at the WITS School of Arts, Johannesburg, for two years. He now runs his own production company Tubafilms in Cape Town, is an editor and a director. He is currently working on his first feature film *Chilli Chilli Bang Bang*.

Dirección / Réalisation /

Director

Khalid Shamis

Producción / Production /

Producer

Tubafilms

Guión / Scénario /

Screenplay

Khalid Shamis

Fotografía / Image /

Cinematography

Khalid Shamis

Montaje / Montage /

Editing

Khalid Shamis

Sonido / Son / Sound

Khalid Shamis

Música / Musique /

Music

Mark Roberts

Premios / Prix / Awards

SAFTA 2011

Contacto / Contact

Khalid Shamis

tubafilms

Unit 3,

The Planet Art 2,

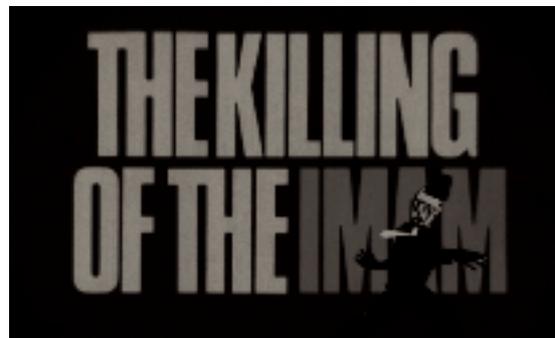
32 Jamieson Street, 8001

Cape Town

Sudáfrica

khalid@tubafilms.com

+27 837 00 01 49



The Killing of the Imam

El asesinato del imán
Le Meurtre de l'imam

Sudáfrica – 2010 – 10' – DVCam –

Color – Inglés –

Subtitulado español

DOC

En 1969, encerraron y mataron al imán Abdullah Haron en un campo de detención en Ciudad del Cabo. Era un líder muy querido que se esforzaba en concienciar a los miembros de su comunidad de la terrible situación en la que vivían bajo el régimen del *apartheid*. Durante los años 60 incrementó su actividad y viajó en varias ocasiones al extranjero en busca de fondos para ayudar a las familias más pobres. El cortometraje, mezcla de animación, entrevistas e imágenes de archivo, explora los últimos años de la vida del imán y su muerte. Oímos el relato de boca de su nieto, el realizador, dicho a través de la mirada de un niño.

En 1969, l'imam Abdullah Haron fut enrôlé et tué en détention au Cap. Leader de communauté, très apprécié, il tentait de faire prendre conscience à ses congénères, peu actifs, de la détresse dans laquelle ils vivaient sous l'apartheid. Durant les années 1960, l'imam Haron est devenu plus actif et a commencé à voyager à l'étranger pour soulever des fonds destinés aux familles pauvres. Mélangé animation, interviews et archives, ce court-métrage explore les dernières années de la vie de l'imam et sa mort. Le récit est dit par son petit-fils, le réalisateur, à travers les yeux d'un enfant.

In 1969, Imam Abdullah Haron was incarcerated and killed in detention in Cape Town. A much loved community leader, he was active within an inactive community in raising awareness of the plight of his fellow compatriots living under apartheid. During the 60s, Imam Haron became more active and began travelling abroad to raise funds for impoverished families back home. Mixing animation, documentary and stock footage, this short film looks at the last few years of the Imam's life and death. It is told by his grandson, the filmmaker, through the eyes of a child.

Daouda Coulibaly



Daouda Coulibaly, realizador franco-maliense, nació en 1977. Después de estudiar Económicas, trabajó como montador de programas audiovisuales y fundó su propia empresa de producción. *Tinye So* es su segundo cortometraje de ficción.

2009 *Il était une fois l'indépendance* (cm) – 2010 *Tinye So* (cm)

Daouda Coulibaly est un réalisateur franco-malien né en 1977. Après une formation en économie, il travaille en tant que monteur dans l'audiovisuel. Il décide ensuite de créer sa propre société de production et de passer à la réalisation. *Tinye So* est son deuxième court-métrage de fiction.

Daouda Coulibaly is a French-Malian director born in 1977. After studying Economics, he started working as an editor on audiovisual programs and founded his own production company. *Tinye So* is his second short feature.

Dirección / Réalisation /

Director

Daouda Coulibaly

Producción / Production /

Producer

Daouda Coulibaly

Guión / Scénario /

Screenplay

Daouda Coulibaly

Fotografía / Image /

Cinematography

Stéphane Mauger

Montaje / Montage /

Editing

Daouda Coulibaly

Sonido / Son / Sound

Majoie Productions

Música / Musique /

Music

Manjul

Ahmed Fofana

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Bocar Bâ

Yaya Coulibaly

Téhibou Bagayoko

Penda Diakité

Premios / Prix / Awards

Fespaco 2011

Milano 2011

Contacto / Contact

Daouda Coulibaly

daoudacoulibaly@

hotmail.fr

Tinye So

La casa de la verdad
La Maison de la vérité
The House of Truth

Mali – 2010 – 24' – HD – Color –
Bambara – Subtitulado español

FIC



Tinye So es el mundo del Más Allá donde viven los antepasados. Según la tradición bambara, son los poseedores de la verdad. Durante la noche, aprovechan para dar consejos a los vivos y para guiarlos. Pero ya nadie les hace caso, y los antepasados deciden hablar por última vez a los vivos antes de callar para siempre.

Tinye So désigne le monde de l'au-delà dans lequel séjournent les ancêtres. Dans la tradition bambara, ces derniers détiennent la vérité. Ils profitent de la nuit pour prodiguer des conseils aux vivants et les guider. Mais comme personne ne les écoute plus, ces ancêtres ont décidé de parler aux vivants une dernière fois avant de se taire à jamais.

Tinye So is the Hereafter where the ancestors live. In Bambara tradition, the dead are alleged to hold the truth. They take advantage of the cover of night to give advice to the living and guide them. However, as no one listens to them anymore, the ancestors decide to speak for the very last time to the living before forever falling silent.

Fuera de concurso
Hors compétition
Out of Competition

Pantalla abierta
Écran ouvert
Open Screen
Rewind Africa



Shadi Abd al-Salam



Shadi Abd al-Salam nació en Alejandría en 1930. Se licenció en Arquitectura en 1955 en la Escuela de Bellas Artes de El Cairo. Empezó trabajando como ayudante de realización antes de diseñar el vestuario y los decorados de varias películas egipcias e internacionales de época. A continuación dirigió varias películas, entra ellas *Al-Mummia*, gracias al apoyo que le prestó Roberto Rossellini. Falleció en octubre de 1986.

1969 *Al-Mummia* (lm) – 1970 *Shakawa Al-Fellah Al-Faseeh* (cm) – 1973 *Afaq* (mm) – 1975 *Guyush as-Shams* (mm) – 1977 *Al-hisn* (mm) – 1982 *Kursi Tutanjamun ad-Dabhi* (mm) – 1984 *Al-Ahram* (mm) – 1986 *An R' Ramsis az-Zani* (mm)

Shadi Abd al-Salam est né à Alexandrie en 1930. En 1955, il est diplômé d'architecture à l'école des Beaux-Arts du Caire. Il commence sa carrière comme assistant réalisateur puis dessine les costumes et les décors de plusieurs films historiques égyptiens et internationaux. Il a ensuite réalisé plusieurs films dont *Al-Mummia* grâce au soutien de Roberto Rossellini. Il meurt en octobre 1986.

Shadi Abd al-Salam was born in Alexandria in 1930 and graduated in architecture from the Faculty of Fine Arts, Cairo University, in 1955. After graduation, he worked as an assistant director, and then designed costumes and set decorations for historical Egyptian and international films. He then directed several films, among which is *Al-Mummia*, thanks to the support of Roberto Rossellini. He died in October, 1986.

Dirección / Réalisation /

Director

Shadi Abd al-Salam

Producción / Production /

Producer

General Egyptian Cinema Organisation
Merchant Ivory Productions

Guión / Scénario /

Screenplay

Shadi Abd al-Salam

Fotografía / Image /

Cinematography

Abdel Aziz Fahmy

Montaje / Montage /

Editing

Kamal Abou El Ella

Música / Musique /

Music

Mario Nascimbene

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Ahmed Marei
Ahmad Hegazi
Zouzou Hamdy El-Hakim
Nadia Lutfi
Ahmad Anan

Contacto / Contact

Cecilia Cenciarelli
Cineteca di Bologna
+ 39 051 219 5317
+ 39 349 394 3402
www.cinetecadibologna.it

Al-Mummia

La momia
La Momie
The Mummy

Egipto – 1969 – 102' – 35mm –
Color – Árabe – Subtitulado español

FIC



La momia está basada en hechos reales. En 1881 aparecen en el mercado una serie de objetos procedentes de la dinastía Tanita. Se descubre que la tribu de los Horabat había saqueado en secreto las tumbas de los faraones de Tebas (hoy Luxor). La Escuela de Arqueología de El Cairo encontró las tumbas en un lugar recóndito del Valle de los Reyes. A través de esta película, el realizador Shadi Abd al-Salam plantea importantes cuestiones acerca de la relación entre pasado y presente, las creencias y la profanación, la muerte...

La Momie est tirée d'une histoire vraie : en 1881, de précieux objets provenant de la dynastie des Tanite sont mis en vente. On découvre alors que la tribu des Horabat a, dans le plus grand des secrets, pillé les tombes des pharaons de Thèbes (aujourd'hui Louxor). Les tombes furent découvertes dans un endroit caché de la Vallée des Rois, par l'École d'Archéologie du Caire. Par ce film, le réalisateur Shadi Abd al-Salam soumet d'importantes questions concernant le rapport passé-présent, les croyances et la profanation, la mort ...

The Mummy is based on a true story. In 1881, precious objects from the Tanite dynasty started turning up for sale, and it was discovered that the Horabat tribe had been secretly raiding the tombs of the Pharaohs in Thebes (today Luxor). The School of Archeology of Cairo discovered the tombs in a hidden place in the Valley of the Kings. Through this film the director Shadi Abd al-Salam addresses important questions concerning past and present, desecration and veneration, death...

Maria Silvia Bazzoli Christian Lelong



Maria Silvia Bazzoli, nacida en Verona (Italia) en 1961, estudió en Bolonia y luego trabajó como periodista autónoma y crítica de cine. De 1996 a 2006 dirigió el Festival Visioni d'Altrove, en Udine, y colaboró en la programación de varios festivales. Desde entonces ha realizado dos largometrajes.

Christian Lelong, nacido en París en 1954, estudió Antropología Africana, idioma bereber, así como Cine y Antropología Social. En 1986 fundó una compañía de danza contemporánea, y en 1993 creó Cinédoc, espacio de formación, de producción y programación de documentales. Ha realizado varios documentales.

Maria Silvia Bazzoli: 2008 *Amour, sexe et mobylette* (doc) – 2009 *Moustapha Alassane, cinéaste du possible* (doc) – 2010 *Bon Séjour* (doc)

Christian Lelong: 2003 *Agadez Nomade FM* (doc) – 2005 *Justice à Agadez* (doc) – 2006 *Avec Damouré Zika, un acteur au pays de nulle part* (doc) – 2008 *Amour, sexe et mobylette* (doc) – 2009 *Moustapha Alassane, cinéaste du possible* (doc) – 2010 *Bon Séjour* (doc)

Maria Silvia Bazzoli, née à Vérone (Italie) en 1961, étudie à Bologne puis travaille comme journaliste freelance et critique de cinéma. De 1996 à 2006, elle dirige le festival Visioni d'Altrove de Udine et collabore à la programmation de plusieurs festivals. Depuis, elle a réalisé deux longs-métrages.

Christian Lelong, né à Paris en 1954, étudie l'anthropologie africaine, le berbère et cinéma et anthropologie sociale. En 1986, il fonde une compagnie de danse contemporaine, puis en 1993 Cinédoc, lieu de formation, de production et de programmation de documentaires. Il a réalisé plusieurs documentaires.

Maria Silvia Bazzoli, born in Verona (Italy) in 1961, studied in Bologna before starting to work as a freelance journalist and a cinema critic. From 1996 to 2006, she directed the Visioni d'Altrove Festival in Udine and took part in several festivals programming. Since then, she has directed two feature films.

Christian Lelong, born in Paris in 1954, studied African Anthropology, Berber, and Film and Social Anthropology. He founded a contemporary dance company in 1986 and, in 1993, Cinédoc, a space for teaching, producing and programming documentaries. He has directed several documentaries.

Dirección / Réalisation / Director

Maria Silvia Bazzoli
Christian Lelong

Producción / Production / Producer

Cinédoc Films

Fotografía / Image / Cinematography

Christian Lelong

Montaje / Montage / Editing

François Sculier

Sonido / Son / Sound

Maria Silvia Bazzoli

Contacto / Contact

Christian Lelong

Maria Silvia Bazzoli

Cinédoc films

18 chemin de la Prairie

74000 Annecy

Francia

christian.lelong@cinédoc.fr

silviabazzoli@gmail.com

+33 450 45 23 90



Moustapha Alassane, cinéaste du possible

Moustapha Alassane,
cinéaste de lo posible

Moustapha Alassane,
Filmmaker of the Possible

Francia – 2009 – 93' – Beta SP –
Color – Francés –
Subtitulado español

DOC

Moustapha Alassane es una leyenda viva del cine africano. Su aventura nos lleva a los tiempos del precinéma, a los espectáculos de linternas mágicas y sombras chinescas. Es el primer realizador de cine nigeriano y de cine de animación en África. Cuenta viejimas historias con medios actuales, pero también narra los hechos más actuales con medios totalmente arcaicos. Este documental no solo cuenta una aventura humana y profesional extraordinaria, sino la memoria de una generación, la historia de un país, Níger, en la época dorada de su cine.

Moustapha Alassane est une légende vivante du cinéma africain. Son aventure nous amène aux temps du pré-cinéma, aux spectacles de lanternes magiques et aux jeux d'ombres chinoises. Premier réalisateur du cinéma nigérien et du cinéma d'animation africain, il raconte des histoires anciennes avec des moyens récents... mais narre parfois aussi les faits les plus modernes avec des bricolages les plus archaïques. Ce documentaire retrace non seulement une aventure humaine et professionnelle extraordinaire mais aussi la mémoire d'une génération, l'histoire d'un pays, le Niger, à l'âge d'or de son cinéma.

Moustapha Alassane is a living legend in African cinema. His adventures take us to the era of "pre-cinema", to the times of magical lantern and Chinese shadows. He is the first director of Nigerien cinema and animation films in Africa. He tells very old stories with current technology, but he also narrates the most current events with the most archaic means. This documentary not only tells the adventure of a human being and an extraordinary professional, but the memories of a generation, the history of a country, Niger, in its golden age of cinema.

Moustapha Alassane



"Me parece que, de momento, el cine aún no ha demostrado al mundo que África posee una cultura propia. Debe despertar la conciencia del espectador hacia problemas específicos africanos y guiar a África hacia una dirección más viable".

¿Cómo se transforma un mecánico nigerino en una leyenda cinematográfica? Puede que Moustapha Alassane sepa contestar a esta pregunta.

Nació en 1942 en N'Dounga, al sur de Níger, y no tardó en apasionarse por las imágenes. Siendo muy joven ofrecía espectáculos de sombras chinescas: dibujaba y recortaba animales que movía delante de una linterna, simulando combates. Años después, cuando era mecánico, tuvo ocasión de conocer a Jean Rouch en Niamey. Este le animó a aprender la técnica cinematográfica y a irse a Canadá. Allí conoció a Norman McLaren, que le inició en el cine de animación.

Su primera película, *Aoure (Matrimonio)*, llamó la atención en festivales internacionales. Tres años después rodó la primera película de animación africana, *La mort du Gandji (La muerte del Gandji)*, a la que siguió el primer western africano, *Le Retour d'un aventurier (El retorno de un aventurero)*. Su primer largometraje, *FVVA (Mujer, coche, casa, dinero)*, denunciaba el arribismo y la sed de poder de los nuevos ricos africanos.

A caballo entre el cuento y la sátira, entre el cine de aventuras y de crítica social, ha rodado unas treinta películas entre animación, ficción y documentales. Durante quince años fue el director del Departamento de Cine de la Universidad de Niamey.

1961 *Aouré (cm)* – *La Pileuse de mil (cm)* – *La Bague du roi Koda (cm)* – 1964 *L'Arachide de Santchira (doc)* – 1965 *La Mort du Gandji (anim)* – 1966 *Le Retour d'un aventurier (cm)* – *Bon voyage Sim (anim)* – 1969 *Les contrebandiers (cm)* – 1970 *Deela ou El Barka le conteur (doc)* – 1972 *FVVA : Femme, villa, voiture, argent (lm)* – *Abimbola ou Shaki (doc)* – 1974 *Toula ou Le génie des eaux (lm)* – 1977 *Samba le grand (anim)* – 1982 *Kankamba ou le semeur de discorde (lm)* – 2000 *Adieu Sim (anim)* – 2001 *Les magiciens de l'Ader (anim)* – *Agaissa (anim)* – *Kokoa (anim)* – 2003 *Tagimba (anim)*

« Je pense que, pour le moment, le cinéma n'a pas suffisamment prouvé au monde que l'Afrique a une culture propre. Il doit pouvoir éveiller la conscience du spectateur sur des problèmes spécifiquement africains et guider l'Afrique dans une direction plus viable. »

Comment un mecánico nigerino se convierte en una leyenda del cine? Sin duda Moustapha Alassane en una pequeña idea...

Né en 1942 à N'Dounga au sud-ouest du Niger, Moustapha Alassane est très tôt passionné par les images : tout jeune, il bricole déjà un cinéma d'ombres, il dessine des animaux qu'il agite devant une lampe-tempête, il simule des combats... Plus tard, alors qu'il est mécanicien, il rencontre Jean Rouch à Niamey. Celui-ci l'encourage à se former à la technique cinématographique puis à partir au Canada où Moustapha Alassane fait la connaissance de Norman McLaren. Celui-ci l'initie au cinéma d'animation.

Dès *Aouré (Mariage)*, son premier film tourné en 1961, il est remarqué dans les festivals internationaux. Trois ans plus tard, il réalise le premier dessin animé africain, *La Mort du Gandji*, suivi du premier western africain, *Le Retour d'un aventurier*. Son premier long-métrage, *FVVA (ou Femme, Voiture, Villa, Argent)*, réalisé en 1972, dénonce l'arribisme et la soif de pouvoir des nouveaux riches en Afrique.

Navigant entre conte et satire, aventures et critique sociale, durant toute sa carrière, Moustapha Alassane a tourné une trentaine de films d'animation, de fiction ou documentaires. Il fut également durant quinze ans directeur de la section Cinéma de l'université de Niamey.

"I think that, at the moment, cinema has still not shown the world that Africa has its own culture. It should awaken the spectator's awareness of specific African problems and guide Africa towards a more viable path."

How does one go from being a Nigerian mechanic to becoming a legend of cinema? Perhaps Moustapha Alassane can answer that question.

Born in 1942 in N'Dounga, to the South of Niger, images soon captured his attention. As a young man, he staged Chinese shadow productions; he would draw and cut out animals that he moved in front of a hurricane lamp, simulating fights. Years later, when he was a mechanic, he had the chance to meet Jean Rouch at Niamey. The latter encouraged him to learn film techniques and to leave for Canada. There, he met Norman McLaren, who initiated him in animated films.

His first film, *Aoure (Marriage)*, caught everyone's attention at international festivals. Three years later, he shot his first African animated film, *La mort du Gandji (The Gandji's Death)*, which was followed by the first African Western, *Le Retour d'un aventurier (The Return of an Adventurer)*. His first feature film, *FVVA (Wife, Car, House, Money)*, denounced social climbing and the thirst for power of the African nouveau riche.

Asea between tales and satires, between adventure and social criticism films, he has shot some thirty animation, fiction and documentary films. During fifteen years, he was the director of the Cinema Department of the Niamey University.

Bon Voyage Sim

Buen viaje, Sim
Safe Trip, Sim

Níger – 1966 – 5' – 35mm – B/N –
Francés – Subtitulado español

ANIM



Sim, presidente de una república de sapos, se va de viaje, invitado por el presidente vecino. A la vuelta de la cumbre, es destronado y tirado al agua por los ciudadanos de su país.

Sim, président d'une république de crapauds, part en voyage, invité par le président voisin. Au retour de ce voyage au sommet, il se voit détrôné et jeté à l'eau par ses concitoyens.

Sim, the President of a Republic of Toads, goes on a journey invited by a neighboring president. When he returns, he is dethroned and thrown into the water by his compatriots.

**Dirección / Réalisation /
Director**

Moustapha Alassane

**Producción / Production /
Producer**

Moustapha Alassane

**Guión / Scénario /
Screenplay**

Moustapha Alassane

**Fotografía / Image /
Cinematography**

Moustapha Alassane

Animación / Animation
Moustapha Alassane

**Montaje / Montage /
Editing**

Moustapha Alassane

Contacto / Contact

Gaël Tacher

P.O.M. Films

7 rue de la Convention

93100 Montreuil

Francia

pom.films@gmail.com

+33 149 88 18 42

Kokoa

Niger, Francia – 2001 – 13' – 35mm –
Color – Francés –
Subtitulado español

ANIM



¡Es un día de fiesta en el reino de las ranas! Alrededor de un ruedo, cientos de habitantes se han reunido para ver enfrentarse a los más grandes luchadores del país y, entre cada combate, Tountia, acompañada de sus músicos, da un concierto que pone a la sala en trance.

C'est jour de fête au royaume des grenouilles ! Autour d'une arène, des centaines d'habitants sont réunis pour voir s'affronter les plus grands lutteurs du pays et entre chaque combat, Tountia, accompagné de ses musiciens, donne un concert qui met la salle en transe.

It is a holiday in the kingdom of the frogs! Around the ring, hundreds of inhabitants have gathered to watch as the best fighters in the country face off. Between fights, Tountia, accompanied by his musicians, performs a concert that entrances the audience.

**Dirección / Réalisation /
Director**

Moustapha Alassane

**Producción / Production /
Producer**

Tahoua Production

P.O.M. Films

**Guión / Scénario /
Screenplay**

Moustapha Alassane

**Fotografía / Image /
Cinematography**

Moustapha Alassane

**Montaje / Montage /
Editing**

Erwan Le Gall

Rodolphe Molla

Gwénola Heaulme

Premios / Prix / Awards

JCC Cartago 2002

Contacto / Contact

Gaël Tacher

P.O.M. Films

7 rue de la Convention

93100 Montreuil

Francia

pom.films@gmail.com

+33 149 88 18 42

Le Retour d'un aventurier

El regreso del aventurero
The Return of an Adventurer

Níger – 1966 – 34' – 16mm – Color –
Francés – Subtitulado español

FIC



Un hombre regresa a su pueblo natal cargado con trajes típicos de vaquero y forma una banda con sus viejos amigos. Metiéndose en el papel, los vaqueros siembran el pánico en el pueblo: se pelean, roban y atacan. A través de este western de estilo popular africano, Moustapha Alassane subraya el mimetismo de los africanos.

Un homme rentre dans son village avec des costumes de cow-boys typiques des westerns. Il forme alors un gang avec ses vieux amis. Prenant leur rôle à cœur, les cow-boys noirs sèment la panique dans le village : ils se battent et commettent des vols. Par ce western au style africopop, Moustapha Alassane met le mimétisme des Africains sur la sellette.

A man returns home to his village with Western cowboy duds and forms a gang with his old buddies. Getting into their role, the black cowboys spread panic throughout the village with brawls and robberies. In this pop art African-style Western, Moustapha Alassane lays into African mimicry.

Dirección / Réalisation / Director

Moustapha Alassane

Producción / Production / Producer

Moustapha Alassane

Guión / Scénario / Screenplay

Moustapha Alassane

Fotografía / Image / Cinematography

Moustapha Alassane

Sonido / Son / Sound

Moussa Hamidou

Música / Musique / Music

Nelos Amelonion

Montaje / Montage / Editing

Philippe Luzuy

Intérpretes / Interprètes / Cast

Zalika Souley

Djingarey Maïga

Moussa Harouna

Ibrahim Yacouba

Abdou Nani

Contacto / Contact

Gaël Tacher

P.O.M. Films

7 rue de la Convention

93100 Montreuil

Francia

pom.films@gmail.com

+33 149 88 18 42



Los dioses han provocado una terrible sequía. No parece haber esperanza. El brujo al que los reyes han llamado exige el sacrificio de una joven para aplacar la ira de los dioses. El joven enamorado de la chica decide ir a buscar el agua para evitar el trágico fin de la muchacha. Por desgracia, cuando vuelve con la buena noticia, ya es demasiado tarde. El brujo ha ganado y Toula ya no está. La historia se basa en un relato de Boubou Hama.

Les dieux ont provoqué une terrible sécheresse dans le pays. Il semble que tout espoir se soit envolé. Un sorcier convoqué par les rois exige le sacrifice d'une jeune fille pour apaiser leur colère. Un jeune homme, amoureux de la jeune fille, décide d'aller à la recherche de l'eau afin d'éviter le sacrifice. Malheureusement, quand il revient avec de bonnes nouvelles, il est déjà trop tard. Le sorcier a déjà eu ce qu'il voulait et Toula a disparu. L'histoire est tirée d'un conte de Boubou Hama.

The gods have declared a drought on the country. There seems to be no hope. A holy man summoned by the king demands the sacrifice of a young woman to put an end to their anger. A young man in love decides to go in search of water to save the girl from a tragic end, but when he returns with good news it is too late, the genie had his way and Toula has disappeared. The story is based on a tale by Boubou Hama.

Dirección / Réalisation / Director

Moustapha Alassane

Anna Soehring

Producción / Production / Producer

RTF

Banca del Niger

Guión / Scénario / Screenplay

Moustapha Alassane

Boubou Hama

Fotografía / Image / Cinematography

Moustapha Alassane

Bernd Rühle

Montaje / Montage / Editing

Danièle Tessier

Música / Musique / Music

Sotigui Kouyaté

Toula ou le génie des eaux

Toula o el genio de las aguas
Toula, or the Water Genie

Niger – 1973 – 76' – 35mm – Color –
Francés – Subtitulado español

FIC

Fuera de concurso
Hors compétition
Out of Competition

Pantalla abierta
Écran ouvert
Open Screen
AfroScope



Philippe Lavalette



Philippe Lavalette estudió en la Escuela Louis Lumière de París y se ocupó de la fotografía de varios documentales experimentales, entre los que destacaremos *L'Ange*, de Patrick Bokanowski. Posteriormente trabajó en el CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique), donde realizó varios documentales científicos antes de trasladarse a Quebec, donde es director de fotografía de documentales intimistas, además de realizador.

1974 *Les colères de l'Hidalgo* (cm) – 1976 *Les Équipements de la solitude* (doc) – 1977 *Les Arpenteurs de Karnak* (doc) – 1978 *La Syntaxe du regard* (doc) – 1979 *La Gigue de l'ours* (doc) – 1998 *Tipolis* (doc) – 2000 *Sur les Rives du Tapajos* (doc) – 2005 *Un Gamin de Paris* (doc) – 2008 *Rêver le français* (doc) – 2009 *Chef Thémis, cuisinier sans frontières* (doc)

Formé à l'École Louis-Lumière, à Paris, Philippe Lavalette signe la photographie de films expérimentaux, dont *L'Ange* de Patrick Bokanowski. Il travaille ensuite au CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique) où il réalise de nombreux documents scientifiques avant de s'installer au Québec. Là-bas, il participe à des documentaires intimistes et réalise plusieurs documentaires.

Philippe Lavalette studied at the Louis Lumière School in Paris and was in charge of the cinematography of several experimental documentaries among which was *L'Ange*, by Patrick Bokanowski. Later on, he worked at the CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique) where he filmed several scientific documentaries before moving to Quebec where he works as a director of photography of intimist documentaries, as well as a director.

Dirección / Réalisation /

Director

Philippe Lavalette

Producción / Production /

Producer

InformAction Films

Guión / Scénario /

Screenplay

Philippe Lavalette

Fotografía / Image /

Cinematography

Philippe Lavalette

Sonido / Son / Sound

Olivier Léger

Música / Musique /

Music

Robert Marcel Lepage

Montaje / Montage /

Editing

Mélanie Chicoine

Premios / Prix / Awards

Encuentros Cinematográficos de Quebec 2010

Contacto / Contact

Vanessa Audet

InformAction Films

460 rue Ste-Catherine O

Suite 927

Montréal

H3B 1A7

Canada

vaudet@informactionfilms.com



Chef Thémis, cuisinier sans frontières

El jefe Thémis, cocinero sin fronteras

Chef Thémis, Cook Without Borders

Canadá – 2009 – 52' – Beta SP –
Color – Francés –
Subtitulado español

DOC

El jefe Thémis, fundador de la organización Cocineros sin Fronteras, vuelve a su país de origen, Madagascar, para impartir clases y enseñar a cocinar a los más desfavorecidos. Con muy pocos medios, consigue reunir una primera promoción de dieciocho personas. Desde el entusiasmo del principio hasta las dudas ante la inmensa tarea, la película le acompaña durante los tres años que dura el proyecto. Más allá de la aventura, la película plantea una duda que puede apoderarse de cualquier emigrante: cuestionar el exilio y la necesidad de pagar una deuda moral al país que fue dejado atrás.

Chef Thémis, fondateur de l'organisation Cuisiniers sans Frontières, part dans son pays d'origine, Madagascar, afin de former les plus démunis au métier de cuisinier. Avec peu de moyens, il réussit à rassembler une première promotion de 18 personnes. De l'enthousiasme du début au doute face à l'immensité de la tâche, le film l'accompagne sur trois ans de mise en œuvre du projet. Au-delà de l'aventure, le film aborde ce que tout immigré peut redouter vis-à-vis de son pays d'origine : le questionnement sur son propre exil et la nécessité de payer une dette morale au pays que l'on a quitté.

Chef Thémis, the founder of the Cooks Without Borders organization, returns to his country of origin, Madagascar, to teach classes and show the underprivileged how to cook. With very few means, he manages to reunite a first class comprising eighteen people. From his enthusiasm as he starts out to his doubts when faced with the gigantic task that lies ahead of him, the film accompanies him over the three years the project lasts. Beyond their adventure, the film asks a question that any emigrant may face. Querying exile and the need to repay a moral debt to the country they left behind.

Matthieu Bron



Matthieu Bron nació en Francia en 1976 y vive en Mozambique desde el año 1998. Tiene una licenciatura en Cine y Audiovisual, y otra en Sociología y Psicología del Trabajo. Desde hace tres años es montador (documentales, ficción, películas industriales). En 2002 fundó la empresa de producción Meetings Lda, con la que produce películas acerca del desarrollo social.

2010 *De Corpo e Alma* (doc)

Matthieu Bron est né en France en 1976 et vit au Mozambique depuis 1998. Il est diplômé en cinéma et audiovisuel et en sociologie et psychologie du travail. Il travaille pendant trois ans dans le secteur privé comme chef monteur (documentaires, fiction, films institutionnels...). En 2002, il fonde la société de production Meetings Lda qui produit des films sur le développement social.

Matthieu Bron was born in France in 1976 and has lived in Mozambique since 1998. He has a BA in Cinema and Audiovisuals, and another one in Work Sociology and Psychology. For the past three years, he has been working as an editor (documentaries, fiction, corporate films). In 2002, he founded the production company Meetings Lda., with which he produces films on social development.

Dirección / Réalisation /

Director

Matthieu Bron

Producción / Production /

Producer

Meetings Lda

Guión / Scénario /

Screenplay

Matthieu Bron

Fotografía / Image /

Cinematography

Matthieu Bron

Montaje / Montage /

Editing

Matthieu Bron

Sonido / Son / Sound

Carlos Langa

Contacto / Contact

Matthieu Bron

bron.matthieu@gmail.com



De Corpo e Alma

Cuerpo y alma
Corps et âme
Body and Soul

Mozambique – 2010 – 57' – HDV –
Color – Portugués, shangana –
Subtitulado español

DOC

Cuerpo y alma cuenta la historia de Victoria, Mariana y Vasco, tres jóvenes mozambiqueños disminuidos físicos que viven en los extrarradios de Maputo. En su vida diaria deben enfrentarse a un sinnúmero de obstáculos físicos, fisiológicos y emocionales que solucionan cada uno a su manera mediante el trabajo, actividades o con su actitud. La película explora la forma en que ven a los demás y a sí mismos. Plantea cuestiones universales acerca de la aceptación de uno mismo y del sitio que se busca en la sociedad.

Corps et âme raconte l'histoire de Victoria, Mariana et Vasco, trois jeunes mozambicains, handicapés physiques, vivant dans la banlieue de Maputo. Leur vie quotidienne est marquée par de nombreux défis à la fois physiques, physiologiques et émotionnels, que chacun relève à sa manière, par son travail, par ses activités ou par son attitude. Le film explore ainsi le regard qu'ils portent sur eux-mêmes et sur les autres. Il aborde des questions universelles sur l'acceptation de soi et sur comment trouver sa place dans la société.

Body and Soul tells the story of Victoria, Mariana and Vasco, three physically disabled young Mozambicans that live on the outskirts of Maputo. On a daily basis, they must face an endless list of physical, physiological and emotional obstacles that they each find a solution to in their own way by means of work, other activities and their attitude. The film explores the way they see other people and themselves. It poses such universal questions such as accepting oneself and how to find one's place in society.

Cosima Spender



Cosima Spender nació en un ambiente artístico; uno de sus abuelos, Stephen Spender era poeta, y su abuelo materno, Arshile Gorky, pintor. Ha trabajado en varias ocasiones con la discográfica World Circuit Records para rodar documentales sobre Ibrahim Ferrer, Ali Farka Touré, Omara Portuondo, Orchestra Baobab y Toumani Diabaté. Acaba de terminar su tercer documental.

2004 *The Importance of Being Elegant* (doc) – 2008 *Dolce vita africana* (doc) – 2010 *Without Gorky* (doc)

Cosima Spender est née dans le monde de l'art : ses grands-pères étaient Stephen Spender, poète, et Arshile Gorky, peintre. Elle a travaillé à de nombreuses reprises avec la maison de disques World Circuit Records réalisant des films sur Ibrahim Ferrer, Ali Farka Touré, Omara Portuondo, Orchestra Baobab et Toumani Diabaté. Elle vient d'achever son troisième documentaire.

Cosima Spender was born into the art world as the granddaughter of a poet, Stephen Spender, and a painter, Arshile Gorky. She has worked extensively with World Circuit Records making films about the work of Ibrahim Ferrer, Ali Farka Touré, Omara Portuondo, Orchestra Baobab and Toumani Diabaté. She has just completed her third documentary.

Dirección / Réalisation /

Director

Cosima Spender

Producción / Production /

Producer

Natasha Dack
Nikki Parrott
Cosima Spender

Fotografía / Image /

Cinematography

Natasha Braier

Montaje / Montage /

Editing

Emiliano Battista

Sonido / Son / Sound

Philippe Ciompi

Contacto / Contact

Donna Harry
Tigerlily Films
35-47 Bethnal Green Rd
London E16LA
Reino Unido
donna@tigerlilyfilms.com
+44 20 77 29 98 45



Dolce Vita Africana African Dolce Vita

Reino Unido – 2008 – 59' – Beta
SP – Color – Bambara, francés –
Subtitulado español

DOC

Dolce Vita Africana es un documental acerca de Malick Sidibé, fotógrafo maliense conocido internacionalmente. Las fotos que realizó desde los años cincuenta hasta bien entrados los setenta son un documento sin par del espíritu desinhibido de una generación que reivindicaba la libertad postindependencia, hasta que un golpe de Estado islamista abrió el camino para años de dictadura militar. La realizadora visitó el estudio de Malick Sidibé en Bamako para verle trabajar, y tuvo ocasión de conocer a varios de sus modelos a través de cuyas historias personales también cuenta la historia de Malí.

Dolce Vita Africana est un documentaire sur le photographe malien à la renommée internationale, Malick Sidibé. Ses photos prises de la fin des années 1950 aux années 1970 sont un instantané de l'esprit insouciant de cette génération revendiquant sa liberté post-indépendance jusqu'à ce qu'un coup d'État islamique ouvre la voie à des années de dictature militaire. La réalisatrice s'est rendue dans le studio de Malick Sidibé à Bamako pour l'observer dans son travail et a rencontré un grand nombre de ses modèles, dont les histoires personnelles racontent aussi l'histoire du Mali.

African Dolce Vita is a documentary about the internationally renowned Malian photographer Malick Sidibé, whose iconic images from the late 1950s through the 70s captured the carefree spirit of his generation asserting their freedom after independence and up until an Islamic coup ushered in years of military dictatorship. The filmmaker travels to Malick Sidibé's studio in Bamako to witness the artist at work and meet many of the subjects of his earlier photographs, whose personal stories also tell the history of Mali.

Andrea Segre



Nacido en 1976, **Andrea Segre** rodó su primer documental en 2003, *Marghera Canale Nord*, presentado en el Festival de Venecia. Desde entonces ha realizado otros seis documentales, entre los que destacaremos *Magari le cose cambiano* (2009), galardonado con numerosos premios. Actualmente prepara su primera ficción, *Shun li e il poeta*, cuyo guión fue seleccionado por el Taller del Festival de Cannes 2009.

2003 *Marghera Canale Nord* (doc) – 2007 *PIP49* (doc) – *A sud di Lampedusa* (doc) – *La Mal'ombra* (doc) – 2008 *Come un uomo sulla terra* (doc) – 2009 *Magari le cose cambiano* (doc) – 2010 *Il sangue verde* (doc)

Né en 1976, **Andrea Segre** tourne son premier documentaire en 2003, *Marghera Canale Nord*, présenté au festival de Venise. Depuis, il a réalisé six autres documentaires, dont *Magari le cose cambiano* (2009), qui a gagné de nombreux prix. Il travaille actuellement sur son premier film de fiction, *Shun li e il poeta*, dont le scénario a été sélectionné à l'Atelier du festival de Cannes 2009.

Born in 1976, **Andrea Segre** shot his first documentary in 2003, *Marghera Canale Nord*, presented at the Venice Film Festival. He then shot six other documentaries, among them *Magari le cose cambiano* (2009), which won numerous prizes. He is currently developing his first fiction film, *Shun li e il poeta*, which screenplay was selected at the Atelier of the 2009 Cannes Film Festival.

Dirección / Réalisation /

Director

Andrea Segre

Producción / Production /

Producer

ZaLab

Jolefilm

Æternam Films

Fotografía / Image /

Cinematography

Luca Bigazzi

Federico Angelucci

Matteo Calore

Montaje / Montage /

Editing

Sara Zavarise

Sonido / Son / Sound

Riccardo Spagnol

Música / Musique /

Music

Piccola Bottega Baltazar

Contacto / Contact

Giulia Moretti

ZaLab

Via Arriano 18/b

00176 Roma

Italia

distribuzione@zalab.com

+39 06 64 80 13 53



Il Sangue verde

La sangre verde
Le Sang vert
The Green Blood

Italia – 2010 – 57' – MiniDV –
Color – Diola, italiano, inglés,
francés – Subtitulado español

DOC

Enero de 2010, Rosarno, Calabria. Los medios retransmiten las manifestaciones de emigrantes, desvelando las condiciones deplorables e injustas padecidas a diario por miles de trabajadores africanos, aplastados por una economía controlada por la mafia calabresa. Por un instante, los emigrantes llaman la atención de los italianos, que responden a sus reivindicaciones con miedo y violencia. Los emigrantes son “evacuados” de Rosarno en cuestión de horas, “resolviendo” el problema. Pero los rostros y las historias de los participantes cuentan algo muy diferente.

Janvier 2010, Rosarno, Calabre. Des émeutes de migrants largement médiatisées mettent à jour les conditions injustes et sordides que des milliers de travailleurs africains endurent chaque jour, broyés par une économie que contrôlée la mafia calabraise. Très temporairement, les migrants ont ainsi attiré l'attention des Italiens, qui ont répondu à leurs revendications par la peur et la violence. En quelques heures, les migrants en question furent « évacués » de Rosarno et le problème fut ainsi « résolu ». Mais les visages et les histoires de ceux impliqués dans les émeutes racontent tout autre chose.

January 2010, Rosarno, Calabria. Widely publicized immigrant riots exposed the unjust and squalid conditions that thousands of African laborers, exploited by an economy controlled by the Calabrian mafia, endure on a daily basis. For a brief moment, the immigrants caught the attention of the Italian public, who responded to these protests with fear and violence. In a few hours, the immigrants in question were “evacuated” from Rosarno and the problem was “resolved.” But the faces and the stories of those involved in the riots at Rosarno tell a different story.

Marlène Rabaud Arnaud Zajtman



Marlène Rabaud se licenció en la Escuela de Bellas Artes de Rennes y de Fresnoy, donde dirigió varios cortometrajes de ficción. Desde 2005 realiza reportajes en África para cadenas de televisión y ha rodado dos medimetrajes documentales con Arnaud Zajtman.

Arnaud Zajtman nació en 1973. Se licenció en Periodismo y tiene un máster en Arte Radiofónico. Fue corresponsal de la BBC en Kenia y en la RDC durante casi diez años, además de trabajar para la prensa escrita francesa. Ha realizado dos documentales en colaboración con Marlène Rabaud.

Marlène Rabaud: 1998 *La Colonie pénitentiaire* (cm) – 1999 *Le Terrier* (cm) – 2002 *Dernières Visites avant travaux* (cm) – 2003 *Le Château du Congo* (cm) – 2010 *Kafka au Congo* (doc) – *Meurtre à Kinshasa. Qui a tué Laurent-Désiré Kabila ?* (doc)

Arnaud Zajtman: 2010 *Kafka au Congo* (doc) – *Meurtre à Kinshasa. Qui a tué Laurent-Désiré Kabila ?* (doc)

Marlène Rabaud est diplômée des beaux-arts de Rennes et du Fresnoy où elle a dirigé plusieurs courts-métrages de fiction. Depuis 2005, elle réalise des reportages en Afrique pour des chaînes de télévision et a tourné deux moyens-métrages documentaires avec Arnaud Zajtman.

Né en 1973, **Arnaud Zajtman** a un Masters of Art in Radio et une licence en journalisme. Il a été correspondant de la BBC au Kenya et en RDC pendant près de dix ans et a également travaillé pour la presse écrite française. Il a réalisé deux documentaires en collaboration avec Marlène Rabaud.

Marlène Rabaud graduated from the Rennes and Fresnoy Fine Arts School, where she directed several fictional short features. Since 2005, she films reports in Africa for different TV channels and has shot two medium-length documentaries with Arnaud Zajtman.

Born in 1973, **Arnaud Zajtman** has a Masters of Art in Radio and a BA in journalism. He was a correspondent for the BBC in Kenya and in the Democratic Republic of Congo for almost ten years, and has also worked for the French written media. He has filmed two documentaries in collaboration with Marlène Rabaud.

Dirección / Réalisation /

Director

Marlène Rabaud
Arnaud Zajtman

Producción / Production /

Producer

Eklektik Productions

Guión / Scénario /

Screenplay

Marlène Rabaud
Arnaud Zajtman

Fotografía / Image /

Cinematography

Marlène Rabaud

Montaje / Montage /

Editing

Sophie Vercruyse

Sonido / Son / Sound

Jean-François Levillain

Contacto / Contact

Vincent Terlinchamp

Eklektik Productions

Avenue du Roi 108

1190 Bruxelles

Bélgica

info@eklektik.be

+32 2 534 75 95



Kafka au Congo

Kafka en el Congo
Kafka in Congo

Congo, Bélgica – 2010 – 59' –
DigiBeta – Color – Francés, swahili,
lingala – Subtitulado español

DOC

Kafka en el Congo es un viaje tragicómico rodado entre las bambalinas de la justicia y la política congoleña. Han expropiado las tierras de Gorette de forma injusta. Lleva quince años yendo de una oficina a otra intentando que se haga justicia. Cada vez que consigue una cita, algo se interpone; debe untar a los funcionarios y acaba por rendirse. Bahati, el administrador de la asamblea legislativa, encargado de las finanzas del Parlamento congoleño, que se encuentra en la otra punta de la cadena jurídica, está encantado de enriquecerse gracias a la corrupción generalizada del sistema.

Kafka au Congo est un voyage tragicomique dans les coulisses de la justice et de la politique congolaises. Gorette a vu ses terres expropriées de manière injuste. Depuis quinze ans, elle passe d'un bureau à l'autre pour tenter de faire valoir son cas. Mais à chaque fois qu'elle décroche un rendez-vous, un grain de sable vient enrayer son dossier, elle doit payer des pots-de-vin et finalement perd confiance. À l'autre bout de la chaîne judiciaire, se trouve le questeur Bahati, chargé des finances du parlement national congolais, ravi de s'enrichir grâce à une corruption généralisée.

Kafka in Congo is a tragicomic journey behind the scenes of Congo law and politics. Gorette's lands have been unfairly expropriated, and she has spent the last 15 years going from one office to another trying to have her case heard. But whenever she is given an appointment, something gets in the way, she has to grease another bureaucrat and she loses confidence. At the other end of the justice system is the parliamentary administrator, Bahati, in charge of Congo's national parliament's finances, happily making a packet working the corrupt system.

Jérémie Reichenbach



Nacido en 1975, **Jérémie Reichenbach** estudió Cine en París. Desde el año 2000 ha dirigido ocho documentales, entre ellos *Teshumara, les guitares de la rébellion touareg*, en 2005, sobre el grupo musical tuareg Tinariwen. Su último trabajo, sobre una cooperativa hotelera en Argentina, se titula *Nosotros del Bauen*. Actualmente prepara una serie de ficción en Francia.

2000 *Salut Vazaha* (doc) – *Un Monde plus propre* (doc) – 2005 *Teshumara, les guitares de la rébellion touareg* (doc) – 2006 *Niamey, et le travail comment ça va ?* (doc) – 2007 *Le Général du son* (doc) – 2008 *Abou et les étoiles du Mandé* (doc) – *La Mort de la gazelle* (doc) – 2010 *Nosotros del Bauen* (doc)

Né en 1975, **Jérémie Reichenbach** a étudié le cinéma à Paris. Depuis 2000, il a tourné huit documentaires dont *Teshumara, les guitares de la rébellion touareg* en 2005, sur le groupe touareg Tinariwen. Son dernier travail, à propos d'une coopérative hôtelière en Argentine, s'intitule *Nous autres du Bauen*. Il prépare actuellement une série de fiction en France.

Born in 1975, **Jérémie Reichenbach** studied filmmaking in Paris. Since 2000, he has directed eight documentaries, among which is *Teshumara, les guitares de la rébellion touareg*, shot in 2005, about the Tuareg musical group Tinariwen. His last work, centered on a hotel cooperative in Argentina, is called *Nosotros del Bauen*. Currently, he is working on a fictional series in France.

Dirección / Réalisation /

Director

Jérémie Reichenbach

Producción / Production /

Producer

Entre2prises

Guión / Scénario /

Screenplay

Jérémie Reichenbach

Fotografía / Image /

Cinematography

Jérémie Reichenbach

Montaje / Montage /

Editing

David Jungman

Premios / Prix / Awards

Brive (Francia) 2009

Contacto / Contact

Entre2prises

2 rue Paul Eluard

93 000 Montreuil

Francia

festivals@entre2prises.fr

+33 142 87 73 06



La Mort de la gazelle

La muerte de la gacela
The Death of the Gazelle

Francia – 2008 – 45' – DVCam –
Color – Hausa, francés –
Subtitulado español

DOC

Desde finales de los años ochenta, una guerra de guerrillas esporádica ha plagado el norte de Níger, en algún lugar de los confines del Sahara. En 2007, un grupo de hombres armados atacó una guarnición militar. Dicen pertenecer al MNJ (Movimiento de los Nigerialos por la Justicia). De pronto, centenares de hombres se unen al Movimiento. Jérémie Reichenbach rueda a algunos de estos soldados, dispuestos a combatir en un ambiente incierto, con un pie en la guerra y otro en la paz. Viven a la espera de una confrontación ante la amenaza de un enemigo invisible.

Depuis la fin des années 1980, une guérilla sporadique sévit au nord du Niger, quelque part aux confins du Sahara. En 2007, un groupe d'hommes en armes attaque une garnison militaire. Ils se réclament du MNJ (Mouvement des Nigériens pour la justice). Ils sont alors des centaines à rejoindre le mouvement. Jérémie Reichenbach filme quelques-uns de ces hommes qui se tiennent prêts à combattre dans une ambiance incertaine, entre guerre et paix. Sous la menace d'un ennemi invisible, isolés du monde, ils vivent dans l'attente d'un affrontement.

Since the late 1980s, a sporadic guerrilla war has plagued northern Niger somewhere in the Sahara. In 2007, a group of armed men attacked an army barracks. They claimed to be from the Nigerians' Movement for Justice (NMJ). Hundreds of men then joined the movement. Jérémie Reichenbach films some of these men, ready to fight in a very uncertain atmosphere, between war and peace. Under duress of an invisible enemy, isolated from the rest of the world, they wait for the fight.

Ruben Monsuy Ndong Andeme



Rubén Monsuy nace en Guinea Ecuatorial en 1985. En 2008 comienza su formación audiovisual en el Centro Cultural de España en Malabo a través de diferentes talleres. El año siguiente funda, junto a otros compañeros, ACIGE, la primera Asociación de Cine de Guinea Ecuatorial. Colabora como actor a varios cortometrajes y en 2010 empieza a trabajar como guionista y director.

2010 *Taxista* (cm) – 2011 *Marfil* (doc)

Rubén Monsuy naît en Guinée Équatoriale en 1985. En 2008, il débute sa formation audiovisuelle au Centre culturel espagnol de Malabo par différents ateliers. L'année suivante, il fonde, avec des amis, ACIGE, la première association de cinéma de Guinée Équatoriale. Il commence sa vie professionnelle en étant comédien dans divers courts-métrages puis se lance comme scénariste et réalisateur.

Rubén Monsuy was born in Equatorial Guinea in 1985. In 2008, he started his audiovisual formation at the Cultural Center of Spain in Malabo, participating in several workshops. The next year he founded, along with several colleagues, ACIGE, the first Cinema Association of Equatorial Guinea. He has collaborated on several short features as an actor and, in 2010, he started to work as a screenwriter and a director.

Dirección / Réalisation /

Director

Rubén Monsuy Ndong
Andeme

Producción / Production /

Producer

CCEM

Guión / Scénario /

Screenplay

Rubén Monsuy Ndong
Andeme

Fotografía / Image /

Cinematography

Arsenio Vilete Boula
Pascual Nvó Mituy

Montaje / Montage /

Editing

Rodrigo Nkogo Nsue
Mayé
Rubén Monsuy Ndong
Andeme

Sonido / Son / Sound

Arsenio Vilete Boula
Pascual Nvó Mituy

Música / Musique /

Music

Betty Akna

Contacto / Contact

Patricia Picazo Sanz

CCEM

Carretera del aeropuerto
s/n, Malabo

Guinea Ecuatorial
picazosanz@gmail.com
subdirección@ccemlabo.es
+240 222 796 447



Marfil

Guinea Ecuatorial – 2011 – 30' –
DVCam – Color – Castellano

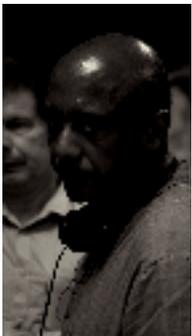
DOC

El primer cinematógrafo llegó a Guinea Ecuatorial en 1904. La última sala de cine cerró en Malabo en la década de los noventa. En 2011, durante el II Festival de cine africano de Guinea Ecuatorial reabrió sus puertas el cine Marfil. Florencio, Ángel y Estrada nos cuentan cómo el cine ha estado y está presente en sus vidas.

Le premier cinématographe est arrivé en Guinée Équatoriale en 1904. La dernière salle de Malabo a fermé dans les années 1990. En 2011, durant le 2^e festival de cinéma africain de Guinée Équatoriale, le cinéma Marfil a rouvert ses portes. Florencio, Ángel et Estrada racontent à quel point le cinéma était et est encore présent dans leur vie.

The first filmmaker arrived in Equatorial Guinea in 1904. The last movie theatre closed in Malabo in the decade of the nineties. In 2011, during the II African Film Festival of Equatorial Guinea, the Marfil Movie Theatre reopened its doors. Florencio, Ángel and Estrada tells us how cinema has been, and is still, present in their lives.

Raoul Peck



Nacido en 1953, **Raoul Peck** huyó de Haití a los 8 años con su familia, que se instaló en el Zaire. Estudió Ingeniería y Economía en la Universidad de Berlín. Fue periodista y fotógrafo antes de licenciarse en Cine en Berlín. Realizó varios cortos experimentales y documentales, decantándose por los largos de ficción. Fue ministro de Cultura de Haití (1996 y 1997). Es director de la escuela de cine Femis (Paris) desde enero de 2010.

1982 *De Cuba traigo un cantar* (cm) – 1983 *Exzerpt* (cm) – *Leugt* (cm) – 1984 *The Minister of the Interior is on our Side* (cm) – *Merry Christmas Deutschland* (cm) – 1987-88 *Haitian Corner* (lm) – 1992 *Lumumba : la mort du prophète* (doc) – 1993 *L'Homme sur les quais* (lm) – 1994 *Haiti - Le silence des chiens* (mm) – *Desounen: Dialogue with Death* (doc) – 1997 *Chère Catherine* (cm) – 1998 *Corps plongés* (lm) – 2000 *Lumumba* (lm) – 2001 *Profit & Nothing But! Or Impolite Thoughts on the Class Struggle* (doc) – 2005 *Sometimes in April* (lm) – 2006 *L'Affaire Villemin* (mm) – 2009 *Moloch Tropical* (lm) – *Karl Marx* (lm)

Né en 1953, **Raoul Peck** fuit Haïti à l'âge de 8 ans pour le Zaïre. Il suit des études d'ingénieur et d'économie à l'université de Berlin. Il est ensuite journaliste et photographe avant de décrocher un diplôme en cinéma à Berlin. Il réalise des courts-métrages expérimentaux et des documentaires puis des longs-métrages. Il fut ministre de la Culture au sein du gouvernement haïtien (1996-97). Il est directeur de la Femis (Paris) depuis janvier 2010.

At the age of eight, **Raoul Peck**, 1953, fled the dictatorship in Haiti with his family, moving to Zaire. He studied Industrial Engineering and Economics at Berlin University. He then worked as a journalist and photographer before receiving a film degree in Berlin. He initially developed short experimental works and documentaries, and then moved on to feature films. Peck served as Minister of Culture in the Haitian government (1996-97). He is the director of the Femis Filming School (Paris) since January 2010.

Dirección / Réalisation /

Director

Raoul Peck

Producción / Production /

Producer

Velvet Film

ARTE France

Guión / Scénario /

Screenplay

Jean-Frené Lemoine

Raoul Peck

Fotografía / Image /

Cinematography

Éric Guichard

Sonido / Son / Sound

Éric Boistreau

François Groult

Música / Musique /

Music

Alexei Agui

Montaje / Montage /

Editing

Martine Barraque

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Zinedine Soualem

Sonia Rolland

Mireille Metellus

Nicole Dogue

Gessica Geneus

Premios / Prix / Awards

Sidney 2010

Contacto / Contact

Rémi Grellety

Velvet Film

36 rue d'Enghien

75010 Paris

Francia

contact@velvet-film.com

+33 9 51 97 43 30



Moloch Tropical

Haití, Francia – 2009 – 106' –
HDCam – Color – Criollo, francés,
inglés – Subtitulado español

FIC

En la protección que ofrece una fortaleza-palacio colgada en la cima de una montaña, el presidente elegido democráticamente, rodeado por sus colaboradores más próximos, se prepara para celebrar una cena de gala conmemorativa a la que asistirán varios dignatarios y jefes de Estado extranjeros. El día de la cena se despierta y descubre que el país se ha sublevado. La situación empeora durante el día, la rebelión asola los barrios populares y los invitados se disculpan por no poder asistir. Después de consultar con sus colaboradores, el presidente decide dar una lección a los manifestantes y mandarles a su milicia privada: una hueste de brutos vestidos de negro, los "moloch".

Dans le huis clos d'un palais-forteresse niché au sommet d'une montagne, le Président élu démocratiquement, entouré de ses proches collaborateurs, se prépare pour une soirée de gala commémoratif, où seront présents dignitaires et chefs d'État étrangers. Mais au matin, il se réveille pour découvrir que le pays est en révolte. Au fil de la journée la situation se dégrade, la rébellion ravage les quartiers populaires, tandis que les invités se désistent les uns après les autres. Entouré de son équipe rapprochée, le Président décide de donner une leçon aux manifestants et de lâcher sur eux sa milice privée : une cohorte de brutes vêtues de noir, les « Moloch ».

Amidst the protection of a fortified palace perched on the top of a mountain, a democratically elected President and his closest collaborators are getting ready for a commemorative celebration dinner. Foreign chiefs of state and dignitaries of all sorts are expected to assist. However, the morning of the event, he awakens to find the country in an uprise. As the day goes on, rebellion rampages through the most popular neighborhoods and the guests call to cancel one after another. After consulting with his collaborators, the President decides to teach the demonstrators a lesson by sending in his private militia: a host of brutes all dressed in black called the "Moloch".

Nathan Collett



Nathan Collett nació en San Francisco y creció en Venezuela, Estados Unidos, Pakistán y Kenia. Estudió Historia Africana en la Universidad de Stanford y obtuvo un máster de Producción Cinematográfica en la Facultad de Cine de la Universidad del Sur de California. Actualmente vive en Nairobi. Realiza películas desde 1977 sin por eso abandonar sus investigaciones. Es el fundador de Hot Sun Films Ltd.

1996 *Reality of My Surroundings* (doc) – 2006 *Kibera Kid* (cm) – 2007 *Chronic in Kenya* (doc) – *Sex to Survive* (doc) – 2008 *Charcoal Traffic* (cm) – 2010 *Togetherness Supreme* (lm)

Nathan Collett est né à San Francisco et a grandi au Venezuela, en Australie, aux Etats-Unis, au Pakistan et au Kenya. Il étudie l'histoire africaine à l'université de Stanford et décroche un master en production cinématographique de l'université de Californie. Il vit maintenant à Nairobi et depuis 1997 tourne des films et poursuit ses recherches. Il est le fondateur de Hot Sun Films Ltd.

Nathan Collett was born in San Francisco, USA and grew up in Venezuela, Australia, United States, Pakistan and Kenya. He studied African History at Stanford University and completed an MFA in Film Production at the School of Cinematic Arts at the University of Southern California. He now lives in Nairobi and has been filmmaking and researching since 1997. He is the founder of Hot Sun Films Ltd.

Dirección / Réalisation /

Director

Nathan Collett

Producción / Production /

Producer

Nathan Collett

Mercy Murugi

Guión / Scénario /

Screenplay

Nathan Collett

Fotografía / Image /

Cinematography

Andrew 'Dru' Mungai

Montaje / Montage /

Editing

Chris King

Jesse Ellis

Sonido / Son / Sound

Lee Smith

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Wilson Maina

Martha Kisaka

Teddy Onyango

Geoffrey Jefferson

Peter Chege 66

Premios / Prix / Awards

African Movie Academy

Awards 2010

Contacto / Contact

Mercy Murugi

Hot Sun Films

Bamboo Lane, off Riara Rd

P.O. Box 30 933

Nairobi 00100

Kenia

mercy@hotsunfilms.com

+254 20 251 69 04

Togetherness Supreme

Suprema solidaridad
Suprême Solidarité



Kenia – 2010 – 94' – Red One –
Color – Kiswahili, sheng, kikuyu, luo,
inglés – Subtitulado español

FIC

Basada en hechos reales, *Suprema solidaridad* es la historia de Kamau, un artista que se rebela contra su padre y su tribu para reunirse con su amigo Otieno. Juntos se lanzan a un combate político para luchar contra la pobreza. Pero Kamau y Otieno se ven envueltos en el conflicto étnico que destruye el país. Además, ambos están enamorados de Alice, la hija de un pastor. Después de que las elecciones presidenciales sean impugnadas, los barrios populares se alzan y Kamau ve cómo su mundo se derrumba.

Tiré d'une histoire vraie, *Suprême Solidarité* raconte l'histoire de Kamau, un artiste qui se rebelle contre son père et contre son ethnie pour rejoindre son ami Otieno. Avec lui, il se lance dans un combat politique pour lutter contre la pauvreté. Mais Kamau et Otieno sont pris dans un conflit ethnique généralisé qui déchire leur pays. Ils sont par ailleurs tous les deux amoureux d'Alice, la fille d'un pasteur. Suite à une élection présidentielle contestée, les quartiers populaires se soulèvent et Kamau voit son univers s'écrouler.

Based on actual events, *Togetherness Supreme* is the story of Kamau, an artist, searching for change in the midst of tribal tension in the slums. Kamau stands up against his father and his tribe to join the other side with his friend Otieno. Kamau and Otieno fight for political change for those living in dire poverty, but they are caught up in the middle of the ethnic conflict that tears apart their country and, furthermore, they are rivals for the love of Alice, a preacher's daughter. After a contested presidential election, the slums erupt in violence and Kamau's world collapses around him.

www.togethernesssupreme.com

Fuera de concurso
Hors compétition
Out of Competition

Pantalla abierta
Miradas españolas

Écran ouvert
Vu d'Espagne

Open Screen
Spanish Outlooks



Gonzalo Ballester



Gonzalo Ballester nació en Murcia en 1982. En 2003 graba en Venecia el material para el cortometraje documental *La Serenissima*. A finales de 2005 estudia un curso de cine en el European Film College, Dinamarca. Desde entonces ha realizado cuatro cortometrajes documentales. Actualmente ultima el montaje de su primer largo documental.

2006 *Mimoune* (doc) – *La Serenissima* (doc) – 2007 *El último paisajista* (doc) – 2009 *The Moly Way* (doc) – 2010 *Al-Madina* (doc)

Gonzalo Ballester est né à Murcie en 1982. En 2003, il tourne à Venise les plans qui lui serviront pour le court-métrage documentaire *La Serenissima*. À la fin de 2005, il part étudier le cinéma à l'École européenne du film au Danemark. Depuis, il a réalisé quatre courts-métrages documentaires. Il finit actuellement le montage de son premier long-métrage documentaire.

Gonzalo Ballester was born in Murcia in 1982. In 2003, he shot the material for the documentary short film *La Serenissima* in Venice. At the end of 2005, he left Spain to study cinema at the European Film College, in Denmark. Since then, he has directed four documentary short films. He is currently editing his first feature documentary.

Dirección / Réalisation /

Director

Gonzalo Ballester

Producción / Production /

Producer

Gonzalo Ballester

Guión / Scénario /

Screenplay

Gonzalo Ballester

Fotografía / Image /

Cinematography

Gonzalo Ballester

Juan Ballester

Montaje / Montage /

Editing

Gonzalo Ballester

Sonido / Son / Sound

Federico Pajaro

Música / Musique /

Music

Coke Rioboó

Contacto / Contact

Gonzalo Ballester

gonzaloballester@gmail.com



Al-Madina

La ciudad
La Ville
The City

España – 2010 – 14' – DigiBeta – Color –
Árabe, español – Subtitulado español

DOC

Viajó hacia otra tierra, otro mar, con la certeza de encontrar una ciudad mejor, pero no sabía que su ciudad viajaba con él. Buscaba otro ser en esa nueva ciudad, pero se encontró con los mismos suburbios que lo habían visto nacer. El poema de Constantin Cavafis “La ciudad” sirve de telón de fondo para el derrotado regreso a su Marruecos natal de un inmigrante que ha vivido en España entre 2001 y 2010.

Il a voyagé vers une autre terre, une autre mer, avec la certitude de trouver une ville meilleure, mais il ne savait pas que sa ville voyageait avec lui. Il cherchait un autre être dans cette nouvelle ville et pourtant il se retrouva avec les mêmes banlieues que celles qui l'avaient vu naître. Le poème de Constantin Cavafis, « La Ville », sert de fil rouge au retour dans son Maroc natal d'un immigrant qui a vécu en Espagne de 2001 à 2010.

He traveled to another land, another sea, certain that he would find a better city, he was not aware that his city traveled with him. He sought other beings in this new city, but he found the same outskirts neighborhoods in which he was born. The poem by Constantine Kavafis, “The City”, serves as the backdrop to the downhearted return of a Moroccan immigrant who lived in Spain from 2001 to 2010.

Albert Albacete



Albert Albacete ha trabajado durante más de veinte años como fotógrafo freelance. Colabora con revistas como *Viajes National Geographic*, *Altair*, *Rutas del mundo* y *La Vanguardia*. Desde el año 2002 ha dirigido seis mediodocumentales y un largometraje documental. Colabora con diversas productoras como coordinador y guionista de proyectos.

2003 *Tribus de Etiopía* x 3 (doc) – 2004 *Relatos de otras tierras: Indonesia* x 3 (doc) – 2006 *Bienvenido Mister Kaita* (doc) – 2011 *Artesanos* (doc)

Albert Albacete a travaillé durant plus de vingt ans comme photographe indépendant. Il collabore à des revues telles que *Viajes National Geographic*, *Altair*, *Rutas del mundo* ou *La Vanguardia*. Depuis 2002, il a réalisé six moyens-métrages documentaires et un long-métrage documentaire. Il travaille avec diverses sociétés de production comme coordinateur de projets et scénariste.

Albert Albacete has worked as a freelance photographer for more than twenty years, collaborating with magazines such as *National Geographic Traveler*, *Altair*, *Rutas del mundo* and *La Vanguardia*. Since 2002, he has directed six documentary medium features and a documentary feature film. He also joins forces with different production companies as project coordinator and screenwriter.

Dirección / Réalisation /

Director

Albert Albacete

Producción / Production /

Producer

ECIB

Guión / Scénario /

Screenplay

Albert Albacete

Fotografía / Image /

Cinematography

Pau Mirabet

Montaje / Montage /

Editing

Ogadenia Sanchez

Sonido / Son / Sound

Esteve Renom

Miguel Perez Calvo

Contacto / Contact

Xavi Vallejo

ECIB

xavi@ecib.tv

+34 932 462 615

Artesanos

Artisans
Craftsmen

España – 2011 – 20' – HDV – Color –
Árabe – Subtitulado español

DOC



Los artesanos de la medina de Marrakech conversan sobre la pérdida de valores y de la forma de vida tradicional, mientras los turistas pasan ajenos a su realidad. Los productos "Made in China" y la multiplicación de objetos de plástico les impide ganar lo suficiente para vivir de su artesanía.

Les artisans de la médina de Marrakech discutent de la perte des valeurs et d'une forme de vie traditionnelle, alors que les touristes passent, étrangers à cette réalité. Les produits "Made In China" et la multiplication des objets en plastique ne leur permettent plus de vivre convenablement de leurs connaissances.

The craftsmen in the Marrakesh medina speak of the loss of values and the disappearance of the traditional way of life, while tourists stroll by unaware of their reality. Products "Made in China" and the ever-increasing presence of plastic products does not allow them to earn enough to live off their crafts.

Ricardo Íscar



Ricardo Íscar nació en Salamanca en 1961. Es licenciado en Derecho y cursó estudios de Imagen. Posteriormente ingresó en la Academia de Cine y Televisión de Berlín. Ha trabajado en diversas producciones en el campo de la fotografía cinematográfica, pero también ha trabajado como asistente de montaje o ingeniero de sonido. Imparte clases sobre fotografía y documental.

1989 *A la orilla del río* (doc) – 1991 *El diario de Manuel Ángel* (cm) – 1993-94 *Badu. Stories from the Negev Desert* (doc) – 2001 *La punta del moral* (doc) – 2002 *El cerco* (doc) – 2004 *Tierra negra* (doc) – 2008 *Soledad* (doc) – *Postal de Buenos Aires* (doc) – 2009 *Juego limpio* (doc) – *Danza a los espíritus* (doc)

Ricardo Íscar naît à Salamanque en 1961. Il est diplômé en droit et suit des cours sur l'image. Plus tard, il entre à l'académie de cinéma et de télévision de Berlin. Il a travaillé dans diverses productions dans le domaine de la photographie cinématographique mais aussi comme assistant monteur ou ingénieur du son. Il donne des cours de photographie et de techniques documentaires.

Ricardo Íscar was born in Salamanca in 1961. He has a Law degree and also studied Image. Subsequently, he enrolled in the Berlin Cinema and Television Academy. He has worked on several production with the camera department, as well as an assistant editor and sound engineer. He teaches photography and documentary classes.

Dirección / Réalisation / Director

Ricardo Íscar

Producción / Production / Producer

Únicamente Severo Films

Guión / Scénario / Screenplay

Ricardo Íscar

Daria Esteva

Fotografía / Image / Cinematography

Ricardo Íscar

Montaje / Montage / Editing

Núria Esquerra

Raúl Cuevas

Sonido / Son / Sound

Sosthène Fokam Kamga

Contacto / Contact

Daria Esteva

Únicamente Severo Films

Paseo de Gracia 108, 5º, 2ª

08008 Barcelona

España

unicamenteseverofilms@

gmail.com

+34 93 218 92 39



Danza als esperits

Danza a los espíritus
Dance to the Spirits

España – 2009 – 79' – HDV – Color –
Ewondo, francés – Subtitulado español

DOC

Para los evuzok, un pueblo del Sur de Camerún, hay dos tipos de enfermedades que requieren distintos tratamientos: las enfermedades “naturales” y las “de la noche”, provocadas por embrujamientos. *Danza a los espíritus* es la historia de Mba Owona Pierre, el jefe del pueblo y el *ngengan*, el “curandero”. Trata los males provenientes de un mundo nocturno poblado de espíritus que atacan a su gente. Tiene un don especial y una responsabilidad hacia sus paisanos. La danza a los espíritus es su ritual curativo más importante.

Pour les Evuzok, un peuple du sud du Cameroun, il existe deux types de maladies, qui nécessitent un traitement différent : les maladies dites « naturelles » et celles « de la nuit », provoquées par la sorcellerie. *Danse aux esprits* raconte l'histoire de Mba Owona Pierre, le chef du village et le *ngengan*, le guérisseur. Il traite les maux provenant d'un monde de la nuit, peuplé d'esprits qui attaquent les gens de son village. Il possède un don spécial et une responsabilité envers ses administrés. La danse aux esprits est son plus important rituel de soins.

To the Evuzok, a tribe in the South of Cameroon, there are two kinds of diseases that are cured different ways: the “natural” ones and the ones from the “night world”, caused by sorcery. *Dance to the Spirits* is the story of Mba Owona Pierre, the village chief and *ngengan* (healer). He deals with the sicknesses that come from the night world where spirits live and attack his people. Pierre has a special gift and a responsibility towards his fellow villagers. The dance to the spirits is his main healing ritual.

Ventura Durall



Ventura Durall, nacido en Barcelona en 1974, es guionista, director y productor de documentales y ficción. Es graduado por la ESCAC (Escuela Superior de Cine y Audiovisuales de Cataluña) en la especialidad de guión. El año 2000 funda la productora Nanouk Films. Entre sus trabajos destacan el largometraje de ficción *Las dos vidas de Andrés Rabadán* y el documental *El perdón*.

2001 *La dama dels coloms* (doc) – 2002 *Hablemos del documental* (doc) – 2004 *Isla negra, illa blanca* (doc) – 2008 *Las dos vidas de Andrés Rabadán* (lm) – 2009 *El perdón* (doc) – 2010 *El sonriure amagat* (doc)

Né en 1974 à Barcelone, **Ventura Durall** est scénariste, réalisateur et producteur de fictions et de documentaires. Il est diplômé de l'ESCAC (École supérieure de cinéma et d'audiovisuel de Catalogne), dans la spécialité scénario. En 2000, il fonde la société de production Nanouk Films. Il a notamment réalisé le long-métrage de fiction *Les deux Vies d'Andrés Rabadán* et le documentaire *Le Pardon*.

Born in Barcelona in 1974, **Ventura Durall** is a screenwriter, a director, and a fiction and documentary producer. He graduated from the ESCAC (Catalonia Film and Audiovisual School) with a major in screenwriting. In 2000, he established the production company Nanouk Films. Among his works stand out the feature film *The Two Lives of Andrés Rabadán* and the documentary *The Forgiveness*.

Dirección / Réalisation /

Director

Ventura Durall

Producción / Production /

Producer

Nanouk Films

Guión / Scénario /

Screenplay

Miguel Llansó

Ventura Durall

Fotografía / Image /

Cinematography

Mauro Herce

Montaje / Montage /

Editing

Ventura Durall

Martí Roca

Sonido / Son / Sound

Diego Pedragosa

Premios / Prix / Awards

Medina del Campo 2010

Contacto / Contact

Josep Prim

Marvin & Wayne

Short Film Distribution

Sant Joan de Malta, 154

bajos

08018 Barcelona

España

www.marvinwayne.com

+34 93 486 33 13



El Sonriure amagat

La sonrisa escondida
Le Sourire caché
The Hidden Smile

España – 2010 – 13' – HDCam – Color –
Américo, inglés – Subtitulado español

FIG

Daniel, un niño etíope de 10 años, vaga a solas, de noche, por las calles de Addis Abeba. Es uno de los 170.000 niños sin familia que circulan por la ciudad. Daniel se acaba de fugar de su casa, en el campo, donde vivía con su madrastra. Sus padres biológicos están muertos: al padre no lo llegó a conocer; la madre murió atropellada delante suyo. En su deriva nocturna, Daniel encuentra a un grupo de niños de la calle que viven dentro de un viejo taxi abandonado. Les pide si puede dormir con ellos.

Daniel, un enfant éthiopien de 10 ans, erre seul, de nuit, dans les rues d'Addis Abeba. Il est l'un des 170 000 enfants sans famille qui vivent dans la ville. Daniel vient de fuir de chez lui, à la campagne, où il vivait avec sa mère adoptive. Ses parents biologiques sont morts : il n'a jamais connu son père et sa mère est décédée sous ses yeux, renversée par une voiture. Au cours de son errance nocturne, il rencontre un groupe d'enfants des rues qui vivent dans un taxi abandonné. Il leur demande s'il peut dormir avec eux.

Daniel, a 10-year-old Ethiopian boy, roams the streets of Addis Ababa alone by night. He is one of the 170.000 children without family who live in the city. He has just escaped from his home in the countryside where he lived with his stepmother. His biological parents are dead: he never knew his father; his mother died in front of his eyes when she was run over by a car. During his nocturnal rambling, Daniel meets a group of street children who live in an old abandoned taxi. He asks them if he can sleep there.

David Alfaro Simón Belén Santos Osorio



David Alfaro Simón es licenciado en Periodismo y diplomado en Dirección y Guión de Cine y Televisión. Es realizador de videoclip y autor de los guiones de los largometrajes *Fuera de juego* y *Meigallo. Una historia del más allá*. Además es profesor de guión, poeta, director y autor teatral.

Belén Santos Osorio es licenciada en Comunicación Audiovisual. Fue productora en la agencia Efe Televisión durante diez años. Posteriormente trabajó como guionista y realizadora free lance. Es la autora de los guiones de los largometrajes *Ad Libitum*, *Mientras pueda* y *Lugares de paso*.

David Alfaro Simón: 2005 *23 fotogramas* (cm) – 2006 *Contra las cuerdas* (cm) – *Desenfocados* (cm) – 2008 *Egoísta* (cm) – 2009 *Hormigas* (doc) – 2010 *Los dioses de verdad tienen huesos* (doc)

Belén Santos Osorio: 1998 *Una Acacia en la M-30* (cm) – 1999 *Comercio Justo* (doc) – 2001 *Otro Tiempo* (cm) – 2002 *Sinfonía Desconcertante* (cm) – 2008 *Women* (doc exp) – 2009 *Hormigas* (doc) – 2010 *Los dioses de verdad tienen huesos* (doc)

David Alfaro Simón est licencié en journalisme et diplômé en réalisation et scénario de cinéma et de télévision. Il est réalisateur de clips vidéo et scénariste des longs-métrages *Fuera de Juego* et *Meigallo. Una historia del más allá*. Il est également professeur de scénario, poète, metteur en scène et auteur de théâtre.

Belén Santos Osorio est licenciée en communication audiovisuelle. Elle a été productrice pour l'agence Efe Télévision durant dix ans. Elle a ensuite travaillé comme scénariste et réalisatrice pigiste. Elle est la scénariste des longs-métrages *Ad Libitum*, *Mientras pueda* et *Lugares de paso*.

David Alfaro Simón graduated in Journalism and has a diploma in Directing and Screenplay in Films and Television. He has directed video-clips and wrote the feature film screenplays *Fuera de Juego* and *Meigallo. Una historia del más allá*. He also teaches screenwriting, is a poet, author and theater director.

Belén Santos Osorio graduated in Audiovisual Communication. She worked as a producer for Efe Television Agency for ten years. Later, she worked as a freelance screenwriter and director. She wrote the feature film screenplays *Ad Libitum*, *Mientras pueda* and *Lugares de paso*.

Dirección / Réalisation /

Director

David Alfaro Simón

Belén Santos Osorio

Producción / Production /

Producer

David Alfaro

Marta Moreno

Belén Santos

Guión / Scénario /

Screenplay

David Alfaro Simón

Belén Santos Osorio

Fotografía / Image /

Cinematography

David Alfaro Simón

Belén Santos Osorio

Montaje / Montage /

Editing

David Alfaro Simón

Belén Santos Osorio

Sonido / Son / Sound

Marta Moreno

Javier Alonso

Música / Musique /

Music

Eliseo Forna Imbana

Binham Quimor

FBMJ

Primitive Sound System

Sinestesia

Contacto / Contact

Belén Santos

Pza. Tirso de Molina

14, 3º 6

28012 Madrid

España

bsantospc@hotmail.com

+34 91 420 40 24

+34 679 55 90 69



Los dioses de verdad tienen huesos

Les véritables dieux ont des os

True Gods Have Bones

España – 2010 – 90' – Betacam –
Color – Criollo, portugués, español,
inglés – Subtitulado español

DOC

La vida no es sencilla en Guinea Bissau, uno de los países más pobres del mundo. Los niños con graves problemas de salud necesitan ser evacuados para salvar sus vidas, pero la burocracia y la inestable situación política – un día cualquiera el presidente y el jefe del Estado Mayor son asesinados y el país se paraliza – dificultan al máximo este trámite. En África lo fácil es difícil, y lo imposible se vuelve sencillo.

La vie n'est pas simple en Guinée-Bissau, l'un des pays les plus pauvres du monde. Les enfants atteints de graves maladies doivent être évacués pour sauver leur vie. Mais la bureaucratie et l'instabilité politique – un jour, le président et le chef des armées sont assassinés et tout le pays se retrouve paralysé – rendent particulièrement difficiles ces démarches. En Afrique, les choses les plus faciles sont difficiles et l'impossible devient simple.

Life is not easy in Guinea Bissau, one of the poorest countries in the world. The children with serious health problems need to be evacuated to save their lives, but bureaucracy and the unstable political situation (one ordinary day, the President and Head of State are assassinated and the country comes to a standstill) makes this process as difficult as can be. In Africa, what is easy is difficult, and the impossible becomes simple.

www.losdiosesdeverdadtienehuesos.com

Oliver Laxe



Hijo de emigrantes gallegos, **Oliver Laxe** nació en París en 1982, pero creció en A Coruña. Estudió Cine y Realización en Barcelona y dirigió varios cortometrajes. Desde hace cuatro años reside en Tánger, donde creó y desarrolló "Dao Byed", un taller de creación cinematográfica en 16mm con niños desfavorecidos. De esta experiencia nació su primer largometraje, *Todos sois capitanes*.

2006 *Y las chimeneas decidieron escapar* (doc) – 2007 *Suena una trompeta, ahora veo otra cara* (doc) – *París #1* (doc) – 2010 *Todos vós sodes capitáns* (doc)

Fils d'immigrés espagnols, **Oliver Laxe** est né à Paris en 1982 mais a grandi à la Corogne. Il étudie le cinéma et la réalisation à Barcelone et dirige plusieurs courts-métrages. Depuis quatre ans, il vit à Tanger où il a créé et dirige Dao Byed, un atelier de création cinématographique en 16mm avec des enfants défavorisés. De cette expérience est né son premier long-métrage, *Vous êtes tous des capitaines*.

The son of Spanish immigrants, **Oliver Laxe** was born in Paris in 1982 but grew up in A Coruña. He studied film in Barcelona and directed several short films. He moved to Tangiers four years ago where he created and now runs "Dao Byed", a 16mm film workshop with underprivileged children. This workshop led to his first feature film, *You Are All Captains*.

Dirección / Réalisation /

Director

Oliver Laxe

Producción / Production /

Producer

Zeitun Films

Guión / Scénario /

Screenplay

Oliver Laxe

Fotografía / Image /

Cinematography

Ines Thomsen

Montaje / Montage /

Editing

Fayçal Algandouzi

Sonido / Son / Sound

Albert Castro Amarelle

Nicolás Barrena

Simohamed Fettaka

Premios / Prix / Awards

Quinzaine des réalisateurs,

Cannes, 2010

Mar del Plata 2010

Gijón 2010

Cineuropa Santiago de

Compostela 2010

Contacto / Contact

Felipe Lage

Zeitun Films

P/ Gaiteira 2, 5ªA

felipe.lage@zeitunfilms.

com

+34 981 907 752



Todos vós vodes capitáns

Todos sois capitanes
Vous êtes tous des capitaines
You Are All Captains

España – 2010 – 79' – 35mm – Color –
Árabe – Subtitulado español

DOC

Un joven cineasta europeo realiza una película con menores acogidos en un centro de Tánger, Marruecos. Durante el rodaje, los heterodoxos métodos de trabajo del director desgastarán su relación con los niños, hasta el punto de transformar por completo el desarrollo del proyecto.

Un jeune cinéaste européen réalise un film avec des mineurs accueillis dans un centre de jeunes exclus de Tanger, au Maroc. Durant le tournage, les méthodes de travail peu orthodoxes du réalisateur entraînent une usure de sa relation avec les enfants, au point de modifier complètement le déroulement du projet.

A European filmmaker is making a movie with children living in a foster home for socially excluded youngsters in Tangier, Morocco. While filming, the director's unorthodox methods of working cause his relationship with the children to disintegrate to such a point that the initial course of the project is altered.

Mercedes Goiz Luis Bardón



Luis Bardón es realizador, editor y un profesional de la imagen, curtido en el mundo del cortometraje y del videoclip. Actualmente trabaja con Mercedes Goiz en la preproducción del largometraje documental, *Liberianas, Resolución 135*.

Mercedes Goiz es periodista, guionista y productora. Ha trabajado en *Elle* y colaborado con *Marie Claire*, *El País*, *GQ*... Hoy en día trabaja con *Yo Dona*. Como guionista, trabaja en programas de cine y documentales en Canal +. Ha vivido y viaja con frecuencia a África Occidental.

Mercedes Goiz: 2011 *Winners* (doc)

Luis Bardón: 2011 *Winners* (doc)

Luis Bardón est réalisateur, monteur et professionnel de l'image, spécialisé dans le court-métrage et les vidéoclips. Actuellement, il travaille avec Mercedes Goiz sur la préproduction d'un long-métrage documentaire, *Liberianas, Resolución 135*.

Mercedes Goiz est journaliste, scénariste et productrice. Elle a travaillé pour *Elle*, *Marie-Claire*, *El País*, *GQ*... Aujourd'hui, elle écrit pour *Yo Dona*. En tant que scénariste, elle travaille pour les programmes de cinéma et documentaires de Canal+. Elle a vécu et voyage souvent en Afrique de l'Ouest.

Luis Bardón is a director and editor, a professional weath-ered in the world of short features and video-clips. He is currently working with Mercedes Goiz on the preproduction of the documentary feature film, *Liberianas, Resolución 135* (*Liberian Women, Resolution 135*).

Mercedes Goiz, journalist and producer, has worked at *Elle* and collaborated with *Marie Claire*, *El País*, *GQ*... Currently, she works at *Yo Dona*. As a screenwriter, she has worked on film and documentary programs at Canal +. She has lived in West Africa, and travels there frequently.

Dirección / Réalisation /

Director

Mercedes Goiz

Luis Bardón

Producción / Production /

Producer

Jazzy Producciones S.L.

Guión / Scénario /

Screenplay

Mercedes Goiz

Fotografía / Image /

Cinematography

Luis Bardón

Montaje / Montage /

Editing

Luis Bardón

Sonido / Son / Sound

Derick Snyder

Amos Dillon

Contacto / Contact

Mercedes Goiz

Jazzy Producciones S.L.

C/ Olivar 14, 4º

28 012 Madrid

España

mgoiz@hotmail.com

jazzysl@terra.es

+34 636 49 03 01

Winners

España – 2011 – 19' – HD – Color –
Inglés – Subtitulado español

DOC



Winners nos acerca a WIN, un proyecto puesto en marcha por la Cruz Roja Española en Liberia, un programa de integración social y laboral para mujeres vulnerables en Monrovia. Más de catorce años de guerras ha relegado estas mujeres al último escalón de la deprimida sociedad liberiana y las ha convertido en víctimas propiciatorias de una violencia de género que amenaza con institucionalizarse.

Winners nous présente WIN, un projet mis en place par la Croix rouge espagnole au Libéria, programme d'intégration sociale et professionnelle pour des femmes vulnérables de Monrovia. Plus de quatorze années de guerres ont remis ces femmes en bas de l'échelle sociale libérienne, déjà fragilisée. Elles les ont ainsi converties en victimes parfaites d'une violence contre les femmes qui menace de s'institutionnaliser.

Winners introduces us to WIN, a project set in place by the Spanish Red Cross in Liberia, with a program to integrate vulnerable women in Monrovia into the social and labor fields. More than fourteen years of wars have relegated these women to the lowest rung of the social ladder of the already fragile Liberian society, turning them into the perfect victims of a gender violence that could well become an institution.

Pantalla abierta
De las letras a las imágenes

Écran ouvert
Des lettres à l'image

Open Screen
From Print to Pictures

Fuera de concurso
Hors compétition
Out of Competition



Ousmane Sembène



Ousmane Sembène nació en Ziguinchor, Casamancia, Senegal. En 1942 sirvió en el cuerpo de soldados senegaleses en el ejército francés. Una vez acabada la guerra, vivió durante diez años en Marsella, donde trabajó en los muelles sobre todo como estibador. Empezó a publicar sus primeras novelas en los años 50. En 1961 ingresó en la Escuela de Cine de Moscú. Empeñado en dar a conocer otra imagen de África, realizó películas marcadas por la crítica social y la política. Fue uno de los fundadores, en 1969, del Fespaco. Falleció en 2007.

1963 *Borom Sarret* (cm) – *L'Empire songhay* (doc) – 1964 *Niaye* (cm) – 1966 *La Noire de...* (lm) – 1968 *Mandabi* (lm) – 1970 *Taaw* (cm) – 1971 *Emitai* (lm) – 1974 *Xala* (lm) – 1976 *Ceddo* (doc) – 1987 *Camp de Thiaroye* (lm) – 1992 *Guelwaar* (lm) – 2000 *Faat Kiné* (lm) – 2003 *Moolaadé* (lm)

Ousmane Sembène est né en 1923 à Ziguinchor, en Casamance (Sénégal). En 1942, il intègre les tirailleurs sénégalais. Après la guerre, il vit dix ans à Marseille où il travaille notamment comme docker. A partir des années 1950, il publie plusieurs romans. En 1961, il entre dans une école de cinéma de Moscou. Décidé à transmettre une autre image de l'Afrique, il réalise des films empreints de critique sociale et politique. En 1969, il fonde le Fespaco. Ousmane Sembène est décédé en 2007.

Ousmane Sembène was born in Ziguinchor in 1923, in Casamance, Senegal. In 1942, he served with the Senegalese Skirmishers in the French Army. Once the war was over, he lived in Marseille for ten years where he worked mainly as a docker. He started publishing his first novels in the 50s. In 1961, he entered the Cinema School of Moscow. Determined to show another view of Africa, he made films full of social and political criticism. He was one of the founders, in 1969, of the FESPACO. He died in 2007.

Dirección / Réalisation /

Director

Ousmane Sembène

Producción / Production /

Producer

Filmi Domirev

Actualités françaises

Guión / Scénario /

Screenplay

Ousmane Sembène

Fotografía / Image /

Cinematography

Christian Lacoste

Montaje / Montage /

Editing

André Gaudier

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Thérèse M'Bissine Diop

Anne-Marie Jelinek

Robert Fontaine

Modu Nar Sene

Ousmane Sembène

Premios / Prix / Awards

Cartago 1966

Contacto / Contact

Alain Sembène

alainsembene@orange.fr

La Noire de...

La chica negra
Black Girl...

Senegal, Francia – 1966 – 65'-
35mm – B/N – Francés –
Subtitulado español

FIC

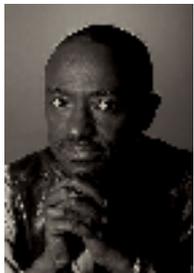


En Dakar, Diouana, analfabeta, es contratada por una pareja de blancos burgueses. Está encargada de ocuparse de los niños, una responsabilidad prestigiosa para sus conciudadanos. Por petición de sus patronos, acepta acompañarlos a Antibes, en el sur de Francia, para las vacaciones. Pero en Francia, las cosas cambian. Diouana se ve en la obligación de realizar todas las tareas domésticas, reducida así a la servidumbre sin ningún día de descanso y privada del derecho de ver a los niños.

À Dakar, Diouana, analphabète, est engagée par un couple de bourgeois blancs. Elle est chargée de s'occuper des enfants, une responsabilité prestigieuse auprès de ses concitoyens. A la demande de ses employeurs, elle accepte de les accompagner à Antibes, dans le sud de la France, pour les vacances. Mais une fois là-bas, les choses changent. Diouana est contrainte d'assurer toutes les tâches ménagères, réduite en esclavage sans aucun jour de repos et sans avoir le droit de voir les enfants.

In Dakar, Diouana, illiterate, is hired by a white bourgeois couple to take care of their children, a very prestigious responsibility in the eyes of her fellow countrymen. At her employers' request, she accompanies them on vacation to Antibes, in the South of France. However, once there, things change. Diouana finds herself in charge of all the household chores, and reduced to servitude with no day off and without the right to see the children.

Mansour Sora Wade



Mansour Sora Wade nació en Senegal en 1952. Se licenció en Cine y, de 1977 a 1985, dirigió los archivos audiovisuales del Ministerio de Cultura de Senegal. Después de dirigir varios cortos, realizó un documental dedicado al cantante Ismaël Lô y varios documentales y reportajes, además de películas institucionales. *El precio del perdón*, adaptado de la novela de Mbissane Ngom, es su primer largometraje.

1983 *Contrastes* (cm) – 1989 *Fary l'ânesse* (cm) – 1990 *Taal Peex* (cm) – 1992 *Aïda Souka* (cm) – *Picc mi* (cm) – 1994 *Iso Lo* (doc) – 1996 *Les Plasticiennes de Ouakam* (doc) – *Les Laveurs du Banco* (doc) – 2001 *Ndeyssaan* (lm) – 2009 *Les feux de Mansaré* (lm)

Mansour Sora Wade naît au Sénégal en 1952. Il obtient une licence en cinéma puis dirige de 1977 à 1985 les archives audiovisuelles du ministère sénégalais de la culture. Après avoir réalisé divers courts-métrages, il consacre un documentaire au chanteur Ismaël Lô et réalise de nombreux documentaires et reportages ainsi que des films institutionnels. *Le Prix du pardon*, tiré d'un roman de Mbissane Ngom, est son premier long-métrage.

Mansour Sora Wade was born in Senegal in 1952. He graduated in Cinema and, from 1977 to 1985, he directed the audiovisual archives of the Senegalese Ministry of Culture. After directing several short features, he filmed a documentary dedicated to the singer Ismaël Lô, as well as several documentaries and reports, and institutional films. *The Price of Forgiveness*, adapted from the novel by Mbissane Ngom, is his first feature film.

Dirección / Réalisation /

Director

Mansour Sora Wade

Producción / Production /

Producer

Les Films du Safran
Kaany Productions

Guión / Scénario /

Screenplay

Mansour Sora Wade
Nar Sene

Fotografía / Image /

Cinematography

Pierre-Olivier Larrieu

Montaje / Montage /

Editing

Christian Billette

Sonido / Son / Sound

Pierre Catois

Música / Musique /

Music

Wasis Diop
Loy Ehrlich
Youssou Ndour

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Hubert Koundé
Gora Seck
Nar Sene
James Campbell

Rokhaya Niang

Premios / Prix / Awards

Cartago 2002
Fribourg 2002

Contacto / Contact

Wade Mansour Sora
wademansoursora@hotmail.com
+221 639 69 32

Ndeyssaan

El precio del perdón

Le Prix du pardon

The Price of Forgiveness

Senegal, Francia – 2001 – 90' –

35mm – Color – Francés –

Subtitulado español

FIC



Desde hace demasiado tiempo, una extraña niebla cubre un pueblo de pescadores. En este ambiente propicio a exagerar los miedos y las supersticiones, Yatma y Mbanick, dos amigos de infancia, compiten para seducir a Maxoye. Mbanick, hijo de un morabito, desafía a los espíritus y logra hacer desaparecer la niebla. El pueblo entero le honra y revive bajo el sol que por fin ha regresado. Los pescadores vuelven al mar, el mercado retoma sus colores. Maxoye y Mbanick hacen pública su relación. Pero Yatma no acepta la nueva popularidad de Mbanick.

Depuis trop longtemps, un étrange brouillard recouvre un village de pêcheurs. Dans ce cadre propice à l'exagération des peurs et des superstitions, deux amis d'enfance, Yatma et Mbanick, rivalisent pour séduire Maxoye. Mbanick, fils de marabout, ose seul défier les esprits et parvient à faire disparaître le brouillard. Le village entier lui fait fête et reprend vie sous le soleil enfin de retour. Les pêcheurs repartent en mer, le marché reprend ses couleurs. Maxoye et Mbanick peuvent dévoiler leur liaison aux yeux de tous. Mais Yatma n'accepte pas la nouvelle popularité de Mbanick.

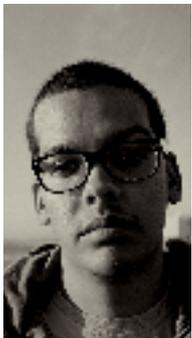
For too long, a strange mist has covered a fishing village. In this atmosphere, favorable to enhancing fear and superstitions, Yatma and Mbanick, two childhood friends, compete to seduce Maxoye. Mbanick, the son of a marabout, challenges the spirits and manages to make the mist disappear. The entire village honors him; the inhabitants revive under the sun's warm rays. The fishermen return to the sea, the market recovers its colors. Maxoye and Mbanick make their relationship public. However, Yatma does not accept Mbanick's newfound popularity.

África en Ritmo
L'Afrique en rythme
Africa in Rhythm

Fuera de concurso
Hors compétition
Out of Competition



Dylan Valley



Dylan Valley nació en Ciudad del Cabo, escuchando hip hop y actuando en acontecimientos culturales. Estudió Cine y Periodismo en la Universidad del Cabo. En 2005 rodó un documental acerca de la historia y las tensiones en el ambiente de la capoeira en Ciudad del Cabo. En 2007 creó la productora Be Phat Motel. Desde entonces ha dirigido episodios de la serie *Headwrap* y el documental *Afrikaaps*.

2006 *Lost Prophets* (doc) – 2007-2009 *Headwrap* (tv) – 2010 *Afrikaaps* (doc)

Dylan Valley est né et a grandi au Cap, écoutant du hip hop et jouant lors des événements culturels. Il étudie le cinéma et le journalisme à l'université du Cap. En 2005, il tourne un documentaire sur l'histoire et les tensions dans l'univers de la capoeira au Cap. En 2007, il crée la société de production Be Phat Motel. Depuis, il a tourné des épisodes de la série *Headwrap* et le documentaire *Afrikaaps*.

Dylan Valley was born and raised in Cape Town listening to hip hop and performing at school cultural events. He studied Film and Media at the University of Cape Town. In 2005, he directed a documentary on the history and current tensions in the Cape capoeira. In 2007, he formed the production company Be Phat Motel. Since then, he has directed some of the *Headwrap* episodes and the documentary *Afrikaaps*.

Dirección / Réalisation /

Director

Dylan Valley

Producción / Production /

Producer

Plexus Films

Guión / Scénario /

Screenplay

Dylan Valley

Khalid Shamis

Fotografía / Image /

Cinematography

Dylan Valley

Montaje / Montage /

Editing

Khalid Shamis

Sonido / Son / Sound

Dylan Valley

Antoinette Engel

Premios / Prix / Awards

Encounters International

DocumentaryFestival,

Sudáfrica, 2010

Contacto / Contact

MikiRedelinghuys

Plexus Films

6 Vine Street

Gardens, 8001

Cape Town

Sudáfrica

miki@plexusfilms.co.za

+27 21 426 20 70

Afrikaaps

Sudáfrica – 2010 – 52' – Beta SP –
Color – Inglés, afrikáans –
Subtitulado español

DOC



Este documental es, ante todo, una obra de teatro dentro de una película. Sigue el proceso creativo hasta llegar a la representación. Usando el hip hop, *Afrikaaps*, tanto la película como la obra, recorre un camino innovador intentando recuperar el afrikáans, considerado el idioma del opresor, para convertirlo en idioma de liberación. Dylan Valley, que estuvo presente desde el principio del proyecto, encuentra momentos en las narrativas personales de los actores y del equipo que trascienden lo que ocurre en la escena.

Ce documentaire est avant tout le récit d'une pièce de théâtre intitulée *Afrikaaps*. Le film présente tout le processus créatif jusqu'aux représentations. Utilisant le hip hop, *Afrikaaps*, le film et la pièce, innove en essayant avec impertinence de récupérer l'afrikaans, si longtemps considéré comme la langue de l'opresseur, et d'en faire la langue de la libération. Présent dès le début du projet, Dylan Valley capte des moments uniques, à partir des histoires personnelles des acteurs et de l'équipe de production, qui reflètent ce qui se déroule sur la scène.

This documentary is, first of all, a theatre piece entitled *Afrikaaps* within a film. It is based on the creative processes and performances of the stage production. Using hip hop, *Afrikaaps*, the film and the stage play, breaks ground by boldly attempting to reclaim Afrikaans – so long considered a language of the oppressor – as a language of liberation. Present from the very beginning of the project, Dylan Valley captures revealing moments of the cast's and production crew's personal narratives that transcend what happens on stage.

Renaud Barret Florent de La Tullaye



Florent de La Tullaye y Renaud Barret son fotógrafos. Dirigen películas y producen a músicos en Kinshasa (RDC) desde 2003. En 2006 rodaron el documental *La Danse de Jupiter*, acerca del carismático líder Jupiter. Actualmente preparan dos nuevos discos y un documental sobre música. Han colaborado con el programa *Tracks*, de Arte, acerca de temas africanos.

2006 *La Danse de Jupiter* (doc) – 2008 *Victoire Terminus* (doc) – 2010 *Benda Bilili* (doc)

Florent de La Tullaye et Renaud Barret sont photographes. Par ailleurs, ils dirigent des films et produisent des talents musicaux à Kinshasa (RDC) depuis 2003. En 2006, ils réalisent le documentaire *La Danse de Jupiter* sur le leader charismatique Jupiter. Ils travaillent actuellement à la production de deux autres albums et montent un nouveau documentaire sur la musique. Ils ont été sollicités par le programme *Tracks* d'Arte sur des thématiques sur l'Afrique.

Florent de La Tullaye and Renaud Barret, both photographers, have been directing films and producing music in Kinshasa (DRC) since 2003. In 2006, they directed a musical documentary called *Jupiter's Dance* centered on their charismatic leader, Jupiter. They are currently producing two more albums and editing another documentary. They were commissioned different topics about Africa for the TV program *Tracks* de Arte.

Dirección / Réalisation /

Director

Renaud Barret

Florent de La Tullaye

Producción / Production /

Producer

Screenrunner

La Belle Kinoise

Guión / Scénario /

Screenplay

Renaud Barret

Florent de La Tullaye

Fotografía / Image /

Cinematography

Florent de La Tullaye

Renaud Barret

Montaje / Montage /

Editing

Jean-Christophe Hym

Sonido / Son / Sound

Florent de La Tullaye

Renaud Barret

Música / Musique /

Music

Staff Benda Bilili

Premios / Prix / Awards

Dublín 2011

Contacto / Contact

Kunal D'Souza

Funny Balloons

4 bis, rue St-Sauveur

75002 Paris

Francia

kdesouza@funny-balloons.

com

+33 140 13 05 86



Benda Bilili

República Democrática del Congo,
Francia – 2010 – 84' – 35mm – Color –
Lingala, francés – Subtitulado español

DOC

Ricky tenía un sueño: convertir a la orquesta Staff Benda Bilili en la mejor del Congo. Roger, un niño de la calle, solo deseaba unirse a las estrellas del gueto que recorrían las calles en triciclos retocados a su gusto, estilo Mad Max. Pero lo más importante era sobrevivir, evitar las trampas de la calle, permanecer unidos y encontrar la esperanza en la música. La película cuenta cómo este sueño se convirtió en realidad desde los primeros pasos de la orquesta hasta su triunfo en festivales internacionales.

Ricky avait un rêve : faire de Staff Benda Bilili le meilleur orchestre du Congo. Roger, enfant des rues, désirait plus que tout rejoindre ces stars du ghetto kinoïsi qui écumant la ville sur des fauteuils roulants customisés façon Mad Max. Mais avant tout, il leur fallait survivre, déjouer les pièges de la rue de Kinshasa, chanter et danser pour s'évader. Pendant cinq ans, des premières chansons à leur triomphe dans les festivals du monde entier, *Benda Bilili* nous raconte ce rêve devenu réalité.

Ricky had a dream: to make Staff Benda Bilili the best band in Congo. Roger, a street child, wanted, more than anything, to join these stars of the ghetto that get around on customized tricycles, Mad Max style. Together, they had to avoid the pitfalls of the streets of Kinshasa, stay united and find the strength to hope in music. For five years, from their first rehearsals to their triumph at international festivals, *Benda Bilili* is the story of how this dream came true.

Claus Wischmann Martin Baer



Claus Wischmann es el autor, realizador y director de Sounding Images. Después de estudiar piano, ha realizado más de 40 documentales y telefilms. Asimismo, ha filmado conciertos y documentales sobre personalidades del mundo de la música.

Martin Baer es director de fotografía, autor y realizador. Tiene en su haber numerosos programas de televisión y documentales. Estos últimos enfocados mayormente en temas históricos y africanos. Además, es autor de varios ensayos sobre historia africana.

Claus Wischmann: 2004 *A Voice Out of the Cold: Vivica Genaux* (doc) – 2005 *Glanz der Erde* (doc) – *Zu Tisch in...* (doc) – 2007 *Ein Laden in...* (doc) – *Die Story - Schäden für die Ewigkeit* (doc) – 2008 *Aufbruch im Nordmeer - Der Schatz in der Barentssee* (doc) – *Wagners Meistersänger, Hitlers Siegfried* (doc) – *Die Laubenpieper von Pankow* (doc) – 2009 *Edita Gruberova - Die Kunst des Belcanto* (doc) – 2010 *Kinshasa Symphony* (doc)

Martin Baer: 1999 *Befreien Sie Afrika* (doc) – 2001 *Eine Kopfgagd - Auf der Suche nach dem Schädel des Sultans Mkwawa* (doc) – 2004 *Weisse Geister* (doc) – 2010 *Kinshasa Symphony* (doc)

Claus Wischmann est auteur, réalisateur et directeur de Sounding Images. Après avoir étudié le piano, il a écrit et réalisé plus de 40 documentaires et téléfilms. Il a également enregistré des concerts et réalisé des portraits, surtout dans le monde de la musique.

Martin Baer est directeur photo, auteur et réalisateur. Il a participé à de nombreux téléfilms et documentaires. Ceux-ci traitent principalement de questions historiques et de l'Afrique. Par ailleurs, il est l'auteur de plusieurs textes sur l'histoire africaine.

Claus Wischmann is an author, director and executive director at Sounding Images. After studying the piano he wrote and directed over forty documentaries and television features; he has also recorded concerts and made documentary portraits, many of them about music.

Martin Baer is a cinematographer, author and director. He has made numerous television features and documentaries. His documentaries mainly focus on historical topics and on Africa. Additionally, he is the author of several texts about Africa's history.

Dirección / Réalisation /

Director

Claus Wischmann
Martin Baer

Producción / Production /

Producer

Sounding Images GmbH
Westdeutscher Rundfunk
Rundfunk Berlin-Brandenburg

Guión / Scénario /

Screenplay

Claus Wischmann

Fotografía / Image /

Cinematography

Martin Baer
Michael Dreyer

Montaje / Montage /

Editing

Peter Klum

Sonido / Son / Sound

Pascal Capitolin
Jan Schmiedt
Karsten Hoeffler

Música / Musique /

Music

Jan Tilman Schade
Premios / Prix / Awards
New York City 2010
Vancouver 2010
Rhode Island 2010

Contacto / Contact

Sounding Images GmbH
Prenzlauer Allee 36
10405 Berlin, Alemania
+49 30 44 35 95 60
+49 30 44 35 95 61
www.sounding-images.de



Kinshasa Symphony

Sinfonía de Kinshasa
La symphonie de Kinshasa

Alemania – 2010 – 95' – 35mm –
Color – Lingala, francés, inglés,
alemán – Subtitulado español

DOC

Kinshasa, capital de la República Democrática del Congo, tiene diez millones de habitantes y es la tercera ciudad más grande de África. La película muestra cómo algunos de sus habitantes han conseguido ensamblar uno de los sistemas más complejos de cooperación humana: una orquesta sinfónica que interpreta a Haendel, Verdi, Beethoven. *Sinfonía de Kinshasa* enseña la ciudad en toda su diversidad, velocidad, color, vitalidad y energía. Es una película acerca del Congo, los habitantes de Kinshasa y la música.

Avec 10 millions d'habitants, Kinshasa, capitale de la République démocratique du Congo, est la troisième plus grande ville d'Afrique. Le film montre comment des personnes y résidant ont réussi à construire un des systèmes les plus complexes existant dans le domaine de la coopération humaine : un orchestre symphonique, jouant Haendel, Verdi, Beethoven. *Kinshasa Symphony* montre Kinshasa dans toute sa diversité, son rythme, ses couleurs, sa vitalité et son énergie. C'est un film sur le Congo, sur les habitants de Kinshasa et sur la musique.

Kinshasa, the capital of the Democratic Republic of the Congo, is the third-largest city in Africa with 10 millions inhabitants. The film shows how some people living there have managed to forge one of the most complex systems of human cooperation ever invented: a symphony orchestra performing Handel, Verdi, Beethoven. *Kinshasa Symphony* shows Kinshasa in all its diversity, speed, colour, vitality and energy. It is a film about the Congo, about the people of Kinshasa and about music.

Alice Aterianus



Alice Aterianus es una doctora en Antropología afincada en Gabón desde hace varios años. Ha investigado las prácticas musicales urbanas y la cultura hip hop en Libreville, interesándose por el proceso de construcción identitaria que nace a través de este género musical. Da clases magistrales en la facultad de Antropología y Sociología de Lyon.

2010 *Les nouvelles Écritures de soi* (doc)

Doctorante en anthropologie installée au Gabon depuis plusieurs années, Alice Aterianus réalise des recherches sur les pratiques musicales urbaines et la culture hip-hop à Libreville, interrogeant les processus de construction identitaire qui s'opèrent au travers de cette scène. Elle enseigne de manière ponctuelle à Lyon à la Faculté d'Anthropologie et de Sociologie.

Alice Aterianus is a Doctor in Anthropology who has lived in Gabon for several years now. She has researched urban cultural practices and hip-hop culture in Libreville, paying special attention to the process via which one constructs an identity by means of this musical genre. She also teaches master classes at the Faculty of Anthropology and Sociology at Lyon.

Dirección / Réalisation /

Director

Alice Aterianus

Producción / Production /

Producer

Institut gabonais de l'image et du son

Guión / Scénario /

Screenplay

Alice Aterianus

Fotografía / Image /

Cinematography

Roland Duboze

Sonido / Son / Sound

Terrence Mapangou

Moucani

Música / Musique /

Music

Terrence Mapangou

Moucani

Alice Aterianus

Montaje / Montage /

Editing

Jeanneton Aguéro Ipari

Gondjout

Contacto / Contact

Imunga Ivanga

imunga1@yahoo.fr

Les nouvelles Écritures de soi

Reescribiéndose
Rewriting Oneself

Gabón – 2010 – 52' – HDCam –

Color – Francés –

Subtitulado español

DOC



Cuatro recorridos, cuatro retratos, cuatro facetas de la vida de los artistas de slam de Libreville. Las diversas caras de la construcción de la identidad dentro del arte del slam se desvelan a través de múltiples identidades y experiencias. Sus poemas dejan entrever para algunos el reconocimiento hacia sus mayores, y para otros, una reinvención de las tradiciones religiosas y lingüísticas mediante textos críticos hacia los dogmas políticos y religiosos.

Quatre parcours, quatre visages, quatre facettes différentes de la vie des slameurs de Libreville. Au travers de leurs multiples regards et expériences sur la pratique artistique, se dévoilent les différents pans de la construction identitaire contenue dans l'art du slam. Entre les lignes de leur poésie, se décryptent pour les uns une quête de reconnaissance vis-à-vis des générations aînées, pour les autres une réinvention de traditions religieuses et linguistiques, par des textes teintés de critique des dogmes politiques ou religieux.

Four trajectories, four portraits, four sides to the lives of Slam artists in Libreville. The diverse aspects of the construction of an identity within Slam art is revealed through multiple identities and experiences. In their poems, we can catch glimpses of acknowledgment as regards their elders in some cases; in others, it is the reinventing of religious and linguistic traditions by means of texts that criticize political and religious dogma.

Pascal Tessaud



Pascal Tessaud se licenció en Literatura Moderna y Cine en París antes de rodar dos cortometrajes de ficción, *Noctambules* (2003) y *L'Été de Noura* (2005). Rodó su primer documental musical, *Slam, ce qui nous brûle*, en 2007. Desde entonces, no ha dejado de interesarse por la escena musical francesa y las culturas urbanas.

2003 *Noctambules* (cm) – 2005 *L'Été de Noura* (cm) – 2008 *Faciès* (cm) – *Slam, ce qui nous brûle* (doc) – 2009 *Mantes-la-Jolie sur le mic'* (doc) – 2010 *Saint-Denis* (doc) – *Alien* (clip)

Après une maîtrise de lettres modernes et de cinéma à Paris, **Pascal Tessaud** tourne deux courts-métrages de fiction : *Noctambules* (2003) puis *L'Été de Noura* (2005). En 2007, il réalise son premier documentaire musical, *Slam, ce qui nous brûle*. Depuis, il continue à s'intéresser à la scène musicale française et aux cultures urbaines.

Pascal Tessaud obtained a degree in Modern Literature and Film in Paris before filming two fiction short films, *Noctambules* (2003) and *L'Été de Noura* (2005). He shot his first musical documentary, *Slam, Burning Up*, in 2007. Since then, he has not ceased investigating the French musical scene and urban cultures.

Dirección / Réalisation /

Director

Pascal Tessaud

Producción / Production /

Producer

Temps noir

Guión / Scénario /

Screenplay

Pascal Tessaud

Fotografía / Image /

Cinematography

Gilles Piquard

Sonido / Son / Sound

Vincent Brunier

Música / Musique /

Music

Jean-Christophe Onno

John Coltrane

Montaje / Montage /

Editing

Anne Riegel

Contacto / Contact

Song Pham

Temps Noir

13 quai de l'Oise

75019 Paris

Francia

songpham@tempsnoir.com

+ 33 155 28 33 87

Slam, ce qui nous brûle

Slam, lo que nos quema
Slam, Burning Up

Francia – 2008 – 52' – Beta SP – Color –
Francés, inglés – Subtitulado español

DOC



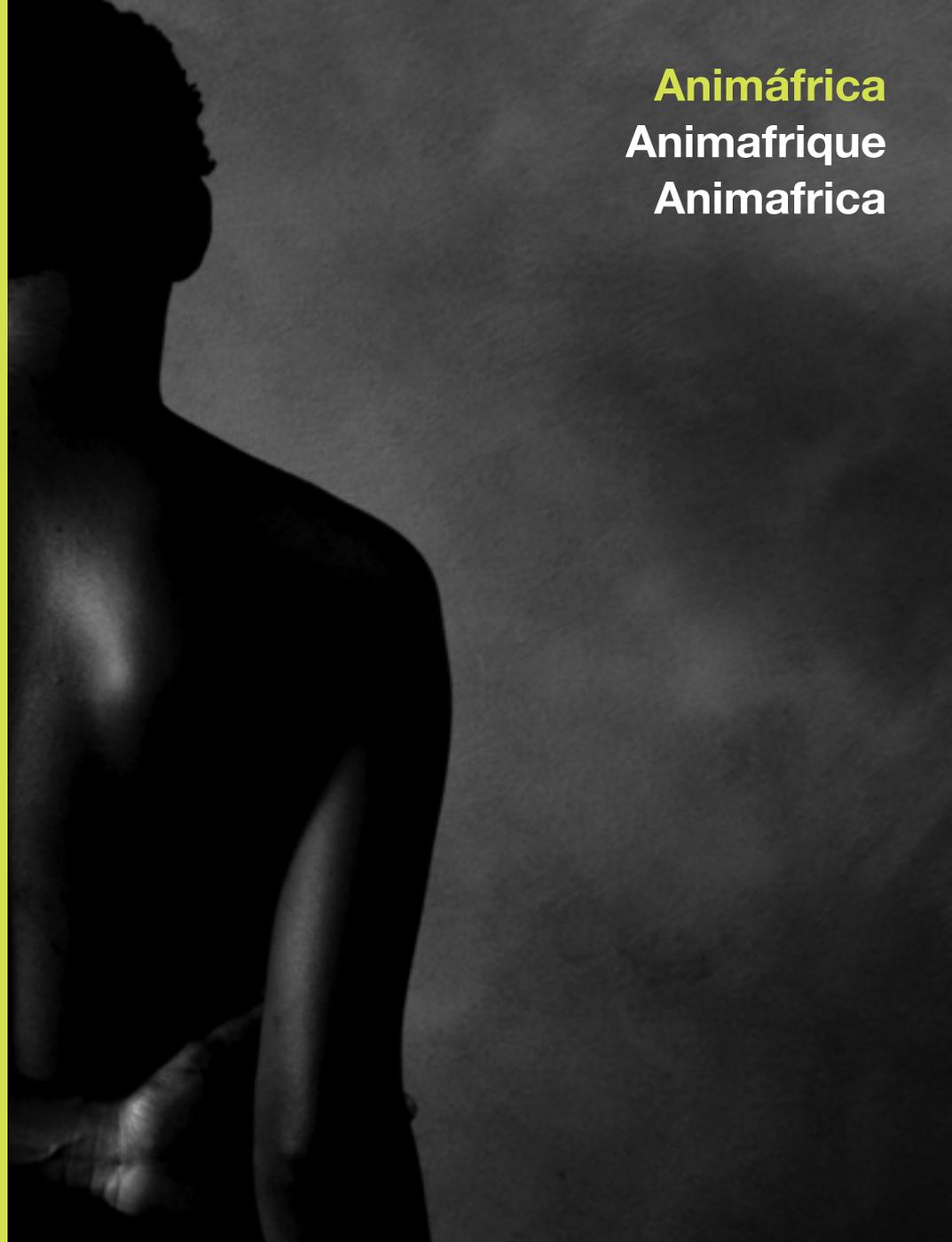
A través del retrato de cuatro artistas de slam, Nèggus, Luciole, Hocine Ben y Julien Delmaire, la película enseña la diversidad del movimiento slam en Francia y se interesa por las raíces de este movimiento oral. Mediante veladas abiertas al público y entrevistas, muestra a unos artistas que se han vuelto a apropiarse del idioma francés más allá de cualquier barrera geográfica o social, y un renacimiento de la poesía y de la escritura.

Au travers des portraits de quatre slameurs, Nèggus, Luciole, Hocine Ben et Julien Delmaire, le film nous montre la diversité du mouvement slam en France et questionne les racines de l'oralité. Par des soirées en public ou des interviews, il montre une réappropriation de la langue française au-delà de toutes les barrières, qu'elles soient géographiques ou sociales, et une renaissance de la poésie et de l'écriture.

Via the portraits of four Slam artists, Nèggus, Luciole, Hocine Ben and Julien Delmaire, the film offers a vision of the diversity of the Slam movement in France and delves deeper into the roots of this oral tradition. By means of evenings open to the public and interviews, it shows us artists that have retaken the French language and made it their own beyond any geographical or social barrier, as well as a renaissance of poetry and writing.

Animáfrica
Animafrrique
Animafrica

Fuera de concurso
Hors compétition
Out of Competition



Give Me Spray

El espray mola
File-moi du spray

Egipto – 2' – Animación Flash 2D –
Color – Muda



A una mosca le encanta respirar el espray matamoscas. O, ¿cómo puede un insecto engancharse a lo que debería odiar?

Une mouche adore respirer le spray tue-mouches. Ou comment un insect peut devenir dépendant à ce qu'il devrait détester ?

A fly loves to smoke anti-flies spray. Or how can an insect become addicted to the things it should hate?

Dirección / Réalisation / Director

Abd El-Gawad

Producción / Production / Producer

Egyptian General Organization of Cultural Palaces

Guión / Scénario /

Screenplay

Ahmad M. Abd El-Warith

Mostafa Abd El-Gawad

Animación / Animation

Ahmad Samir

Mostafa Abd El-Gawad

Sonido / Son / Sound

Mostafa Abd El-Gawad

Yasser Talaat

Música / Musique / Music

Mostafa Shawkat

Contacto / Contact

Mohamed Ghazala

Asifa Egypt

Animation Dpt

Fine Arts Faculty

Minia University

Minia 61519

Egipto

ghazala-@asifa.net

HM HM

Egipto – 2005 – 3' – Animación
Flash 2D – Color – Muda



Este cuento describe la relación entre un camarero y un cliente en un restaurante. Cuando las manos y los estómagos entran en acción, los rostros llegan a desaparecer. Pero, ¿qué ocurre si el cliente consume más de lo que debe?

Ce conte décrit une relation entre un serveur et un client dans un restaurant. Lorsque les mains et les ventres rentrent en action, les visages peuvent disparaître. Mais qu'arrive-t-il si le client consomme beaucoup, trop ?

This tale depicts the relationship between a waiter and a customer at a restaurant. Where hands and bellies are in action, faces can disappear from the picture. But what happens when lots of food has been consumed?

Dirección / Réalisation / Director

Mohamed Ghazala

Guión / Scénario / Screenplay

Mohamed Ghazala

Animación / Animation

Mohamed Ghazala

Contacto / Contact

Mohamed Ghazala

Asifa Egypt

Animation Dpt

Fine Arts Faculty

Minia University

Minia 61519

Egipto

ghazala-@asifa.net

Hamburgun

Egipto – 2009 – 6' – Animación
3D – Color – Muda – Subtitulado
español



En este cortometraje se ve a un conejo que prefiere las hamburguesas a las zanahorias. ¿De qué será capaz para conseguir una más? ¿Y de verdad no es arriesgado?

Ce court-métrage montre un lapin fan de hamburgers plutôt que de carottes. Que sera-t-il prêt à faire pour s'en procurer un de plus ? Et cela est-il toujours sans risque ?

This short movie depicts a rabbit fond of hamburgers instead of carrots. What is he ready to do to get one more? And is it always riskless?

**Dirección / Réalisation /
Director**

Ahmad Salah Belal

**Producción / Production /
Producer**

Egyptian General Organization of Cultural Palaces

**Guión / Scénario /
Screenplay**

Ahmad Salah Belal

Animación / Animation

Ahmad Salah Belal

Ahmad Samir

Mostafa Shawkat

**Montaje / Montage /
Editing**

Ahmad Salah Belal

Sonido / Son / Sound

Yaser Talat

**Música / Musique /
Music**

Ahmad Salah Belal

Yaser Talat

Contacto / Contact

Mohamed Ghazala

Asifa Egypt

Animation Dpt

Fine Arts Faculty

Minia University

Minia 61519

Egipto

ghazala-@asifa.net

Le Voyageur

El pasajero
Passenger

Egipto – 2005 – 3' –
Animación dibujada 2D –
Color – Muda



Pocas veces se presenta la misma oportunidad en dos ocasiones. Cuando una opción interesante está al alcance de la mano, es preferible cogerla y no dejarla escapar para siempre.

La vie offre rarement deux fois la même opportunité. Si une option intéressante se trouve à votre portée, parfois il est préférable de l'attraper plutôt que de la perdre pour toujours.

Life rarely offers the same opportunity twice. If you catch a good one, it is sometimes better to take it than to lose it forever.

**Dirección / Réalisation /
Director**

Amr Wagih

**Producción / Production /
Producer**

Helwan University

Guión / Scénario /

Screenplay

Amr Wagih

Animación / Animation

Amr Wagih

Contacto / Contact

Mohamed Ghazala

Asifa Egypt

Animation Dpt

Fine Arts Faculty

Minia University

Minia 61519

Egipto

ghazala-@asifa.net

Maalesh

¡Qué lástima!
Dommage!
Never Mind

Egipto – 9' – Animación dibujada
2D – Color – Árabe –
Subtitulado español



Este corto describe la rutina burocrática en la sociedad egipcia y la actitud “maalesh” (¡qué lástima!). Más vale armarse de paciencia y de calma para sobrevivir.

Ce court-métrage décrit la routine bureaucratique dans la société égyptienne et l'attitude « Maalesh ! » (Dommage !). Il est préférable de rester patient et calme pour y survivre.

This short movie depicts the bureaucratic routine in Egyptian society and the behavior of “Maalesh!” (Never mind!). It's better to remain patient and quiet to survive.

Dirección / Réalisation / Director
Vladimir Lekhaki

Producción / Production / Producer
Saad Nadim,
Farid Al Jundi
Fathi Amer

Guión / Scénario / Screenplay
Vladimir Lekhaki

Contacto / Contact
Mohamed Ghazala
Asifa Egypt
Animation Dpt
Fine Arts Faculty
Minia University
Minia 61519
Egipto
ghazala-@asifa.net

One and Five

Uno y cinco
Un contre cinq

Egipto – 1969 – 8' –
Animación dibujada 2D –
Color – Muda



¿Cómo puede un hombre hacer frente a cinco monos decididos a darle la lata? El hombre solo desea descansar debajo de un árbol, pero los animalitos parecen empeñados en hacerle la vida imposible.

Comment un homme peut-il faire face à cinq singes bien décidés à ne pas le laisser tranquille ? Alors que cet homme ne souhaite qu'une chose - se reposer sous un arbre - les animaux semblent bien décidés à ne pas lui laisser la vie si facile.

How can a man fend off five monkeys who have made up their mind to bug him? All the man wants is to rest under a tree, but the animals insist on drawing his attention.

Dirección / Réalisation / Director
Noshi Iskandar

Producción / Production / Producer
Agencia de cine árabe

Guión / Scénario / Screenplay
Noshi Iskandar

Animación / Animation
Ahmed Hanafi
Zaynab Zamzam
Nadia Hamed

Montaje / Montage / Editing
Adil Munir

Sonido / Son / Sound
Nasri Abd Al Nur

Música / Musique / Music
Hasan Abu Zid

Contacto / Contact
Mohamed Ghazala
Asifa Egypt
Animation Dpt
Fine Arts Faculty
Minia University
Minia 61519
Egipto
ghazala-@asifa.net

Oni Ise Owo

Nigeria – 2007 – 3' –
Animación Flash 2D – Color – Muda



Este corto de animación es una adaptación poética firmada por Kenneth Shofela Coker de un mito africano: la búsqueda de la identidad en un contexto difícil.

Ce court-métrage d'animation est une adaptation poétique signée Kenneth Shofela Coker d'un mythe africain : la recherche de l'identité dans un contexte difficile.

This animated short movie is a poetic adaptation by Kenneth Shofela Coker of an African myth: The seeking of identity in hard days.

Dirección / Réalisation /

Director

Kenneth Shofela Coker

Producción / Production /

Producer

Kenneth Shofela Coker

Animación / Animation

Kenneth Shofela Coker

Música / Musique /

Music

Tinariwen

Contacto / Contact

Mohamed Ghazala

Asifa Egypt

Animation Dpt

Fine Arts Faculty

Minia University

Minia 61519

Egipto

ghazala-@asifa.net

Revolution

Revolución
Révolution

Marruecos – 2009 – 7' – Animación
2D dibujada sobre papel –
B/N – Muda



Az'Az, un niño inteligente, jovial y con talento, ama la vida y la libertad. Sueña con tener una familia. Pero en la oscuridad y el frío de las calles, sólo descubre las tinieblas.

Az'Az, enfant intelligent, talentueux et jovial, aime la vie et la liberté. Il rêve d'avoir une famille. Mais dans l'obscurité et le froid des rues, il découvre les ténèbres.

Az'Az, a smart, cheerful and talented boy, who loves life and freedom. He dreams of having a family. However, in the gloom and the cold of the streets, all he finds is darkness.

Dirección / Réalisation /

Director

Aziz Oumoussa

Saber Shouli

Animación / Animation

Aziz Oumoussa

Saber Shouli

Música / Musique /

Music

Oussama Chtouki

Contacto / Contact

Mohamed Ghazala

Asifa Egypt

Animation Dpt

Fine Arts Faculty

Minia University

Minia 61519

Egipto

ghazala-@asifa.net

The Tale of How

El cuento de cómo
Le conte de comment

Sudáfrica – 2006 – 5' – Animación
Flash 2D/3D – Color – Inglés –
Subtitulado español



Un pulpo gigante con un árbol dentro de la cabeza aterroriza al océano Índico. Su única diversión es devorar a los inocentes dodos que se han instalado en la superficie de su cabeza.

Une pieuvre géante, qui a un arbre à l'intérieur de son crâne, est la terreur de l'Océan Indien. Son seul passe-temps est de dévorer les innocents dodos qui vivent sur sa tête.

A giant octopus with a tree growing in his head is the terror of the Indian Ocean. His only pastime is to devour the innocent dodos that live on his head.

Dirección / Réalisation /

Director

Blackheart Gang

Guión / Scénario /

Screenplay

Markus

Animación / Animation

Justin Baker

Sonido / Son / Sound

Markus

Música / Musique /

Music

Markus

Premios / Prix / Awards

Woodstock 2006

Contacto / Contact

Mohamed Ghazala

Asifa Egypt

Animation Dpt

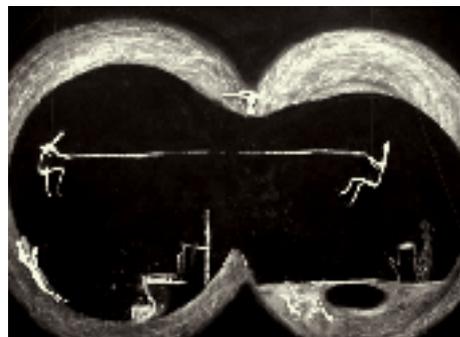
Fine Arts Faculty

Minia University

Minia 61519

Egipto

ghazala-@asifa.net



Trip es el diario de una joven sudanesa que se va a Alemania donde descubre nuevas costumbres y otra forma de vivir.

Trip est le journal de bord d'une jeune fille soudanaise partant pour l'Allemagne, à la découverte de nouvelles habitudes, de nouvelles conditions de vie.

Trip is the diary of a Sudanese girl moving to Germany, discovering new customs and a new way of life.

Dirección / Réalisation /

Director

Nisren Abasher

Anne-Lisa Lippolbt

Contacto / Contact

Mohamed Ghazala

Asifa Egypt

Animation Dpt

Fine Arts Faculty

Minia University

Minia 61519

Egipto

ghazala-@asifa.net

Trip
Viaje
Voyage

Sudán, Alemania – 2008 – 3' –
Animación stop motion sobre
pizarra – B/N – Muda

Varavarankely

La ventanita
Petite Fenêtre
The Little Window

Madagascar – 2010 – 3' – Dibujos
en papel y ordenador – Color –
Muda



Un niño se asomó por la ventana de su casa.
Pasó un pájaro y le entretuvo.
Cuando le llamaron sus amigos, sonrió.

A la fenêtre de sa maison, se tenait un garçon.
Un oiseau qui passait par là, un instant l'amusa.
Quand enfin retentit l'appel de ses amis... il sourit.

A boy peered out the window of his house.
A passing bird caught his attention.
When his friends called out to him, he smiled.

**Dirección / Réalisation /
Director**
Sitraka Randriamahaly
**Guión / Scénario /
Screenplay**
Sitraka Randriamahaly
Animación / Animation
Sitraka Randriamahaly

Premios / Prix / Awards
Encuentros del Cortometraje,
Madagascar, 2010
Contacto / Contact
Sitraka Randriamahaly
r.mahaly@yahoo.fr

Warda

Flor
Fleur
Flower

Egipto – 2008 – 6' – Animación 3D –
Color – Muda



¿Está satisfecha cada criatura con el papel que Dios le ha asignado? La respuesta se da desde el punto de vista de una flor, cuya ambición le hace cambiar su destino. Pero, ¿cuáles serán las consecuencias?

Chaque créature est-elle satisfaite de ce que Dieu lui a
destiné ? La réponse à cette question est donnée du point
de vue d'une fleur dont l'ambition la fait changer de destin.
Quelles en seront les conséquences ?

Does every creature feel content with what God meant for
him/her? The answer to this question is seen through a
flower's point of view, a flower whose ambition pushes her
to change her destiny. What will be the consequences?

**Dirección / Réalisation /
Director**
Mohamed Eid
**Producción / Production /
Producer**
The High Institute for
Cinema
Animación / Animation
Ahmed Eid
**Montaje / Montage /
Editing**
Mohamed Eid

Sonido / Son / Sound
Mohamed Ibrahim
Contacto / Contact
Mohamed Ghazala
Asifa Egypt
Animation Dpt
Fine Arts Faculty
Minia University
Minia 61519
Egipto
ghazala-@asifa.net

Taller de animación Guinea Ecuatorial



Los cortometrajes de animación *Anomalías eléctricas* y *La cita* son el resultado de dos talleres que tuvieron lugar en Malabo (2010) y en Bata (2011), en el marco de las dos primeras ediciones del Festival de Cine Africano de Guinea Ecuatorial. Estos talleres, impartidos en ambos casos por Coke Riobóo, ganador de un Goya, querían introducir a los jóvenes participantes en las distintas técnicas de animación *stop-motion*, concentrando el trabajo sobre todo en la animación con plastilina. Ambos cortometrajes han sido seleccionados en distintos festivales internacionales de animación, prueba de la óptima calidad del trabajo llevado a cabo por los jóvenes de Malabo y Bata.

Atelier d'animation Guinée Équatoriale

Les courts-métrages d'animation *Anomalías eléctricas* et *La cita* sont le résultat de deux ateliers qui ont eu lieu l'un à Malabo en 2010 et l'autre à Bata en 2011, dans le cadre des deux premières éditions du Festival de cinéma africain de Guinée Équatoriale. Ces ateliers, menés dans les deux cas par le prix Goya Coke Riobóo, visaient à initier les jeunes participants aux différentes techniques d'animation en *stop-motion*. Leur travail s'est concentré surtout sur l'animation avec la pâte à modeler. Les deux courts-métrages ont été sélectionnés dans plusieurs festivals internationaux d'animation, preuve de la qualité du travail mené par les jeunes de Malabo et de Bata.

Animation Workshop Equatorial Guinea

The animation short features *Electric Anomalies* and *The Date* are the result of two workshops that were imparted in Malabo (2010) and in Bata (2011), within the framework of the first two editions of the Equatorial Guinea African Film Festival. The intention of these workshops, headed both times by Coke Riobóo, who was lauded at the Goyas, was to introduce the young participants to different stop-motion techniques, focusing most of the work on animation with clay figures. Both of the short features have been selected at different international animation festivals, confirming the high quality of the work carried out by the young people of Malabo and Bata.



Anomalías eléctricas

Anomalies électriques
Electric Anomalies

Guinea Ecuatorial, España –
2010 – 2' – Color – Pidgin –
Subtitulado español



El personaje principal estudia en su casa de Malabo cuando, de pronto, las luces se apagan. Busca una vela y se cae en la oscuridad. Vuelve la luz y se pone a estudiar de nuevo, pero no dura mucho. Vuelve a haber otro corte de luz. El personaje intenta arreglarlo, pero se electrocuta. Cuando vuelve la luz, tiene el pelo rasta y, al poco, la luz se va por tercer vez.

Le personnage principal est en train d'étudier chez lui à Malabo lorsque, soudain, les lumières s'éteignent. Il cherche une bougie mais il tombe par terre à cause de l'obscurité. L'électricité revient et il peut alors se remettre à étudier mais cela ne dure pas. La lumière disparaît à nouveau. Le personnage tente d'y remédier mais il s'électrocute. Lors que la lumière revient, il a désormais les cheveux rasta et peu de temps après l'électricité est coupée pour la troisième fois.

The main character is studying in his house in Malabo when, suddenly, the power is cut. He tries to look for a candle, but he falls down because of the darkness. The light comes back and he can start to study again, but this does not last long... The power goes off again, the character tries to fix it, but he has an electric accident. When the light comes back on, he appears with "Rasta" hair and, a few seconds later, the power is cut for the third time.

La cita

Le Rendez-vous
The Date

Guinea Ecuatorial, España – 2011 –
3' – Color – Fang, español –
Subtitulado español



Un chico se despierta una mañana cuando le llama su novia. Quedan en un bar. El chico la espera y ella no aparece. Intenta llamarla, pero está fuera de cobertura. No consigue localizarla. El tiempo pasa, el chico envejece y muere. Veinte años después vuelve la cobertura, y en el cementerio se oye a la joven llamando por teléfono, buscando a su novio.

Un jeune homme se réveille un matin et reçoit un appel de sa petite copine. Ils décident de se retrouver dans un bar. Il s'y rend et commence à attendre. Il tente de la joindre mais elle se trouve hors réseau. Il continue à l'appeler mais il ne parvient pas à la joindre. Le temps passe, il est de plus en plus vieux et finit par mourir. Vingt années passent, le réseau est rétabli et, du cimetière, on entend la jeune fille au téléphone cherchant son petit ami.

A young man wakes up one morning and receives a call from his girlfriend. They decide to meet in a bar. He goes there and waits, he tries to call her but there is no signal. He keeps on calling her, but there is no way to get in touch with his girlfriend. Time passes as he grows older and older... Until he dies. Twenty years later, the signal is back and, from the cemetery, we hear the girl speaking on the phone, looking for her boyfriend.

Participantes / Participants

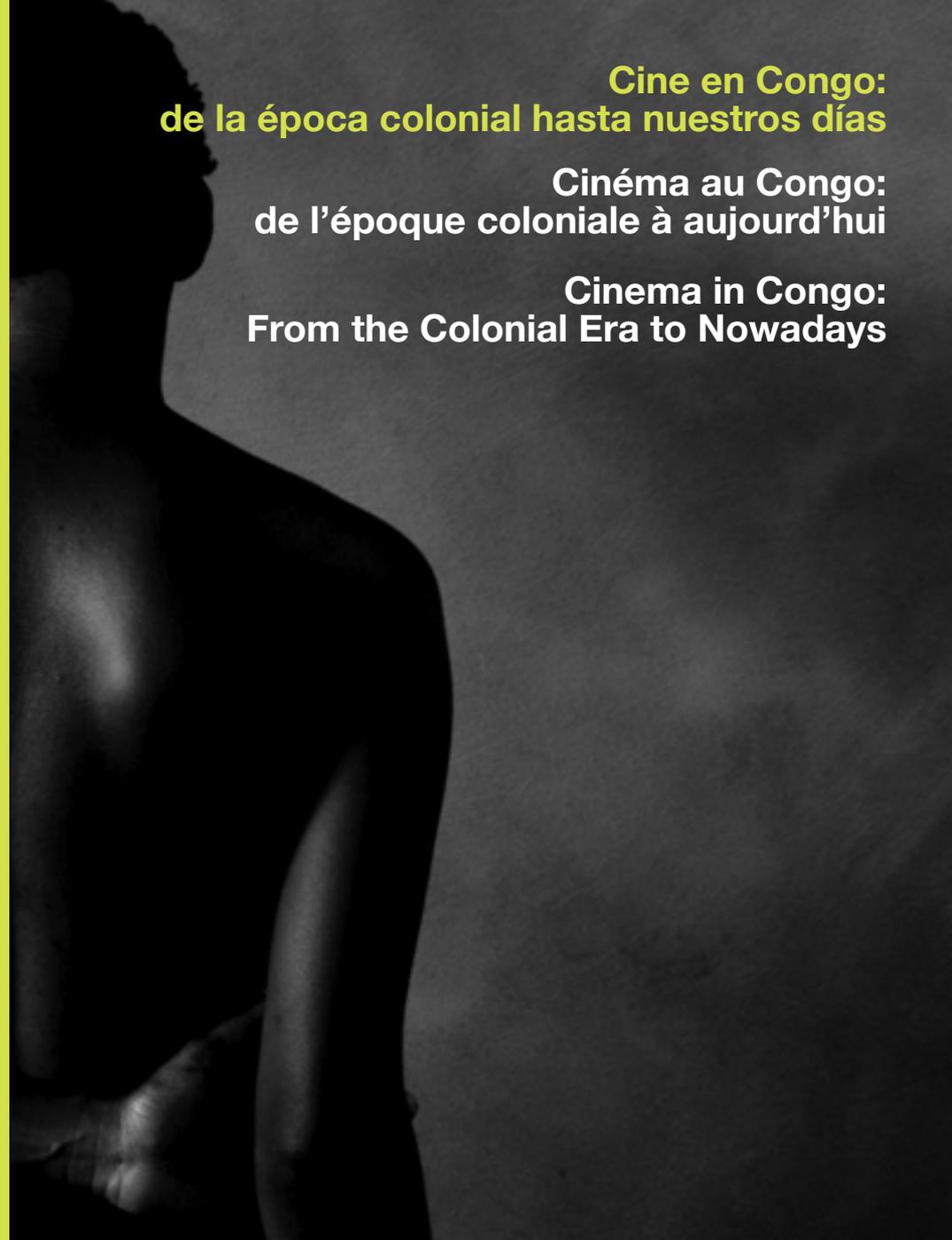
Armengol Mba Mba
Gaudencio Diosdado Osa
Fátima Osia Ela
Sergio Nve Obomo
Raimundo Bernabe Nuandong
Florián Nfa
Simón Pedro Esono
Mireia Fort
Juan Noel Oburu
Gloyer Évita

**Cine en Congo:
de la época colonial hasta nuestros días**

**Cinéma au Congo:
de l'époque coloniale à aujourd'hui**

**Cinema in Congo:
From the Colonial Era to Nowadays**

**Retrospectiva
Rétrospective
Retrospective**



Cine en Congo: de la época colonial hasta nuestros días

Introducción

La 8ª edición del FCAT dedica una parte de su programación a la producción filmica de Congo, un patrimonio audiovisual inédito en España. Esta retrospectiva consiste en un recorrido por la historia del cine de este país en catorce sesiones vertebradas en tres bloques: El Cine Colonial, Congo Independiente: la producción audiovisual bajo el reino de Mobutu, y El Cine y la Liberalización de los Medios.

El caso de la producción audiovisual en Congo es particularmente interesante porque estimula la reflexión más general sobre la libertad de la creación cinematográfica en África. Las políticas del gobierno colonial y luego las de Mobutu fueron bastante similares con respecto a la producción de imágenes, que en ambos casos fueron puestas al servicio de una ideología dominadora y con el objetivo de afirmar un poder totalitario.

Tras la Independencia, el régimen de Mobutu nunca puso en pie una verdadera estructura que permitiera el desarrollo de una industria de cine sólida. Frente a la falta de libertad y de medios, los pocos directores independientes de la época rodaron fuera del país. La liberalización de los medios en los años 90 facilitó el actual dinamismo de la producción, sin que ésta deje de ser restringida a experiencias aisladas en el país. En estas condiciones ¿se puede hablar de un cine congolés? En la mesa redonda presenciada por Guido Convents, autor del libro *Imágenes y Democracia. Los Congolese frente al cine y al audiovisual*, se debatirá esta cuestión y se reflexionará sobre la producción de imágenes en Congo y en África en general, su significado y sus consecuencias.

Cinéma au Congo : de l'époque coloniale à aujourd'hui

Introduction

La 8^e édition du Fcat consacre une partie de sa programmation à la production cinématographique du Congo, un patrimoine audiovisuel méconnu en Espagne. Cette rétrospective retrace l'histoire du cinéma dans ce pays. Elle est composée de quatorze sessions s'articulant en trois blocs : le cinéma colonial, le Congo indépendant : la production audiovisuelle sous le règne de Mobutu, et le cinéma et la libéralisation des médias.

Le cas de la production audiovisuelle au Congo est particulièrement intéressant car il entraîne une réflexion plus générale sur la liberté de création cinématographique en Afrique. Les politiques du gouvernement colonial puis celles de Mobutu furent assez similaires concernant la production d'images. Dans les deux cas, elles furent mises au service d'une idéologie dominante, avec pour objectif d'affirmer un pouvoir totalitaire.

Après l'Indépendance, le régime de Mobutu n'a jamais mis sur pied une véritable structure qui aurait permis de développer une industrie du 7^e art solide. Face au manque de liberté et de médias, les quelques réalisateurs indépendants de cette époque tournèrent hors de leurs frontières. La libéralisation des médias dans les années 1990 facilita le dynamisme actuel de la production sans toutefois devenir monnaie courante à travers le pays. Dans ces conditions, peut-on parler d'un cinéma congolais ? Cette question sera débattue lors de la table ronde, à laquelle participera Guido Convents, auteur du livre *Images et démocratie. Les Congolais face au cinéma et à l'audiovisuel*. Les réflexions porteront également sur la production d'images au Congo et en Afrique en général, sa signification et ses conséquences.

Cinema in Congo: From Colonial Times to Nowadays

Introduction

The eighth edition of FCAT will dedicate part of its program to the film production of Congo, an audiovisual heritage never before seen in Spain. This retrospective will cover the film history of this country in fourteen sessions divided into three sections: Colonial Cinema; Independent Congo, audiovisual production during Mobutu's era; and Cinema and the relaxing of restrictions as regards the media.

The case of the audiovisual production in Congo is a particularly interesting one because it opens the door to a more general reflection concerning the freedom of film creation in Africa. The colonial governments' policies and Mobutu's were similar as regards the production of images; in both cases, they were placed at the service of the dominating ideology for the purpose of reaffirming a totalitarian power. After Independence, Mobutu's regime never established a real structure that would allow for the development of a solid film industry. Faced with restricted freedom and means, the few independent directors of the time shot their films outside the country. The lifting of restrictions in the nineties led to the current production dynamics, which are still limited to isolated experiences within the country. In these conditions, is it possible to speak of a 'Congolese cinema'? Guido Convents, author of *Images and Democracy, the Congolese versus Cinema and Audiovisuals*, will be present at the round table at which this issue will be discussed, leading to a reflection on the production of images in Congo and in Africa in general, their meaning, importance and consequences.

Ernest Genval

Ernest Genval, cuyo verdadero nombre era Ernest Thiers, nació en 1884 en Lieja o en Dison (Bélgica). En los años veinte fue cantante de cabaret en el Congo Belga antes de convertirse en realizador para empresas coloniales y, posteriormente, para el ejército belga. En 1930 fue nombrado primer cineasta oficial del Congo. Murió en Dachau en 1945.

1924 *La Ferme Bécasse* (doc) – 1925 *La Belgika* (doc) – 1926 *De Borna à Tshela* (doc) – *Fonctionnement d'une bourse de travail "La B.T.K."* (doc) – *Le grand Élevage au Congo belge* (doc) – 1927 *Le Congo qui s'éveille* (doc) – 1928 *De Stanleyville à Bukama par la voie des grands lacs* (doc) – *Nzambi Mpungu* (doc) – *La Mission et le jardin botanique de Kisantu* (doc) – 1929-30 *L'Action civilisatrice de la Belgique au Congo* (doc) – 1930 *Congo, cœur de l'Afrique* (doc) – 1931-32 *Cheval de trait* (doc) – 1933 *Agriculture au Katanga* (doc) – *Images de Liège* (doc) – 1937-38 *Le Diamant* (doc) – 1938 *Avec les Hommes de l'eau* (doc)

Ernest Genval, de son vrai nom Ernest Thiers, est né en 1884 à Liège ou à Dison (Belgique). Dans les années 1920, il est chansonnier de cabaret au Congo belge, puis devient réalisateur pour le compte d'entreprises coloniales puis pour l'armée belge. En 1930, il est nommé premier cinéaste officiel du Congo. Il meurt à Dachau en 1945.

Ernest Genval, whose real name was Ernest Thiers, was born in Liege or in Dison (Belgium) in 1884. During the twenties, he was a cabaret singer in Belgian Congo before becoming a director for colonial enterprises and, later on, for the Belgian Army. In 1930, he was appointed the first official filmmaker of Congo. He died at Dachau in 1945.

Dirección / Réalisation /

Director

Ernest Genval

Música / Musique /

Music

Hughes Maréchal

Montaje / Montage /

Editing

Ernest Genval

Contacto / Contact

Luc Vints

Kadoc

luc.vints@kadoc.kuleuven.be



Un viaje en barco a lo largo del río Congo, con salida en Léopoldville, a bordo del Berwinne, que hace escala en un poblado para recoger madera para la máquina de vapor. Reemprende la marcha ante la mirada de los habitantes alborozados. El barco se cruza con unas piraguas y descubre a “los hombres de agua” en su vida cotidiana: la pesca, la caza del cocodrilo, el despiece del hipopótamo.

Un voyage en bateau tout au long du fleuve Congo : départ de Léopoldville, à bord du Berwinne qui fait escale dans un village pour s'alimenter en bois de combustion. Ravitaillé, il reprend la route, sous les yeux d'une population congolaise en liesse, restée sur les berges du fleuve. Il croise au passage des pirogues et surprend les « hommes de l'eau » au quotidien : pêche, chasse au crocodile, découpe et saison de la viande d'hippopotame...

The Berwinne sails off Leopoldville up the Congo River. Along the way, it stops at a small village to take on board a plentiful supply of slow-burning wood. Once loaded, the boat sails away, leaving a mesmerised local population behind on the shore. Along the route, the boat encounters canoes and “watermen” carrying out typical activities such as fishing, crocodile hunting, carving hippopotamus meat and salting it for preservation.

Avec les Hommes de l'eau
Con los hombres del agua
With the Watermen

Bélgica – 1938 – 13' – B/N –
Francés – Subtitulado español

DOC

De Boma à Tshela

De Boma a Tshela
From Boma to Tshela

Bélgica – 1926 – 29' – Color – Muda

DOC



Ernest Genval explora la vía férrea que une Boma y Tshela, en la región de Mayumbe. El convoy cruza la densa vegetación de la selva y se detiene en lugares “estratégicos” como Lukula, la plantación Urselia (una manufactura colonial de café, aceite de palma y cacao), el río Lubuzi y su puente nuevo, la misión Kangu y Tshela, donde los productos se cargan a bordo de barcos camino de Europa. Un periplo que enseña el engranaje perfectamente lubricado del sistema colonial con una mano de obra sometida.

Ernest Genval explore la ligne ferroviaire qui relie Boma à Tshela, dans la région du Mayumbe. Le convoi passe à travers la végétation dense de la forêt vierge et s'arrête aux endroits « stratégiques » : Lukula, le domaine de l'Ursélia (colonisation agricole de café, d'huile de palme et de cacao), la rivière Lubuzi et le nouveau pont qui l'enjambe, la mission Kangu et Tshela, destination finale, d'où sont expédiées les matières premières vers l'Europe. Un périple qui met en scène les rouages d'une organisation coloniale bien huilée et une main d'œuvre asservie.

Ernest Genval explores the scenery along the railway line that links Boma to Tshela in the Mayumbe area. The train passes through the lush and dense vegetation of the thick forests and stops by farm estates along the route like Lukula, the Urselia domain (a colonial manufacturer of cocoa powder and palm oil), Lubuzi River and its new bridge, the Kangu mission and Tshela, where manufactured products are loaded onto boats for shipment to Europe. The train journey is also an eyewitness account of the workings of a well-oiled colonial system and the development of the black workforce at its service.

Dirección / Réalisation / Director

Ernest Genval

Producción / Production / Producer

Mission cinématographique Genval

Fotografía / Image / Cinematography

Victor Morin

Música / Musique / Music

Hughes Maréchal

Contacto / Contact

Luc Vints

Kadoc

luc.vints@kadoc.kuleuven.be

be

Nzambi Mpungu

Bélgica – 1928 – 27' – B/N – Muda

FIC



La misión cinematográfica Genval en el Congo Belga, en 1928, tenía como objetivo mostrar el trabajo de las misiones católicas y las costumbres locales. En Zugula, un pueblo de la región de Kwango, un brujo advierte a N'Goma y a su esposa Kaoulou del peligro que suponen los “sacerdotes del dios de los blancos”. Joseph, un miembro de la etnia, les anima a convertirse. Les enseña a leer, a escribir, a contar, los rudimentos de la carpintería... y a conocer al verdadero dios, el Nzambi Mpungu. ¿Se dejarán convencer N'Goma y Kaoulou?

La mission cinématographique Genval au Congo Belge de 1928 avait pour objectif de montrer l'action des missions catholiques et les coutumes locales. À Zugula, un village de la région congolaise du Kwango, un sorcier met en garde N'Goma et son épouse, Kaoulou, contre les « prêtres du Dieu des blancs ». Joseph, un membre de leur ethnie, les encourage à se convertir et, plus concrètement, leur apprend à lire, à écrire, à compter, il leur enseigne les rudiments du métier de charpentier... et la connaissance du « vrai Dieu », le Nzambi Mpungu. N'Goma et Kaoulou se laisseront-ils convaincre ?

The goal of the Genval Cinematographic Mission in Belgian Congo was to show the work of the Catholic missions and local customs. In Zugulu, a village in the Kwango region, a sorcerer warns N'Goma and his wife about the dangers of the “priests of the white man's God”. Joseph, a member of the same ethnic group, encourages them to convert. He teaches them to read and write, count, basic carpentry... and to know the real God, Nzambi Mpungu. Will N'Goma and Kaoulou be persuaded?

Dirección / Réalisation / Director

Ernest Genval

Contacto / Contact

Luc Vints

Kadoc

luc.vints@kadoc.kuleuven.be

André Cauvin



Collection Ceges –
Bruxelles – 136394

Nacido en Ixelles (Bélgica) en 1907, **André Cauvin** pasó gran parte de su infancia en Inglaterra. Después de estudiar Derecho e Historia del Arte, se decantó por el rodaje de películas de arte. Posteriormente colaboró como realizador con el Ministerio de las Colonias. Después de la II Guerra Mundial trabajó para empresas privadas e instituciones públicas. A partir de 1960 se dedicó a escribir. Falleció en 2004.

1933 *Les Sablières d'Alconval* (doc) – 1935 *Attraction : vieille Belgique* (doc) – 1938 *Mermeling, peintre de la Vierge* (doc) – 1939 *L'Agneau mystique* (doc) – *Congo, terre d'eaux vives* (doc) – *Nos Soldats d'Afrique* (doc) – 1943 *Congo* (doc) – 1948 *L'Équateur aux cent visages* (doc) – 1951 *Bongolo* (doc) – 1955 *Bwana Kitoko* (doc) – 1957 *Monganga* (doc) – 1958 *Le Chant du voyageur solitaire* (doc) – 1960 *Indépendance* (doc)

Né à Ixelles (Belgique) en 1907, **André Cauvin** passe une partie de son enfance en Angleterre. Après des études de droit et d'histoire de l'art, il se lance dans la réalisation de films sur l'art. Il tourne ensuite pour le ministère des Colonies. Après la Seconde Guerre mondiale, il travaille tour à tour pour des entreprises privées et des institutions publiques. À partir de 1960, il se consacre à l'écriture de livres. Il décède en 2004.

Born in Ixelles (Brussels) in 1907, **André Cauvin** spent a large part of his childhood in England. After studying Law and Art History, he opted for shooting art films. Subsequently, he collaborated as a director for the Ministry of Colonies. After World War II, he worked for private companies and public institutions. He started writing in 1960. He died in 2004.

Dirección / Réalisation /

Director

André Cauvin

Producción / Production /

Producer

André Cauvin

Guión / Scénario /

Screenplay

André Cauvin

Fotografía / Image /

Cinematography

Roger Fellous

Montaje / Montage /

Editing

Max Brenner

Música / Musique /

Music

Pierre Moulaert

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Joseph Lifela

Petronelle Abapataki

Contacto / Contact

Linda De Leeuw

VRT Sales

D & A Beeldarchief

librarysales@vrt.be

+32 2 741 3720

+32 2 733 5815



Un joven congoleño es enfermero en un ambulatorio perdido en la selva. Se enamora de la hija del rey local y consigue convencerla para que se desprenda de los prejuicios y ritos ancestrales. Los ancianos, opuestos a la boda, queman el ambulatorio.

Un jeune Congolais devenu assistant médical dans un dispensaire en pleine brousse, tombe amoureux de la fille du roi local. Il la persuade de rejeter préjugés et rites ancestraux. Les anciens, opposés au mariage, brûlent le dispensaire.

A young Congolese man works as a nurse at a health center lost in the jungle. He falls in love with the daughter of the local king and convinces her to forget her prejudices and ancestral rites. The elders, who oppose the wedding, burn down the health center.

Bongolo et la princesse noire

Bongolo y la princesa negra
Bongolo and the Black Princess

Bélgica – 1952 – 85' – 35mm –

Color – Francés –

Subtitulado español

FIC

Roger de Vloo



Nacido en 1915, Roger de Vloo ingresó en la Orden de los Padres Blancos en 1934. Viajó al Congo en 1946 con la idea de rodar documentales sobre su congregación a través de la productora Africa-Films. Mientras vivió en el Kivu, de 1947 a 1967, realizó cerca de setenta películas, entre las que se encuentran numerosas obras de ficción para los congoleños.

1947 *Feu de brousse* (doc) – 1948 *Safari* (cm) – *Le Sacre de Mgr Bigirumwami* (doc) – 1949 *La Pêche manquée* (cm) – 1950 *Bizimana* (lm) – 1950-51 *Angela, la lépreuse* (cm) – 1953 *Si j'avais été Ève* (cm) – *Vendetta* (cm) – 1960 *Le Sacre de Mgr Ntuyahaga* (doc)

Né en 1915, Roger de Vloo entre chez les Pères Blancs en 1934. Il part pour le Congo en 1946, afin d'y tourner des documentaires pour sa congrégation, les Pères Blancs, dans la société de production Africa-Films. Installé au Kivu, il réalise entre 1947 et 1967 près de 70 films, dont de nombreuses œuvres de fiction pour les Congolais.

Born in 1915, Roger de Vloo entered the order of the White Fathers in 1934. He traveled to Congo in 1946 intending to shoot documentaries about the congregation with the assistance of the Africa-Films production company. While he lived in Kivu, from 1947 to 1967, he filmed near to seventy films, among which were numerous fictional pieces for the Congolese.

Contacto / Contact

Luc Vints
Kadoc
luc.vints@kadoc.kuleuven.be

Katutu, l'aveugle de l'île

Katutu, el ciego de la isla
Katutu, the Blind

Bélgica – 1952-53 – 75' –
16mm – B/N – Francés –
Subtitulado español

FIC

Una niña africana entregada a los habitantes de su pueblo resulta herida y es llevada al hospital de los blancos. En su agonía, insiste en ver por última vez a Katutu, un anciano ciego y pagano declarado. Esta le expresa su última voluntad: que Katutu se convierta al catolicismo.

Une fillette africaine, totalement dévouée aux habitants de son village, est blessée et est alors emmenée à l'hôpital des blancs. Durant son agonie, elle insiste pour voir une dernière fois Katutu, un vieillard aveugle et païen irréductible. Elle exprime alors sa dernière volonté : que Katutu se convertisse au catholicisme.

A young African girl devoted to the inhabitants of her village is seriously injured and taken to the white man's hospital. As she lies on her deathbed, she insists on seeing Katutu, an elderly blind man and a professed pagan. She then states her last wishes; she wants Katutu to convert to Catholicism.

Dirección / Réalisation /

Director

Piet Versteegen

Producción / Production /

Producer

Africa-Films

Guión / Scénario /

Screenplay

Piet Versteegen

Fotografía / Image /

Cinematography

Roger de Vloo

Sonido / Son / Sound

Antoon Van Overschelde

A. Geens

Sous l'Emprise des esprits

Bajo el dominio de los espíritus
Under the Spirits' Hold

Bélgica – 1947 – 50' – 16mm –
B/N – Francés –
Subtitulado español

FIC

Un jefe polígamo, Mutana, tiene dos mujeres, una cristiana y una pagana. Después de hablar con el brujo, esta última envenena a un hijo de la cristiana. Por otra parte, Mutana consulta al brujo, que le recomienda matar a un niño cristiano para salvar al suyo. Pero se equivoca de objetivo.

Un chef polygame, Mutana, a deux femmes, une chrétienne et une païenne. Cette dernière empoisonne un des enfants de la chrétienne, après avoir consulté le sorcier. Par ailleurs, Mutana consulte le sorcier qui l'incite à tuer un enfant chrétien pour sauver son enfant. Mais le chef se trompe de cible.

A polygamist tribe chief, Mutana, has two wives, one Christian and one pagan. After speaking with the witch doctor, the pagan wife poisons one of the Christian's wife's sons. Meanwhile, Mutana consults with the witch doctor who suggests he kills one of the Christian children to save his own child. However, he errs his target.

Dirección / Réalisation /

Director

Eric Weymeersch

Producción / Production /

Producer

Africa-Films

Guión / Scénario /

Screenplay

Antoon Van Overschelde

Fotografía / Image /

Cinematography

Roger de Vloo

Gérard de Boe



Nacido en 1904, **Gérard de Boe** fue maestro de escuela y, a partir de 1927, agente sanitario en la administración belga del Congo. Empezó a rodar películas como aficionado acerca de las condiciones de vida en el Congo y acabó por convertirse en cineasta oficial en 1938. Dejó su puesto después de la guerra para montar su propia productora. Falleció en 1960.

1937 *La Maladie du sommeil* (doc) – 1938 *La Lèpre* (doc) – 1939 *Un Élevage au Congo belge* (doc) – *N'giri* (doc) – 1943 *Yangambi* (doc) – 1946 *Le Kivu* (doc) – *La Culture du quinquina* (doc) – 1949 *Villes et paysages de Flandres* (doc) – *Ruanda-Urundi* (doc) – 1950 *L'Élite noire de demain* (doc) – *Arts congolais d'aujourd'hui* (doc) – 1951 *Sons d'Afrique* (doc) – *Les Pêcheurs Wagenias* (doc) – *Au Royaume de Mwambusta* (doc) – 1952 *Richesses ignorées* (doc) – *Hygiène urbaine* (doc) – *Bakuba* (doc) – 1953 *Un Fermier belge/La ferme* (doc) – *Les Belges au travail / Les métiers en Belgique* (doc) – 1954 *Mangbetu* (doc) – *Les Minerais du Katanga* (doc) – *Elisabethville* (doc) – *Bukavu* (doc) – 1956 *Le Trait d'union* (doc) – *Étonnante Afrique* (doc) – *Cobalt au Katanga* (doc) – 1957 *Le Cafèier* (doc) – *La Forêt congolaise* (doc) – 1958 *Tokende* (doc) – *En 50 ans* (doc) – *Soeurs congolaises* (doc) – 1959 *Lovanium* (doc)

Né en 1904, **Gérard de Boe** commence sa carrière comme instituteur puis comme agent sanitaire dans l'administration belge au Congo à partir de 1927. Il se met à tourner des films en amateur sur les conditions de vie au Congo. C'est ainsi qu'il devient cinéaste officiel de l'État en 1938. Après la guerre, il démissionne et monte sa propre société de production. Il meurt en mars 1960.

Born in 1904, **Gérard de Boe** was a schoolteacher and then, from 1927, a public health agent for the Belgian administration in Congo. As an amateur, he started shooting films about the living conditions in Congo and ended up becoming its first official filmmaker in 1938. After the war, he left his job to start his own production company. He died in 1960.

Dirección / Réalisation /

Director

Gérard De Boe

Producción / Production /

Producer

Paul Leleu

Fotografía / Image /

Cinematography

François Rents

Fernand Tack

Música / Musique /

Music

David Van De Woestyne

Contacto / Contact

Luc de Boe

luc.de.boe@skynet.be

En 50 ans

En 50 años

In 50 Years

Bélgica – 1958 – 21' – Color –

Francés – Subtitulado español

DOC



La película conmemora los 50 años de colonización del Alto Katanga. Habla de una población “estancada en el inmovilismo” y que debe iniciarse en las nuevas tecnologías. Trabajadores de Ruanda-Urundi llegan al aeropuerto de Elisabethville para trabajar en las minas. Primero son llevados a campos de aclimatación antes de ser alojados en barrios obreros. Se pasa revista a todo el pasado colonial: enseñanza, hospitales, maternidades, orfanatos.

Le film commémore 50 ans de colonisation dans le Haut-Katanga. Le commentaire évoque une population « figée dans l'immobilisme » qui doit être initiée aux nouvelles technologies. Des travailleurs du Ruanda-Urundi atterrissent à l'aéroport d'Elisabethville pour travailler dans les mines. Ils sont d'abord emmenés vers des camps d'acclimatation et ensuite relogés dans des cités ouvrières. Tout l'héritage colonial est passé en revue : enseignement, hôpitaux, maternités, orphelinats.

The film commemorates the 50 years of colonisation in Upper Katanga. The commentator alludes to a population “stuck in its own traditions” that needs to learn new technologies. Workers from Ruanda-Urundi land at Elisabethville's airport to work in the mines. First they are driven to “acclimatisation reserves”. Later they will be relocated to workers' quarters. A tribute to the colonial heritage and its creation of, amongst other things, schools, hospitals, maternity wards and orphanages.

L'Élite noire de demain

La élite negra del mañana
The Black Elite of Tomorrow

Bélgica – 1950 – 17' – B/N –
Holandés, francés –
Subtitulado español

DOC



En los establecimientos regentados por los misioneros, la disciplina, el rigor y la adquisición de conocimientos son prioridades impuestas a los jóvenes congolese. Una corta introducción está dedicada a la educación de las chicas, destinadas a convertirse en buenas esposas. En cuanto a los chicos, sus días están marcados por los toques de corneta. Participan en diversas actividades: gimnasia, trabajos agrícolas en el palmeral, ejercicios de carpintería y de alfarería. Con el diploma de primaria en el bolsillo, los alumnos pueden optar por seguir sus estudios en la escuela media, secundaria o profesional.

Dans les établissements des missionnaires, discipline, rigueur et acquisition des connaissances sont imposées aux jeunes Congolais pour leur donner les clés de la vie adulte. Une courte introduction est consacrée à l'éducation des filles, destinée à former les futures épouses. Côté garçons, les coups de clairon fragmentent la journée. Les activités sont diverses : gymnastique, travaux agricoles dans la palmeraie, exercices de menuiserie et de poterie. Le diplôme de primaire en poche, les étudiants peuvent entrer à l'école moyenne, secondaire ou professionnelle.

In the schools ruled by missionaries, discipline, strictness and acquisition of knowledge are the key learning processes to turn young Congolese into responsible adults. The film briefly introduces girls' education. The objective is to train young ladies to become skilled wives. With regard to the boys, daily activities are punctuated by the ringing of the bell: gym exercises, work in the palm groves, woodwork and pottery. Once they have received their primary education certificate, they can go to middle, secondary or vocational school.

Dirección / Réalisation / Director
Gérard de Boe
Producción / Production / Producer
C.I.D.
Gérard de Boe
Fotografía / Image / Cinematography
François Rents
Gaby Felix

Montaje / Montage / Editing
Marcel Verwest
Contacto / Contact
Luc de Boe
luc.de.boe@skynet.be

Lovanium

Bélgica – 1959 – 9' – Color – Holandés,
francés – Subtitulado español

DOC



En 1954, la universidad católica de Lovaina mandó construir la universidad interracial Lovaina en la meseta Moamba, cerca de Léopoldville. La película sigue la construcción del centro (chalets para los profesores, dormitorios para los estudiantes, aulas). También describe el tipo de enseñanza que se impartía y las infraestructuras previstas (laboratorios, talleres, salas de ocio y comedores).

En 1954, sur le plateau Moamba près de Léopoldville, l'université catholique de Louvain a fait construire l'université interracial de Lovanium. Le film suit la construction du complexe (villas des professeurs, dortoirs pour étudiants, bâtiments facultaires). Il expose également le type d'enseignement donné, ainsi que les infrastructures prévues à cet effet (laboratoires, ateliers, salles de loisirs et restaurant universitaire).

In 1954, the University of Leuven started building the interracial university of Lovanium on the Moamba plateau not far from Leopoldville. The film follows the building stages of the whole complex (professors' villas, students' dorms and faculty buildings). Teaching methods as well as facilities are also presented here: labs, workshops, leisure centres and the canteen.

Dirección / Réalisation / Director
Gérard de Boe
Producción / Production / Producer
Productions GDB

Fotografía / Image / Cinematography
François Rents
Robert Carmet
Freddy Rents
Contacto / Contact
Luc de Boe
luc.de.boe@skynet.be

Jean-Michel Kibushi



Nacido en 1957 en el Kasai oriental (RDC), **Jean-Michel Kibushi Ndjate Wooto** estudió Arte Dramático en el Instituto Nacional de las Artes de Kinshasa. Descubrió la animación en 1988 y decidió seguir una formación especializada. Fundó el estudio de animación Malembe Maa con el objetivo de iniciar y formar a adultos y niños.

1991 *Le Crapaud chez ses beaux-parents* (anim) – *Kinshasa septembre noir* (anim) – 1993 *L'Orange blanche* (anim) – 1999 *Muana Mboka* (anim) – 2004 *Prince Loseno* (anim)

Jean-Michel Kibushi Ndjate Wooto est né en 1957 au Kasai oriental (RDC). Il suit des études d'arts dramatiques à l'Institut National des Arts de Kinshasa. En 1988, il découvre l'animation et suit alors des formations dans le domaine. Il fonde ensuite le studio de films d'animation Malembe Maa, qui vise à former tant les adultes que les enfants.

Born in 1957 in Eastern Kasai (DRC), **Jean-Michel Kibushi Ndjate Wooto** studied Dramatics Arts at the National Institute of Arts in Kinshasa. He discovered animation in 1988 and decided to specialize in it, founding the animation studio Malembe Maa whose goal it is to initiate and educate both adults and children.

Contacto / Contact

Jean-Michel Kibushi
Studio Malembe Maa
Rue Blaes, 60
1000 Bruxelles
Bélgica
+32 2 512 20 37
studiomaa@hotmail.com

Kinshasa Septembre noir

Kinshasa septiembre negro
Black September in Kinshasa

República Democrática del Congo –
1992 – 8' – B/N – Francés –
Subtitulado español

ANIM

Los niños de Kinshasa, utilizando lápices y hojas de papel reciclado, cuentan sus recuerdos acerca del terrible saqueo de la ciudad por parte de los soldados, el 23 de septiembre de 1991, cuando "se mató por placer".

Les enfants de Kinshasa, utilisant les crayons sur un fond de papier recyclé, racontent leurs souvenirs de la terrible mise à sac de la ville par les soldats, le 23 septembre 1991, jour où l'« on a tué pour le plaisir ».

The children of Kinshasa, using pencils and recycled paper, tell what they remember about the terrible plundering the soldiers carried out in the city on September 23, 1991, when "they killed for pleasure".

Dirección / Réalisation / Animación / Animation

Director	Los niños
Jean-Michel Kibushi	Montaje / Montage / Editing
Producción / Production / Producers	Christophe Blitz
Atelier Graphoui	Eric Dederen
Guión / Scénario / Screenplay	Jean-Michel Kibushi
Jean-Michel Kibushi	Sonido / Son / Sound
Los niños de la avenida	Madiata
Fulula en Lemba	Bananga Bar
Fotografía / Image / Cinematography	Música / Musique / Music
Jacques Faton	Griot Tetela Djamba Yodi
Lumanu Tshimani	Shongo

Le Crapaud chez ses beaux-parents

El sapo en casa de los suegros
The Toad at His In-Laws

República democrática de Congo,
Bélgica – 1991 – 8' – 16mm – Color –
Francés – Subtitulado español

ANIM

Este cuento tradicional sigue un sapo que, durante su viaje, encuentra a una serpiente, una gallina, una hormiga blanca, un gato de Algalia... Cuando llegan al pueblo, todos están invitados a compartir la comida. Por desgracia, sólo se pone un cubierto.

Ce conte traditionnel nous entraîne à la suite d'un crapaud qui, durant son voyage, rencontre un serpent, une poule, une fourmi blanche, une civette... Arrivés au village, ils sont tous invités à partager un repas. Malheureusement, il est servi avec un seul couvert.

This traditional tale follows a toad who meets up with a snake, a hen, a termite, a civet... during his journey. When they reach the village, they are all invited to partake of the food. Unfortunately, there is only one piece of cutlery.

Dirección / Réalisation / Fotografía / Image /

Director	Cinematography
Jean-Michel Kibushi	Jean-Michel Kibushi
Producción / Production / Producers	Montaje / Montage / Editing
Atelier Graphoui	Philippe Boucq
Guión / Scénario / Screenplay	Sonido / Son / Sound
Jean-Michel Kibushi	Christian Coppin

Muana Mboka

República democrática de Congo,
Bélgica – 1999 – 14' – Color –
Francés – Subtitulado español

ANIM



Muana Mboka es un niño de la calle como tantos otros de las grandes ciudades de África, que vive de los pequeños hurtos, de trabajos esporádicos y de la prostitución. Un día Muana Mboka le salva la vida a un ministro que está metido en un atasco. Pero la recompensa que recibe y los rumores que circulan suscitan odio y envidias.

Muana Mboka est un enfant de la rue comme tant d'autres dans les grandes villes d'Afrique qui vivent de petits larcins, de jobs sporadiques et de prostitution. Un jour, Muana Mboka sauve la vie d'un ministre pris dans un embouteillage. Mais la récompense qu'il reçoit et les rumeurs qui circulent suscitent la haine et l'envie.

Muana Mboka is a street boy like so many others in the big cities of Africa. They all survive through little larceny, occasional jobs and prostitution. Muana Mboka, however, saves the life of a minister who got stuck in a traffic jam. But the reward received and the rumours going round create hatred and envy.

**Dirección / Réalisation /
Director**

Jean-Michel Kibushi

**Producción / Production /
Producer**

Studio Malembe Maa

**Guión / Scénario /
Screenplay**

Jean-Michel Kibushi

**Fotografía / Image /
Cinematography**

Ella Van den Hove

Guy Talin

Vincent Gilot

Vincent Gilot

Animación / Animation

Vincent Gilot

**Montaje / Montage /
Editing**

Marie-Hélène Mora

**Intérpretes / Interprètes /
Cast**

Hervé Kandolo

Innocent Utumba Lupaka

Dimitri Kandolo

Monique Fodderie

Contacto / Contact

Jean-Michel Kibushi

Studio Malembe Maa

Rue Blaes, 60

1000 Bruxelles

Bélgica

+32 2 512 20 37

studiomaa@hotmail.com



La historia transcurre en un reino lejano en el corazón de África. El rey Muakana Kasongo Ka Ngolo busca un heredero. Durante la fiesta de coronación, su hijo, el joven príncipe Loseno, ve cómo asesinan brutalmente a su padre, prueba de que el nacimiento y la muerte se dan la mano en el destino de los hombres. Un cuento en el que coexisten la realidad del poder, la tradición y todo tipo de creencias, en una corte real de costumbres milenarias.

L'histoire se déroule dans un royaume lointain au cœur de l'Afrique profonde. Le roi Muakana Kasongo Ka Ngolo est à la recherche d'un héritier pour son trône. Mais pendant la fête de couronnement, son fils, le jeune prince Loseno, assiste à la mort brutale de son père, preuve que, dans le destin des hommes, la naissance et la mort sont liées. Un conte où coexistent la réalité du pouvoir, la tradition et les croyances de toutes sortes dans une cour royale aux coutumes millénaires.

The story takes place in a faraway kingdom in the heart of Africa. King Muakana Kasongo Ka Ngolo searches for an heir. During the coronation ceremony, his son, the young Prince Loseno, witnesses how his father is brutally murdered; proving how both life and death walk hand in hand in the fate of man. A tale in which power, tradition and all sorts of beliefs coexist in a royal court with thousand-year-old customs.

**Dirección / Réalisation /
Director**

Jean-Michel Kibushi

**Producción / Production /
Producer**

Studio Malembe Maa

**Guión / Scénario /
Screenplay**

Jean-Michel Kibushi

**Fotografía / Image /
Cinematography**

Frédéric Noirhomme

Frédéric Noirhomme

Animación / Animation

Adeline Bech

**Montaje / Montage /
Editing**

Sébastien Andres

Marie-Hélène Mora

Sonido / Son / Sound

Ludovic van Pachterbeke

Contacto / Contact

Jean-Michel Kibushi

Studio Malembe Maa

Rue Blaes, 60

1000 Bruxelles

Bélgica

+32 2 512 20 37

studiomaa@hotmail.com

Prince Loseno

Príncipe Loseno

República Democrática del Congo,
Bélgica – 1992 – 29' – 35mm –
Color – Francés –
Subtitulado español

ANIM

Roger Kwami Mambu Zinga



Roger Kwami nació en 1943. Estudió en el Instituto de las Artes de Difusión en Bélgica y en 1972 regresó al Zaire, donde ocupó el puesto de Director de Cinematografía en la televisión nacional. Ese mismo año fue premiado en el Fespaco por el corto *Moseka*. Luego dirigió varias películas. Falleció en 2004.

1971 *Moseka* (cm) – 1993 *Tango Ya Ba Wendo* (doc)

Roger Kwami est né en 1943. Il étudie à l'Institut des arts de la diffusion en Belgique, puis retourne au Zaïre en 1972 où il devient directeur du cinéma à la télévision nationale. Cette même année, il obtient le prix du court-métrage au Fespaco avec *Moseka*. Il tourne ensuite plusieurs films. Il décède en 2004.

Roger Kwami was born in 1943. He studied at the Institute of Broadcasting Arts in Belgium and returned to Zaire in 1972, where he occupied the position of Cinema Director at the National Television. That same year, his short feature *Moseka* won Best Short Feature at FESPACO. He then directed several films. He died in 2004.

Dirección / Réalisation /

Director

Roger Kwami Mambu
Zinga

Producción / Production /

Producer

Institut des Arts de
Diffusion

Guión / Scénario /

Screenplay

Félix Blaise Malutuma

Fotografía / Image /

Cinematography

Sandro Usai

Montaje / Montage /

Editing

Robert Couez

Contacto / Contact

Annette Wauthoz
Institut des Arts de
Diffusion
Médiadiffusion
75-77 rue des Wallons
1348 Louvain la Neuve
Bélgica
wauthoz@iad-arts.be
+ 32 475 93 26 21

Moseka



República Democrática del Congo –
1971 – 24' – Vídeo – Color – Lingala,
francés – Subtitulado español

DOC

Moseka, una joven del Zaire, va a estudiar a Europa. Con sus trenzas y su ropa tradicional, es el hazmerreír de las que se esfuerzan en parecerse a las europeas, llevan peluca y ropa occidental. La película habla de la despersonalización de los jóvenes africanos cuando entran en contacto con la cultura europea. En este sentido, la película tiene cabida en la "política de autenticidad" de Mobutu.

Moseka, jeune zaïroise, va étudier en Europe. Cheveux tressés et vêtue de pagnes, elle est la risée de celles qui s'efforcent de ressembler aux Européennes, avec leurs perruques et vêtements occidentaux. Le film traite de la dépersonnalisation des jeunes Africains au contact de la culture européenne. Dans ce sens, le film s'inscrit dans la "politique de l'authenticité" de Mobutu.

Moseka, a young woman from Zaire, travels to Europe to study. With her braided hair and traditional clothes, she is the laughingstock of her fellow students who strive to look European, adopting wigs and European clothing. The film tells of the depersonalization of young Africans when they enter into contact with the European culture. In this sense, the film fits into the "authenticity policy" of Mobutu.

Mweze Ngangura



Mweze Ngangura nació en Bukavu en 1950. Estudió Cinematografía en el IAD de Bruselas. Rodó documentales para la televisión estatal del Zaire durante unos diez años. En 1987 codirigió *La Vie est belle*, un verdadero éxito internacional, a la que siguieron varios documentales y largos de ficción como *Pièces d'Identités*, Premio del Público en el Festival de Milán y Étalon de Yennenga en el Fespaco 1999.

1973 *Tamtam-Electronique* (cm) – 1975 *Rhythm and Blood* (cm) – 1980 *Chéri Samba* (doc) – 1983 *Kin Kiese* (doc) – 1987 *La Vie est belle* (lm) – 1992 *Changa-Changa, rythmes en noirs et blancs* (doc) – 1994 *Le Roi, la vache et le bananier* (doc) – 1995 *Lettre à Makura : les derniers Bruxellois* (doc) – 1997 *Le Général Tombeur* (doc) – 1998 *Pièces d'Identités* (lm) – 2001 *Au Nom de mon père* (doc) – 2005 *Les Habits neufs du gouverneur* (lm) – 2008 *Shégués, les enfants de la jungle urbaine* (doc) – 2009 *Tu n'as encore rien vu de Kinshasa* (doc)

Mweze Ngangura est né à Bukavu en 1950. Il suit des études de cinéma à l'IAD de Bruxelles. Pendant une dizaine d'années, il tourne des documentaires pour la télé zaïroise. En 1987, il coréalise *La Vie est belle*, qui remporte un succès international. Suivront plusieurs documentaires et longs-métrages de fiction dont *Pièces d'Identités*, prix du public au festival de Milan et Étalon de Yennenga au Fespaco 1999.

Mweze Ngangura was born in Bukavu in 1950. He studied Cinema at the IAD in Brussels. For some ten years, he filmed documentaries for Zaire's State Television. In 1987, he co-directed *La Vie est belle*, a film that garnered international success, followed by several documentaries and fiction feature films such as *Pièces d'Identités*, Public's Award at the Milan Film Festival and Etalon of Yennenga at the FESPACO 1999.

Dirección / Réalisation /

Director

Mweze Ngangura

Producción / Production /

Producer

OZRT

Antenne 2

Ministère français des

Relations extérieures

Premios / Prix / Awards

Fespaco 1983

Contacto / Contact

Mweze Ngangura

Films Sud SPRL

Chaussée d'Ixelles, 233

1050 Bruxelles

Bélgica

filmssud@hotmail.com

+32 2 230 46 07

Kin Kiese

Kin con ambiente

Kin l'Ambiance

Kin with Atmosphere

República Democrática del Congo,

Francia – 1982 – 28' – 16mm –

Color – Subtitulado español

DOC



Kin Kiese es un retrato de “Kin” (Kinshasa), capital del Zaire, y capital de la paradoja y de la desmedida, comentado por uno de sus artistas “naïf”, el pintor Cheri Samba. Descubrimos la “Kin” de las discotecas, de los edificios altos, de las bicitaxis, de los limpiabotas, de los peluqueros, la “Kin” de los barrios pobres, pero sobre todo la “Kin” de la música, donde todos los géneros se codean, desde las fanfarrias para la fiesta de la cerveza, pasando por la rumba, hasta las danzas tradicionales, sin olvidar a las bandas más de moda en la época.

Kin Kiese est un portrait de « Kin » (Kinshasa), capitale du Zaïre, mais aussi capitale des paradoxes et de la démesure, commenté par un de ses artistes dits « naïfs », le peintre Cheri Samba. On y découvre la « Kin » des boîtes de nuits, des buildings, des pousses-pousses, des cireurs de chaussures, des coiffeurs, la « Kin » des quartiers pauvres mais surtout la « Kin » de la musique où tous les genres se côtoient, depuis les fanfares de la fête de la bière, jusqu'à la rumba et aux danses traditionnelles, en passant par les orchestres les plus branchés.

Kin Kiese is a portrait of “Kin” (Kinshasa), the capital of Zaire, and the capital of paradoxes and excesses, commented on by one of its naïf artists, the painter Cheri Samba. We discover the “Kin” of night clubs, high buildings, bicycle-taxis, shoe shiners and hairdressers, the “Kin” of poor neighborhoods, but, above all, the “Kin” of music, where all the genres rub elbows, from beer party brass bands to the rumba to traditional dances, without leaving out the in-fashion bands of the time.

Mweze Ngangura Benoît Lamy



Mweze Ngangura nació en Bukavu en 1950. Estudió Cinematografía en el IAD de Bruselas. Rodó documentales para la televisión estatal del Zaire durante unos diez años. En 1987 codirigió *La Vie est belle*, un verdadero éxito internacional, a la que siguieron varios documentales y largos de ficción. Nacido en 1945, **Benoît Lamy** rodó su primer largometraje en 1973, *Home Sweet Home*. Rodó tres otros largometrajes mientras trabajaba como profesor en la IAD de Bruselas. Falleció en 2008.

Mweze Ngangura: 1973 *Tamtam-Electronique* (cm) – 1975 *Rhythm and Blood* (cm) – 1980 *Chéri-Samba* (doc) – 1983 *Kin Klesse* (doc) – 1987 *La Vie est belle* (lm) – 1992 *Changa-Changa, Rythmes en noirs et blancs* (doc) – 1994 *Le Roi, la vache et le bananier* (doc) – 1995 *Lettre à Makura : les derniers Bruxellois* (doc) – 1997 *Le Général Tombeur* (doc) – 1998 *Pièces d'Identités* (lm) – 2001 *Au nom de mon père* (doc) – 2005 *Les Habits neufs du gouverneur* (lm)

Benoît Lamy: 1972 *Cartoon circus* (anim) – 1973 *Home Sweet Home* (lm) – 1977 *Jambon d'Ardenne* (lm) – 1987 *La Vie est belle* (lm) – 1997 *Combat de fauves* (lm) – 2008 *Cream and Punishment* (doc)

Mweze Ngangura est né à Bukavu en 1950. Il suit des études de cinéma à l'IAD de Bruxelles. Il tourne d'abord des documentaires pour la télé zairoise. En 1987, il coréalise *La Vie est belle*, qui remporte un succès international. Suivront plusieurs documentaires et longs-métrages de fiction.

Né en 1945 au Luxembourg, **Benoît Lamy** signe son premier long-métrage en 1973, *Home Sweet Home*. Il tourne ensuite trois autres longs-métrages, tout en étant parallèlement professeur à l'IAD de Bruxelles. Il est décédé en 2008.

Mweze Ngangura was born in Bukavu in 1950. He studied Cinema at the IAD in Brussels. For some ten years, he filmed documentaries for Zaire's State Television. In 1987, he co-directed *La Vie est belle*, that garnered international success, followed by several documentaries and fiction feature films.

Born in 1945 **Benoît Lamy** filmed his first feature film, *Home Sweet Home*, in 1973. He shot three other feature films while teaching at the IAD in Brussels. He died in 2008.

Dirección / Réalisation /

Director
Mweze Ngangura
Benoît Lamy

Producción / Production / Producter

Lamy Films
Stephan Films
Sol'Ceil Films

Guión / Scénario / Screenplay

Mweze Ngangura
Maryse Léon
Benoît Lamy

Fotografía / Image /

Cinematography
Michel Badour

Montaje / Montage / Editing

Martine Giordano

Sonido / Son / Sound

Dominique Warnier

Música / Musique /

Music
Papa Wemba
Klody

Zaïko Langa Langa
Tshala Muana

Intérpretes / Interprètes / Cast

Papa Wemba
Bibi Krubwa
Landu Nzuzimbu
Matshia
Kanku Kasongo

Premios / Prix / Awards

Gantes 1987

Contacto / Contact

Mweze Ngangura
Films Sud SPRL
Chaussée d'Ixelles, 233
1050 Bruxelles
Bélgica
filmssud@hotmail.com
+32 2 230 46 07



La Vie est belle

La vida es bella
Life is Beautiful

República Democrática del Congo,
Bélgica, Francia – 1987 – 83' –
35mm – Color – Lingala, francés –
Subtitulado español

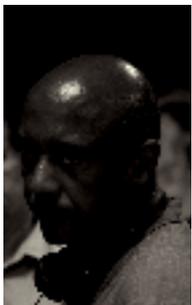
FIC

Kourou deja su poblado para irse a Kinshasa. Tiene el corazón lleno de sueños musicales y de éxito. La capital del Zaire es el centro de la "World Music". Al llegar, se enamora de Kabibi, una joven ingenua que quiere ser secretaria. Pero Nyouandou, dueño de una discoteca, que busca una segunda esposa, anda detrás de ella. ¿Acabará la primera esposa de Nyouandou siendo la mejor aliada del joven Kourou?

Kourou part de son village pour rejoindre Kinshasa, le cœur rempli de rêves de musique et de succès. La capitale du Zaïre est alors le centre de la « World Music ». Arrivé là-bas, il tombe amoureux de Kabibi, une jeune femme naïve qui veut devenir secrétaire. Malheureusement celle-ci est également convoitée par Nyouandou, le propriétaire d'un club, qui se cherche une seconde épouse. Finalement, la première femme de Nyouandou ne sera-t-elle pas la meilleure alliée du jeune Kourou ?

Kourou goes from his village to Kinshasa, his heart full of dreams of music and success. The capital city of Zaire is then the center of "World Music". Once there, he falls in love with Kabibi, a virginal young woman who wants to be a secretary. Unfortunately Nyouandou, a club owner searching for a second wife, also wants to marry her. Will Nyouandou's first wife turn out to be the best ally for young Kourou?

Raoul Peck



Nacido en 1953, **Raoul Peck** huyó de Haití a los 8 años con su familia, que se instaló en el Zaire. Estudió Ingeniería y Economía en la Universidad de Berlín. Fue periodista y fotógrafo antes de licenciarse en Cine en Berlín. Realizó varios cortos experimentales y documentales, decantándose por los largos de ficción. Fue ministro de Cultura de Haití (1996 y 1997). Es director de la escuela de cine Femis (Paris) desde enero de 2010.

1982 *De Cuba traigo un cantar* (cm) – 1983 *Exzerpt* (cm) – *Leugt* (cm) – 1984 *The Minister of the Interior is on our Side* (cm) – *Merry Christmas Deutschland* (cm) – 1987-88 *Haitian Corner* (lm) – 1992 *Lumumba : la mort du prophète* (doc) – 1993 *L'Homme sur les quais* (lm) – 1994 *Haiti - Le Silence des chiens* (mm) – *Desounen: Dialogue with Death* (doc) – 1997 *Chère Catherine* (cm) – 1998 *Corps plongés* (lm) – 2000 *Lumumba* (lm) – 2001 *Profit & Nothing But! Or Impolite Thoughts on the Class Struggle* (doc) – 2005 *Sometimes in April* (lm) – 2006 *L’Affaire Villemin* (mm) – 2009 *Moloch Tropical* (lm) – *Karl Marx* (lm)

Né en 1953, **Raoul Peck** fuit Haïti à l'âge de 8 ans pour le Zaïre. Il suit des études d'ingénieur et d'économie à l'université de Berlin. Il est ensuite journaliste et photographe avant de décrocher un diplôme en cinéma à Berlin. Il réalise des courts-métrages expérimentaux et des documentaires puis des longs-métrages. Il fut ministre de la Culture au sein du gouvernement haïtien (1996-97). Il est directeur de la Femis (Paris) depuis janvier 2010.

At the age of eight, **Raoul Peck**, 1953, fled the dictatorship in Haiti with his family, moving to Zaire. He studied Industrial Engineering and Economics at Berlin University. He then worked as a journalist and photographer before receiving a film degree in Berlin. He initially developed short experimental works and documentaries, and then moved on to feature films. Peck served as Minister of Culture in the Haitian government (1996–97). He is the director of the Femis Filming School (Paris) since January 2010.

Dirección / Réalisation /

Director

Raoul Peck

Producción / Production /

Producer

Velvet Film

Guión / Scénario /

Screenplay

Raoul Peck

Fotografía / Image /

Cinematography

Matthias Kälin

Philippe Ros

Sonido / Son / Sound

Eric Vaucher

Martin Witz

Montaje / Montage /

Editing

Aïlo Auguste-Judith

Raoul Peck

Eva Schliensag

Premios / Prix / Awards

Amiens 1991

Fespaco 1993

Festival du Réel 1992

Vues d'Afrique 1992

Friburgo 1992

Contacto / Contact

Rémi Grellety

Velvet Film

36 rue d'Enghien

75010 Paris

Francia

contact@velvet-film.com

+33 9 51 97 43 30



Lumumba, la mort du prophète

Lumumba, la muerte
del profeta

Lumumba, Death
of The Prophet

Alemania, Suiza, Francia –
1990 – 69' – 16mm – Color –
Francés – Subtitulado español

DOC

Un documental creativo donde la biografía y la historia, los testimonios y las imágenes de archivo constituyen la trama de una reflexión sobre la figura de Patrice Lumumba, sobre el asesinato político, los medios y la memoria. Una ocasión única para recordar, 50 años después, la vida y la leyenda de Lumumba, líder independentista y primer ministro de la República Democrática del Congo en 1960.

Documentaire de création où biographie et histoire, témoignages et archives constituent la trame d'une réflexion autour de la figure de Patrice Lumumba, sur l'assassinat politique, les médias, la mémoire. Une occasion unique de se pencher, 50 ans plus tard, sur la vie et la légende de Lumumba, leader indépendantiste puis Premier ministre de la République démocratique du Congo en 1960.

A creative documentary in which biography and history, testimonies and stock footage constitute the plot of this reflection on the figure of Patrice Lumumba, political assassination, the media and memory. A unique opportunity to recover, 50 years later, the life and legend of Lumumba, independentist leader and Prime Minister of the Democratic Republic of the Congo in 1960.

Roger Kwami Mambu Zinga Mirko Dragolioub Popovitch



Roger Kwami nació en 1943. Estudió en el Instituto de las Artes de Difusión en Bélgica y en 1972 regresó al Zaire, donde ocupó el puesto de Director de Cinematografía en la televisión nacional. Ese mismo año fue premiado en el Fespaco por el corto *Moseka*. Falleció en 2004.

Mirko Popovitch, belga de origen yugoslavo nacido en 1948, ha rodado numerosos reportajes culturales para la televisión, además de dirigir cortometrajes de ficción, documentales y escribir relatos. Actualmente es el director de Africalia Belgique.

Roger Kwami: 1971 *Moseka* (cm) – 1993 *Tango Ya Ba Wendo* (doc)

Mirko Popovitch: 1977 *Le Temps des cerises* (cm) – 1993 *Tango Ya Ba Wendo* (doc)

Roger Kwami est né en 1943. Il étudie à l'Institut des arts de la diffusion en Belgique, puis retourne au Zaïre en 1972 où il devient directeur du cinéma à la télévision nationale. Cette même année, il obtient le prix du court-métrage au Fespaco avec *Moseka*. Il tourne ensuite plusieurs films. Il décède en 2004.

Mirko Popovitch, belge d'origine yougoslave né en 1948, a réalisé de nombreux reportages culturels pour la télévision. Il a par ailleurs réalisé des courts-métrages de fiction et documentaires et écrit plusieurs nouvelles. Il est actuellement directeur d'Africalia Belgique.

Roger Kwami was born in 1943. He studied at the Institute of Broadcasting Arts in Belgium and returned to Zaire in 1972, where he occupied the position of Cinema Director at the National Television. That same year, his short feature *Moseka* won Best Short Feature at FESPACO. He died in 2004.

Mirko Popovitch, a Belgium of Yugoslavian origins born in 1948, has shot numerous cultural reports, as well as fictional short features, documentaries and writing short stories. Currently, he is the director of Africalia Belgique.

Dirección / Réalisation /

Director

Roger Kwami
Mirko Popovitch

Producción / Production / Producer

Atelier Jeunes Cinéastes
Ti Suka

Guión / Scénario / Screenplay

Mirko Popovitch
Kwami Zengi

Fotografía / Image / Cinematography

Jean-Louis Penez

Montaje / Montage / Editing

Marie-Hélène Mora

Sonido / Son / Sound

Daniel Léon
Richard Verthe

Música / Musique / Music

Wendokolosoy

Premios / Prix / Awards

Fespaco 1993

Contacto / Contact

Annabelle Giudice
Africalia a.s.b.l
Bd Leopold II, 170
1080 Bruxelles
Bélgica
event1@africalia.be
+32 2 412 58 83



Tango Ya Ba Wendo

Los años de Wendo
Le Temps de Wendo
The Wendo Era

Bélgica – 1992 – 52' – Beta SP –
Color – Lingala, francés –
Subtitulado español

DOC

“Tango Ya Ba Wendo” habla de los años de 1940 a 1950 en Kinshasa, cuando triunfó Wendo, el gran pionero de la rumba zairense. En 1992, Wendo casi tiene 70 años. El viejo cantante y aventurero cuenta su vida; habla de su madre, una cantante tradicional; de su primer trabajo como mecánico; de sus comienzos como cantante en la época colonial, seguidos por el éxito y el olvido... mientras canta y canta.

« Tango Ya Ba Wendo », à Kinshasa, c'est le nom donné aux années 1940-1950, quand triomphe le pionnier de la rumba zaïroise, Antoine Kolosoyi dit Wendo. En 1992, Wendo approche des 70 ans. Le vieux chanteur-baroudeur raconte sa vie, sa mère chanteuse traditionnelle, son premier métier – mécanicien, ses débuts dans la chanson du temps de la colonie, puis les succès et l'oubli... et il continue à chanter encore et encore.

“Tango Ya Ba Wendo” is the name given to the 40's and 50's in Kinshasa, a time when Antoine Kolosoyi, called Wendo, the pioneer of Zairian rumba, triumphed. In 1992, Wendo is almost 70 years old. The old singer and adventurer tells of his life, his mother as a traditional singer, his first job – as a mechanic, his beginning in songs during colonial times, followed by success and then oblivion... And he still keeps on singing.



Balufu Bakupa-Kanyinda nació en 1957 en Kinshasa. Estudió Sociología, Historia y Filosofía en Bruselas antes de seguir cursos de Cine en Francia, Reino Unido y Estados Unidos. Escritor y poeta, es autor de ensayos sobre el cine africano y profesor de cine. En 2006 fue invitado por la Universidad de Nueva York para dar clases en el campus NYU-Ghana de Accra. Es miembro fundador de la Asociación Africana de Directores y Productores, creada en 1997.

1991 *Thomas Sankara* (doc) – *Dix mille ans de cinéma* (cm) – 1996 *Le Damier - Papa national Oyé* (cm) – 1999 *Watt* (cm) – *Bongo libre* (doc) – *Balangwa Nzembo* (doc) – 2000 *Article 15-bis* (cm) – 2002 *Afro@Digital* (doc) – 2006 *Juju Factory* (lm) – 2009 *Nous aussi avons marché sur la lune* (cm)

Né en 1957 à Kinshasa, **Balufu Bakupa-Kanyinda** a étudié la sociologie, l'histoire et la philosophie à Bruxelles avant de se former au cinéma en France, au Royaume-Uni et aux États-Unis. Écrivain et poète, il a signé des textes de réflexion sur le cinéma africain et enseigne le cinéma. En 2006, il est invité par l'université de New York pour enseigner au campus NYU-Ghana d'Accra. Il est un membre fondateur de l'Association africaine des Réalisateur et Producteurs, créée en 1997.

Born in 1957, in Kinshasa, **Balufu Bakupa-Kanyinda** studied sociology, history and philosophy in Brussels, Belgium, before studying cinema in France, the United Kingdom and the United States. A writer and a poet, he has written essays on African cinema and teaches cinema. In 2006, he was invited to the New York University to impart classes on the NYU-Ghana campus at Accra. He is a founding member of the African Guild of Directors and Producers created in 1997.

Dirección / Réalisation /

Director

Balufu Bakupa-Kanyinda

Producción / Production /

Producer

Akangbé Productions

Dipanda Yo films

Unesco

Guión / Scénario /

Screenplay

Balufu Bakupa-Kanyinda

Fotografía / Image /

Cinematography

Philippe Radoux

Eric Ekoué

Ndiagne Adechoubou

Balufu Bakupa-Kanyinda

Montaje / Montage /

Editing

Didier Ranz

Sonido / Son / Sound

Ndiagne Adechoubou

Balufu Bakupa-Kanyinda

Premios / Prix / Awards

Zimbabwe 2004

Contacto / Contact

Dipanda Yo!

6bis av. du Plateau

Combé, Kinshasa

RDCongo

bakupa.kanyinda@gmail.

com

Afro@Digital explora la forma en que la tecnología digital ha cambiado la vida de los africanos. Por ejemplo, un marabuto dice que ya no contesta a las cartas que le mandan los africanos que viven en el extranjero; usa el móvil. Otra ilustración elocuente de la revolución digital en África es la proliferación de cibercafés abarrotados de jóvenes. El documental plantea interesantes preguntas acerca del uso de la tecnología en diversos campos, en la construcción de la memoria y pregunta cómo puede ponerse la tecnología digital al servicio de los futuros pueblos africanos.

Afro@Digital explore la manière dont les technologies numériques ont changé la vie des Africains. Ainsi, un marabout explique qu'il ne répond plus par courrier aux questions des Africains vivant à l'étranger mais avec son téléphone portable. Une autre illustration de la révolution numérique est incarnée par la multiplication des cafés internet, remplis de jeunes. Le documentaire soulève des questions essentielles sur l'utilisation de ces technologies dans divers secteurs et dans la construction de la mémoire de l'humanité. Il pose également la question de la manière dont le numérique peut être mis au service des populations africaines de demain.

Afro@Digital explores how digital technology has changed the lives of Africans. For instance, a marabout explains that he no longer replies by letter to questions from Africans living abroad: he uses his cell phone. Another eloquent illustration of the digital revolution in Africa is the proliferation of Internet cafés full of young people. It raises challenging questions about the use of technology in various domains, and in documenting humanity's memory and also asks how digital technology might be used in the service of African people tomorrow.

República Democrática del Congo,
Francia – 2002 – 52' – DV – Color –
Francés, inglés, jula, yoruba –
Subtitulado español

DOC

Le Damier – Papa national Oyé !

El damero
The Draughtsmen Clash

RD Congo, Gabón, Francia – 1996 – 40' –
35mm – B/N – Francés – Subtitulado español

FIC

El damero cuenta la historia del presidente de una imaginaria nación africana que se pasa las noches jugando al ajedrez con un vagabundo fumador de marihuana. Las reglas del juego especifican que los contrincantes deben lanzarse auténticas obscenidades.

Le Damier raconte l'histoire du président d'un pays africain imaginaire qui passe une nuit entière à jouer aux échecs avec un vagabond fumeur d'herbe. Mais les règles du jeu impliquent que les adversaires se lancent mutuellement des injures de mauvais goût.

The Draughtsmen Clash tells the story of the president of a fictitious African nation who spends a sleepless night playing checkers with a pot-smoking vagabond. However, the rules of the game entail the opponents howling vulgar and foul obscenities at one another.

Dirección / Réalisation /	Montaje / Montage /
Director	Editing
Balufu Bakupa-Kanyinda	Victor Howcq
Producción / Production /	Música / Musique /
Producer	Music
Centrale Productions	So Kalmery
Dipanda Yo !	Intérpretes / Interprètes /
Guión / Scénario /	Cast
Screenplay	Dieudonné Kabongo
Balufu Bakupa-Kanyinda	Yves Mba
Fotografía / Image /	Pascal N'Zonzi
Cinematography	Jean LaCroix Kamba
Roland Duboze	Premios / Prix / Awards
	Fespaco 1997
	Villeurbanne 1997
	Namur 1998

Dix mille ans de cinéma

Diez mil años de cine
Ten Thousand Years of Cinema

Francia – 1991 – 13' – 16mm – Color –
Francés, inglés – Subtitulado español

DOC

Diez mil años de cine ofrece las reflexiones de cineastas grabadas durante la celebración del Fespaco 1991. Djibril Diop Mambéty, David Achkar, Moussa Sène Absa, Mambaye Coulibaly, Idrissa Ouédraogo, Mansour Sora Wade... expresan su fe en la eternidad del cine africano.

Dix mille ans de cinéma présente les réflexions de cinéastes enregistrées lors du Fespaco 1991. Djibril Diop Mambéty, David Achkar, Moussa Sène Absa, Mambaye Coulibaly, Idrissa Ouédraogo, Mansour Sora Wade... expriment leur foi dans l'éternité du cinéma africain.

Ten Thousand Years of Cinema offers the reflections of filmmakers shot at FESPACO 1991. Djibril Diop Mambéty, David Achkar, Moussa Sene Absa, Mambaye Coulibaly, Idrissa Ouédraogo, Mansour Sora Wade... express their faith in the eternity of African cinema.

Dirección / Réalisation /	Fotografía / Image /
Director	Cinematography
Balufu Bakupa-Kanyinda	Stephan Oriach
Producción / Production /	Montaje / Montage /
Producer	Editing
Scolopendra Productions	Stephan Oriach
Guión / Scénario /	Sonido / Son / Sound
Screenplay	Issiaka Thiombiano
Balufu Bakupa-Kanyinda	

Juju Factory

República Democrática de Congo –
2006 – 97' – DVCam – Color –
Francés – Subtitulado español

FIC



Kongo vive en Bruselas, en el barrio "Matonge", sobre el cual escribe un libro. Su editor quiere una especie de guía de viajes salpimentada de ingredientes étnicos. Sin embargo, el escritor se inspira en la visión de las almas complejas y atormentadas con las que se cruza en cada esquina día y noche. Kongo Congo recorre los caminos invisibles que le llevan a la historia congoleña y a sus fantasmas. ¿Cómo es posible seguir adelante con esta historia tan caótica? Teniendo el "juju", fe en uno mismo. Y el amor de Béatrice.

Kongo vit à Bruxelles. Il habite le quartier « Matongé », sur lequel il écrit un livre. L'éditeur veut une sorte de guide de voyage esthétisant, lissé et épicé d'ingrédients ethniques. Cependant, l'écrivain est inspiré par une vision arpen-tée nuit et jour par des âmes complexes et tourmentées qu'il croise à chaque coin de rue. Kongo Congo suit des fils invisibles qui le relie à l'histoire congolaise et à ses fantômes. Alors comment tenir debout dans ce chaos de l'histoire ? Avoir le « juju », la foi en soi. Et l'amour de Béatrice.

Kongo lives in Brussels, in the « Matonge » district on which he is writing a book. His editor wants a kind of traveller's book spiced with ethnic ingredients. However, the writer is inspired by the vision of the complex and tormented souls that he meets anywhere, night and day. Kongo Congo follows invisible threads connected to Congolese history and its ghosts. How is it possible to hold on in this chaotic history? By having "juju", self-confidence, and Beatrice's love.

Dirección / Réalisation /	Música / Musique /
Director	Music
Balufu Bakupa-Kanyinda	So Kalmery
Producción / Production /	Intérpretes / Interprètes /
Producer	Cast
Dipanda Yo!	Dieudonné Kabongo
Guión / Scénario /	Bashila
Screenplay	Carole Karemera
Balufu Bakupa-Kanyinda	Donatien Katik Bakomba
Fotografía / Image /	Aline Bosuma
Cinematography	Émile Abossolo Mbo
Olivier Pulincx	Premios/ Prix / Awards
Montaje / Montage /	Fespaco 2007
Editing	Innsbruck 2007
Didier Ranz	Zanzibar 2007
Sonido / Son / Sound	Kenia 2007
Marc Nouyrigat	

Monique Mbeka Phoba



Nacida en 1962 en Bruselas, **Monique Mbeka Phoba** estudió Comercio Internacional antes de formarse como realizadora de documentales. Ha rodado documentales como *Deux petits tours et puis s'en vont...*, ganador del segundo premio de la Sección TV/Vídeo del Fespaco 1997. Actualmente reside en Benín y dirige su propia empresa de producción y distribución, además de haber creado Lagunimages, un festival de documentales y televisión.

1991 *Revue en vrac* (doc) – 1993 *Rentrer ?* (doc) – 1996 *Une voix dans le silence* (doc) – *Deux petits tours et puis s'en vont...* (doc) – 1998 *Un Rêve d'indépendance* (doc) – 2000 *Anna, l'enchantée* (doc) – 2004 *Sorcière, la vie* (doc) – 2007 *Entre la Coupe et l'élection* (doc)

Née en 1962 à Bruxelles, **Monique Mbeka Phoba** suit des études en sciences commerciales et internationales. Après une formation à la réalisation de documentaire, elle tourne plusieurs films dont *Deux petits tours et puis s'en vont...* est couronné du deuxième prix de la compétition Tv/Vidéo au Fespaco 1997. Vivant désormais au Bénin, elle dirige sa société de production et de diffusion et a créé Lagunimages, festival de documentaires et de télévision.

Born in 1962 in Brussels, **Monique Mbeka Phoba** studied International Business before completing her formation as a documentary filmmaker. She has filmed such documentaries as *Deux petits tours et puis s'en vont...*, second prize winner of the TV/Video Section at FESPACO 1997. She currently resides in Benin and directs her own production and distribution company, she has also created Lagunimages, a documentary and television film festival.

Dirección / Réalisation /

Director

Monique Mbeka Phoba

Producción / Production /

Producer

Centre de l'Audiovisuel à Bruxelles

Guión / Scénario /

Screenplay

Monique Mbeka Phoba

Fotografía / Image /

Cinematography

Michel Baudour

Pierre Mieko

Montaje / Montage /

Editing

France Duez

Sonido / Son / Sound

Richard Verthe

Premios / Prix / Awards

Cine Independiente,

Bruselas, 1999

Vues d'Afrique, Montreal, 2000

Contacto / Contact

Karine de Villers

Centre de l'Audiovisuel à

Bruxelles

19F av. des Arts

1000 Bruxelles

Bélgica

cba@skynet.be

+32 2 227 22 34



Un Rêve d'indépendance

Un sueño de independencia
To Dream of Independence

Bélgica – 1998 – 54' – Beta SP,
16mm – B/N – Francés –
Subtitulado español

DOC

Ya nadie sabe qué eran los asistentes médicos. Ni los belgas, que crearon dicha categoría médica durante la colonización del Congo, ni los congoleños, que han permitido que esta parte de la historia caiga en el olvido. Siguiendo los pasos de un abuelo asistente médico que acabó siendo médico, la realizadora congoleña hace un retrato de su país 37 años después de la Independencia.

Personne ne sait plus ce qu'étaient les assistants médicaux. Ni les Belges, qui créèrent cette catégorie médicale, pendant leur colonisation du Congo, ni les Congolais qui ont laissé cette partie de leur histoire s'enfoncer dans l'oubli. Sur les traces d'un grand-père assistant médical devenu médecin, la réalisatrice congolaise tire un portrait de son pays 37 ans après l'Indépendance.

People no longer know what medical assistants were: neither the Belgians, who created this medical category during the colonization of the Congo, nor the Congolese who have let this part of their history sink into oblivion. Tracing the steps of her grandfather - formerly a medical assistant, now a doctor - the Congolese filmmaker uses this family history to portray her country 37 years after Independence.

Claude Haffner



Después de estudiar Historia y obtener un diploma en Cine y Audiovisual, **Claude Haffner** se licenció en Cinematografía en la Sorbona mientras trabajaba como script en cortometrajes y como ayudante de producción en Canal+. En 2002 siguió un curso de Realización Documental, donde rodó *Ko Bongisa Mutu*. Desde entonces ha realizado otros cinco documentales.

2002 *Ko Bongisa Mutu* (doc) – 2003 *Remue-ménage dans le tertiaire* (doc) – 2004 *La parole est une fenêtre* (doc) – *La canne musicale* (doc-fic) – 2005 *D'une fleur double et de quatre mille autres* (doc) – 2011 *Kasaï* (doc)

Après des études d'histoire et un diplôme de cinéma et d'audiovisuel, **Claude Haffner** suit une maîtrise de cinéma à la Sorbonne. Parallèlement, elle est scripte sur de nombreux courts-métrages et est assistante de production à Canal +. En 2002, elle suit une formation de réalisation de documentaires. C'est dans ce cadre qu'elle réalise *Ko Bongisa Mutu*. Depuis, elle a tourné cinq autres documentaires.

After studying History and obtaining a diploma in Cinema and Audiovisuals, **Claude Haffner** graduated in Cinema at the Sorbonne while working as a script on short features and a production assistant at Canal +. In 2002, she took a course in Documentary Production during which she filmed *Ko Bongisa Mutu*. Since then, she has made another five documentaries.

Dirección / Réalisation /

Director

Claude Haffner

Fotografía / Image /

Cinematography

Mahongue Mbait Jongue
Nicolas Conan
Claude Haffner

Montaje / Montage /

Editing

Chantal Piquet

Sonido / Son / Sound

Charlotte Ricordeau

Contacto / Contact

Claude Haffner
37 rue Jeanne-d'Arc
68350 Brunstatt
Francia
claude.haffner@gmail.com
+33 389 06 19 94

Ko Bongisa Mutu

Cambio de cabeza
S'arranger la tête
Straightening Out Your Head

Francia – 2002 – 15' – DigiBeta –
Color – Francés –
Subtitulado español

DOC



Acosada por el estrés parisino, una joven mestiza de Congo-Kinshasa se refugia en una peluquería del barrio Strasbourg-Saint-Denis, en París, donde numerosos peluqueros africanos han abierto negocios. Pasa un día muy agradable observando a los clientes en manos de los peluqueros, comiendo, cantando e incluso bailando. Recupera recuerdos de su niñez y cierta serenidad.

Harcelée par le stress parisien, une jeune métisse du Congo-Kinshasa se réfugie dans un salon de coiffure africain de Strasbourg-Saint-Denis, un quartier de Paris où se sont installés de nombreux coiffeurs venus d'Afrique. Elle y passe une journée agréable à observer les clients se faire coiffer, manger, chanter, et même danser. Elle y retrouve des souvenirs d'enfance et une certaine sérénité.

Plagued by the stress of Paris, a young woman from Congo-Kinshasa takes shelter in a hair salon in the Strasbourg-Saint-Denis neighborhood in Paris, where numerous African hairdressers have opened up for business. She spends a very enjoyable day watching the clients being taken care of, eating, singing and even dancing. She recovers memories from her childhood and a certain amount of serenity.

Guy Bomanyama Zandu



Nacido en Kinshasa, en 1972, **Guy Bomanyama Zandu** se licenció en Electrónica y luego en Cinematografía en 2000 en el INRACI (Bruselas). Después de rodar un primer documental, fundó en 2001 los Ateliers de Production des Films du Congo (APFC), actualmente la productora y distribuidora Zandu Films. Desde entonces ha dirigido varios documentales, de los cuales unos sobre la salvaguarda y valorización del patrimonio cinematográfico congoleño. Realizó también un cortometraje de ficción.

2000 *Papa Mobutu* (doc) – 2001 *Un Fou* (cm) – 2003 *Mayasi, Taximan à Kinshasa* (doc) – *Congo, je te pleure* (doc) – 2005 *Le Congo, quel cinéma !* (doc) – *La Mémoire du Congo en péril* (doc) – *Grand écran à Kinshasa, est-ce possible ?* (doc) – 2006 *La Vertu* (cm)

Né à Kinshasa en 1972, **Guy Bomanyama Zandu** étudie l'électronique en 1996 puis le cinéma à l'INRACI (Bruxelles) jusqu'en 2000. Après un premier documentaire, le cinéaste fonde les Ateliers de Production des Films du Congo (APFC), maison de production et de distribution devenue Zandu Films en 2003. Il a depuis réalisé plusieurs documentaires, notamment sur la sauvegarde et la valorisation du patrimoine cinématographique congolais. Il a également dirigé un court-métrage de fiction.

Born in Kinshasa in 1972, **Guy Bomanyama Zandu** graduated in Electronics and then in Cinema in 2000 from the INRACI (Brussels). After shooting his first documentary, in 2001, he founded Ateliers de Production des Films du Congo (APFC), which is currently Zandu Films, a Production and Distribution Company. Since then, he has directed several documentaries, some of which focus on safeguarding and giving due value to Congolese film heritage. He has also filmed a fictional short feature.

Dirección / Réalisation / Director
Guy Bomanyama Zandu
Producción / Production / Producer
Zandu Films
Fotografía / Image / Cinematography
Pierre Mieke
Montaje / Montage / Editing
Guy Bomanyama Zandu

Sonido / Son / Sound
Aimé Banza
Contacto / Contact
Guy Bomanyama-Zandu
Zandu Films
30 rue Jean-Jacquet
1081 Bruxelles
Bélgica
zandufilms@hotmail.com
+32 2 411 31 34

La Mémoire du Congo en péril

La memoria del Congo en peligro
Congo's Memory in Danger

República democrática de Congo,
Bélgica – 2005 – 6' – DVCam – Color –
Francés – Subtitulado español

DOC

La filmoteca congoleña posee miles de películas de cineastas que marcaron la historia del cine congoleño. Estos archivos, de 1935, están en un estado deplorable y aparecen en vía de desaparición.

La cinémathèque congolaise possède des milliers de films des cinéastes qui ont marqué l'histoire du cinéma au Congo. Ces archives, datant de 1935, sont dans un état déplorable et apparaissent aujourd'hui en voie de disparition.

The Congolese Film Library owns thousands of films made by filmmakers that form part of the history of Congolese cinema. These archives, dated in 1935, are in a deplorable state and very near the point of becoming extinct.

Le Congo, quel cinéma !

El Congo, ¡Qué cine!
Congo, Now That's Cinema!

República Democrática de Congo,
Bélgica – 2005 – 7' – DVCam – Color –
Francés – Subtitulado español

DOC



El cine congoleño se dio a conocer a través de películas propagandísticas y educativas durante la época colonial. Hoy en día, a la producción local le cuesta hacerse valer y los cineastas congoleños se interrogan acerca del futuro de un cine carente de cualquier tipo de ayuda.

Le cinéma congolais s'est fait connaître par des films de propagande et éducatifs de l'époque coloniale. Aujourd'hui, la production locale a des difficultés à sortir la tête de l'eau et les cinéastes congolais s'interrogent sur l'avenir de ce cinéma privé de tout soutien.

Congolese cinema came to light by means of propaganda and educational films during the colonial era. Nowadays, local productions have a hard time keeping their above water, and Congolese filmmakers wonder about the future of a cinema lacking any kind of support.

Zeka Laplaine



Zeka Laplaine nació en 1960 en la República Democrática de Congo de un padre portugués y una madre congoleña. Estudió gestión antes de decidir de ser actor. Fue guionista, asistente realizador y actor antes de realizar en 1996 su primer largometraje *Macadam Tribu* con el que participó en la Quinzaine des Réalisateurs en el festival de Cannes y en más de 40 festivales de todo el mundo.

1996 *Le Clandestin* (cm) – *Macadam Tribu* (lm) – 2001 *Paris : XY* (lm) – 2004 *Le Jardin de Papa* (lm) – 2006 *Kinshasa Palace* (lm) – 2008 *Après la gare* (doc)

Zeka Laplaine est né en 1960 en République Démocratique du Congo d'un père portugais et d'une mère congolaise. Il étudie la gestion avant de décider de devenir comédien. Il est scénariste, assistant réalisateur et acteur avant de réaliser, en 1996, son premier long-métrage *Macadam Tribu*, invité à la Quinzaine des Réalisateurs du festival de Cannes et dans plus de 40 festivals du monde entier.

Zeka Laplaine was born in 1960 in the Democratic Republic of Congo, child of a Portuguese father and Congolese mother. He studied management before deciding to be an actor. He has been scriptwriter, director assistant and actor before directing in 1996 his first feature film, *Macadam Tribu*, with which he participated in the Cannes' Directors Fortnight and over 40 film festivals worldwide.

Dirección / Réalisation /

Director

Zeka Laplaine

Producción / Production /

Producer

Les Histoires Weba

Guión / Scénario /

Screenplay

Zeka Laplaine

Fotografía / Image /

Cinematography

Zeka Laplaine

Octavio Espirito Santo

Montaje / Montage /

Editing

Agnès Contensou

Sonido / Son / Sound

Gildas Mercier

Música / Musique /

Musical

Gilles Fournier

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Zeka Laplaine

Zeze Motta

Iris Laplaine

Gaspard Laplaine

Anna Maria Laplaine

Premios / Prix / Awards

Ouidah (Benín) 2007

Contacto / Contact

Les Histoires Weba

Zeka Laplaine

zeka@sector.fr

Kinshasa Palace

República Democrática de Congo,
Francia – 2006 – 71' – DigiBeta –
Color – Tshiluba, francés, portugués,
inglés – Subtitulado español

FIC



Un hombre del que se sabe poco, busca a su hermano que desapareció de golpe después de dejar a sus hijos en una estación. Durante su investigación, reanuda la relación con su familia de la que se había distanciado y esto hace que resurjan fragmentos de su infancia. Poco a poco el hombre se va metamorfoseando hasta confundirse con su hermano ausente.

Un homme, dont on sait peu de choses, cherche son frère brusquement disparu après avoir déposé ses enfants dans une gare... Au cours de son enquête, de Paris à Kinshasa en passant par Bruxelles, Lisbonne et le Cambodge, il renoue avec sa famille dont il s'était éloigné. Des pans de son enfance resurgissent. Peu à peu, il se métamorphose au point de se confondre avec ce frère absent.

A man about whom we know very little searches for his brother who disappeared after leaving his children at the station. As he traces his steps through Paris, Kinshasa, Brussels, Lisbon and Cambodia, childhood memories flood back. Little by little, he metamorphoses until it's difficult to tell him apart from his missing brother.

Djo Tunda Wa Munga



Djo Tunda Wa Munga nació en Kinshasa en 1972. A los diez años se trasladó a Bélgica, donde posteriormente estudió Bellas Artes y Cine. Después de trabajar algunos años en Europa en la industria cinematográfica, regresó a la República Democrática del Congo y empezó a producir documentales. Ha dirigido varios documentales y un primer largo de ficción, *¡Viva Riva!*

1998 *Auguy* (doc) – 2004 *Injuste Faim* (doc) – 2005 *Horizon en transition* (doc) – 2007 *Papy* (*Mon Histoire*) (doc) – 2010 *State of Mind* (doc) – *Viva Riva!* (lm)

Djo Tunda Wa Munga est né à Kinshasa en 1972. À l'âge de 10 ans, il part pour la Belgique et suit ensuite des études d'art et de cinéma. Après avoir travaillé quelques années en Europe dans le cinéma, il retourne en République démocratique du Congo pour travailler comme producteur de documentaires. Il réalise par ailleurs plusieurs documentaires et écrit son premier film de fiction, *Viva Riva!*

Djo Tunda Wa Munga was born in 1972 in Kinshasa. At the age of 10, he left for Belgium and, after finishing school, he studied Art and Cinematography. After working for a few years in Europe in the film industry, he went back to the Democratic Republic of Congo to work as a line producer on documentaries. He then directed several documentaries and his first feature film, *Viva Riva!*

Dirección / Réalisation /

Director

Djo Tunda Wa Munga

Producción / Production /

Producer

Suka! Productions
Formosa Productions
MG Productions

Guión / Scénario /

Screenplay

Djo Tunda Wa Munga

Fotografía / Image /

Cinematography

Inigo Westmeier

Montaje / Montage /

Editing

Nathalie Triniac

Sonido / Son / Sound

Fabrice Grizard

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Romain Ndomba
Chaida Chady Suku Suku
Annie Kuka
Nzita Tumba

Contacto / Contact

Boris Van Gils
Formosa Productions
159 rue du Fbg
Poissonnière
75009 Paris
Francia
borisvangils@gmail.com
+33 142 81 49 38

Papy

República Democrática del Congo,
Francia, Bélgica – 2007 – 53' –
HD – Color – Lingala –
Subtitulado español

FIC



Papy descubre que tiene sida. Su mujer y su familia le rechazan, ya no puede ir a trabajar y debe ocuparse de sus hijos. Para poder acceder a los retrovirales, debe acompañarle un miembro de su familia, pero no tiene a nadie. Desesperado, contrata a un "sin techo" para hacer el papel de su tío. Papy consigue así los medicamentos.

Papy découvre qu'il a le sida. Il est rejeté par sa femme, sa famille, ne peut plus se rendre à son travail et doit s'occuper seul de ses enfants. Pour pouvoir avoir accès aux antirétroviraux, il doit trouver un membre de sa famille qui lui servira de confident. Mais il n'a personne. En désespoir de cause, il engage un sans-abri pour jouer le rôle de son oncle et le centre lui accorde les médicaments.

Papy finds out he has AIDS. His wife and family reject him, he can no longer go to work and he has to take care of his children. To be able to obtain the antiretrovirals, a member of his family must accompany him, but he has no one. Desperate, he hires a homeless man to play the role of his uncle. Papy gets his medicines.

Petna Ndaliko Katondolo



Nacida en 1974 en Goma, provincia de Kivu Norte, República Democrática del Congo, **Petna Ndaliko Katondolo** estudió Audiovisual en África y en Europa. En 2003 dirigió el documental *Lamokowang* (La calabaza), Premio del Jurado en el Festival Internacional de Cine de Zanzibar. A continuación rodó *Goma, capital del cine* (2006) y *Jazz Mama*, en 2010.

2004 *Lamokowang* (doc) – 2005 *Goma, Capitale du cinéma* (doc) – 2006 *Threatened Fate* (doc) – 2010 *Jazz Mama* (doc)

Né en 1974 à Goma en République Démocratique du Congo (province du Nord-Kivu), **Petna Ndaliko Katondolo** suit plusieurs formations en audiovisuel en Afrique et en Europe. En 2003, il dirige un documentaire intitulé *Lamokowang* (La Calabasse), prix du jury au festival international du film de Zanzibar. Il tourne ensuite *Goma, Capitale du cinéma* (2005) puis *Jazz Mama* en 2010.

Born in 1974 in Goma, Northern Kivu province, Democratic Republic of Congo, **Petna Ndaliko Katondolo** studied Audiovisual Arts in Africa and Europe. In 2003, he directed the documentary *Lamokowang* (Calabash), Jury's Special Award at the International Film Festival of Zanzibar. He then shot *Goma, Cinema Capital* (2006) and *Jazz Mama*, in 2010.

Contacto / Contact

Petna Ndaliko
petnandaliko@gmail.com

Jazz Mama

República democrática de Congo –
2010 – 30' – HD – Color – Lingala,
francés – Subtitulado español

DOC

Jazz Mama muestra las congoleñas, mujeres valientes y trabajadoras a pesar de las vicisitudes y los avatares de la vida. Aunque la violencia sexual sigue siendo un grave problema, no son víctimas, sino pilares de la sociedad.

Jazz Mama montre les femmes congolaises, courageuses et travailleuses malgré les vicissitudes et les aléas de la vie. Alors que la violence sexuelle reste un problème inquiétant, ces femmes sont souvent non pas des victimes mais plutôt des piliers de la société.

Jazz Mama offers a portrait of Congolese women, courageous and industrious despite the vicissitudes and the turbulences of life. While sexual violence is indeed a devastating problem, these women are often not only survivors but the pillars of the community.

www.jazzmama.org

Dirección / Réalisation / Director

Petna Ndaliko

Producción / Production / Producer

Alkebu Film Productions

Fotografía / Image / Cinematography

Petna Ndaliko

Montaje / Montage / Editing

Petna Ndaliko

Premios / Prix / Awards

Zanzibar 2010

Contacto / Contact

Petna Ndaliko
petnandaliko@gmail.com

Lamokowang

La calabaza
La Calabasse
Calabash

República Democrática del Congo – 2003 –
13' – Color – Subtitulado español

DOC

La calabaza sirve de metáfora de África y de su representación cinematográfica. El ritmo se inmiscuye en esta película para plantear preguntas al cine de ayer y enfrentarse directamente al cine de mañana. ¿Podrá el cine romper con los tópicos y los prejuicios?

La calabasse est utilisée comme métaphore de l'Afrique et sa représentation du cinéma. Le rythme s'immisce dans ce film pour questionner le cinéma d'hier et aborder résolument les questions sur le cinéma de demain. Le cinéma réussira-t-il à rompre avec les clichés et les préjugés ?

The calabash is used as a metaphor for Africa and its representation of cinema. The rhythm intrudes into the film to pose questions of yesterday's cinema and emphatically address tomorrow's. Will cinema be able to break free from clichés and prejudices?

Dirección / Réalisation / Director

Petna Ndaliko

Producción / Production / Producer

Centre d'étude et de production vidéographique

Guión / Scénario / Screenplay

Petna Ndaliko

Fotografía / Image / Cinematography

Petna Ndaliko Katondolo

Montaje / Montage / Editing

Petna Ndaliko

Sonido / Son / Sound

Antoine Tawite

Música / Musique / Music

Lokua Kanza

Watmon Cultural Group

Premios / Prix / Awards

Zanzibar 2004

Mungongo Ya Sika Noyau ôtre k'ôtre



Los realizadores congoleños y belgas se hicieron amigos durante su primera colaboración artística en 2006 en la Academia de Bellas Artes de Kinshasa. El momento histórico que representó el quincuagésimo aniversario de la independencia congoleña, en julio de 2010, les sirvió de pretexto para un nuevo proyecto cinematográfico. Los tres colectivos (*Mungongo Ya Sika*, *Noyau*, *ôtre k'ôtre*) unieron sus fuerzas y se lanzaron al desarrollo de una imagen común que les permitiera un acercamiento crítico a las complejas cuestiones de su historia “compartida”, de sus relaciones actuales y del futuro posible.

2006 *Androa (Autoportrait)* (exp) – *immeuble* (exp) – 2010 *Lobi* (exp)

Les réalisateurs congolais et belges de *Lobi* sont devenus amis durant leur première collaboration artistique en 2006, à l'Académie des Beaux-Arts de Kinshasa. Le moment historique du 50^e anniversaire de l'indépendance congolaise en juillet 2010 leur donne le prétexte d'un nouveau projet de film. Rassemblant les forces de leurs trois collectifs (*Mungongo Ya Sika*, *Noyau*, *ôtre k'ôtre*), ils se lancèrent dans une quête visant à mettre en commun leurs images. Leur but : développer une approche critique des questions complexes de leur histoire « commune », de leurs relations actuelles et de leur possible futur.

The Congolese and Belgian filmmakers of *Lobi* became friends during their first artistic collaboration in 2006 at the Académie des Beaux-Arts in Kinshasa. The historical momentum of the 50th anniversary of the Congolese independence in July 2010 provided the incentive for a new film project. Joining the forces of their three collectives (*Mungongo Ya Sika*, *Noyau*, *ôtre k'ôtre*), they engaged in the quest to develop a common imagery to critically approach the complex questions of their 'shared' history, their contemporary relations and their possible future.

Dirección / Réalisation /

Director

Kristin Rogghe
Pierre Kigoma
Mekhar Azari
Tocha Zaventen
Amourabinto Lukoji
Rek Kandol
Eric Biansueki
Androa Mindre
Matthias De Groof

Producción / Production /

Producer

Kristin Rogghe
Matthias De Groof

Guión / Scénario /

Screenplay

Kristin Rogghe
Matthias De Groof
Pierre Kigoma
Mekhar Azari
Tocha Zaventen
Amourabinto Lukoji
Rek Kandol
Eric Biansueki
Androa Mindre

Fotografía / Image /

Cinematography

Mekhar Azari
Amourabinto Lukoji
Kristin Rogghe
Matthias De Groof

Montaje / Montage /

Editing

Kristin Rogghe
Matthias De Groof

Música / Musique /

Music

Bhelly Bompolonga
Café Dodo
Maître Tshamala
Mike Squatterback

Contacto / Contact

Kristin Rogghe
Ulenstraat 29
1080 Bruxelles
Bélgica
kristinrogghe@yahoo.com
+1 347 827 9754



Kinshasa, 2010. Se acerca el quincuagésimo aniversario de la Independencia del Congo. Nueve artistas y cineastas belgas y congoleños se dan cita para realizar juntos una película acerca del tema. Nueve miradas diferentes reunidas para encontrar un idioma común que les permita abordar el pasado, pensar el presente e imaginar el futuro.

Kinshasa, 2010. Le cinquantenaire de l'Indépendance du Congo s'annonce. Neuf artistes et cinéastes d'origine belge et congolaise se sont donné rendez-vous pour réaliser ensemble un film sur ce sujet. Neuf regards différents se réunissent dans la recherche d'un langage commun pour aborder le passé, penser le présent et imaginer le futur.

Kinshasa, 2010. Fiftieth anniversary of Congo's Independence. Nine artists and filmmakers from Belgium and Congo join forces in their collectives and engage in the quest to develop a common imagery. Nine different views merge in a quest for a common language to broach the past, conceive the present and imagine the future.

www.lobifilm.tumblr.com

Lobi
Ayer / Mañana
Hier / Demain
Yesterday / Tomorrow

República Democrática del Congo,
Bélgica – 2010 – 38' – Super 8,
Beta SP – Color – Lingala, francés –
Subtitulado español

DOC

Dieudo Hamadi Kiripi Katembo Siku Divita Wa Lusala



Dieudo Hamadi nació en Kisangani en 1984 y estudió Biomedicina. Desde 2002 ha participado en varios talleres de documentales. Trabaja como montador, productor y ayudante de realización.

Kiripi Katembo Siku nació en Goma en 1979 y estudio Artes Plásticas en Kinshasa. Es productor, fotógrafo y pintor. Ha expuesto en solitario y colectivamente en Kinshasa.

Divita Wa Lusala nació en Kinshasa en 1973. Trabajó para la televisión estatal congoleña y, a partir de 1999, para la cadena privada AA1. Desde 2009 es montador y cámara de Suka! Productions.

Dieudo Hamadi: 2009 *Zero Tolerance* (doc) – *Ladies in Waiting* (*Congo in Four Acts*) (doc)

Kiripi Katembo Siku: 2010 *Symphony Kinshasa* (*Congo in Four Acts*) (doc) – *After the Mine* (*Congo in Four Acts*) (doc)

Divita Wa Lusala: 2010 *Ladies in Waiting* (*Congo in Four Acts*) (doc)

Dieudo Hamadi est né à Kisangani en 1984 et a étudié la biomédecine. Depuis 2002, il a participé à plusieurs ateliers de documentaires. Il travaille comme monteur, producteur et assistant réalisateur.

Kiripi Katembo Siku est né à Goma en 1979 et a étudié en arts plastiques à Kinshasa. Il est producteur, photographe et peintre. Il a présenté ses œuvres en solo et collectivement à Kinshasa.

Divita Wa Lusala est né à Kinshasa en 1973. Il a travaillé pour la télévision d'État congolaise et, à partir de 1999, pour la chaîne privée AA1. Depuis 2009, il est monteur et cadreur pour Suka! Productions.

Dieudo Hamadi was born in Kisangani in 1984 and studied biomedicine. Since 2002, he has completed documentary film workshops and has worked as an editor, producer, and assistant director.

Kiripi Katembo Siku was born in Goma in 1979 and studied at the College of Fine Arts in Kinshasa. He is a producer, photographer, and painter. He has shown his works in solo and group exhibitions in Kinshasa.

Divita Wa Lusala was born in Kinshasa in 1973. He has worked for the Congolese state television and, since 1999, for the private broadcasting company AA1. Since 2009, he has been an editor and a camera operator for Suka! Productions.

Dirección / Réalisation /

Director

Dieudo Hamadi

Divita Wa Lusala

Kiripi Katembo Siku

Producción / Production /

Producer

Djo Tunda Wa Munga

Steven Markovitz

Fotografía / Image /

Cinematography

Deschamps Matala

Divita Wa Lusala

Montaje / Montage /

Editing

Divita Wa Lusala

Ronelle Loots

Frédéric Massiot

Sonido / Son / Sound

Michel Kabeya Kalala

Premios / Prix / Awards

Cinéma du Réel 2010

Africa Movie Academy

Awards 2011

Contacto / Contact

Tamsin Ranger

Suka! Productions

tamsinranger@yahoo.com

+27 21 465 4686

+27 78 231 8932



Congo In Four Acts

Congo en cuatro actos
Congo en quatre actes

República Democrática del Congo,
Sudáfrica – 2010 – 72' – Beta
SP – Color – Lingala, francés –
Subtitulado español

DOC

Nacida con la intención de ayudar a unos jóvenes realizadores a dominar el arte del cine, *Congo in Four Acts* es un conjunto de cuatro cortometrajes. *Ladies in Waiting* enseña la burocracia de una maternidad donde las mujeres deben quedarse mientras no paguen la factura. *Symphony Kinshasa* lleva al espectador por la capital congoleña, donde reina la malaria, los cables eléctricos están el suelo y se amontona la basura... *Zero Tolerance* habla de las violaciones como arma de guerra en el este de la RDC y del intento de las autoridades para resetear los códigos morales. Y *After the Mine* describe la vida en Kipushi, una ciudad minera con el suelo contaminado.

À l'origine projet éducatif visant à aider de jeunes réalisateurs à approfondir leur art, *Congo in Four Acts* est un ensemble de quatre courts-métrages. *Ladies in Waiting* montre les dysfonctionnements bureaucratiques d'une maternité où les femmes sont retenues tant qu'elles ne paient pas leur facture. *Symphony Kinshasa* emmène le spectateur à travers la capitale du Congo où règne le paludisme, où les fils électriques jonchent le sol, où les débris s'amoncellent... *Zero Tolerance* traite du viol comme arme de guerre dans l'est de la RDC et les tentatives des autorités pour mettre les compteurs de la morale à zéro. *After the Mine* décrit la vie à Kipushi, une ville minière dont le sol est contaminé.

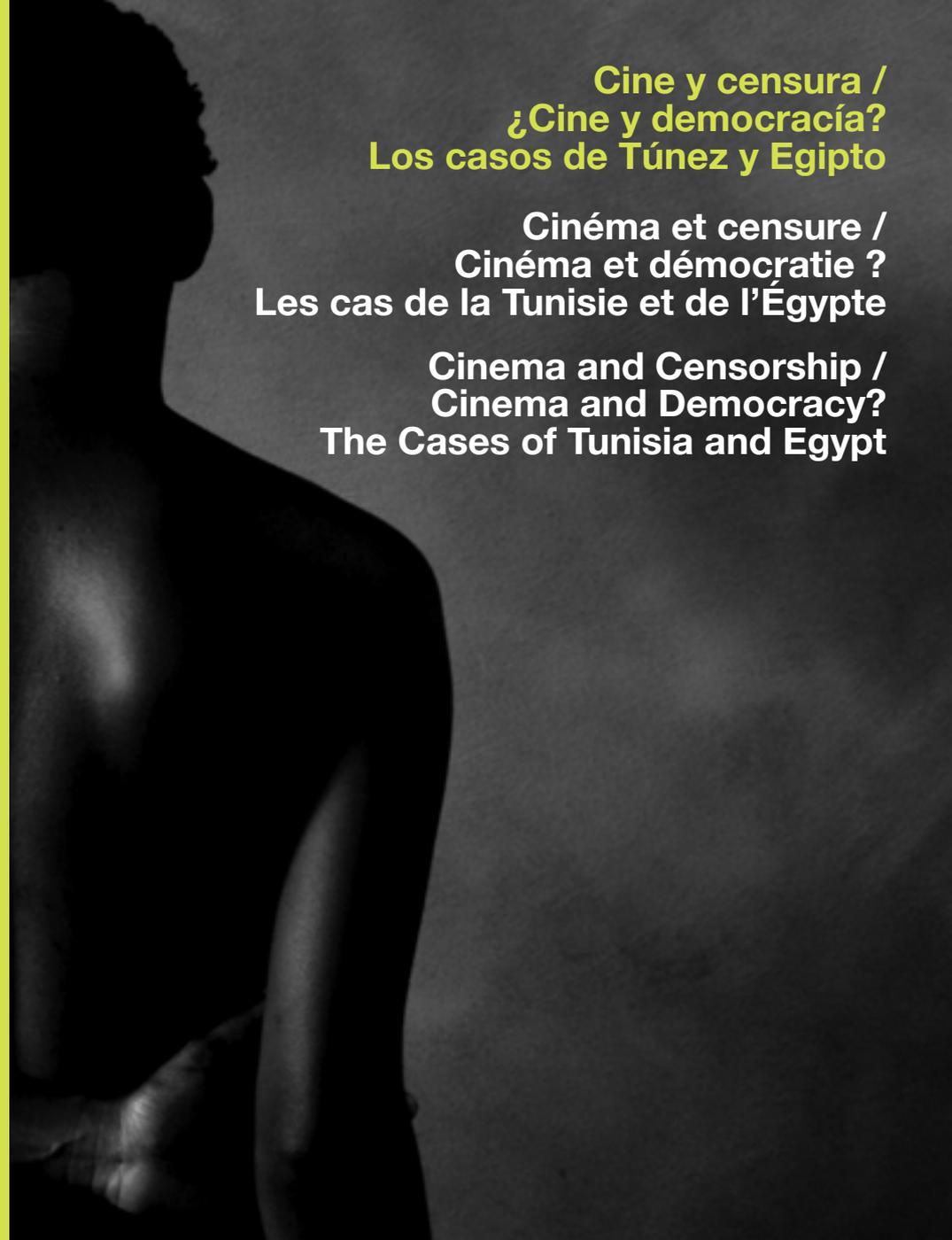
Initiated as an educational project to help young filmmakers develop their craft, *Congo in Four Acts* is a quartet of short films. *Ladies in Waiting* chronicles the bureaucratic dysfunctions of a maternity ward from which women cannot leave unless they pay their fees. *Symphony Kinshasa* takes the viewer on a tour through Congo's capital city where malaria is rife, electricity cables lie in the street and garbage is everywhere... *Zero Tolerance* deals with rape as a weapon of war in Eastern RDC and the attempts by authorities to re-establish the national moral code. *After the Mine* depicts life in Kipushi, a mining town where the soil is contaminated.

**Cine y censura /
¿Cine y democracia?
Los casos de Túnez y Egipto**

**Cinéma et censure /
Cinéma et démocratie ?
Les cas de la Tunisie et de l'Égypte**

**Cinema and Censorship /
Cinema and Democracy?
The Cases of Tunisia and Egypt**

**Retrospectiva
Rétrospective
Retrospective**



Cine y censura / Cine y democracia?: Los casos de Túnez y Egipto

Quizá lo más difícil de encajar de los recientes acontecimientos en el mundo árabe-musulmán ha sido nuestra sorpresa. Bajo la aparente estabilidad de estos regímenes, latía una sociedad joven, cuyas aspiraciones eran frustradas por el inmovilismo oficial.

Tanto en Túnez como en Egipto, las revoluciones no han sido llevadas a cabo por masas dirigidas, sino por pueblos que se movilizan con imágenes creadas y distribuidas por ellos mismos. Al igual que el pueblo de forma espontánea ha iniciado la revolución, el imaginario de creación instantánea y distribución inmediata ha relegado a los medios tradicionales.

Nuestro papel como festival de cine, nos conduce a mirar, analizar e interrogar a través del séptimo arte acerca del valor de las imágenes y del rol del cine. ¿Cómo puede el artista ser “despertador de conciencias” donde no hay libertad? ¿Cómo puede existir un cine comprometido y crítico cuando sufre la censura? ¿Existían en Túnez y Egipto películas sobre las realidades sociales, que anunciaban los acontecimientos? ¿Cuáles son las perspectivas de futuro?

A través de una selección cinematográfica y una mesa redonda, organizadas gracias al apoyo de Casa Árabe y de la Fundación Tres Culturas, abordaremos estos interrogantes.

Túnez

El cine tunecino tiene la reputación de ser el más libre del mundo árabe. Tras la Independencia, los clubes de cineastas y la creación de las Jornadas Cinematográficas de Cartago (JCC, aún festival imprescindible) forman un público exigente. El cine de autor consiguió salir del gueto de festivales y salas de arte y ensayo, para hacerse con un público fiel, alcanzando su auge en el periodo 1986-1996.

A finales de los 90, Túnez entra en el segundo mandato de Ben Alí, un régimen cada vez más autoritario y represivo. Algunos optaron por doblegarse, por la autocensura. Pero otros resistieron. Ridha Behi o Nouri Bouzid lograron hacer



البيت العربي Casa Árabe

Cinéma et censure / Cinéma et démocratie?: les cas de la Tunisie et de l'Égypte

Le plus difficile sans doute à encaisser dans les récents événements survenus dans le monde arabo-musulman réside dans notre surprise. Sous l'apparente stabilité de ces régimes, vivait une société jeune dont les aspirations étaient rendues impossibles par l'immobilisme officiel.

Tant en Tunisie qu'en Égypte, les révolutions, loin d'être menées par des masses aux ordres, ont été le fait de peuples qui se sont mobilisés sur la base d'images créées et diffusées par eux-mêmes. Tout comme le peuple de manière spontanée a lancé la révolution, l'imaginaire de création instantanée et la diffusion immédiate ont mis de côté les médias traditionnels.

Notre rôle en tant que festival de cinéma consiste à regarder, analyser et interroger, à travers le septième art, la valeur des images et le rôle du cinéma. Comment l'artiste peut-il être un éveillé de conscience là où il n'existe pas de libertés? Comment peut-il exister un cinéma engagé et critique alors que sévit la censure? Existe-t-il en Tunisie et en Égypte des films sur les réalités sociales qui annonçaient les événements? Quelles sont les perspectives du cinéma?

Nous aborderons ces questions au travers d'une sélection de films et d'une table ronde, organisées grâce au soutien de Casa Árabe et de la Fondation Tres Culturas.

Tunisie

Le cinéma tunisien a la réputation d'être le plus libre du monde arabe. Après l'Indépendance, les clubs de cinéastes et la création des Journées cinématographiques de Carthage (JCC, festival indispensable) ont entraîné la naissance d'un public exigeant. Le cinéma d'auteur parvint à sortir du ghetto des festivals et des salles d'art et essai, pour se développer grâce à un public fidèle, parvenant à son apogée dans la période 1986-1996.

À la fin des années 1990, Ben Ali entama son deuxième mandat, instaurant un régime chaque jour plus autoritaire et répressif. Certains optèrent alors pour la soumission, pour l'autocensure. Mais d'autres résistèrent. Ridha Behi ou Nouri Bouzid réussirent à faire un cinéma engagé, soutenus par des producteurs comme Ahmed Ben Attia et par un succès international.

D'un autre côté, une nouvelle génération de jeunes cinéastes ont autoproduit des courts-métrages et des documentaires. La dernière édition des JCC, en 2010, a dédié plusieurs sections au cinéma tunisien. Ces courts-métrages laissent affleurer le désenchantement et mettent en scène la dignité de personnages simples ou l'exil intérieur. Ces films utilisent souvent l'absurde pour décrire la société où vivent leurs auteurs.

Cinema & Censorship / Cinema and Democracy?: The Cases of Tunisia and Egypt

Perhaps the most difficult thing to accept about recent events in the Arab-Muslim world is our surprise. Beneath the surface of these apparently stable regimes, a young society pulsed as its aspirations were frustrated by official immobilism.

Both in Tunisia and Egypt, the revolutions were not carried out by directed masses, but by people, with images they created and distributed themselves. In the same manner that the people spontaneously initiated the revolution, the imagery of instant creation and immediate distribution displaced traditional media.

Our role as a film festival leads us to observe, analyze and question by means of the Seventh Art the value of images and cinema's role. How can an artist be an "awakener of consciences" where there is no freedom? How can a committed and critical cinema exist where there is censorship? Were there films in Tunisia and Egypt that reflected social realities? That forecast the events that played out? What are the future prospects?

Via a film selection and a round table, organized thanks to the support of Casa Árabe and the Three Cultures Foundation, we will strive to answer these questions.

Tunisia

Tunisian cinema has the reputation of being the freest in the Arab world. After Independence, film clubs and the creation of the Carthage Cinema Days (an indispensable festival) made way for a demanding audience. Art films made their way beyond the ghetto of film festivals and art film movie houses, and acquired a faithful audience, reaching the peak of their success between 1986 and 1996.

Towards the end of the nineties, Tunisia commences its second mandate under Ben Ali, a regime that grows more authoritarian and repressive with each passing year. Some authors chose to bow, to censure themselves. However, others resisted. Ridha Behi or Nouri Bouzid managed to continue to make committed films with the help of such producers as Ahmed Ben Attia and backed by their international success.

On another hand, a new generation of young filmmakers produces its own short features and documentaries. The last edition of the Carthage Cinema Days, held in 2010, dedicated various sections to Tunisian cinema. These are short features in which disenchantment surfaces, and that underline the dignity of simple people in some cases, and the inner exile of others. Films that portray the absurd to describe the society in which their authors live.

un cine comprometido, apoyados por productores como Ahmed Ben Attia y por su éxito internacional.

Por otra parte, una nueva generación de jóvenes cineastas se auto produce cortometrajes y documentales. La última edición de las JCC, en 2010, dedicó varias secciones al cine tunecino. Son cortometrajes en los que aflora el desencanto y que ponen en escena la dignidad de personajes sencillos, el exilio interior de otros. Películas que recurren al absurdo para describir la sociedad de sus autores.

Egipto

En Egipto, como en todo el mundo, simultáneamente a la aparición del cine el poder sintió la necesidad de controlarlo. La censura se impuso en 1914 y cambió según el color del gobierno. A partir de los ochenta la censura fue ejercida por intelectuales, en teoría propensos a valorar artísticamente una película. Sin embargo, en vista de los errores de juicio cometidos por sus predecesores -que les costaron la expulsión o condena-, en la práctica se autocensuraron. Los cineastas enfrentaron nuevas presiones, aún más inconcebibles: las de una opinión pública todavía más estricta que los censores. La prensa se convirtió en el principal delator, pero todos creyeron tener el derecho a prohibir. Los cineastas empezaron a ser llevados a juicio, ante denuncias de particulares o colectivos profesionales criticados.

La censura televisiva va todavía más lejos. Películas que fueron autorizadas por la censura oficial para proyecciones comerciales sufren amputaciones antes de ser emitidas en el medio más popular de todos.

Emblema cultural del mundo árabe, el cine egipcio tuvo un enorme éxito popular. Posteriormente, vino un vigoroso cine realista y social, del que Chahine es el mayor representante. Chahine y sus colegas Tewfik Saleh y Abou Seif son auténticos modelos de resistencia, un cine volcado en la crítica social y la introspección sociológica.

A partir de los años noventa se dieron películas asépticas, religiosamente correctas. *"Venden un poco de realismo y muchas quimeras. Tienen un brillante futuro... a menos que el público se dé cuenta de que este cine no se ríe con él, sino que se ríe de él"* (Yûsuf Ahmad, en Al Ahram Hebdo, 27 ene-2 feb, 1999). ¿Una cólera visionaria? Yousry Nasrallah dijo que la consigna de Mubarak hacia los cineastas era: *"Dejad que hablen, pero cuidado con que no se organicen"*.

La década de 2000 trajo realizadores jóvenes que abordaron los problemas de la sociedad. Ruedan con cámaras digitales, con presupuestos bajos y sin permisos. Los tres emblemáticos son Ibrahim El-Batout, Ahmad Abdalla y Ahmed Rashwan. Sus largometrajes muestran el callejón sin salida social y plasman jóvenes humillados, listos para explotar.

Al igual que en Túnez, el futuro está por escribir. Pero de momento y tal como dice Yousry Nasrallah: *"Empezar la vida con una inmensa victoria aporta a los jóvenes una extraordinaria confianza en sí mismos y la capacidad de amar"*.

Égypte

En Égypte, comme dans le monde entier, le pouvoir a ressenti la nécessité de contrôler le cinéma dès son apparition. La censure s'est imposée en 1914 et a changé selon la sensibilité des gouvernements. À partir des années 1980, la censure fut exercée par les intellectuels, en théorie enclins à valoriser artistiquement un film. Pourtant, voyant les erreurs de jugements commises par leurs prédécesseurs, erreurs qui aboutirent à des expulsions ou à des peines de prison, ces intellectuels se sont autocensurés. Les cinéastes se retrouvèrent face à de nouvelles pressions, sur lesquelles ils avaient encore moins de moyens de contrôle : la pression de l'opinion publique, plus stricte que les censeurs. La presse se convertit ainsi en principal délateur, tous croyaient avoir le droit d'interdire. Les cinéastes commencèrent alors à être traduits en justice suite à des plaintes de particuliers ou de collectifs de professionnels se sentant attaqués.

La censure télévisée allait encore plus loin. Les films qui étaient autorisés par la censure officielle pour des projections commerciales subirent des coupures avant leur diffusion sur le médium le plus populaire de tous.

Emblème culturel du monde arabe, le cinéma égyptien connut un immense succès public. Ensuite, arriva un puissant cinéma réaliste et social, dont Youssef Chahine est le plus grand représentant. Chahine et ses confrères Tewfik Saleh et Abou Seif sont d'authentiques modèles de résistance, faisant un cinéma empreint de critique sociale et d'introspection sociologique.

À partir des années 1990, les films devinrent plus aseptisés, acceptables sur le plan religieux. *"Ils vendent un peu de réalisme et beaucoup de chimères. Ils ont un futur prometteur... à moins que le public ne se rende compte que ce cinéma ne rit pas avec lui mais qu'il se moque de lui"* (Yûsuf Ahmad, dans Al Ahram Hebdo, 27 janv.-2 fév. 1999). Un coup de gueule visionnaire ? Yousry Nasrallah disait que la consigne de Mubarak envers les cinéastes était alors : *"Laissez-les parler, mais attention à ce qu'ils ne s'organisent pas"*.

La décennie 2000 voit naître des réalisateurs jeunes qui abordèrent les problèmes de la société. Ils tournent avec des caméras numériques, avec des budgets faibles et sans permis. Les trois personnages emblématiques sont : Ibrahim El-Batout, Ahmad Abdalla et Ahmed Rashwan. Leurs longs-métrages montrent une voie sans issue sociale et décrivent une jeunesse humiliée, prête à exploser. Comme en Tunisie, le futur est encore à écrire. Mais pour le moment, comme le dit Yousry Nasrallah : *"Commencer sa vie avec une immense victoire donne aux jeunes une extraordinaire confiance en eux et la capacité d'aimer"*.

Egypt

In Egypt, as in the rest of the world, at the same time that cinema made its appearance, the powers to be felt the need to control it. Censure was imposed in 1914 and it adjusted its hues as per each government.

In the eighties, this censure was carried out by intellectuals; on paper, they should be more inclined to value films artistically. In reality, and taking into account their predecessors mistakes – which cost them their exile or jail sentences – they commenced the practice of self-censure. Filmmakers also faced a new pressure, an even more unmanageable one, that of public opinion, far stricter than the censors'. The press became the principal informer, but everyone believed that they had the right to forbid. Filmmakers were being dragged to court, denounced by either private individuals or professional associations.

Censure in television ran even deeper. Films that are authorized to be commercially screened by the official censors, suffer amputations before being shown on the most popular medium.

A cultural emblem of Arab cinema, Egyptian cinema had an enormously popular success. Subsequently, there ensued a vigorous realist and social cinema, of which Chahine's work is the best representative. Chahine and his colleagues, Tewfik Saleh and Abou Seif are true examples of resistance, with a cinema dedicated to social criticism and sociological introspection.

Starting in the nineties, a series of aseptic, religiously correct, films come into being. *"They offer a small portion of realism and many dreams. They have a glorious future... unless the audience realizes that they are not laughing with them, but at them."* (Yûsuf Ahmad, in Al Ahram Hebdo, 27 Jan-2 Feb, 1999). Visionary rage? Yousry Nasrallah says that Mubarak's motto as regarded filmmakers was: *"Let them speak, just be careful they do not become organized."* The decade of 2000 brought a new generation of young filmmakers that tackled society's problems. They filmed with digital cameras, low budgets and no permits. The three most emblematic representatives are Ibrahim El-Batout, Ahmad Abdalla and Ahmed Rashwan. Their feature films reflect the social dead end, portraying a demeaned young generation, just waiting to be exploited. As in Tunisia, the future has yet to be written. However, for the moment, and as Yousry Nasrallah says: *"Starting out in life with a great victory, gives these young people extraordinary self-assurance and the ability to love."*

Programa

Cine

Unos veinte títulos de Egipto y Túnez, entre largometrajes y cortometrajes, ilustrarán esta sección.

Imágenes de la revolución

En una pantalla de televisión, será proyectada en bucle una selección de imágenes grabadas por los ciudadanos egipcios y tunecinos, que marcan los momentos álgidos de los eventos.

Mesa Redonda

Protagonistas de ambos países nos ayudarán a reflexionar sobre el papel del cine. Los participantes invitados hablarán de los temas planteados: censura, trabas burocráticas, el papel del cine dentro y fuera de estos países o el de las nuevas tecnologías.

Participantes

Moderadora

Carla Fibla, periodista, corresponsal para Oriente Próximo de la Cadena Ser (España)

Ponentes

Mohamed Zran, director de cine

Nadia El Fani, cineasta (Túnez)

Marianne Khoury, productora (Misr International) y directora (Egipto)

Ali Abou Chadi, censor (Egipto)

Ahmad Abdalla, director (Egipto)

Programme

Cinéma

Une vingtaine de films d'Égypte et de Tunisie, longs et courts-métrages, illustrent cette section.

Images de la révolution

Sur un écran, sera projetée en boucle une sélection d'images filmées par des citoyens égyptiens et tunisiens, qui marquent les moments critiques des événements.

Table ronde

Des protagonistes venus des deux pays nous aideront à réfléchir sur le rôle du cinéma. Les participants invités parleront de plusieurs thèmes : censure, lourdeurs bureaucratiques, rôle du cinéma à l'intérieur et à l'extérieur de ces pays et la place des nouvelles technologies.

Participants

Animatrice

Carla Fibla, journaliste, correspondante au Proche-Orient de la Cadena Ser (Espagne)

Intervenants

Mohamed Zran, réalisateur

Nadia El Fani, cinéaste (Tunisie)

Marianne Khoury, productrice (Misr International) et réalisatrice (Égypte)

Ali Abou Chadi, censeur (Égypte)

Ahmad Abdalla, réalisateur (Égypte)

Program

Cinema

Near twenty titles from Egypt and Tunisia, comprehending feature films and short features, will illustrate this section.

Images of the Revolution

A loop of images that reflect the decisive moments of the events, taken by Egyptian and Tunisian citizens, will be screened non-stop on a large screen TV.

Round Table

Protagonists from both countries will help us reflect on cinema's role. The guest participants will speak about the proposed subjects: censorship, bureaucratic snags, the role of cinema inside and outside these countries, and the role of new technologies play.

Participants

Moderator

Carla Fibla, journalist, and Middle East correspondent for Cadena Ser (Spain)

Speakers

Mohamed Zran, filmmaker

Nadia El Fani, filmmaker (Tunisia)

Marianne Khoury, producer (Misr International) and director (Egypt)

Ali Abou Chadi, censor (Egypt)

Ahmad Abdalla, director (Egypt)

Youssef Chahine



Youssef Chahine nació en 1926 de padre libanés y madre egipcia. Estudió Cine y Arte Dramático en Estados Unidos antes de realizar su primera película, *Baba Amin*, en 1950. Al principio, su obra siguió la tradición del cine popular egipcio de melodramas y musicales, aunque salpicada de realismo y preocupaciones sociales. Siempre defendió su independencia y tuvo relaciones muy conflictivas con las autoridades, comprometiéndose socialmente en cada una de sus películas.

1950 *Baba Amine* (cm) – 1951 *Ibn el Nil* (lm) – 1952 *Al Muharrir al Kabir* (lm) – 1953 *Sayedat al-Qitar* (lm) – *Nisaa' Bila Rigal* (lm) – *Siraa Fil-Wadi* (lm) – 1954 *Shaytan al-Sahra* (lm) – 1956 *Siraa Fil-Mina* (lm) – 1957 *Wadda'tu Hubbak* (lm) – *Inta Habiby* (lm) – 1958 *Bab el Hadid* (lm) – *Jamilah* (lm) – 1959 *Hub lel-Abad* (lm) – 1960 *Bein Edik* (lm) – 1961 *Nida al Ushaaq'* (lm) – *Rajul fe Hayaty* (lm) – 1963 *Al Naser Salah El Dine* (lm) – 1964 *Fagr Yoom Gedid* (lm) – 1965 *Biya' El-Khawatim* (lm) – 1966 *Rimal min Dahab* (lm) – 1968 *Al Nass wal Nil* (lm) – 1969 *Al-Ard* (lm) – 1970 *Al Ikhtyar* (lm) – 1972 *Al Asfour* (lm) – 1976 *Awdat al Ibn al Dal* (lm) – 1978 *Iskandariyah... lih?* (lm) – 1982 *Hadduta Misriya* (lm) – 1985 *Weda'an Bonaparte* (lm) – 1986 *Al Yawm al Sadis* (lm) – 1989 *Iskandariyah Kaman W Kaman* (lm) – 1991 *Al Qahira Menauw-wara Bi Ahlaha* (doc) – 1994 *Al Mohager* (lm) – 1995 *Lumière et compagnie* (doc) – 1997 *Al Massir* (lm) – 1999 *Al Akhar* (lm) – 2001 *Skoot Hansawwar* (lm) – 2002 *11'09'01-September 11* (cm) – 2004 *Iskandariyah-New York* (lm) – 2007 *Heya Fawda* (lm)

Né en 1926 d'un père libanais et d'une mère égyptienne, **Youssef Chahine** étudie le cinéma et l'art dramatique aux États-Unis avant de commencer sa carrière en 1950 avec *Baba Amin*. Il se plie aux traditions du cinéma populaire égyptien, empreintes de mélodrames et de chansons, en y ajoutant une pointe de réalisme et de préoccupations sociales. Durant toute sa carrière, il fait preuve d'une farouche indépendance, entretenant des rapports conflictuels avec les autorités de son pays, devenant au fur et à mesure de ses films, de plus en plus engagé sur le plan social.

Youssef Chahine was born in 1926 of a Lebanese father and an Egyptian mother. He studied Film and Dramatic Arts in the United States before making his first film, *Baba Amin*, in 1950. In his beginnings, he followed the Egyptian tradition of popular cinema with melodramas and musicals, albeit peppered with reality and social concerns. He always defended his independence and had a conflicted relationship with the authorities, committing himself socially in each and every one of his works.

Dirección / Réalisation /

Director

Youssef Chahine

Producción / Production /

Producer

Misr International Films

MH Films

Guión / Scénario /

Screenplay

Youssef Chahine

Lotfi Al Khouli

Fotografía / Image /

Cinematography

Mostafa Emam

Montaje / Montage /

Editing

Rashida Abdel Salam

Música / Musique /

Music

Hassan Abouzeid

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Salah Kabil

Ali El Sherif

Ahmed Bedir

Hamdy Ahmed

Seif ElDine

Contacto / Contact

Marianne Khoury

Misr International Films

35 Champollion St.

Cairo, Egipto

mkhoury@mifegypt.com

+201 05 22 00 86



Al Asfour

El gorrión

Le Moineau

The Sparrow

Egipto, Argelia – 1972 – 105' –

35mm – Color – Árabe –

Subtitulado español

FIG

Junio 1967, Egipto en vísperas de la Guerra de los Seis Días. La película sigue los pasos de un joven agente de policía destinado a un pueblecito del Alto Egipto, cuyos habitantes padecen las persecuciones de un hombre de negocios corrupto. El agente se encuentra con un periodista que investiga lo que parece ser un escándalo de robo de armas y maquinaria de guerra por parte de unos oficiales. Youssef Chahine nos ofrece el retrato de los "gorriones", la gente sencilla de su país de quien unos cuantos aprovechan para enriquecerse.

Jun 1967, en Égypte, à la veille de la Guerre des Six jours. *Le Moineau* suit un jeune agent de police travaillant dans un petit village de Haute-Égypte. Là-bas, les habitants souffrent de persécution de la part d'un homme d'affaires corrompu. L'agent croise sur son chemin un journaliste qui enquête sur ce qui semble être un scandale impliquant le vol d'armes et d'engins de guerre par des officiers. Youssef Chahine fait ainsi le portrait de ces « moineaux », les gens simples de son pays, dont les intérêts ont été détournés au profit de quelques-uns.

June, 1967, on the eve of the Six Day War. *The Sparrow* follows a young police officer stationed in a small village in Upper Egypt whose inhabitants suffer the harassment of a corrupt businessman. The police officer crosses paths with a journalist who is investigating what appears to be a scandal involving the theft of weapons and war machinery by high officials. Youssef Chahine offers us a portrait of the "sparrows", the simple people of his country whom others use to get rich.



Ahmed Rashwan nació en 1969. Es un realizador, guionista y productor egipcio. Estudió Derecho hasta 1990 antes de licenciarse en el Instituto de Cine de El Cairo en 1994. Desde entonces, ha rodado numerosos documentales, sobre todo para Al-Jazeera. En 2002 coescribió un libro acerca del cine árabe independiente con el guionista egipcio Hossam Elouan.

1993 *Musafir Khana* (doc) – *Habiba's Birthday* (cm) – 1994 *Farah Dreams* (cm) – *Zanzam* (cm) – 1995 *Cross Roads* (cm) – 1998 *Inside People* (doc) – 2000 *A Day Like Any Day* (doc) – *Once I Went To A Garden* (doc) – 2002 *The Morning After* (cm) – 2003 *Law of Coincidence* (doc exp) – 2004 *Beirut: Take 1* (doc) – *Women and Roots* (doc) – 2005 *Iraq We Never Parted* (doc) – *Said Kafrawy: A Writer in Prison* (doc) – 2006 *The Refuge to the Fog* (doc) – *Arabs, Golf, and Politics* (doc) – *One Way Ticket* (doc) – *The Shaikh and The Prince* (doc) – 2007 *Hear Your Heart* (doc) – 2008 *Basra* (lm)

Né en 1969, **Ahmed Rashwan** est un réalisateur, scénariste et producteur égyptien. Il étudie le droit jusqu'en 1990 avant de décrocher son diplôme de l'Institut du film du Caire en 1994. Depuis, il a tourné de nombreux documentaires notamment pour Al-Jazeera. En 2002, il a coécrit un livre sur le cinéma arabe indépendant avec le scénariste égyptien Hossam Elouan.

Ahmed Rashwan, 1969, is an Egyptian film director, screenplay writer, and a film producer. He studied Law until 1990 and graduated from the Cairo Film Institute in 1994. Since then, he has directed several documentaries, among others for Al-Jazeera. In 2002, he co-authored a book about Arab Independent Cinema with the Egyptian screenwriter Hossam Elouan.

Dirección / Réalisation /

Director

Ahmed Rashwan

Producción / Production /

Producer

Dream Production
Reelfilms Productions

Guión / Scénario /

Screenplay

Ahmed Rashwan

Fotografía / Image /

Cinematography

Victor Credi

Música / Musique /

Music

Sherif Elwesseimy

Sonido / Son / Sound

Ibrahim Desoky
Gasser Khorshid

Montaje / Montage /

Editing

Nadia Hassan

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Bassem Samra

Yara Goubran

Eyad Nassar

Nahed El Sebai

Christine Solomon

Premios / Prix / Awards

Mostra de Valencia 2008

El Cairo 2008

Cine Árabe, Róterdam,

2009

Cine Árabe, Bruselas,

2009

Contacto / Contact

Ahmed Rashwan

Dream Production

2 al-Mohandssen Towers

8th floor, flat 4

Nile Kornich-Mahaadi

Cairo, Egipto

adrashwan@gmail.com

+202 25 24 97 47



Egipto – 2008 – 94' – HD – Color –
Árabe – Subtitulado español

FIC

El Cairo, 17 de marzo de 2003. El ataque de Estados Unidos y de Inglaterra contra Irak es inminente. ¿Cómo puede un fotógrafo egipcio de unos treinta años superar la desilusión y el miedo? ¿Cómo encontrará una respuesta a las preguntas existenciales referentes a la vida, la muerte, el sexo y la lógica, siendo consciente del mundo absurdo que le rodea? ¿Puede este artista seguir vivo, respirar, pensar, fotografiar y resistirse en un entorno opresor? ¿O puede que caiga con Bagdad?

Le Caire, le 17 mars 2003. L'attaque des États-Unis et du Royaume-Uni contre l'Irak est imminente. Comment alors un photographe égyptien trentenaire peut-il aller au-delà de ses désillusions et de ses peurs ? Comment peut-il trouver une réponse aux questions existentielles liées à la vie, à la mort, au sexe et à la logique alors qu'il est conscient de l'absurdité autour de lui ? Cet artiste peut-il rester vivant, respirer, penser, photographier, peut-il résister à cette atmosphère oppressante ? Ou va-t-il tomber en même temps que Bagdad ?

Cairo, March 17, 2003. The US-UK strike against Iraq is imminent. How can an Egyptian photographer, in his thirties, surpass his own disappointments and fears? How can he find an answer to the existential questions pertaining to life, death, sex and logic amidst his awareness of all the absurdity around him? Can this artist remain alive (breathing, thinking, and photographing) and survive this oppressive atmosphere? Or is he going to fall with Baghdad?

Khaled Barsaoui



Nacido en 1955 en Jendouba, **Khaled Barsaoui** se licenció en Sociología en la Universidad de Argel. Participó activamente en los cineclubs de los años setenta y dirigió sus primeros cortometrajes en Super 8 y 16 mm en los años ochenta. Desde 1990 ha dirigido numerosos cortos y dos largometrajes, *Bint el kiosque* y *Bîn el'widyène*.

1990 *Min Qartage ila Waga* (doc) – 1992 *Nadhratun ma* (cm) – 1998 *Attiflu wal bahr* (cm) – 2001 *Fonduk el ghalla* (doc) – 2002 *Bint el kiosque* (lm) – *Huna qurba hunak* (doc) – *Carthage an II* (doc) – 2004 *Bîne noumine* (cm) – 2005-2006 *Bîn el'widyène* (lm) – 2008 *Ahmed Bahae-ddine Attia, producteur malgré tout* (doc) – 2009 *De Carthage à Carthage* (doc)

Né en 1955 à Jendouba, **Khaled Barsaoui** est diplômé de sociologie de l'Université d'Alger. Il prend part aux mouvements des ciné-clubs, dans les années 1970, et réalise ses premiers courts-métrages en Super 8 et en 16 mm dans les années 1980. Depuis 1990, il a réalisé de nombreux courts-métrages ainsi que deux longs-métrages, *Bint el kiosque* et *Bîn el'widyène*.

Born in Jendouba in 1955, **Khaled Barsaoui** has a degree in Sociology from the University of Algiers. He took an active role in the filmclubs in the seventies and directed his first short features on Super 8 and 16mm in the eighties. Since 1990, he has directed numerous shorts and two feature films, *Bint el kiosque* and *Bîn el'widyène*

Dirección / Réalisation /

Director

Khaled Barsaoui

Producción / Production /

Producer

West side movie

Fotografía / Image /

Cinematography

Taieb Ben Ameer

Montaje / Montage /

Editing

Fakhreddine Amri

Mahdi M. Barsaoui

Sonido / Son / Sound

Adnene Meddeb

Contacto / Contact

Khaled Barsaoui

West Side Movies

2 rue d'Albanie

1001 Tunis

Túnez

kwb@gnet.tn

+216 98 30 30 47



De Carthage à Carthage

De Cartago a Cartago
From Carthage to Carthage

Túnez – 2009 – 26' – Color –
Árabe – Subtitulado español

DOC

¿Cómo es posible que las Jornadas Cinematográficas de Cartago, una de las manifestaciones culturales más antiguas de África y del mundo árabe, sigan resplandeciendo? ¿Cómo consiguen atraer a cineastas, particularmente del África negra, así como a productores y distribuidores? ¿Es hora de cambiar radicalmente la identidad de dichas Jornadas? El documental de Khaled Barsaoui plantea preguntas cruciales para el futuro del Festival y para la definición de su identidad.

Comment les Journées cinématographiques de Carthage, l'une des plus anciennes manifestations d'Afrique et du monde arabe, peuvent-elles maintenir leur rayonnement aujourd'hui ? Comment continuer à attirer les cinéastes, notamment d'Afrique noire, ainsi que les producteurs et les distributeurs ? Faut-il faire évoluer leur identité de manière radicale ? Le documentaire de Khaled Barsaoui pose ces questions cruciales pour l'avenir du festival et pour la définition de son identité.

How is it possible that the Carthage Cinema Days, one of the oldest cultural manifestations of Africa and the Arab world, can continue shining just as brightly? How do they manage to draw filmmakers, especially from black Africa, as well as producers and distributors? Is it time to radically change the identity of this festival? Khaled Barsaoui's documentary tackles crucial questions about the future of the Festival and the definition of its identity.

Ibrahim El-Batout



Ibrahim El-Batout nació en 1963 en Port Said en Egipto. Se licenció en Física en la Universidad Americana de El Cairo. Trabajó como ingeniero de sonido antes de pasar a la realización y empezar a trabajar para una cadena británica, la TV-Am, con base en Chipre. Después se hizo director, cámara y productor.

1987 *Iran-Iraq War* (doc) – 1988 *The Fall of the Iranian Plane Hit by an American Missile* (doc) – *Czhachescow's Downfall in Romania* (doc) – 1991 *Kurdish Refugees in the Turkish and Iranian Mountains* (doc) – 1992 *The War in Somalia* (doc) – *The Last Days of the PKK Camp in Lebanon* (doc) – 1994 *Female Circumcision in Ethiopia* (doc) – *Massacres in Rwanda* (doc) – *The War in Chechnya* (doc) – 1995 *The Fall of Mubuto Sisisico of Zaire* (doc) – *The Victim of a War that Ended* (doc) – 1996 *Slavery in Southern Sudan* (doc) – 1998 *The Beginning of the War in Kosovo* (doc) – 1999 *The War in Kosovo* (doc) – 2000 *A Day of an Ambulance Driver in Ramalla, Palestine* (doc) – 2001 *Three German Women Living in Gaza* (doc) – 2002 *Pilgrimage to Mecca* (doc) – *Drug Addiction in Kuwait* (doc) – 2003 *Mass Graves in Iraq* (doc) – 2004 *Baghdad* (doc) – 2005 *Ithaki* (lm) – 2007 *Ein Shams* (lm) – *I am a Refugee in Cairo* (doc) – 2010 *Hawi* (lm)

Ibrahim El-Batout est né en 1963 à Port-Saïd, en Égypte. Il est diplômé de l'université américaine du Caire en physique. Il travaille d'abord comme ingénieur du son puis commence à se faire une expérience en réalisation, avant de travailler pour une télévision britannique appelée TV-Am, basée à Chypre. Depuis, il est devenu réalisateur, producteur et cadreur.

Ibrahim El-Batout, born in 1963 in Port Said, Egypt, is a graduate of the American University in Cairo with a major in Physics. He first worked as a sound engineer. Shortly after, he began to experiment with filmmaking and worked for a British television station called TV-Am, based in Cyprus. Afterwards, he became a director, producer and camera operator.

Dirección / Réalisation /

Director

Ibrahim El-Batout

Producción / Production /

Producer

Ein Shams Films

Guión / Scénario /

Screenplay

Ibrahim El-Batout

Tamer El Said

Fotografía / Image /

Cinematography

Hesham Farouk Ibrahim

Sonido / Son / Sound

Mohab Mostafa Ezz

Música / Musique /

Music

Amir Khalaf

Montaje / Montage /

Editing

Ahmed Abdalah

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Hanan Youssef

Ramadan Khater

Hanan Adel

Samar Abdel Wahab

Mariam Aboudouma

Premios / Prix / Awards

Taormina 2008

Cine árabe, Róterdam,

2008

Cartago 2008

Contacto / Contact

Ibrahim El-Batout

Batout Films

17 rue Hadayek, App. 8

Sakanat El Maadi

11431 Cairo

Egipto

batoutfilms@gmail.com

+201 23 10 11 94

Ein Shams

El ojo del sol
L'ŒIL du soleil
Eye of the Sun

Egipto, Marruecos – 2007 – 90' –
35mm – Color – Árabe –
Subtitulado español

FIG



Ein Shams es ahora un barrio desfavorecido y casi abandonado, pero hace mucho tiempo fue una de las capitales del Egipto faraónico y un lugar sagrado donde estuvieron Jesús y la Virgen María. Shams, una niña de 11 años, reside en el barrio. La película captura la magia y la tristeza de la vida cotidiana a través de su mirada. Este mosaico de imágenes y sonidos está compuesto por personajes dispares, desde el millonario al parado... Realismo social, desesperación y poesía dibujan un complejo retrato del Egipto actual.

Quartier défavorisé, presque à l'abandon, Ein Shams fut pourtant, il y a fort longtemps, une des capitales de l'Égypte pharaonique et un endroit sacré marqué par la visite de Jésus et de la Vierge Marie. Shams est une fillette de onze ans vivant dans ce quartier. A travers son regard, le film capture la tristesse et la magie de la vie quotidienne et, par une mosaïque d'images et de sons, imbrique récits et personnages divers, multimillionnaire ou chômeur... Réalisme social, désespoir et poésie, qui dessinent un portrait complexe de l'Égypte moderne.

From once being the capital of Egypt during the Pharaonic era and a sacred location marked by the visit of Jesus and the Virgin Mary, Ein Shams has become one of Cairo's poorest and most neglected neighbourhoods. Through the eyes of Shams, an eleven year old girl who lives in this neighbourhood, the film captures the sadness and magic that envelops everyday life in Egypt. In a series of heart-rending events, the diverse characters of the film showcase the intricacies of Egypt's political system and social structure, and give a glimpse into the grievances of the Middle East region and the complex relationships of its nations.

Tahani Rached



Tahani Rached nació en El Cairo en 1947. Se trasladó a Quebec en 1966 y estudió en la Escuela de Bellas Artes de Montreal. A partir de 1973 dirigió documentales como *Beyrouth! Not Enough Death to Go Round*, en 1983; *Au Chic Resto Pop*, en 1990; *Médecins du Cœur*, en 1993; *Quatre Femmes d'Égypte*, en 1997; *Urgence !, deuxième souffle*, en 1999; *À travers Chants*, en 2001; *Soraïda, une Femme de Palestine*, en 2004, y *Giran*, en 2009.

1973 *To Make a Change* (doc) – 1975 *Not a Gift* (doc) – 1976 *Their Crisis, We Don't Pay For It* (doc) – 1979 *Les Frères ennemis* (doc) – 1980 *Les Voleurs de job* (doc) – 1982 *La Phonie furieuse* (doc) – 1983 *Beyrouth! Not Enough Death to Go Round* (doc) – 1985 *Haïti. Québec* (doc) – 1986 *Bam Pay A ! – Rends-moi mon pays !* (doc) – 1987 *Haïti, nous là !, nou là !* (doc) – 1990 *Au Chic Resto Pop* (doc) – 1993 *Médecins du Cœur* (doc) – 1997 *Quatre Femmes d'Égypte* (doc) – 1999 *Urgence !, deuxième souffle* (doc) – 2001 *À travers Chants* (doc) – 2004 *Soraïda, une femme de Palestine* (doc) – 2006 *El-Banate Dol* (doc) – 2009 *Giran* (doc)

Née au Caire en 1947, **Tahani Rached** s'installe au Québec en 1966 et poursuit des études à l'École des Beaux-Arts de Montréal. À partir de 1973, elle réalise de nombreux documentaires, parmi lesquels : *Beyrouth! Not Enough Death to Go Round* en 1983, *Au Chic Resto Pop* en 1990, *Médecins du Cœur* en 1993, *Quatre Femmes d'Égypte* en 1997, *Urgence !, deuxième souffle* en 1999, *À travers Chants* en 2001, *Soraïda, une Femme de Palestine* en 2004 et *Giran* en 2009.

Tahani Rached was born in Cairo in 1947. In 1966, she moved to Quebec where she studied Fine Arts in Montreal. As of 1973, she has directed documentaries such as *Beyrouth! Not Enough Death to Go Round*, 1983; *Au Chic Resto Pop*, 1990; *Doctors with Heart*, 1993; *Four Women of Egypt*, 1997; *Emergency!, Second Wind*, 1999; *À travers Chants*, 2001; *Soraïda, a Woman of Palestine*, 2004, and *Neighbors*, 2009.

Dirección / Réalisation / Director
Tahani Rached

Producción / Production / Producer
Studio Masr

Guión / Scénario / Screenplay
Tahani Rached

Fotografía / Image / Cinematography
Nancy Abdel-Fattah

Montaje / Montage / Editing
Mona Rabie

Sonido / Son / Sound
Sameh Gamal

Música / Musique / Music
Tamer Karawan

Premios / Prix / Awards
Montpellier 2006
Cartago 2006
Ismailia 2007

Contacto / Contact
Mona Assaad
Studio Masr
15 Studio Masr St.
El-Maryouteya
Giza 12111
Egipto
mona.assaad@studio-masr.com
+202 33 86 52 44

El-Banate Dol

Esas chicas
Ces Filles
Those Girls

Egipto – 2006 – 68' – Beta SP –
Color – Árabe –
Subtitulado español

DOC



Este documental sigue a chicas adolescentes que viven en las calles de El Cairo, un universo de violencia pero también de libertad. Esas chicas desprenden una fuerza sorprendente, mezclando una risa imprescindible con la dureza que deben preverse para enfrentarse en su día a día. Su existencia, su vida y los códigos que adoptan, desafían el modelo social. Su día está sembrado de amenazas, ya sean las incursiones de la policía o incluso los raptos por parte de sus compañeros de calle. Mujeres-niñas, niñas-madres, bailes, risas y acrobacias dejan entrever la infancia así como las peleas que a veces se descontrolan.

Ce documentaire suit des adolescentes qui vivent dans les rues du Caire, un univers de violence mais aussi de liberté. Ces filles dégagent une force étonnante, mêlant le rire, indispensable, et la dureté dont elles doivent se parer pour faire face à leur quotidien. Leur existence, leur vie et les codes qu'elles adoptent défient le modèle social. Leur journée est semée de menaces, que ce soit les rafles de la police ou encore les rapt par leurs compagnons de rue. Femmes-enfants, filles-mères, danses, rires et acrobaties laissent entrevoir l'enfance tout comme les disputes qui dégènerent parfois.

This documentary follows in the tracks of teenage girls living on the streets of Cairo, a universe of violence, but also of freedom. These girls own a surprising strength, mixing necessary laughter with the toughness needed to survive day after day. Their existence, their lives and the codes they follow challenge the social model. Their days are sown with threats; sometimes it is the police and their raids, other times, the kidnappings carried out by their street fellows. Child-women, child-mothers, dances, laughter and acrobatics offer us a glimpse of their childhood as well as the fights that sometimes get out of hand.

Walid Tayaa



Walid Tayaa nació en Túnez en 1976. Estudió Sociología antes de inclinarse por la cinematografía. Empezó dirigiendo cortos como aficionado y trabajó como primer ayudante de dirección en varias producciones. Rodó su primer cortometraje profesional en 2006, *Madame Bahja*. Desde entonces realizó otros dos cortos, así como un documental y su primer largo de ficción, *Fataria, sommet arabe*.

2006 *Madame Bahja* (cm) – 2009 *Prestige* (cm) – *El Icha* (cm) – *Les Passionnés* (doc) – 2010 *Fataria, sommet arabe* (lm)

Né à Tunis en 1976, Walid Tayaa étudie la sociologie avant de se tourner vers le cinéma. Il réalise d'abord des courts métrages amateurs puis travaille en tant que 1^{er} assistant réalisateur sur plusieurs productions. En 2006, il signe son premier court-métrage professionnel, *Madame Bahja*. Depuis, il a réalisé deux courts-métrages de fiction, un documentaire et son premier long-métrage de fiction, *Fataria, sommet arabe*.

Walid Tayaa was born in Tunis in 1976. He studied Sociology before being pulled away by films. He started directing shorts as an amateur and worked as an assistant director on various films. He shot his first professional short feature in 2006, *Madame Bahja*. Since then he made another two shorts, as well as a documentary and his first feature film, *Fataria, Arab Summit*.

Dirección / Réalisation /

Director

Walid Tayaa

Producción / Production /

Producer

Ulysson

Guión / Scénario /

Screenplay

Walid Tayaa

Fotografía / Image /

Cinematography

Nabil Saïdi

Sonido / Son / Sound

Salma Thabet

Montaje / Montage /

Editing

Imen Jibéri

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Sonsdos Belhassan

Nabiha Ben Miled

Dalanda Ben Abdou

Dalanda Ben Kilani

Mourad Karrout

Premios / Prix / Awards

Cine Mediterráneo,

Tetuán, 2010

Tarifa 2010

Contacto / Contact

Ulysson

7 rue El Mezri

1005 El Omrane

Túnez

+216 71 957 268

contact@ulysson.com

El Icha

La vida
Vivre
Life

Túnez – 2010 – 17' – HDCam –
Color – Árabe, francés –
Subtitulado español

FIC



Hayet es una tunecina de unos 40 años. Es viuda y tiene un hijo de 20 años que emigró a Canadá. Vive con su madre en un barrio popular de Túnez y trabaja como operadora en una empresa francesa de telemarketing instalada en Túnez. Cada mañana va a trabajar, hundiéndose en una rutina sofocante. En casa, la vida es monótona y sin interés.

Hayet est une tunisienne quadragénaire. Elle est veuve et son fils de 20 ans est parti au Canada. Vivant avec sa mère dans un quartier populaire de Tunis, elle travaille comme opératrice dans un centre d'appels français délocalisé à Tunis. Chaque jour, elle se rend à son travail et ses jours s'engluent dans une routine pesante. Même chez elle, la vie est glauque et sans intérêt.

Hayet is a Tunisian woman of some forty years. She is a widow and has a twenty-year-old son who has immigrated to Canada. She lives with her mother in a working class neighborhood in Tunis and works as a telemarketing operating for a French company installed in Tunis. Each morning, she leaves for work, sinking deeper and deeper into suffocating routine. At home, her life is monotonous and of no interest.

Mohamed Zran



Mohamed Zran nació en Zarzis, en el sur de Túnez, y estudió Cinematografía en París. Fue ayudante de dirección de Cyril Collard y, posteriormente, actor en *Alger la blanche* (1986) y *Bye-bye* (1995). Al mismo tiempo empezó a realizar cortometrajes de ficción y, poco después, largometrajes y documentales, entre los que destacaremos *Le Chant du millénaire*, ganador del Premio al Mejor Realizador Joven de Documentales en el Festival de Tribeca 2003.

1987 *Virgule* (cm) – 1989 *Le Casseur de pierres* (cm) – 1993 *Ya Nabil* (cm) – 1996 *Essaïda* (lm) – 2002 *Le Chant du millénaire* (doc) – 2004 *Le Prince* (lm) – 2009 *Vivre ici* (doc)

Né en 1959 à Zarzis dans le sud tunisien, Mohamed Zran étudie le cinéma à Paris. Il est assistant réalisateur de Cyril Collard puis acteur dans *Alger la blanche* (1986) et dans *Bye-bye* (1995). Parallèlement, il se lance dans la réalisation de courts-métrages de fiction puis de longs-métrages et de documentaires, dont *Le Chant du millénaire*, couronné du prix du meilleur jeune réalisateur de documentaire au Festival de Tribeca (2003).

Mohamed Zran was born in Zarzis, to the South of Tunisia, and studied Film at Paris. He was Cyril Collard's assistant director and, subsequently, he acted in *Alger la blanche* (1986) and *Bye-Bye* (1995). At the same time, he made fiction short features and, soon after, feature films and documentaries, among which stand out *Le Chant du millénaire*, winner of the Best Young Documentary Director at the Tribeca Festival, 2003.

Dirección / Réalisation / Director
Mohamed Zran

Producción / Production / Producer
Sangho films

Guión / Scénario / Screenplay
Mohamed Zran

Fotografía / Image / Cinematography
Jean-Claude Couty

Montaje / Montage / Editing
Francis de Delemont

Sonido / Son / Sound
Hechmi Joulak

Música / Musique / Music
Les Colombes

Intérpretes / Interprètes / Cast
Hichem Rostom
Cheidi Bouzayen
Myriam Amarouchene

Contacto / Contact
Mohamed Zran
zran66@yahoo.fr

Essaïda



Túnez – 1995 – 100' – Super 16mm –
Color – Árabe, francés –
Subtitulado español

FIC

Amine es un pintor de 45 años, en plena crisis creativa. Mientras está preparando una exposición, se encuentra con Nidal en las calles de Túnez, un joven adolescente rebelde y cuya actitud le impresiona. Le sigue hasta su barrio, Essaïda, a las afueras de Túnez, donde se concentran poblaciones procedentes del éxodo rural. El padre de Nidal, un alcohólico, es muy duro con su hijo porque este no le obedece y no lleva dinero a casa. Nidal solo sueña con irse del país.

Amine est un artiste peintre de 45 ans, en pleine crise de création. Alors qu'il prépare une exposition, il rencontre dans les rues de Tunis, Nidal, un jeune adolescent rebelle dont les attitudes le marquent. Il le suit alors jusqu'à son quartier, Essaïda, aux abords de Tunis, où se trouvent concentrées les populations issues de l'exode rural. Le père de Nidal, un alcoolique, maltraite son fils qui ne lui obéit pas et ne rapporte pas d'argent à la famille. Nidal n'a qu'un rêve : quitter le pays.

Amine is a 45-year old artist, a painter whose creative drive is in crisis. While he is preparing for an exposition in the streets of Tunis, he comes across Nidal, a rebel teenager who impresses him. He decides therefore to follow him all the way to Essaïda, on the outskirts of Tunis, where an elevated number of migrant populations from rural areas have settled. Nidal's father, an alcoholic, makes things hard for his son who does not obey him, and does not bring the family any money. Nidal has only one dream: to leave the country.

Leila Chaibi



Leila Chaibi, hija de padre argelino y de madre francesa, nació en 1982 en los alrededores de París. Estudió Cine antes de empezar a trabajar en televisión como primera operadora. A continuación trabajó por su cuenta para diversas cadenas, sobre todo en Francia, el Océano Índico y el Magreb. *Harga* es su primer documental.

2009 *Harga* (doc)

Leila Chaibi est née en 1982 en région parisienne de père algérien et de mère française. Elle suit des études de cinéma avant de débiter sa carrière en tant que cadreuse à la télévision. Elle devient ensuite pigiste, essentiellement pour la télévision, d'abord en France, puis dans l'océan Indien et au Maghreb. *Harga* est son premier documentaire.

Leila Chaibi, the daughter of an Algerian father and a French mother, was born in 1982 near Paris. She studied Film before starting to work at a television station as a camera operator. She then worked freelance for several TV stations, especially in France, the Indian Ocean and Maghreb. *Harga* is her first documentary.

Dirección / Réalisation /

Director

Leila Chaibi

Producción / Production /

Producer

Audimage

Fotografía / Image /

Cinematography

Leila Chaibi

Montaje / Montage /

Editing

Leila Chaibi

Fairouz Feki

Sonido / Son / Sound

Julien Hecker

Música / Musique /

Music

Intidhar Kammarti

Hsin Ben Miloud

Premios / Prix / Awards

Quintessence, Ouidah, 2011

Contacto / Contact

Kaouther Dridi

Audimage-Mirada

5 rue des Roses

2070 La Marsa

Túnez

audimage.mirada@gmail.

com

+216 71 740 426

+216 71 980 047



Harga

Quemarse
La Brûlure
Burning

Túnez, Francia – 2010 – 27' –

DigiBeta – Color – Árabe –

Subtitulado español

DOC

Hichem soñaba con "harga" desde pequeño. Un día se lanzó al mar hacia Europa, intentó hacer el gran viaje prohibido en una barca precaria con otros 27 tunecinos, entre los que estaban algunos amigos suyos. Hichem es el único que ha regresado. Otros tunecinos cuentan por qué quieren dejar su país: la pobreza, el paro, un futuro sin esperanza, por encontrarse en un callejón sin salida. Están dispuestos a cualquier cosa para mejorar, incluso a arriesgar su vida.

Hichem rêvait de « harga » depuis tout petit. Un jour, il a pris la mer vers l'Europe, il a tenté le grand voyage interdit, sur un bateau de fortune avec 27 concitoyens dont certains étaient des amis. Seul Hichem est revenu. D'autres Tunisiens racontent, de leur côté, pourquoi ils ont voulu ou voudraient quitter le pays : la misère, le chômage, l'impossibilité de se projeter dans l'avenir, l'impasse dans laquelle ils se trouvent. Cette impasse qui les rend prêts à tout pour améliorer leur quotidien... au péril de leur vie.

Hichem has dreamt with "harga" since he was a child. One day he set forth on the sea towards Europe, on the grand forbidden voyage in a precarious open boat with 27 other Tunisians, some of whom were his friends. Hichem is the only one who has come back. Other Tunisians tell us why they want to leave their country: poverty, unemployment, no hope for the future, trapped in a dead end... They are ready to do anything to improve their situation, and that includes risking their lives.

Ahmad Abdalla



Ahmad Abdalla nació en 1978 en El Cairo, donde estudió Música Clásica y viola. Empezó a trabajar como montador de películas de ficción y documentales a partir de 1999. Desde 2002 es responsable de efectos visuales y grafista de títulos de crédito. Dirigió su primer cortometraje en 2006, *Only to Please You*, y tres años después, su primer largometraje, *Heliopolis*.

2006 *Only To Please You* (cm) – 2009 *Heliopolis* (lm) – 2010 *Microphone* (lm)

Né au Caire en 1978, **Ahmad Abdalla** étudie la musique classique et l'alto. À partir de 1999, il travaille en tant que monteur pour des films de fiction et documentaires. Depuis 2002, il exerce également en tant que responsable des effets visuels et créateur de générique. En 2006, il réalise son premier court-métrage, *Only To Please You*, et trois ans plus tard son premier long-métrage, *Heliopolis*.

Born in Cairo in 1978, **Ahmad Abdalla** studied Classical Music and viola. He started working as a film editor in 1999 on fiction and documentary films. Since 2002, he is also a visual effects supervisor and credits designer. In 2006, he directed his first short movie, *Only To Please You*, and three years later, his first feature film, *Heliopolis*.

Dirección / Réalisation /

Director

Ahmad Abdalla

Producción / Production /

Producer

Film House Egypt

Guión / Scénario /

Screenplay

Ahmad Abdalla

Fotografía / Image /

Cinematography

Mahmoud Lotfy

Montaje / Montage /

Editing

Ahmad Abdalla

Sonido / Son / Sound

Alaa Atef

Música / Musique /

Music

Amir Khalaf

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Khaled Abol Naga

Hany Adel

Yousra El-Louzy

Hanan Motawe'

Mahmoud El-Louzy

Premios / Prix / Awards

El Cairo 2009

Contacto / Contact

Sahar Elsherbini

Al Arabia Cinema

21 Ahmed Orabi Str.

Mohandessine

12411 Giza

Cairo, Egipto

+201 00 02 12 08

sahar.elsherbini@arabia-

cpd.com

Heliopolis

Egipto – 2009 – 98' – HDCam –
Color – Árabe –
Subtitulado español

FIC



Heliopolis lleva al espectador a la vida de cinco personajes desde el crepúsculo hasta bien entrada la noche en Heliopolis, un barrio de El Cairo donde hay iglesias, mezquitas, sinagogas y restaurantes exóticos en una misma calle. Cada uno de los personajes intenta resolver su propio misterio, pero ninguno lo consigue. Solo queda intentarlo de nuevo cuando amanezca. Nunca llegan a verse, pero descubren la belleza de un barrio cuyo glamuroso pasado se desvanece poco a poco en una metrópoli superpoblada.

Heliopolis fait entrer le spectateur dans la vie de cinq personnes entre le crépuscule et le plus profond de la nuit à Heliopolis, un quartier unique du Caire, où différentes églises, mosquées, synagogues et restaurants exotiques se côtoient dans une même rue. Chacun tente de résoudre son propre mystère, mais aucun n'y parvient. Il leur faudra essayer à nouveau au lever du soleil. Alors que leur chemin se croise, ils ne se voient pas mais ils découvrent la beauté de leur quartier, son passé glamour s'effaçant peu à peu, au cœur d'une métropole surpeuplée.

Heliopolis invites the viewer into the lives of five different characters in the span of time between the sunset and late night, in Heliopolis, a unique neighbourhood in Cairo, where different churches, mosques, synagogues and ethnic restaurants stand quietly side by side on the same street. Each is trying to resolve a conundrum, however, none succeeds and they will have to try again when the sun rises anew. As their paths cross, they are oblivious to one another, but they discover the neighbourhood's beauty and its glamorous past that fades day after day, in the heart of an overpopulated metropolis.

heliopolisfilm.com

Youssef Chebbi



Youssef Chebbi ha escrito, dirigido y producido numerosos cortometrajes, además de ser ayudante de dirección en dos largometrajes, *Les Secrets*, de Raja Amari, y *Trente*, de Fadhel Jaziri. *Hacia el Norte* es su primera producción profesional.

2010 *Lel Chamel* (cm)

Youssef Chebbi a écrit et réalisé de nombreux courts-métrages autoproduits. Il a également été assistant sur deux longs-métrages : *Les Secrets* de Raja Amari et *Trente* de Fadhel Jaziri. *Vers le Nord* est son premier film professionnel.

Youssef Chebbi has written, directed and produced numerous short features, as well as working as first assistant director on two feature films, *Les Secrets*, by Raja Amari, and *Trente*, by Fadhel Jaziri. *Heading North* is his first professional production.

Dirección / Réalisation /

Director

Youssef Chebbi

Producción / Production /

Producer

Paprika Films

Éléfanto Films

Guión / Scénario /

Screenplay

Youssef Chebbi

Fotografía / Image /

Cinematography

Amine Messadi

Montaje / Montage /

Editing

Valentin Féron

Sonido / Son / Sound

Moncef Taleb

Música / Musique /

Music

Valentin Féron

Youssef Chebbi

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Helmi Dridi

Mohamed Hassine

Grayaa

Bilel Briki

Nasreddine Manaï

Khalil Ben Hmida

Premios / Prix / Awards

Vues d'Afrique, Montreal,

2011

Contacto / Contact

Melik Kochbati

Paprika Films

1 Rue Jarir

2070, La Marsa

Túnez

melik.kochbati@paprika-

films.com

+216 201 101 81

Lel Chamel

Hacia el Norte

Vers le Nord

Heading North

Túnez, Francia – 2010 – 15' –

DigiBeta – Color – Árabe –

Subtitulado español

FIC



Una noche oscura. En una playa perdida en medio de la nada, Mehdi y Nito, dos barqueros clandestinos, están a punto de cerrar un trato con unos mafiosos albaneses. La situación se pone fea cuando Mehdi descubre que su hermano pequeño, Mouja, es uno de los pasajeros. El joven ignora el objetivo real de la operación y solo sueña con Europa y con hacerse rico. Pero Mehdi está dispuesto a todo para salvar a su hermano de las garras del hampa.

Il fait nuit noire. Sur une plage perdue au milieu de nulle part, Mehdi et Nito, deux passeurs de clandestins, s'apprêtent à conclure un deal avec les membres d'une mafia albanaise. La situation dégénère lorsque Mehdi découvre que son petit frère, Mouja, est candidat au voyage. Ignorant la vraie nature de l'opération, le jeune homme rêve d'Europe et de fortune. Mais Mehdi est prêt à tout pour sauver son frère des mains de la pègre.

www.verslenord-lefilm.com

One pitch black night, on a remote beach, Mehdi and Nito, two smugglers of illegal immigrants, are about to seal a deal with the Albanese mafia. Things turn bad when Mehdi realizes that his younger brother Mouja is about to embark on this journey. Unaware of the real nature of the operation, the young man dreams of Europe and fortune. But Mehdi is ready to do anything to save his brother from the hands of the mafia.

Nadia El Fani



Nadia El Fani nació en 1960, hija de padre tunecino y madre francesa. Fue primero ayudante de realización. En 1990 realizó su primer corto, *Pour le plaisir*, y fundó la productora Z'Yeux Noirs Movies en Túnez. Rodó en 1993 su primer documental, *Femmes Leader du Maghreb*. En 2001 realizó su primer largo de ficción, *Bewin Hacker*. Actualmente prepara su segundo que se intitulara *Aziza ne sait plus ce qu'elle dit*.

1990 *Pour le plaisir* (cm) – 1992 *Fifty-fifty, mon amour* (cm) – 1993 *Femmes Leader du Maghreb* (doc) – *Tanitez-moi* (doc) – 1998 *Tant qu'il y aura de la pelloche* (cm) – 2001 *Bedwin Hacker* (lm) – 2005 *Paris la métisse : Unissez-vous, il n'est jamais trop tard !* (cm) – 2007 *Ouled Lenine* (doc) – 2011 *Ni Allah, ni maître* (doc)

Nadia El Fani est née en 1960 d'un père tunisien et d'une mère française. Après avoir été assistante à la réalisation, elle réalise son premier court-métrage *Pour le plaisir* en 1990 et crée sa société de Production Z'Yeux Noirs Movies en Tunisie. En 2001, elle réalise son premier long-métrage de fiction, *Bedwin Hacker*. Elle en prépare actuellement un deuxième : *Aziza ne sait plus ce qu'elle dit*.

Nadia El Fani was born in 1960, her father is Tunisian, her mother, French. She first worked as assistant director. She shot her first short, *Pour le plaisir*, in 1990, and founded Z'Yeux Noirs Movies in Tunis. In 1993 she shot her first documentary, *Femmes Leader du Maghreb*. In 2001 she directed her first fiction feature film, *Bewin Hacker*. She currently works on her second one, *Aziza ne sait plus ce qu'elle dit*.

Dirección / Réalisation /

Director

Nadia El Fani

Producción / Production /

Producer

Z'Yeux Noirs Movies

Fotografía / Image /

Cinematography

Sofian El Fani

Fatma Cherif

Sonido / Son / Sound

Moncef Taleb

Philippe Lauliac

Montaje / Montage /

Editing

Thierry Simonnet

Premios / Prix / Awards

Cinéma africains,
Bruxelles 2009

Contacto / Contact

Nadia El Fani

Z'Yeux Noirs Movies

8, rue des Rondeaux

75020 Paris

Francia

n.elfani@noos.fr

+33 143 49 18 25

Ouled Lenine



Túnez, Francia – 2007 – 81' –
Betacam – Color – Árabe,
francés – Subtitulado español

DOC

“Tenía diez años entonces, y fue la mejor época de mi vida. En el Túnez independiente de Bourguiba que ya entraba en la era de la desilusión, éramos unos pocos en compartir un secreto en común: éramos hijos e hijas de comunistas.” A los 20 años luchaban por la independencia de Túnez, estaban llenos de esperanza. ¿Esperaron demasiado a que madurara el país, o pasó el tiempo demasiado rápidamente para sus sueños? El documental traza un retrato de los militantes progresistas en Túnez inmediatamente después de la Independencia y plantea la cuestión de la herencia que han dejado.

« J'avais dix ans et je peux dire que c'était le plus bel âge de ma vie... Dans la Tunisie indépendante de Bourguiba qui entrait pourtant déjà dans l'ère des désillusions, nous étions quelques-uns à partager le secret d'une appartenance : fils et filles de communistes. » A 20 ans, ils luttaien pour l'indépendance de la Tunisie et tous les espoirs étaient permis. Ont-ils trop prudemment attendu que le pays soit mûr, ou bien le temps a-t-il été trop vite pour leurs rêves ? Le film trace un portrait de militants progressistes dans la Tunisie de l'après-indépendance et pose la question de leur héritage.

“I was ten and it was the best time of my life. In Bourguiba's independent Tunisia disappointment was starting to knock on the door, but a few of us had a common secret: We were the sons and daughters of Communists.” When they were 20 they were fighting for Tunisia's independence, and they were full of hope. Did they wait too long for the country to mature? Or did time fly by too fast for their dreams? This documentary sketches a portrait of the progressive militants in Tunisia right after Independence was declared and wonders what heritage was left.

Nouri Bouzid



Nacido en 1945 en Sfax, **Nouri Bouzid** terminó sus estudios de Cine en Bruselas en 1972. En desacuerdo con las ideas del gobierno tunecino de entonces, fue encarcelado durante varios años. A principios de los 80 empezó a trabajar como ayudante de dirección, antes de realizar su primer largometraje, *L'Homme de cendres*. A parte de su actividad como director, es poeta y colaboró en guiones como *Halfaouine*, *Les Silences du palais* o *La Saison des hommes*.

1972 *Duel* (cm) – 1986 *L'Homme de cendres* (lm) – 1988 *Sfayah Min Dhahab* (lm) – 1991 *La Guerre du Golfe... et après ?* (cm) – 1992 *Bezness* (lm) – 1997 *Bent Familia* (lm) – 2002 *Poupées d'argile* (lm) – 2006 *Making of* (lm) – 2009 *Errance (L'Afrique vue par...)* (lm)

Né en 1945 à Sfax, **Nouri Bouzid** achève ses études de cinéma à Bruxelles en 1972. En désaccord avec le gouvernement tunisien d'alors, il est emprisonné durant plusieurs années. Au début des années 1980, il entame une carrière d'assistant-réalisateur, avant de signer son premier long-métrage, *L'Homme de cendres*. Par ailleurs, il est poète et collabore à l'écriture de scénarios comme *Halfaouine*, *Les Silences du palais* ou *La Saison des hommes*.

Born in 1945 in Sfax, **Nouri Bouzid** graduated from filmmaking in Brussels in 1972. From 1973 to 1979, he was incarcerated for his stand against the then Tunisian government. In the eighties, he started to work as an assistant director before directing his first feature film, *L'Homme de cendres*. He also writes poetry and has worked as a screenwriter in several movies such as *Halfaouine*, *Les Silences du palais* or *La Saison des hommes*.

Dirección / Réalisation / Director

Nouri Bouzid

Producción / Production / Producer

Ahmed Bahaeddine Attia
(Cinétélefilms)

Guión / Scénario / Screenplay

Nouri Bouzid

Fotografía / Image / Cinematography

Youssef Ben Youssef

Sonido / Son / Sound

Faouzi Thabet

Música / Musique / Music

Anouar Brahem

Montaje / Montage / Editing

Kahéna Attia

Intérpretes / Interprètes / Cast

Hichem Rostrom

Hammadi Zarrouk

Michet Krifa

Chedia Azouz

Premios / Prix / Awards

Valencia 1989

Cine Africano, Khouribga, 1990

Contacto / Contact

Cinetelefilms

23 rue d'Andalousie

BORJ Baccouche

2080 L'Ariana

Túnez

cinetelefilms@cinetelefilms.net

+216 70 73 19 86

Sfayah Min Dhahab

Los cascos de oro
Les Sabots en or
The Golden Clogs

Túnez – 1988 – 104' – 35mm –

Color – Árabe –

Subtitulado español

FIC



Youssef Soltane, un intelectual tunecino de 45 años, es el producto de una generación que conoció el período de euforia de las grandes ideologías de los años sesenta y su fracaso. Fue encarcelado y torturado por sus opiniones políticas. Más aún, una tumultuosa relación con Zineb, una joven y guapa burguesa, solo le trae problemas. Durante una larga noche de invierno, Youssef deambula sin rumbo en busca de un refugio afectivo, presa de todos los interrogantes que acuden a su memoria.

Youssef Soltane, un intellectuel tunisien de 45 ans, est le pur produit d'une génération qui a connu les périodes euphoriques des grandes idéologies des années 1960 puis leur faillite. Il fut emprisonné et torturé pour ses activités d'opposant politique. En outre, sa liaison tumultueuse avec Zineb, une jeune et belle bourgeoise, ne lui vaut plus que des déboires. Au cours d'une longue nuit d'hiver, Youssef erre à la recherche d'un refuge affectif, en proie à toutes les interrogations qui secouent sa mémoire.

Youssef Soltane, a 45 year-old Tunisian intellectual, is the product of a generation that lived the era of euphoria and great ideologies in the sixties, and their subsequent failure. He was incarcerated and tortured for his political opinions. Furthermore, his relationship with Zineb, a young, beautiful bourgeois, only brings him more trouble. During one long winter night, Youssef wanders in search of an emotional haven, prey to all the questions that flood his memory.

Moncef Dhouib



Moncef Dhouib nació en Sfax en 1952. Es un actor, guionista, realizador y productor tunecino de teatro y de cine. Desde los años ochenta ha realizado varios cortometrajes, entre los que destacaremos *Tourba*, Premio al Mejor Cortometraje en el Festival de Cine africano, asiático y latinoamericano de Milán, así como varios largos. También es autor de varios espectáculos en solitario.

1993 *Soltane El Medina* (lm) – 1997 *Tourba* (cm) – 1999 *Les Siestes grenadine* (lm) – 2006 *Talfaza Jaya* (lm)

Moncef Dhouib, né à Sfax en 1952, est un acteur, scénariste, réalisateur et producteur tunisien de cinéma et de théâtre. Depuis les années 1980, il a réalisé plusieurs courts-métrages, dont *Tourba*, prix du meilleur court-métrage au festival du cinéma africain, asiatique et latinoaméricain de Milan, ainsi que des longs-métrages. Il est également l'auteur de plusieurs one-man-shows.

Moncef Dhouib was born in Sfax in 1952. He is a Tunisian actor, screenwriter, director and producer of both theater and film. During the eighties, he filmed several short features, among others, *Tourba*, Best Short Feature Award at the Milan African, Asian and Latin American Film Festival, as well as several feature films. He is also the author of several one-man shows.

Dirección / Réalisation /

Director

Moncef Dhouib

Producción / Production /

Producer

Manara Productions

Guión / Scénario /

Screenplay

Moncef Dhouib

Fotografía / Image /

Cinematography

Ahmed Bennys

Montaje / Montage /

Editing

Charlène Gravel

Sonido / Son / Sound

Faouzi Thabet

Música / Musique /

Music

Rabii Zammouri

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Taoufik Bahri

Raouf Ben Amor

Fatma Ben Saïdane

Ammar Bouthelja

Nouri Bouzid

Contacto / Contact

Manara Productions

68 av. Farhat Hached

1001 Tunis

Túnez

+216 71 240 663



Talfaza Jaya

Llega la tele
La Télé arrive
TV Is Coming

Túnez – 2006 – 95' – 35mm – Color –
Árabe – Subtitulado español

FIC

El Malga es un tranquilo pueblecito en el sur de Túnez que vive al ritmo de las fiestas nacionales, para las que el Comité Cultural propone eternamente el mismo programa. Pero una llamada desde la capital les avisa de que un equipo alemán de televisión va a visitar la zona. El Comité Cultural decide ofrecer una imagen positiva del pueblo y del país, por lo que se lanza a una auténtica puesta en escena para esconder la verdad.

El Malga est un village tranquille du Sud tunisien qui vit au rythme des fêtes nationales pendant lesquelles le comité culturel propose systématiquement le même programme. Un coup de téléphone de la capitale annonce la visite prochaine d'une équipe de télévision allemande dans la région. Le comité culturel décide alors de donner une image positive de son village et de son pays et se livre à une véritable mise en scène qui travestit la réalité.

Malga is a quiet village in the South of Tunisia that beats to the rhythm of the national holidays for which the Cultural Committee proposes the same program year after year. However, a phone call from the capital warns them that this year a German TV crew is going to visit the area. The Cultural Committee decides it has to offer a positive image of the village, and the country, and dives head-first into a tremendous work of set dressing to conceal the truth.

Walid Mattar



Nacido en Túnez en 1980, **Walid Mattar** presentó una tesis sobre Gestión de Conocimientos mientras estudiaba Cine en París. Empezó trabajando como director de fotografía en varios cortos antes de rodar *Le Cuirassée Abdelkrim*, en 2003. *Condenas* es su cuarto cortometraje.

2003 *Le Cuirassée Abdelkrim* (cm) – 2006 *Da Giorgio* (doc) – 2007 *Simone Lelouch* (doc)
– 2010 *Tendid* (cm)

Né à Tunis en 1980, **Walid Mattar** fait une thèse en gestion des connaissances à Paris et, en parallèle, étudie le cinéma. Il commence sa carrière comme directeur de la photographie sur plusieurs courts-métrages et réalise *Le Cuirassée Abdelkrim* en 2003. *Condamnations* est son quatrième court-métrage.

Born in Tunis in 1980, **Walid Mattar** presented a thesis on Knowledge Management while studying filmmaking in Paris. He started working as a director of photography on several shorts, and then filmed *Le Cuirassée Abdelkrim* in 2003. *Sentenced* is his fourth short feature.

Dirección / Réalisation /

Director

Walid Mattar

Producción / Production /

Producer

Barney Production

Guión / Scénario /

Screenplay

Leila Bouzid

Walid Mattar

Fotografía / Image /

Cinematography

Nebil Saidi

Montaje / Montage /

Editing

Arthur Le Fol

Sonido / Son / Sound

Walid Ouerghi

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Moez Namssi

Farouk Boufeden

Riadh Hamdi

Khalid Bouzid

Premios / Prix / Awards

Cortometrajes Mediterrá-

neos, Tánger, 2010

Cinemed 2010

Contacto / Contact

Mouna Ben Zakour

Propaganda Productions

41, Av. Habib Bourguiba

2078 La Marsa, Túnez

mouna.benzakour@

hotmail.fr

+216 71 744 815

+216 55 52 92 52



Enero 2009, extrarradios de Túnez. Cuatro amigos pasan el tiempo en un café de barrio. Los partidos de fútbol y las imágenes bélicas que retransmite el pequeño televisor del café captan su atención y hacen más llevadero el aburrimiento.

Janvier 2009, banlieue de Tunis. Quatre amis passent leur temps dans un café de quartier. Les matchs de foot d'abord, puis les images de guerre diffusées par la petite télévision du café captent leur attention et distraient leur ennui.

January 2009, the suburbs of Tunis. Four friends spend their time at a neighborhood café. The soccer matches and the war images transmitted by the small TV set in the café draw their attention and helps them overcome their boredom.

Tendid

Condenas
Condamnations
Sentenced

Túnez, Francia – 2010 – 15' –
DVCam – Color – Árabe –
Subtitulado español

FIC

Marianne Khoury Mustapha Hasnaoui



Marianne Khoury nació en El Cairo en 1958 y creció en Líbano antes de regresar a Egipto, donde vuelve a encontrar a Youssef Chahine, su tío. Licenciada en Economía del Desarrollo en Oxford, fue nombrada directora de Misr International antes de empezar a producir y a realizar películas.

Mustapha Hasnaoui nació en Sfax (Túnez). Era realizador de documentales de creación o de encargo y colaboraba habitualmente con el programa “Metropolis”, de la cadena Arte. Realizó su primer documental en 1993, *Essyad, musicien*, premiado en el Fipa 1994. Falleció en enero de 2011.

Marianne Khoury: 1999 *Le Temps de Laura* (doc) – 2002 *Les Passionnées de cinéma* (doc) – 2010 *Zelal* (doc)

Mustapha Hasnaoui: 1993 *Abdi, Chérif, Yamo designers* (doc) – *Essyad musicien* (doc) – 1994 *Les belles Étrangères, Égypte* (doc) – 1995 *Les belles Étrangères, Suède* (doc) – 1997 *Les belles Étrangères, Palestine* (doc) – 1997 *Carnets d'Égypte* (doc) – 1998 *Max Deutsch, un pédagogue rebelle* (doc) – 1999 *Empreintes de l'exil* (doc) – 2000 *Le Caire, mère et fils* (doc) – 2001 *Au Temps du Ramadan* (lm) – 2003 *Stéphane Braunschweig, scènes croisées* (doc) – 2004 *Quand la femme chante* (doc) – 2006 *Kalila & Dimna* (doc) – 2010 *Zelal* (doc)

Marianne Khoury, née au Caire en 1958, grandit au Liban puis revient en Égypte. Elle y retrouve l'un de ses oncles, Youssef Chahine. Après un magistère d'économie du développement à Oxford, elle devient gérante de Misr International, puis se lance dans la production et la réalisation de films.

Mustapha Hasnaoui est né en 1952 à Sfax (Tunisie). Réalisateur de documentaires de création ou de commande, il collabore régulièrement au magazine *Métropolis* d'Arte. Il réalise son premier documentaire en 1993, *Essyad, musicien*, primé au Fipa 1994. Il est décédé en janvier 2011.

Marianne Khoury was born in El Cairo in 1958 and grew up in Lebanon until she returned to Egypt where she encountered her uncle, Youssef Chahine. Graduated in Economical Development from Oxford, she was appointed director of the International Misr before she started producing and directing films.

Mustapha Hasnaoui was born in Sfax (Tunisia). He is a documentary director and a regular collaborator of the Arte program “Metropolis”. He made his first documentary, *Essyad, musicien*, in 1993, awarded at Fipa 1994. He died in January 2011.

Dirección / Réalisation /

Director

Marianne Khoury
Mustapha Hasnaoui

Producción / Production /

Producer

Gabriel Khoury
Marianne Khoury

Guión / Scénario /

Screenplay

Marianne Khoury
Mustapha Hasnaoui

Fotografía / Image /

Cinematography

Tamer Joseph
Victor Credi

Montaje / Montage /

Editing

Doaa Fadel

Premios / Prix / Awards

Dubai 2010

Contacto / Contact

Hwa-Seon Choi
Doc & Film International
13 rue Portefoin
75003 Paris
Francia
itl@docandfilm.com
+33 142 77 89 66
+33 659 21 70 00

Zelal

Egipto, Marruecos, Francia, Emiratos
Árabes Unidos – 2010 – 90' –
Color – Árabe –
Subtitulado español

DOC



Zelal nos invita a sumirnos en el mundo de la psiquiatría y de la locura en Egipto. La película muestra a pacientes corrientes, encerrados en hospitales por la sociedad egipcia, adentrándose en el corazón de ese oscuro mundo. Los hospitales acaban por ser el único lugar que esos pacientes pueden concebir, y no porque estén “locos”, sino porque temen el mundo exterior. La película nos obliga a interrogarnos acerca de nuestros prejuicios e interpretaciones al recordarnos que si una sociedad no soporta la diferencia, la libertad es muy precaria.

Zelal est une invitation à plonger dans le monde de la psychiatrie et de la folie, en Égypte. Le film part à la rencontre de ces patients ordinaires, enfermés dans des hôpitaux par la société égyptienne, et offre davantage qu'un voyage au cœur de leur monde obscur. Les hôpitaux finissent par être le seul endroit que les patients envisagent, pas parce qu'ils sont réellement « fous » mais parce qu'ils craignent le monde extérieur. Le film oblige ainsi les spectateurs à remettre en question leurs préjugés et leurs interprétations, nous rappelant que, dans une société qui ne supporte pas la différence, la liberté est précaire.

Zelal is an invitation to delve into the world of psychiatry and “madness” in Egypt. It meets the ordinary madmen and women banished to mental institutions by Egyptian society and offers more than just a journey into their world of shadows. The hospitals end up becoming the only place patients can conceive, not because they are truly “crazy”, but because they fear the outside world. The film forces viewers to put their own preconceptions and interpretations to the test, reminding us that freedom is precarious in a society that does not tolerate any differences.

Carta blanca a FIDA DOC

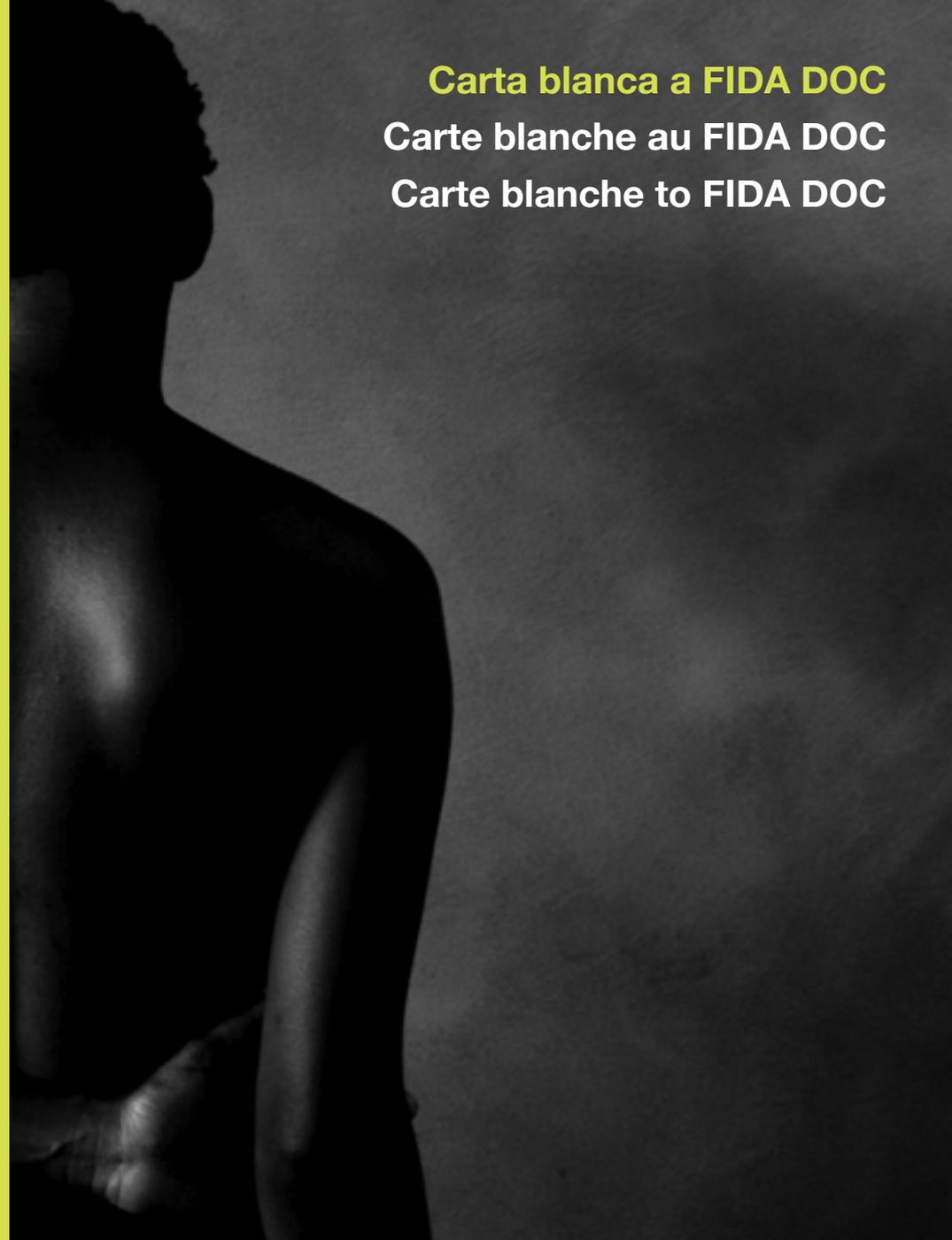
Carte blanche au FIDA DOC

Carte blanche to FIDA DOC

Retrospectiva

Rétrospective

Retrospective



Carta blanca a FIDA DOC

FIDA DOC, el primer festival marroquí dedicado íntegramente al género documental, celebró sus tres años de vida en noviembre de 2010.

Careo entre el arte y la realidad, el documental es un género cinematográfico completo; además de ser una herramienta de educación popular en el sentido noble de la palabra; una herramienta para el despertar cívico; un vector de intercambio, de debate, de apertura hacia el mundo... cercano y lejano. Esas películas que “nos observan” ofrecen una visión del mundo contemporáneo, de los hombres, de las culturas y de los cambios que les afectan.

El FIDA DOC tiene como meta contribuir al desarrollo cultural y social de Marruecos, alimentar los intercambios culturales y el diálogo sur-norte, un diálogo necesario y constructivo entre las culturas y los pueblos.

Con una sección internacional a concurso, una programación temática dedicada sobre todo al medioambiente, a la infancia y a los derechos de la mujer, un programa escolar y encuentros profesionales, el Festival Internacional de Documentales de Agadir está dirigido al gran público y a los profesionales.

Hoy en día en Marruecos la producción documental emerge y se hace más profesional, como lo demuestran el interés de los jóvenes realizadores, así como el apoyo del CCM (Centro de la Cinematografía Marroquí) y la nueva creación de un departamento de producción documental en la cadena nacional TV2M.

FIDA DOC se alegra de ofrecer al público del Festival de Cine Africano de Tarifa una o varias reflexiones sobre temas contemporáneos marroquíes: una evaluación del cine, espejo de nuestras sociedades; una mirada comprometida a la infancia y el medioambiente; y, finalmente, un análisis cruzado sobre la emigración.

Nezha Drissi, directora del FIDA DOC

Carte blanche au FIDA DOC

Premier festival marocain exclusivement consacré au documentaire, le FIDA DOC a fêté ses trois ans en novembre 2010.

Confrontation de l'art et du réel, le documentaire est un genre cinématographique à part entière et reste un outil d'éducation populaire au sens noble du terme, un outil d'éveil civique, un vecteur d'échanges, de débats, d'ouverture sur le monde... proche et lointain. Ces films qui « nous observent » offrent un regard sur le monde contemporain, les Hommes, les cultures et les mutations qui les affectent.

Le FIDA DOC a pour ambition de contribuer au développement culturel et social du Maroc, d'alimenter les échanges interculturels et de nourrir un dialogue Sud-Nord, un dialogue nécessaire et constructif entre les cultures et les peuples.

Avec une compétition internationale; une programmation thématique dédiée notamment à l'environnement, à l'enfant et aux droits de la femme; un programme scolaire et des rencontres professionnelles, le Festival international de Documentaires d'Agadir s'adresse tant au grand public qu'aux professionnels.

Aujourd'hui, au Maroc, la production documentaire émerge et se professionnalise : en témoignent l'intérêt des jeunes réalisateurs, ainsi que le soutien du CCM (Centre cinématographique marocain) et la création nouvelle d'un département de production documentaire au sein de la chaîne nationale TV2M.

Le FIDA DOC est heureux d'offrir au public du Festival de Cine Africano de Tarifa une/des réflexion(s) sur des questions contemporaines du Maroc : un état des lieux sur le cinéma, miroir de nos sociétés; un regard engagé sur l'enfance, et sur l'environnement; et enfin une analyse croisée sur l'immigration.

Nezha Drissi, directrice du FIDA DOC

Carte blanche to FIDA DOC

FIDA DOC, the first Moroccan Festival dedicated completely to documentaries, celebrated its three years of life in November 2010.

A face-off between art and reality, documentaries are an all-inclusive film genre. Documentaries are also a popular educational tool in the most noble sense of the world; a tool for awakening the public; a vector for exchange and debate, a way of opening a door to other worlds... both close and far. These films that “watch us” offer us a vision of the contemporary world, of humanity, of other cultures and the changes that affect them.

The goal of FIDA DOC is to contribute to the cultural and social development in Morocco, feed cultural exchanges and the dialogue between the South and the North, a necessary and constructive dialogue between cultures and peoples.

With an international competition section, a thematic program dedicated above all to the environment, childhood and women's rights, a teaching program and professional encounters, the International Documentary Festival of Agadir is open to both the public and professionals.

Nowadays in Morocco, documentary production has emerged and become more professional, as shown by the interest of young filmmakers, as well as the support of the CCM (Moroccan Cinematographic Center) and the recent creation of a documentary production department within the national television channel, TV2M.

FIDA DOC is happy to offer the public of the Tarifa African Film Festival one or various reflections on contemporary Moroccan subjects; an evaluation of cinema, the mirror of our societies; commitment towards childhood and the environment; and, finally, a cross-analysis of emigration.

Nezha Drissi, FIDA DOC Director

Ahmed Baidou



Ahmed Baidou nació en una pequeña ciudad del centro de Marruecos. Empezó su carrera profesional como ayudante de escenógrafo en las obras de teatro *La P...Respectueuse* y *Les Justes*, interpretadas en Agadir. Asimismo, trabajó como cámara en numerosos cortometrajes y telefilms. En 2008 dirigió su primer largo documental, *Les Poupées en roseaux*.

2008 *Les Poupées en roseaux* (doc) – 2009 *Tamuktit* (cm) – 2010 *Enigme de l'histoire* (doc) – *Bougafer 33* (doc)

Originaire de Mirleft, une petite ville au centre du Maroc, Ahmed Baidou commence sa carrière comme assistant scénographe pour les pièces de théâtre *La P...Respectueuse* et *Les Justes* données à Agadir. Il est également cadreur dans de nombreux courts-métrages et téléfilms. En 2008, il réalise son premier film, documentaire, *Les Poupées en roseaux*.

Ahmed Baidou was born in Mirleft, a small village in the center of Morocco. He started his professional career as assistant Set Designer assistant in the theatre with plays such as *La P... Respectueuse* and *Les Justes* staged in Agadir. He also worked as a camera operator on numerous short features and telefilms. In 2008, he directed his first feature length documentary, *Les Poupées en roseaux*.

Dirección / Réalisation / Director

Ahmed Baidou

Producción / Production / Producer

Stormprod

Guión / Scénario / Screenplay

Mustapha Qadery

Fotografía / Image / Cinematography

Ahmed Baidou

Montaje / Montage / Editing

Ahmed Baidou

Sonido / Son / Sound

Adil Aïssa

Música / Musique / Music

Adil Aïssa

Premios / Prix / Awards

Agadir 2010

Contacto / Contact

Ahmed Baidou

+212 668 62 19 44

+212 537 75 95 34

baidou9@yahoo.fr

Bougafer 33



Marruecos – 2010 – 52' – HDCam – Color/BN – Bereber, francés – Subtitulado español

Tomando como punto de partida el viaje de un grupo de franceses que siguen las huellas de los suyos, *Bougafer 33* es un recorrido en el tiempo y el espacio que cuenta la batalla que tuvo lugar en 1933 al pie del monte Bougafer durante la guerra que libró Marruecos contra la conquista colonial franco-española. Testimonios, imágenes de archivo, relatos escritos y cantos restituyen la historia de los últimos resistentes de los Ait Atta. La epopeya de una lucha encarnizada y muy organizada en la que participaron mujeres y niños en nombre de la libertad.

Prenant pour point de départ le voyage d'un groupe de Français venus se recueillir sur les traces des leurs, *Bougafer 33* est un voyage dans le temps et l'espace racontant la bataille survenue en 1933 au pied de la montagne Bougafer, durant la guerre qu'a menée le Maroc contre la conquête coloniale franco-espagnole. Témoignages, archives vidéo, récits notés, manuscrits et chants restituent l'histoire des derniers résistants des Ait Atta. L'épopée d'une lutte acharnée et hautement organisée, à laquelle femmes et enfants ont pris part au nom de la liberté.

Taking the expedition of a group of Frenchmen following in the tracks of their fellow countrymen as a starting point, *Bougafer 33* is a journey through time and space that tells of the battle that took place in 1933 at the foot of the Bougafer Mountain during the war Morocco fought against the French-Spanish colonial conquest. Eyewitness accounts, stock footage, written tales and songs all contribute to re-instate the history of the last resisters of the Ait Atta. An epic ordeal of fierce and highly organized battles in which women and children took part in the name of freedom.

Abdelkader Lagtaâ



Abdelkader Lagtaâ nació en 1948 en Casablanca. Estudió Cine en la Escuela Superior de Cine, Teatro y Televisión de Lodz, Polonia. Durante los años setenta rodó varios cortometrajes y participó en la película colectiva *Ramâd al-zariba*. Posteriormente dirigió varios largometrajes de ficción (*Les Casablancais* y *Face à face*, entre otros) y documentales.

1976 *Les Cendres du clos* (lm) – 1984 *Rabî et l'art abstrait* (doc) – *Chaïbia* (doc) – 1985 *Kacimi ou le dévoilement* (doc) – 1988 *La Femme rurale* (doc) – 1991 *Un Amour à Casablanca* (lm) – 1995 *Happy End* (cm) – 1998 *Les Casablancais* (lm) – 2000 *La Porte close* (lm) – 2003 *Face à face* (lm) – 2005 *Corps dérobés* (doc) – 2007 *Yasmine et les hommes* (lm) – 2009 *Entre Désir et incertitude* (doc)

Né en 1948 à Casablanca, Abdelkader Lagtaâ suit des études cinématographiques à l'École supérieure nationale de cinéma, de théâtre et de télévision de Lodz (Pologne). Dans les années 1970, il réalise plusieurs courts-métrages et participe au film collectif *Les Centres du clos* (*Ramâd al-zariba*). Par la suite, il alterne longs-métrages de fiction (*Les Casablancais*, *Face à face*...) et documentaires.

Born in 1948 in Casablanca, Abdelkader Lagtaâ studied filmmaking at the Higher School of Cinema, Theatre and Television in Lodz, Poland. During the seventies, he shot several short features and he also participated in the collective film, *Ramâd al-zariba*. Subsequently, he shot several fictional feature films (*Les Casablancais* and *Face à face*, among others) and documentaries.

Dirección / Réalisation /

Director

Abdelkader Lagtaâ

Producción / Production /

Producer

Jean Lodato

Guión / Scénario /

Screenplay

Abdelkader Lagtaâ

Fotografía / Image /

Cinematography

Cyril Collot

Montaje / Montage /

Editing

Vincent Morgenstern

Sonido / Son / Sound

Loïc Alexandre

Música / Musique /

Music

Pierre-Yves Lenik

Contacto / Contact

Jean Lodato

Camp de base

Productions

6 rue de la Part-Dieu

69003 Lyon

Francia

jean.lodato@campde-

base.fr

+33 472 60 95 20



Entre Désir et incertitude

Entre el deseo y la incertidumbre

Between Desire and Uncertainty

Marruecos, Francia – 2010 – 52' –
DigiBeta – Color – Francés –
Subtitulado español

Primera película documental dedicada al cine marroquí, *Entre el deseo y la incertidumbre* da la palabra a cineastas y críticos de cine. Además de un acercamiento histórico sucinto, el documental se esfuerza en identificar varios movimientos que animan el cine marroquí. Asimismo, deja claro los principales peligros que amenazan la evolución del mismo.

Premier film documentaire consacré à la cinématographie marocaine, *Entre Désir et incertitude* donne la parole à des cinéastes et à des critiques de cinéma. Outre une approche historique succincte, le documentaire s'attache à identifier plusieurs des mouvances qui animent le cinéma marocain. Il pointe également du doigt les principaux dangers qui menacent son évolution.

This is the first documentary film dedicated to Moroccan cinema; *Between Desire and Uncertainty* hands the microphone over to the filmmakers and film critics. Besides offering a brief historical approach, this documentary strives to identify the different movements that push Moroccan cinema. Likewise, it also makes very clear the dangers that threaten cinema's evolution.

Youssef Elkettabi



Nacido en Dades, al sureste de Marruecos, en 1967, **Youssef Elkettabi** es profesor en Telouet-Ouarzazate. Licenciado en Realización de Cine y Vídeo, es director aficionado de películas didácticas. Su primer cortometraje, *Nekkin D'Mi* (*¿Con quién estoy?*) ha sido galardonado en varios festivales. *El hilo verde* es su segunda película.

2008 *Nekkin d'mi* (cm) – 2010 *Le Fil vert* (doc)

Né à Dades au sud-est du Maroc en 1967, **Youssef Elkettabi** travaille dans l'enseignement à Telouet-Ouarzazate. Titulaire d'un diplôme de réalisation en cinéma et vidéo, il est également réalisateur amateur, notamment de films éducatifs. Son premier court-métrage, *Nekkin D'Mi* (*Avec qui suis-je ?*) a été récompensé dans plusieurs festivals. *Le Fil vert* est son deuxième film.

Born in Dades, to the Southeast of Morocco in 1967, **Youssef Elkettabi** teaches in Telouet-Ouarzazate. Graduated in Cinema and Video Direction, he is an amateur director of educational films. His first short film, *Nekkin D'Mi* (*Who am I with?*) was awarded prizes at several festivals. *The Green Line* is his second film.

Dirección / Réalisation / Director

Youssef El Kettabi

Producción / Production / Producer

Youssef El Kettabi

Guión / Scénario / Screenplay

Brahim El Kettabi

Sonido / Son / Sound

Amin Mohammed

Montaje / Montage / Editing

Youssef El Kettabi

Premios / Prix / Awards

Festival Nacional de Cine

Didáctico, Fez, 2010

Contacto / Contact

Youssef El Kettabi

elkettabi@yahoo.fr

Le Fil vert

El hilo verde
The Green Line

Marruecos – 2010 – 24' – DVC –
Color – Árabe –
Subtitulado español



¿Pueden el patrimonio cultural y las costumbres ancestrales ayudar a conservar el medioambiente y la biodiversidad? Es lo que demuestra este documental mediante imágenes de plantas típicas de Marruecos.

Le patrimoine culturel y compris les pratiques ancestrales peut-il collaborer à la conservation de l'environnement et la biodiversité ? Voilà ce que démontre ce documentaire à travers des images de plantes typiques du Maroc.

Can cultural heritage and ancient customs help conserve the environment and biodiversity? This is what this documentary shows as it offers us images of typical plants from Morocco.

Ali Benjelloun



Ali Benjelloun nació en Settat, no lejos de Casablanca. Es licenciado en Técnicas de Rodaje sobre soportes analógicos y digitales. Empezó trabajando como primer ayudante de cámara antes de ser director de fotografía y, posteriormente, realizador. Trabaja entre Francia y Marruecos.

2006 *Shadows Museum* (cm) – 2009 *Parcours de réfugiés* (doc) – 2011 *Les Vagues du temps* (cm)

Né en 1983 à Settat, non loin de Casablanca, Ali Benjelloun est diplômé en techniques de prises de vue sur supports argentiques et numériques. Il commence sa carrière comme assistant caméra, avant de se lancer en tant que directeur de la photographie puis comme réalisateur. Il travaille entre la France et le Maroc.

Ali Benjelloun was born in 1983 in Settat, not far from Casablanca. He holds a degree in Shooting Techniques in both analogical and digital formats. He started working as a focus-puller before becoming a director of photography and, subsequently, a director. He works between France and Morocco.

Dirección / Réalisation /

Director

Ali Benjelloun

Producción / Production /

Producer

Hassan Benjelloun

Rachida Saadi

Guión / Scénario /

Screenplay

Ali Benjelloun

Fotografía / Image /

Cinematography

Ali Benjelloun

Sonido / Son / Sound

Taieb Bouananna

Música / Musique /

Music

Ismael Arbaoui

Montaje / Montage /

Editing

Siham El Idrissi

Premios / Prix / Awards

Cortometrajes y

Documentales,

Casablanca, 2010

Cine documental,

Khouribga (FIFDOC), 2010

Contacto / Contact

Ali Benjelloun

ali1.benjelloun@gmail.com



Marruecos está en la puerta de Europa y cada vez ve llegar a más emigrantes cuya única meta es seguir hacia los países del norte. Algunos, aunque la minoría, llegan a Marruecos con la esperanza de encontrar un refugio. Personas de Costa de Marfil, Togo, la República Democrática del Congo, Palestina e incluso Irak, que han huido de su país de origen. Unos mil tienen la tarjeta de refugiado político que entrega el Alto Comisionado de Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR). Pero poseer esta tarjeta no facilita mucho la vida en territorio marroquí.

Aux portes de l'Europe, le Maroc voit arriver de plus en plus d'immigrés dont le but est souvent de se rendre vers les pays du Nord. Mais d'autres, moins nombreux, arrivent au Maroc espérant y trouver refuge. Originaires de Côte d'Ivoire, du Togo, de la République Démocratique du Congo, de la Palestine ou encore d'Irak, ils ont fui leur pays d'origine. Ils sont environ mille à posséder ainsi une carte de réfugié politique, délivrée par le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés (UNHCR). Mais posséder cette carte ne facilite guère la vie sur le territoire marocain.

Morocco stands at the doors of Europe and, every day, more and more emigrants, whose sole goal it is to continue north, reach it. Some of them, a minority, make their way to Morocco in the hope of finding asylum: People from the Ivory Coast, Togo, the Democratic Republic of Congo, Palestine and even Iraq who have fled their countries of origin. About a thousand of them hold a political refugee card granted by the United Nations High Commissioner for Refugees Agency (UNHCR). However, having this card does not necessarily make life any easier with Moroccan territory.

Parcours de réfugiés

Recorrido de refugiados
The Route of the Refugees

Marruecos – 2009 – 52' – DigiBeta –
Color – Árabe, francés –
Subtitulado español

Wahid El Moutanna



Wahid El Moutanna nació en Marruecos en 1981. Se licenció en el Instituto Superior de Arte Dramático de Rabat y empezó a trabajar profesionalmente en 2005 realizando reportajes para RTM (Radiodifusión Televisión Marroquí). Ese mismo año rodó sus dos primeros cortometrajes. En los tres últimos años ha dirigido tres documentales, *Compars*, *En la cuerda floja* y *Changuity*.

2005 *Fikra* (cm) – *Cadre* (cm) – 2007 *Compars* (doc) – 2009 *Sur le fil* (doc) – 2010 *Changuity* (doc)

Wahid El Moutanna est né au Maroc en 1981. Diplômé de l'Institut supérieur d'art dramatique de Rabat, il commence sa carrière en 2005 par la réalisation de reportages pour la RTM (Radiodiffusion télévision marocaine). Cette année-là, il réalise également ses deux premiers courts-métrages. Depuis 2007, il a dirigé trois documentaires : *Compars*, *Sur le fil* et *Changuity*.

Wahid El Moutanna was born in Morocco in 1981. He graduated from the Higher School of Dramatic Arts in Rabat, and then commenced his professional career in 2005 working on TV reports for RTM (Moroccan Television Broadcasting). That same year he shot his first two short features and, over the last three years, he has filmed three documentaries, *Compars*, *Walking the Tightrope* and *Changuity*.

Dirección / Réalisation /

Director

Wahid El Moutanna

Producción / Production /

Producer

Ali n'Production

Guión / Scénario /

Screenplay

Wahid El Moutanna

Fotografía / Image /

Cinematography

Wahid El Moutanna

Montaje / Montage /

Editing

Wahid El Moutanna

Sonido / Son / Sound

Said Radi

Música / Musique /

Music

Afan Toufan

La Panika

Karim Zyad

Rachid Regragui

Contacto / Contact

Ali'n Production

37 rue Assanani

Résidence Ouchtar 8 –

Bourgogne

Casablanca 20 050

Marruecos

wahidman@hotmail.com

+212 663 47 36 96



Sur le fil

En la cuerda floja
Walking the Tightrope

Marruecos – 2009 – 52' – DVCam –

Color – Árabe, francés –

Subtitulado español

Hajar y Badr son dos niños que han crecido en la calle, algo que les ha marcado de modo indeleble. A los diez años, Hajar sustituyó a su madre cuando esta falleció, y se ocupó de su hermana pequeña. Badr creció con su abuelo, un músico gnaoui que recorría las calles de la ciudad. Ambos se conocen en una escuela circense, un lugar exigente que les obliga a cambiar radicalmente. Empiezan una nueva vida que forzosamente pasa por... la cuerda floja.

Hajar et Badr sont deux enfants qui ont grandi dans la rue, une histoire qui a laissé sur eux une empreinte indélébile. À 10 ans, Hajar remplace déjà sa mère décédée et s'occupe de sa petite sœur. Badr, lui, a grandi avec son grand-père musicien gnaoui, parcourant les rues de la ville. Les deux enfants se rencontrent dans une école de cirque, lieu exigeant qui les oblige à changer radicalement. Ils commencent ainsi une nouvelle vie dont la seule voie passe... sur un fil.

Hajar and Badr are two boys who have grown up on the streets, something that has left them with permanent marks. At the age of ten, Hajar took over for his mother when she died, taking care of his little sister. Badar grew up with his grandfather, a Gnaoui musician who traveled the city streets. They meet at a circus training school, a demanding place that will make them change radically. They start their new lives that necessarily begins with... walking the tightrope.

Rabii el Jawhari



Rabii el Jawhari nació en 1976. Cursó estudios de inglés antes de ser actor y realizador, y de estudiar Realización. Empezó trabajando en el cine como primer ayudante de dirección en producciones marroquíes, estadounidenses, italianas, británicas... además de ser actor en algunas películas. Asimismo es profesor de Técnica Cinematográfica en la Universidad de Ouarzazate.

2005 *The Struggler* (cm) – 2007 *The African* (doc) – *Jamiat Chamsi* (doc) – *Saida* (doc) – *Carovana del Cinema* (doc) – *Tindouf, a Story of the Injured* (doc) – 2008 *Khouribga, a Gift of Phosphate* (doc) – 2009 *The West and the USA in Moroccan Eyes* (doc) – 2010 *The Silence's Echo* (doc) – 2011 *The Rifle's Whinny* (doc)

Né en 1976, **Rabii el Jawhari** étudie l'anglais, devient acteur et metteur en scène de théâtre puis étudie la réalisation de films. Il commence sa carrière au cinéma comme premier assistant réalisateur de films marocains, américains, italiens, britanniques... Il est également acteur sur certains films. En 2007, il entame sa carrière de réalisateur de documentaires. Il est, en outre, professeur de technique cinématographique à la faculté de Ouarzazate

Rabii el Jawhari was born in 1976. He studied English before becoming an actor and a theater director, and then studied direction. He started working on films as an assistant director on Moroccan, American, Italian and British productions, as well as participating as an actor in some films. He also teaches Cinematographic Techniques at the Ouarzazate University.

Dirección / Réalisation /

Director

Rabii el Jawhari

Producción / Production /

Producer

Ouarzazate Action

Fotografía / Image /

Cinematography

Rabii el Jawhari

Sonido / Son / Sound

Aziz Mabrouk

Música / Musique /

Music

Hicham Amedrass

Montaje / Montage /

Editing

Rachid Ahlal

Ali Ayach

Contacto / Contact

Rabii el Jawhari

jawhari_339@hotmail.com



The Silence's Echo

Ecos de silencio
L'Écho du silence

Marruecos – 2010 – 52' – HD –
Color – Árabe –
Subtitulado español

El espejismo del cine es un poderoso imán para los habitantes de Ouarzazate. Muchos son los que sueñan con hacerse ricos gracias a la industria cinematográfica, que no es más que un señuelo. Siguen cobrando poco, apenas lo suficiente para sobrevivir, incluso cuando consiguen papeles de cierta importancia en películas de gran presupuesto. El documental sigue los pasos de un joven que trabajó con Brad Pitt en *Babel*. Incluso así, hoy vive modestamente en los montes cercanos a Ouarzazate.

Le mirage du cinéma exerce un puissant pouvoir sur les habitants de Ouarzazate. Beaucoup d'entre eux rêvent de devenir riches grâce à cette industrie... qui n'est finalement qu'un miroir aux alouettes. Leur salaire reste maigre et leur permet tout juste de survivre, même lorsqu'ils parviennent à décrocher des rôles importants dans des films à gros budget. Le documentaire suit ainsi un jeune homme qui joua aux côtés de Brad Pitt dans le film *Babel*. Malgré ce statut, il vit aujourd'hui modestement dans les montagnes proches de Ouarzazate.

Movie business is a powerful magnet for the inhabitants of Ouarzazate. Many are those who dream of making it and getting rich thanks to the film industry, but it is just a decoy. Their salaries are still meager, and they make just enough to survive, even when they get real roles in major budget productions. The documentary follows in the footsteps of a young man who worked with Brad Pitt on *Babel*. Even so, he still lives modestly in the hills near Ouarzazate.

**Diáspora africana
en América Latina**

**La diaspora africaine
en Amérique latine**

**The African Diaspora
in Latin America**

**Retrospectiva
Rétrospective
Retrospective**



Joel Zito Araújo



Joel Zito Araújo es un cineasta brasileño doctorado en Ciencias de la Comunicación y posdoctorado en Radio-TV-Cine y Antropología por la Universidad de Tejas. Es el autor de *A negação do Brasil* (2000) y *Filhas do Vento* (2004). También es escritor, profesor en Austin (Tejas) y en Sao Paulo, además de guionistas de películas de ficción e institucionales, vídeos didácticos y programas de televisión.

1989 *Memórias de classe* (mm) – 1990 *Alma negra da cidade* (mm) – 1991 *São Paulo abraça Mandela* (mm) – *Almerinda, uma mulher de trinta* (mm) – 1993 *Retrato em preto e branco* (mm) – 1994 *Eu, mulher negra* (mm) – 1995 *Ondas brancas nas pupilas negras* (mm) – 1997 *A exceção e a regra* (mm) – 2000 *A negação do Brasil* (doc) – 2003 *Vista a minha pele* (cm) – 2004 *Filhas do Vento* (lm) – 2008 *Um show de diversidade* (cm) – 2009 *Cinderelas, lobos e um príncipe encantado* (doc)

Joel Zito Araújo est un cinéaste brésilien, docteur en Sciences de la Communication et titulaire d'un post-doctorat du département de radio-TV-cinéma et d'anthropologie de l'université du Texas. Il est l'auteur et le réalisateur de *La Négation du Brésil* (2000) et *Filles du vent* (2004). Il est également écrivain, professeur à Austin (Texas) et à São Paulo et scénariste de films, de vidéos éducatives et institutionnelles et de programmes de télévision.

Joel Zito Araújo is a Brazilian director, Doctor in Communication Sciences, and a postdoctoral in Radio-Film-TV and Anthropology from the University of Texas. He is the author and director of *Denying Brazil* (2000) and *Daughters of the Wind* (2004). He is also a writer, a teacher at Austin University (Texas) and Sao Paulo University, and a screenwriter of movies, educational and corporate videos, and TV programs.

Dirección / Réalisation /

Director

Joel Zito Araújo

Producción / Production /

Producer

Casa de Criação

Guión / Scénario /

Screenplay

Joel Zito Araújo

José Carvalho

Fotografía / Image /

Cinematography

Alberto Bellezia

Montaje / Montage /

Editing

Márcia Watzl

Sonido / Son / Sound

Toninho Muricy

Premios / Prix / Awards

Brasília 2008

Contacto / Contact

Joel Zito Araújo

Rua Pinheiro Machado,
301/1005

Laranjeiras

22231-090 Rio de Janeiro

RJ

Brasil

joelzito_araujo@yahoo.

com.br

+55 21 2210 1817



Cinderelas, lobos e um príncipe encantado

Cenicientas, lobos y
un príncipe azul

Cendrillons, les loups
et un prince charmant

Cinderellas, Wolves
and a Prince Charming

Brasil – 2009 – 108' – HD – Color –
Portugués – Subtitulado español

DOC

Cada año, 900.000 personas son víctimas del tráfico de seres humanos con un solo fin: la explotación sexual. Sin embargo, a pesar de la violencia y de los peligros, algunas jóvenes brasileñas siguen creyendo que tienen la posibilidad de cambiar de vida y encontrar al príncipe azul a través del turismo sexual. Solo una ínfima minoría encuentra a su media naranja y se casa. La película nos lleva hasta el nordeste para intentar entender el imaginario sexual, racial y de poder de las jóvenes cenicientas del sur y de los lobos llegados del norte.

Chaque année, 900 000 personnes sont victimes du trafic humain avec un unique but : l'exploitation sexuelle. Pourtant, malgré la violence et les dangers, de jeunes Brésiliennes continuent à croire à la possibilité de changer de vie et de trouver leur prince charmant en se plongeant dans le tourisme sexuel. Seule une petite minorité réussit à trouver l'âme-sœur et à se marier. Le film voyage du Nordeste brésilien jusqu'à Berlin, pour tenter de comprendre l'imaginaire sexuel, racial et de pouvoir de ces jeunes Cendrillons du sud et de ces loups venus du nord.

900.000 people are trafficked through international borders every year with a single purpose: sexual exploitation. However, even with all the struggles and dangers, young Brazilian women still believe in the possibility of changing their lives and finding their enchanted prince as they are submerged into the work of sexual tourism. Only a tiny minority ever manages to find a soul mate and get married. The film journeys from the Nordeste of Brazil to Berlin seeking to understand the sexual, racial, and power imaginary of the young Cinderellas from the south and the wolves from the north.

Oscar Ruíz Navia



Nacido en Cali, Colombia, en 1982, **Oscar Ruíz Navia** estudió en la Escuela de Cine de la Universidad Nacional de Colombia y se graduó en Comunicación Social en la Universidad del Valle. Fue ayudante de dirección y de fotografía de largometrajes antes de fundar Contravía Films, para producir sus películas y las de otros directores emergentes. Ahora es director, productor y guionista.

2002 *Tres libros: música para enfermos* (doc) – 2003 *Sunrise* (cm) – 2005 *Los hijos de la bestia* (doc) – 2006 *Al vacío 1,2,3* (exp) – *En la Barra hay un Cerebro* (doc) – 2007 *Licuefacción* (exp) – 2009 *El vuelco del cangrejo* (lm)

Né à Cali (Colombie) en 1982, **Oscar Ruíz Navia** étudie au sein de l'École nationale colombienne du film et de la télévision et est diplômé en communications sociales de l'université Valley. Il fut assistant réalisateur et cadreur dans divers longs-métrages avant de créer Contravía Films, afin de produire ses propres films et ceux d'autres réalisateurs. Il est désormais réalisateur, producteur et scénariste.

Born in Cali, Colombia, 1982, **Oscar Ruíz Navia** studied at the National Film and TV School of Colombia and was graduated in Social Communications from Valley University. He was Assistant Director and Cinematographer in several feature films before creating Contravía Films to produce his own films and the ones by other filmmakers. He is now director, producer and scriptwriter.

Dirección / Réalisation /

Director

Oscar Ruíz Navia

Producción / Production /

Producer

Contravía Films
Diana Bustamante
Arizona Films

Guión / Scénario /

Screenplay

Oscar Ruíz Navia

Fotografía / Image /

Cinematography

Sofía Oggioni Hatty
Andrés Pineda

Montaje / Montage /

Editing

Felipe Guerrero

Sonido / Son / Sound

Miguel Vargas
Frédéric Thery
Isabel Torres

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Rodrigo Vélez
Arnobio Salazar Rivas
Jaime Andres Castaño
Yisela Álvarez
Karent Hinestroza

Premios / Prix / Awards

Berlín (Forum) 2010
Nuevo Cine Latinoamericano, La Habana, 2009

Toulouse 2010

Friburgo 2010

Las Palmas 2010

Contacto / Contact

Anne Wiedlack
M-Appeal
Prinzessinnenstr.16
10969 Berlín
Alemania
aw@m-appeal.com
+49 30 61 50 72 52

El vuelco del cangrejo

La Chûte du crabe
Crab Trap

Colombia, Francia – 2009 – 95' –
35mm – Color – Español



Daniel llega a la comunidad afrocolombiana de La Barra, situada en la costa pacífica, en busca de un barco para irse del país. Tiene la intención de quedarse solo unos días, pero una inesperada carencia de pescado ha obligado a los pescadores a alejarse mucho de la costa, lo que dificulta la búsqueda de Daniel. Además, los campesinos tienen problemas. Cerebro, el líder de la comunidad, intenta ajustarse a la llegada de la modernidad.

Daniel arrive dans la communauté afro-colombienne de La Barra, sur la côte pacifique colombienne, à la recherche d'un bateau pour quitter le pays. Il ne veut rester que quelques jours mais une étrange pénurie de poisson a obligé les pêcheurs à s'éloigner de la côte, ce qui rend la quête de Daniel plus difficile. En outre, les paysans ont d'autres problèmes de leur côté : Cerebro, le chef de la communauté, essaie de s'adapter à l'arrivée de la modernité.

Daniel arrives in the Afro-Colombian community of La Barra on Colombia's Pacific coast looking for a boat to leave the country. He intends to stay for only a few days, but a strange shortage of fish has affected La Barra and the fishermen have been sailing far out to sea in hopes of finding new resources. These circumstances make Daniel's search more difficult. In the meantime the villagers have their own issues: Cerebro, the leader of the community, is trying to adjust to the advent of modernity.

Laura Amelia Guzmán Israel Cárdenas



Laura Amelia Guzmán nació en 1980 en la República Dominicana. Estudió Bellas Artes y Fotografía. Después de participar en varias exposiciones, estudió Fotografía en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de Cuba. *Jean Gentil* es su segunda película.

Israel Cárdenas nació en Monterrey (México) en 1980. Después de participar en talleres en Cuba, Nueva York y Holanda, fundó una empresa. Desde entonces, ha producido, dirigido y rodado varios proyectos, videoclips entre ellos.

Laura Amelia Guzmán: 2003 *El paciente de la uno (cm)* – 2004 *Las últimas horas de un cerdo (doc)* – 2007 *Cochochi (lm)* – 2010 *Jean Gentil (lm)*

Israel Cárdenas: 2007 *Cochochi (lm)* – 2010 *Jean Gentil (lm)*

Laura Amelia Guzmán, née en 1980 en République Dominicaine, a étudié les Beaux-Arts et la photographie. Après avoir participé à plusieurs expositions, elle suit une formation en prise de vue à l'École internationale du Film et de la Télévision à Cuba. *Jean Gentil* est son deuxième long-métrage.

Israel Cárdenas est né à Monterrey (Mexique) en 1980. Après des ateliers de cinéma à Cuba, New York et aux Pays-Bas, il lance sa société. Depuis, il a produit, réalisé et filmé divers projets, dont des vidéos musicales.

Born in Santo Domingo, Dominican Republic in 1980, **Laura Amelia Guzmán** studied Fine Arts and Photography. After exhibiting in photography shows, she attended the International Film and Television School in Cuba, specializing in cinematography. *Jean Gentil* is her second feature film.

Israel Cárdenas was born in 1980 in Monterrey, Mexico. After some film workshops in Cuba, New York and Netherlands he founded a company. Since then, he has produced, directed and photographed several projects, including regional music videos.

Dirección / Réalisation /

Director

Laura Amelia Guzmán
Israel Cárdenas

Producción / Production / Producer

Aurora dominicana

Guión / Scénario /

Screenplay

Laura Amelia Guzmán
Israel Cárdenas

Fotografía / Image / Cinematography

Laura Amelia Guzmán
Israel Cárdenas

Montaje / Montage / Editing

Israel Cárdenas

Sonido / Son / Sound

Ruben Valdez

Alejandro Delcaza

Música / Musique / Music

Ictus

Premios / Prix / Awards

Venecia 2010

Thessaloniki 2010

Las Palmas 2011

Guadalajara 2011

Contacto / Contact

Bärbel Mauch

Bärbel Mauch Film
Kollwitzstr. 45

10405 Berlin

Alemania

bamauch@yahoo.de

+49 303 08 19 222

Jean Gentil

República Dominicana, México,
Alemania – 2010 – 85' – HD –
Color – Criollo haitiano, español –
Subtitulado español

FIC



El profesor haitiano Jean Gentil busca empleo en una ciudad dominicana en desarrollo. Al no encontrar uno digno de sus conocimientos, parte hacia las costas de la isla con su fe y sus creencias.

Le professeur haïtien Jean Gentil cherche un emploi dans une ville dominicaine en pleine expansion. Ne trouvant pas de poste à la hauteur de ses connaissances, il embarque pour les côtes de l'île avec pour seules forces sa foi et ses croyances.

A Haitian teacher, Jean Gentil, looks for a job in a Dominican town in development. When he does not find one worthy of his knowledge, he heads toward the island's coast with his faith and his beliefs.

Fernando Espinoza Alejandro Legaspi



Fernando Espinoza y Alejandro Legaspi digirieron *Juliana* en el marco del Grupo Chaski. Este colectivo se dedica a realizar películas que reflejen la realidad social, política y cultural para llevarla a un público amplio, incluyendo a los que viven en zonas menos favorecidas y sin acceso a salas de cine. Además constatando que los contenidos de la oferta predominante de cine y televisión excluyen y atropellan, quieren realizar películas en las cuales los excluidos aparezcan como protagonistas y tengan una oportunidad de contar sus historias, expresar sus puntos de vista y hacer conocer su cultura propia.

Fernando Espinoza: 1984 *Gregorio* (lm) – 1988 *Juliana* (lm)

Alejandro Legaspi: 1976 *Las voces del señor* (doc) – 1978 *Dale golpe a ese cajón* (doc) – 1988 *Juliana* (lm) – 1998 *Die Rechte der Kinder* (tv) – 2005 *Tiempo de memoria* (doc) – 2007 *Sueños lejanos* (doc)

Fernando Espinoza et Alejandro Legaspi ont dirigé *Juliana* dans le cadre du groupe Chaski. Ce collectif vise à réaliser des films qui reflètent la réalité sociale, politique et culturelle pour les faire connaître à un large public, dont ceux qui vivent dans des zones moins favorisées n'ayant pas accès à des salles de cinéma. Par ailleurs, constatant que l'offre cinématographique et télévisuelle dominante exclue et altère, ils cherchent à réaliser des films dans lesquels apparaissent les exclus et par lesquels ceux-ci ont la possibilité de raconter leurs histoires, d'exprimer leurs points de vue et de diffuser leur propre culture.

Fernando Espinoza and Alejandro Legaspi directed *Juliana* within the framework of the Chaski Group. This collective is dedicated to making movies that reflect social, political and cultural realities to be shown to a large audience, including those people that live in underprivileged areas without access to movie theatres. Having verified that the contents of mainstream cinema and television exclude and ride roughshod over this reality, they want to make films in which those excluded are the protagonists, offering them a chance to tell their own story, express their thoughts and show their own culture.

Dirección / Réalisation /

Director

Fernando Espinoza
Alejandro Legaspi

Producción / Production /

Producer

Grupo Chaski

Guión / Scénario /

Screenplay

René Weber

Fotografía / Image /

Cinematography

Danny Gavidia

Montaje / Montage /

Editing

Fernando Espinoza
Alejandro Legaspi

Roberto Aponte

Sonido / Son / Sound

Mario Rivas

Daniel Padilla

Música / Musique /

Music

José Bárcenas

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Rosa Isabel Morfino

Julio Vega

Maritza Gutti

Guillermo Esqueche

Edward Centeno

Premios / Prix / Awards

Berlín 1989

Cine Latinoamericano, La

Habana, 1988

Huelva 1989

Contacto / Contact

Norka Calderon

Grupo Chaski

Malecón Grau 927

Chorrillos

Lima 9

Perú

ncalderon@grupochaski.

org

+51 1 251 3404

Juliana

Perú – 1988 – 85' – Super 16mm –
Color – Español

FIC



Juliana es una niña de 13 años que escapa de su casa debido a los maltratos recibidos por parte de su padrastro. Una vez en la calle se enfrenta a la dura lucha por sobrevivir. Entonces descubre la marginación que sufren las niñas cuando tratan de encontrar trabajo callejero, es por eso que decide cortarse el pelo y disfrazarse de varón. De este modo logra insertarse en una pandilla de muchachos que cantan en los microbuses de Lima, protegidos y al mismo tiempo explotados por un malhechor. El temperamento rebelde y la fuerza femenina de Juliana la llevan a liderar una revolución infantil.

Juliana, une jeune fille de 13 ans, fuit sa maison en raison des mauvais traitements que lui inflige son beau-père. Une fois dans la rue, elle doit lutter pour survivre. Elle découvre la marginalisation à laquelle les filles font face lorsqu'elles tentent de se trouver un travail dans la rue. Elle décide alors de se couper les cheveux et de se déguiser en garçon. Elle peut ainsi faire partie d'un groupe de garçons qui chantent dans les minibus de Lima, à la fois protégés et exploités par un malfaiteur. Son tempérament rebelle et sa force féminine amènent Juliana à diriger une révolution des enfants.

Juliana is a thirteen-year-old girl who runs away from home to get away from her stepfather's abuse. On the streets, she must face the struggle to survive. She soon discovers the marginalization girls face when trying to get street work and decides to cut her hair and disguise herself as a boy. She joins a group of boys who sing in Lima's minibuses, protected and exploited at the same time by a crook. Juliana's rebellious nature and her feminine strength lead her to head a child revolution.

Mika Kaurismäki



Nacido en 1955 en Finlandia, **Mika Kaurismäki** estudió Cinematografía en Múnich y empezó su carrera en 1980 con *The Liar*. Su hermano menor, Aki Kaurismäki, que estudiaba entonces periodismo, fue el coguionista y actor principal de la película. En los años 1990, dirigió varias películas de renombre internacional antes de trasladarse a Río de Janeiro. Desde entonces realizó muchos largometrajes de ficción o documentales.

1980 *The Liar* (cm) – 1981 *The Saimaa Gesture* (doc) – 1982 *Jackpot 2* (cm) – *The Worthless* (lm) – 1984 *The Clan - Tale of the Frogs* (lm) – 1985 *Rosso* (lm) – 1987 *Helsinki Napoli, All Night Long* (lm) – 1988 *Night Work* (tv) – 1989 *Cha Cha Cha* (lm) – *Paper Star* (lm) – 1990 *Amazon* (lm) – 1991 *Zombie and the Ghost Train* (lm) – 1993 *The Last Border* (lm) – 1994 *Tigrero: A Film That Was Never Made* (lm) – 1995 *Condition Red* (lm) – 1996 *Sambólico* (cm) – *The Rythm* (cm) – 1998 *L.A. Without a Map* (lm) – 1999 *Highway Society* (lm) – 2002 *Moro no Brasil* (doc) – 2003 *Honey Baby* (lm) – 2005 *Brasileirinho* (doc) – 2006 *Sonic Mirror* (doc) – 2008 *Three Wise Men. The House of Branching Love* (lm) – 2010 *Vesku from Finland* (doc) – 2011 *Mama Africa* (doc)

Réalisateur finlandais né en 1955, **Mika Kaurismäki** étudie le cinéma à Munich et commence sa carrière en 1980 avec *The Liar*. Son plus jeune frère, Aki Kaurismäki, alors étudiant en journalisme, est co-scénariste du film et y joue le rôle principal. Dans les années 1990, il réalise plusieurs films d'envergure internationale avant de s'installer à Rio de Janeiro. Depuis, il a tourné de nombreux longs-métrages de fiction et documentaires.

Born in 1955 in Finland, **Mika Kaurismäki** studied Film and started his career in 1980 with *The Liar*. His younger brother, then studying journalism, was the co-screenwriter and main actor in the film. During the nineties, he directed several internationally renowned films before moving to Rio de Janeiro. Since then, he has carried out both fiction and documentary feature films.

Dirección / Réalisation / Director

Mika Kaurismäki

Producción / Production / Producer

Magnatel TV GmbH

Guión/ Scénario / Screenplay

Mika Kaurismäki

George Moura

Fotografía / Image / Cinematography

Jacques Cheuiche

Montaje / Montage / Editing

Karen Harley

Sonido / Son / Sound

Cristiano Maciel

Contacto / Contact

Phoebe Clarke

Magnatel

Grabenstraße 25

76534 Baden-Baden

Alemania

office@magnatel.com

+49 72 23 96 93 30



Moro no Brasil

Vivo en Brasil
Je vis au Brésil
I Live in Brazil

Brasil, Alemania, Finlandia –
2002 – 105' – 35mm – Color –
Portugués – Subtitulado español

DOC

Vivo en Brasil es un viaje musical al corazón del mayor país de América Latina, legado de los sucesivos habitantes de Brasil, indios, europeos, africanos. Todas estas influencias culturales se han acumulado como estratificaciones geológicas y ofrecen una variedad de ritmos: forro, frevo, embolada, samba... Para realizar este documental, el realizador finlandés Mika Kaurismäki ha recorrido 4.000 kilómetros y tres estados del noroeste de Brasil, ha hablado con más de treinta músicos, la mayoría callejeros y desconocidos al extranjero.

Je vis au Brésil est un voyage musical au cœur du plus grand pays d'Amérique latine, héritier des habitants successifs : Indiens, Européens et Africains. L'ensemble de ces influences culturelles forme une accumulation de strates géologiques et se traduit en une variété de rythmes : forro, frevo, embolada, samba... Au cours de la réalisation de ce documentaire, le Finlandais Mika Kaurismäki a parcouru 4000 km, a traversé trois Etats du Nord-Ouest du Brésil et a rencontré une bonne trentaine de musiciens, pour la plupart venus de la rue et inconnus hors de leurs frontières.

I Live in Brazil is a musical voyage into the heart of the largest country in Latin America, a legacy of the successive inhabitants of Brazil: Indians, Europeans, Africans... All these cultural influences have piled up in the same way that geological stratifications do, offering a variety of rhythms: Forro, Frevo, Embolada, Samba... To make this documentary, the Finnish director Mika Kaurismäki has traveled 4,000 kilometers, crossed three states in the Northwest of Brazil, and spoken to more than thirty musicians, most of them street musicians and unknown to foreigners.

www.moronobrasil.com

El Contenedor

Le Container

The Container



El Contenedor



El FCAT nos ofrece un espacio diferente para disfrutar de la experiencia de ver cine: El Contenedor. Bajo este nombre se esconde un formato alternativo a las salas de cine convencionales, donde la rigidez de las butacas ceden el paso a cómodas alfombras y mullidos cojines. Situado en la zona de esparcimiento tradicional de Tarifa, el Paseo de La Alameda, El Contenedor está concebido para el ocio en familia.

Los más pequeños de la casa podrán disfrutar junto a sus padres de una programación especialmente diseñada para ellos en un ambiente agradable y divertido. Este nuevo tipo de sala permite además acoger la sección: "Tómate un corto" en la que el espectador decide el tiempo que dedica a la experiencia de ver cine, fuera de ataduras y rigidez de horarios. Al caer la tarde los espectadores podrán disfrutar de la sección a concurso "África en Corto" que se proyecta en formato *loop*.

Programa

- Cortos de animación
- Cine en familia
- ¡Tómate un corto!

Le Container

Le Fcat offre un espace différent pour profiter des projections: le Container. Sous ce nom, se cache un lieu alternatif, différent des salles de cinéma conventionnelles où la rigidité des sièges laisse place au confort des tapis et de coussins moelleux. Situé dans la zone de détente traditionnelle de Tarifa, le Paseo de la Alameda, le Container est conçu pour les loisirs familiaux.

Les plus petits peuvent y bénéficier, avec leurs parents, d'une programmation concoctée spécialement pour eux dans une ambiance agréable et détendue. Ce nouveau type de salle permet, en outre, d'accueillir le format «Tómate un corto (Savoure un court !) » qui donne au spectateur la liberté de choisir le temps qu'il passe devant l'écran, sans entrave, ni contraintes liées aux horaires. À la tombée de la nuit, les spectateurs pourront également profiter des films de la section « Afrique en court » qui sont projetés en boucle.

Programme

- Courts-métrages d'animation
- Cinéma en famille
- Savoure un court !

The Container

FCAT offers us an alternative space to enjoy watching cinema: The Container. This denomination hides an alternative to classical movie theatres; here the rigidity of cinema seats makes way for comfortable rugs and soft cushions. Located in the traditional recreation area of Tarifa, on the Alameda Avenue, the Container is a space for the whole family to enjoy.

The little ones, along with their parents, can enjoy a programming especially designed for them in a pleasant and fun atmosphere. This new kind of exhibition space also allows us to offer the "Have a Short" section, here it is the spectator who decides how much time he or she wants to dedicate to enjoying films, with no strings attached and free of timetables. As the afternoon wanes, the spectators may enjoy the competitive section "Africa in Short", in which the shorts are screened in a loop.

Program

- Animated short films
- Cinema for the Family
- Have a Short!

FCAT Espacio Profesional



FCAT Espacio Profesional

Debate y acción en torno al cine en África

Al-Tarab renueva su apuesta por estrechar los lazos entre los profesionales del cine de España y de África. En 2011, FCAT Espacio Profesional gira sobre tres ejes (Cine y Literatura, el foro de coproducción *África Produce* y el Aula de Cine Africano) y acoge también mesas redondas y presentaciones de interés para profesionales, medios y público.

Las relaciones entre los cines y las literaturas de África se exploran comparando dos actividades fundamentales sobre la materia en nuestro país, ambas patrocinadas por Casa África: las *Letras Africanas* y el Salón Internacional del Libro Africano. Al Tarab añade a estas propuestas **Pantalla Escrita** que quiere contribuir a la unión de ambos universos creativos. **África Produce** reúne por tercer año a cineastas africanos, televisiones y productores españoles con el afán de lograr la participación de las empresas de producción de nuestro país en películas africanas. Se presentan diez proyectos de largometraje tanto documental como de ficción. El **Aula de Cine Africano** vuelve por segundo año a ofrecer un curso, único en España, sobre el cine africano que da las herramientas necesarias para comprender su origen y evolución y poder interpretarlo.

FCAT Espacio Profesional acoge también otras actividades que hacen del festival un referente como punto de encuentro, reflexión y acción sobre las cinematografías de África. Del área de cine llegan las mesas redondas que acompañan la programación fílmica sobre "Cine y Censura / ¿Cine y Democracia?: los casos de Egipto y Túnez" (Ver pág 256-293) y "Cine en Congo: de la época colonial hasta nuestros días" (Ver pág 206-255). *AfricaFilms.tv*, portal Internet que ofrece contenidos audiovisuales africanos se lanzará a escala internacional en FCAT Espacio Profesional (Ver pág 370-371).



FCAT Espacio Profesional

Débattre et agir autour du cinéma en Afrique

Al-Tarab réitère son soutien au rapprochement entre professionnels du cinéma d'Espagne et d'Afrique. En 2011, FCAT Espacio Profesional comporte trois axes : Cinéma et Littérature, le forum de coproduction *África Produce* et le Séminaire de cinéma africain. Il accueille également plusieurs tables rondes et présentations destinées aux professionnels, aux médias et au public.

En premier lieu, les relations entre les cinématographies et les littératures d'Afrique seront le cœur de réflexion de deux activités, toutes deux sponsorisées par Casa África : Les *Letras Africanas* et le Salon international du livre africain (SILA). À ces entités, Al-Tarab ajoute **Écran de papier** qui vise à contribuer à la réunion des deux univers de création. **África Produce** réunit, pour la troisième fois, des cinéastes africains et des télévisions et producteurs espagnols. Notre souhait est d'amener les sociétés de production cinématographique à s'impliquer dans les films africains. Dix projets de longs-métrages, de fiction et documentaires, sont présentés. Enfin, le **Séminaire de cinéma africain**, pour la deuxième fois, propose un cours unique en Espagne sur les cinémas africains, afin de donner les outils nécessaires à la compréhension de ses origines et de son évolution et pouvoir ainsi les interpréter.

FCAT Espacio Profesional accueille également d'autres activités qui donnent au festival toute sa dimension de lieu de rencontres, de réflexion et d'action sur les cinémas d'Afrique. Les tables rondes accompagnent la programmation de films des rétrospectives « Cinéma et censure / Cinéma et démocratie ? : les cas de la Tunisie et de l'Égypte » (Voir p. 256-293) et « Cinéma au Congo : de l'époque coloniale à aujourd'hui » (Voir p. 206-255). Enfin, *AfricaFilms.tv* (Voir p. 370-371), portail Internet offrant des contenus audiovisuels africains, sera lancé sur le plan international au sein de FCAT Espacio Profesional.

FCAT Espacio Profesional

Debates and Actions Focused on Cinema in Africa

Once more, Al-Tarab offers a space in which to strengthen bonds between film professionals in Spain and Africa. In 2011, FCAT Espacio Profesional (Professional Space) will rest on three axes (Cinema & Literature, the co-production forum *África Produce* and the African Cinema Seminar) and will also hold round tables and presentations of interest to the public, the professionals and the media.

The relationships between cinema and literature in Africa will be explored via two fundamental activities on the subject in our country, both sponsored by Casa África: *Letras Africanas* and the International Fair of African Books (SILA). To these offers, Al-Tarab adds **Written Screen**, which hopes to contribute to the union of both creative universes. For the third year running, **África Produce** is a meeting point for African filmmakers and Spanish televisions and producers, with which we hope to enable the participation of Spanish production companies in the production of African films. Ten feature length projects will be presented, in both the fiction and the documentary fields. **African Cinema Seminar** returns for the second time to offer a course, the only one of its kind in Spain, about African cinema that will provide the necessary tools to understand both its origins and its evolution, thereby allowing us to interpret it.

FCAT Espacio Profesional (Professional Space) also offers other activities that lend the festival its dimensions as a meeting point for reflection and actions as regards cinema in Africa. With cinema comes the round tables that will accompany the film programming of "Cinema & Censure"/ Cinema & Democracy: The cases of Egypt and Tunisia (see pages 256-293) and "Cinema in Congo: From the Colonial Era to Nowadays" (see pages 206-255). *AfricaFilms.tv*, an Internet web site that offers African audiovisual contents will be presented internationally at FCAT Espacio Profesional (see pages 370-371).



A pesar de que el nacimiento de la literatura africana es anterior a la de su cine, podemos decir que las dos expresiones artísticas se desarrollaron paralelamente en la época post colonial. Escritores y directores africanos a menudo han trabajado de forma conjunta. Además, algunos artistas del continente, como Ousmane Sembène, Tsitsi Dangarembga y Assia Djebar, han trabajado en ambas expresiones artísticas con el objetivo de llegar a un público más variado y transmitir su pensamiento de formas distintas. Sembène, el “padre del cine africano”, creó todo un precedente para la adaptación de libros africanos, transformando sus propias novelas en películas como *La Noire de...* que se proyecta en el festival. Desde entonces, un amplio abanico de films africanos, entre otros *El silencio de la foresta*, de Bassek Ba Kobhio, *El precio del perdón* del director Mansour Sora Wade (también en la programación de FCAT'11) y *Ramata* de Léandre-Alain Baker, han sido adaptaciones de novelas africanas.

A pesar de estos antecedentes y no obstante el gran potencial de muchas novelas africanas para ser adaptadas a la gran pantalla, la industria cinematográfica no ha aprovechado todo el potencial de las relaciones entre literatura africana y cine africano. Con este nuevo espacio dedicado al cine y a la literatura, queremos explorar los aspectos históricos, creativos y técnicos de la adaptación cinematográfica africana, mediante una serie de mesas redondas y presentaciones.

Programa

Día 1. Las Letras Africanas

- Literatura y cine: el papel de Casa África
- Presentación SILA (Salón Internacional del Libro Africano)
- Las *Letras Africanas*: Boubacar Boris Diop
- Café literario@Misiana: presentación de libros sobre el cine africano

Día 2. Pantalla Escrita

- El contexto histórico de la adaptación cinematográfica de obras literarias en África
- Aspectos legales de la adaptación cinematográfica
- Mesa redonda: adaptación cinematográfica de obras literarias



Cinéma et Littérature

Malgré le fait que la littérature africaine soit apparue avant le cinéma africain, il est évident que les deux expressions artistiques se sont développées parallèlement durant la période postcoloniale. Les écrivains et les réalisateurs africains ont souvent travaillé ensemble. Par ailleurs, plusieurs artistes du continent, tels que Ousmane Sembène, Tsitsi Dangarembga ou Assia Djebar, ont travaillé dans les deux domaines d'expression artistique avec pour objectif d'atteindre un public plus large et de transmettre leurs pensées d'une autre manière. Sembène, le « père du cinéma africain », a créé un précédent dans l'histoire de l'adaptation des livres africains : il a porté ses propres romans à l'écran comme, par exemple, *La Noire de...* qui sera projeté durant le festival. Depuis une large palette de films africains, entre autres *Le Silence de la forêt* de Bassek Ba Kobhio, *Le Prix du pardon* du réalisateur Mansour Sora Wade (également dans la programmation du Fcat 2011) et *Ramata* de Léandre-Alain Baker, ont été des adaptations de romans africains.

Malgré ces antécédents et le magnifique potentiel d'adaptation de nombreux romans africains, l'industrie cinématographique ne profite pas de toutes les possibilités issues des liens entre littérature et cinéma africains. Grâce à ce nouvel espace dédié au cinéma et à la littérature, nous souhaitons explorer les aspects historiques, créatifs et techniques de l'adaptation cinématographique africaine, par une série de tables rondes et de présentations.

Programme

Jour 1. Las Letras Africanas

- Littérature et cinéma : le rôle de Casa África
- Présentation du Sila (Salon international du livre africain)
- Las *Letras Africanas*: Boubacar Boris Diop
- Café littéraire@Misiana : présentation de livres sur le cinéma africain

Jour 2. Écran de papier

- Le contexte historique de l'adaptation cinématographique d'œuvres littéraires en Afrique
- Aspects légaux de l'adaptation cinématographique
- Table ronde : adaptation cinématographique d'œuvres littéraires

Cinema & Literature

Despite the fact that African literature came into being before African cinema, we can say that both artistic expressions developed in parallel over the post-colonial era. African writers and directors have often worked together. Moreover, some artists, such as Ousmane Sembène, Tsitsi Dangarembga and Assia Djebar, have worked in both artistic fields aiming to reach a wider audience and transmit their thoughts by different means. Sembène, the “father of African cinema”, created a precedent in adapting African books by transforming his own novels in films like *Black Girl*, which will be screened at the festival. Since then, a wide range of African films, among which are *The Forest*, by Bassek Ba Kobhio, *The Price of Forgiveness*, by director Mansour Sora Wade (also showing at FCAT'11) and *Ramata* by Léandre-Alain Baker, have been adapted from African novels.

Despite these precedents and the potential of many African novels to be adapted to the big screen, the film industry has not taken full advantage of the relationship between African literature and African films. With this new space dedicated to films and literature, we wish to explore the historical, creative and technical aspects of African literary adaptations to film by means of a series of presentations and round tables.

Program

Day 1. Las Letras Africanas

- Literature and Films, the role of Casa África.
- SILA Presentation (International African Book Fair)
- Las *Letras Africanas*: Boubacar Boris Diop
- Literary café@Misiana: Presentation of books on African cinema.

Day 2. The Written Screen

- The historical background of adaptations of African literary works to film
- Legal aspects of film adaptations
- Round table: adaptation of literary works to film

Las Letras Africanas



Literatura y cine: el papel de Casa África

Casa África ha creado en estos últimos años distintas líneas editoriales que van de los ensayos a la colección de títulos de literatura, con el objetivo de utilizar la palabra escrita como herramienta para acercar el continente africano al público español. En su importante trabajo de divulgación Casa África apoya distintas actividades como el Salón Internacional del Libro Africano y organiza también por toda la geografía española citas dedicadas a los escritores africanos bajo el título de *Las Letras Africanas*.

SILA (Salón Internacional del Libro Africano)

Nacido en 2009 en el marco de la Feria de la Edición y Encuentro de Editores en Canarias, el SILA tiene el objetivo de acercar el público español a África, utilizando el libro y las diversas manifestaciones literarias como herramienta de trabajo. La idea es la de crear un evento que sea puente y plataforma que fomente el intercambio y las relaciones culturales entre continentes, aprovechando la tricontinentalidad que caracteriza al Archipiélago Canario: África, América y Europa. A través del libro este Festival promueve sinergias, relaciones y el intercambio cultural entre los escritores y las editoriales africanas con los de las otras orillas, fomentando al mismo tiempo las relaciones entre los escritores africanos y sus editores. El SILA además se propone generar convenios de colaboración y difusión con universidades e instituciones educativas, intercambios editoriales y ayudas a la traducción literaria que favorezcan el diálogo y el trabajo cotidiano de los implicados. La tercera edición del SILA tendrá lugar en Santa Cruz, en la isla canaria de Tenerife, del 21 al 25 de septiembre de 2011. Más información en www.silaencuentro.com

AFR
ICA
VIVE

Las Letras Africanas Littérature et cinéma : le rôle de Casa África

Casa África a créé, ces dernières années, différentes collections éditoriales, allant des essais aux titres littéraires, avec pour objectif d'utiliser l'écrit comme outil de rapprochement entre continent africain et public espagnol. Dans son important travail de diffusion, Casa África soutient diverses activités comme le Salon international du livre africain et organise également dans toute l'Espagne des rendez-vous dédiés aux écrivains africains sous le titre *Las Letras Africanas*.

Sila (Salon international du livre africain)

Né en 2009, dans le cadre du Salon de l'édition et des Rencontres des éditeurs aux Canaries, le Sila a pour objectif de rapprocher le public espagnol du continent africain. Le livre et les manifestations littéraires sont leurs principaux outils de travail. L'idée est de créer un événement qui soit un pont ou une plateforme encourageant l'échange et les relations culturelles entre continents, profitant de la triple continentalité qui caractérise l'archipel des Canaries : Afrique, Amérique et Europe. Par le livre, cette structure promeut des synergies, des relations et des échanges culturels entre les écrivains et les maisons d'éditions africaines et d'ailleurs. Il encourage également les relations entre les écrivains africains et leurs éditeurs. En outre, le Sila propose de mettre sur pieds des accords de collaboration et de diffusion avec des universités et des institutions éducatives, des échanges éditoriaux et des aides à la traduction littéraire qui favoriseraient le dialogue et le travail quotidien des personnes concernées. La troisième édition du Sila aura lieu à Santa Cruz, sur l'île canarienne de Tenerife, du 21 au 25 septembre 2011. Plus d'information : www.silaencuentro.com



Las Letras Africanas Literature & Cinema: the role of Casa África

Over the last years, Casa África has created publishing lines that vary from essays to literary collections, with the goal of using the written word as a tool to draw the African continent closer to the Spanish audience. Within its important work of popularizing these works, Casa África supports different events such as the International African Book fair, and it also organizes meetings all over Spain dedicated to African writers under the title *Las Letras Africanas*.

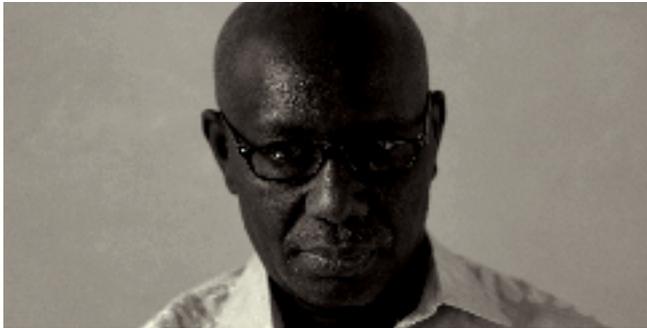
SILA (International African Book Fair)

Born in 2009 within the framework of the Publishing and Publishers' Encounter Fair celebrated in the Canary Islands, the goal of SILA is to bring the Spanish public closer to Africa using books and other literary manifestations as tools. The idea was to create an event that could be both a bridge and a platform that would promote exchange and cultural relations between continents, taking advantage of the geographical situation of the Canary Islands, triangulated between Africa, America and Europe. By means of books, the Festival endorses synergies, relations and cultural exchanges between African writers and publishing houses and those on the other shores and, at the same time, boosts the relationships between African writers and their publishing houses. Moreover, it is the intention of SILA to encourage the creation of collaboration and diffusion agreements with universities and other educational institutions, publishing exchanges and literary translation assistance that will favor dialogue and the daily business of all those involved. The third edition of SILA will be held in Santa Cruz, on the island of Tenerife, from September 21-25, 2011. More information is available at www.silaencuentro.com.



Las Letras Africanas: Boubacar Boris Diop

Boubacar Boris Diop es un novelista, dramaturgo y guionista senegalés autor de distintas obras, entre las cuales podemos destacar *Los tambores de la memoria* (Ed. Harmattan, 1990), *El caballero y su sombra* (Ed. Philippe Rey, 2010), *Murambi, el libro de los huesos* (nueva ed. Zulma, 2011) y *Kaveena* (Ed. Philippe Rey, 2006). *La mona y sus monitos* es la versión francesa de su novela *Doomi Golo* (Ed. Papyrus Dakar 2003), escrita originariamente en Wolof y traducida por él mismo al francés. Es coautor junto a Odile Tobner y François-Xavier Verschave de *Negrofobia* (Ed. Les Arènes, 2005) y autor del ensayo *África más allá del espejo* (Ed. Philippe Rey, 2007). Con la misma editorial en 2008 colaboró en la obra colectiva *África contesta a Sarkozy*. Boubacar Boris Diop fue profesor visitante entre 2004 y 2008 en la Universidad de Rutgers, en EEUU. Desde septiembre del 2010 cubre la plaza de *writing fellow* en la Universidad de Wirwatersrand en Johannesburgo.



Café literario

Dentro de las jornadas de Cine y Literatura, la organización ha decidido crear un espacio llamado Café Literario@Misiana, que quiere ser un momento dedicado a la presentación de libros y publicaciones sobre la cinematografía africana:

Cuadernos africanos / Cine, N.1, Utopía y realidad: 50 años de ¿Independencias africanas?, Marion Berger, Ed. Casa África, 2011

Cinematografías de África, un encuentro con los protagonistas, Guadalupe Arensburg, Casa África, 2010

Cinemas no Mondo, Vol. 1: Indústria, política e mercado, Alessandra Meleiro, Ed. Escrituras, 2007

African Film and Literature: adapting violence to the screen, Lindiwe Dovey, Columbia University Press, 2009

Murambi, le livre des ossements, Boubacar Boris Diop, Ed. Zulma, 2011

Las Letras Africanas: Boubacar Boris Diop

Boubacar Boris Diop est un romancier, dramaturge et scénariste sénégalais, auteur de différents livres dont *Les Tambours de la mémoire* (Ed. Harmattan, 1990), *Le Cavalier et son ombre* (Ed. Philippe Rey, 2010), *Murambi, le livre des ossements* (Nouvelle éd. Zulma, 2011) et *Kaveena* (Ed. Philippe Rey, 2006). *Les Petits de la guenon* est la version française de son roman *Doomi Golo* (Ed. Papyrus Dakar 2003), écrit à l'origine en wolof et traduit par lui-même en français. Il est le coauteur, avec Odile Tobner et François-Xavier Verschave, de *Négraphobie* (Ed. Les Arènes, 2005) et auteur de l'essai *L'Afrique au-delà du miroir* (Ed. Philippe Rey, 2007). Avec cette même maison d'édition, il a participé à l'œuvre collective *L'Afrique répond à Sarkozy*. Boubacar Boris Diop fut professeur invité, entre 2004 et 2008, de l'université de Rutgers, aux États-Unis. Depuis septembre 2010, il est *writing fellow* à l'université de Wirwatersrand à Johannesbourg.

Café littéraire

À l'intérieur des journées « Cinéma et littérature », il a été décidé de créer un espace appelé Café littéraire@Misiana, qui se veut un moment dédié à la présentation de livres et publications sur la cinématographie africaine:

Cuadernos africanos / Cine, N.1, Utopía y realidad: 50 años de ¿Independencias africanas?, Marion Berger, Ed. Casa África, 2011

Cinematografías de África, un encuentro con los protagonistas, Guadalupe Arensburg, Casa África, 2010

Cinemas no Mondo, Vol. 1: Indústria, política e mercado, Alessandra Meleiro, Ed. Escrituras, 2007

African Film and Literature: adapting violence to the screen, Lindiwe Dovey, Columbia University Press, 2009

Murambi, le livre des ossements, Boubacar Boris Diop, Ed. Zulma, 2011

Las Letras Africanas, Boubacar Boris Diop

Boubacar Boris Diop is a Senegalese novelist, playwright and screenwriter, the author of several books, among which are *The Drums of Memory* (Harmattan Publishing House, 1990), *The Knight and his Shadow* (Philippe Rey Publishers, 2010), *Murambi, the Book of Bones* (republished by Zulma, 2011) and *Kaveena* (Philippe Rey, 2006). *The Monkey's Children* is the French version of his novel *Doomi Golo* (Papyrus Dakar, 2003), originally written in Wolof and translated into French by the author himself. He also co-authored, along with Odile Tobner and François-Xavier Verschave, *Negrofobia* (Les Arènes, 2005) and penned the essay *Africa Beyond the Mirror* (Philippe Rey, 2007). Working with this same publishing house, in 2008 he collaborated on the collective work *Africa Answers Sarkozy*. Boubacar Boris Diop was a guest professor at Rutgers University, USA, between 2004 and 2008. As of September 2010, he holds a writing fellowship at Wirwatersrand University in Johannesbourg.

Literary Café

Within the Cinema & Literature framework, the organization has decided to create a space called Literary Caf @Misiana, a space dedicated to the presentation of books and other publications on African cinema:

Cuadernos africanos / Cine, N.1, Utopía y realidad: 50 años de ¿Independencias africanas? Utopía and Reality: 50 Years of African Independence?, Marion Berger, Ed. Casa África, 2011

Cinematografías de África, un encuentro con los protagonistas (African Cinema, Meeting with its Protagonists), Guadalupe Arensburg, Casa África, 2010

Cinemas no Mondo, Vol. 1: Indústria, política e mercado (Cinema in the World, Industry, Politics and Market), Alessandra Meleiro, Ed. Escrituras, 2007

African Film and Literature: adapting violence to the screen, Lindiwe Dovey, Columbia University Press, 2009

Murambi, le livre des ossements (Murambi, the Book of Bones), Boubacar Boris Diop, Ed. Zulma, 2011

Pantalla Escrita

Pantalla Escrita es el nombre con el cual el Festival de Cine Africano de Tarifa quiere promover un foro de debate, intercambio de ideas y acción sobre las relaciones entre las literaturas y los cines de África. Pantalla Escrita nace en 2011 como semillero de proyectos y acciones concretas que redunden en una relación más estrecha y fructífera entre ambas artes. Pantalla Escrita quiere analizar la trayectoria y el estado actual de de la relación entre cine y literatura en África, con el objetivo de promover la adaptación de obras literarias africanas al cine, logrando así sinergias entre dos de los pilares fundamentales de las culturas del continente vecino. Sinergias que puedan redundar en una mayor viabilidad y sostenibilidad de las industrias culturales africanas.

El contexto histórico de la adaptación cinematográfica de obras literarias en África

Dr. Lindiwe Dovey, ensayista y profesora en SOAS, la Escuela de Estudios Orientales y Africanos de la Universidad de Londres, dará una clase magistral sobre la historia de la adaptación cinematográfica de textos literarios africanos, contextualizando el acercamiento a la adaptación en nuestros días.

Aspectos legales de la adaptación cinematográfica

Alina Butuman es la cofundadora y codirectora de A+K Agency, agencia alemana especializada en el asesoramiento y la gestión de derechos de obras literarias para su adaptación cinematográfica.

Mesa redonda: adaptación cinematográfica de obras literarias

La mesa tendrá como protagonistas principales al director nigeriano Newton Aduaka, ganador del Étalon de Yennenga en el Fespaco y de Griot de Arcilla como mejor director en el FCAT con su película *Ezra* y al escritor Helon Habila, connacional de Aduaka, ganador del premio Commonwealth de literatura y autor del libro *Oil on water*. Newton Aduaka está trabajando en una adaptación cinematográfica de la novela de Habila, quien al mismo tiempo ejerce de guionista de la futura película.



Écran de papier

Écran de papier est l'activité par laquelle le Festival de cinéma africain de Tarifa veut promouvoir un débat, un échange d'idées et une manière d'agir sur les relations entre littératures et cinémas d'Afrique. Écran de papier, qui apparaît en 2011, est une pépinière de projets et d'actions concrètes qui peuvent ainsi se rapprocher et fructifier. Cette initiative vise à analyser l'évolution et la situation actuelle des relations entre cinéma et littérature en Afrique, avec pour objectif la promotion de l'adaptation d'œuvres littéraires africaines au cinéma, permettant ainsi des synergies entre deux des piliers culturels du continent africain. Des synergies menant à une meilleure viabilité et durabilité des industries culturelles africaines.

Le contexte historique de l'adaptation cinématographique d'œuvres littéraires en Afrique

Dr. Lindiwe Dovey, essayiste et professeur à Soas, l'École des études orientales et africaines de l'université de Londres, donnera un cours magistral sur l'histoire de l'adaptation cinématographique de textes littéraires africains et nous éclairera sur la situation des adaptations de nos jours.

Aspects légaux de l'adaptation cinématographique

Alina Butuman est la cofondatrice et codirectrice de A+K Agency, agence allemande spécialisée dans le conseil et la gestion de droits d'œuvres littéraires pour des adaptations cinématographiques.

Table ronde : adaptation cinématographique d'œuvres littéraires

La table ronde comptera parmi ses participants le réalisateur nigérian Newton Aduaka, gagnant de l'Étalon de Yennenga au Fespaco et du Griot d'argile de la meilleure réalisation avec son film *Ezra*, et l'écrivain Helon Habila, nigérian lui aussi, gagnant du prix Commonwealth de littérature et auteur du livre *Oil on water*. Newton Aduaka travaille actuellement à l'adaptation cinématographique du roman de Helon Habila, qui, lui, est scénariste du film.

Written Screen

Written Screen is the name with which the Tarifa African Film Festival wants to bring about a forum for debate, the exchange of ideas and actions as regards relations between African literature and cinema. It comes into being in 2011 as a feeding ground for ideas and specific actions that could lead to a closer and fruitful relationship between the two arts. Written Screen wants to analyze the path and the current situation of the relationship between cinema and literature in Africa, in order to instigate the adaptation of African literary works to film, and thereby create synergies between the two main cultural pillars of the neighboring continent. Synergies that could lead to increasing viability and sustainability as regards the African cultural industry.

The historical background of literary adaptation to films in Africa

Dr. Lindiwe Dovey, essayist and a professor at SOAS, the School of Oriental and African Studies at the University of London, will impart a master class on the history of African literary adaptations to film, contextualizing adaptations in current times.

Legal aspects of film adaptations

Alina Butuman is the cofounder and co-director of A+K Agency, a German agency specialized in advisement and management of the rights of literary works for their film adaptation.

Round Table: film adaptation of literary works

The main actors at the table will be the Nigerian director, Newton Aduaka, winner of the Yennenga Étalon at FESPACO and the Clay Griot for Best Director at FCAT for his film, *Ezra*; and the writer, Helon Habila, of the same nationality as Aduaka, and the Winner of the Commonwealth Literature Award, as well as the author of the book *Oil on Water*. Newton Aduaka is currently working on the film adaptation of Habila's novel who, at the same time, acts as screenwriter of the future film.

El cine de África, como las múltiples realidades que definen a este continente, es uno de los grandes desconocidos (e incluso ignorados) dentro de los circuitos y estudios del arte cinematográfico. No obstante, a lo largo de las últimas cinco décadas, cineastas de todo el continente han producido una variedad de películas y vídeos que, en la calidad de sus formas expresivas y complejidad de temáticas, están a la altura de las obras cinematográficas más importantes del mundo.

Conocer la historia de esta producción no es sólo esencial para poder comprender la diversidad del panorama cinematográfico global, sino para entender también cómo en África este medio de comunicación ha reflejado, desde sus inicios, la evolución de sus pueblos. Al mismo tiempo, profundizar en el origen, características y desarrollo de esta industria y de sus producciones cinematográficas nos permite observar la heterogeneidad que caracteriza a un continente que, aún hoy en día, sigue reduciéndose a preconceptos y estereotipos tan negativos como etnocéntricos.

Al-Tarab, en el marco del espacio profesional del 8º FCAT, vuelve a ofrecer este curso de acercamiento a la historia de los cines de África, con el fin de facilitar la contextualización y profundización analítica de las numerosas producciones que cada año se presentan en Tarifa. Siguiendo su línea educativa y de divulgación con las expresiones artísticas africanas, este curso es una oportunidad única en lengua española para que, estudiantes y profesionales especializados de la comunicación y en aspectos africanos, puedan adquirir los conocimientos básicos para el estudio, el análisis y la investigación de las representaciones de África y, además, para una descripción más realista del continente.



Le cinéma africain, à l'image des différentes facettes de ce continent, est une des grandes inconnues, parfois volontaire, des circuits et des études liés au 7^e art. Pourtant, au cours des cinq dernières décennies, des cinéastes de tout le continent ont produit une multitude de films et de vidéos qui, tant sur la forme que sur le fond, atteignent une qualité égale à celle des œuvres cinématographiques les plus importantes au monde.

Connaître l'histoire de cette production n'est pas seulement essentiel pour comprendre la diversité du panorama cinématographique mondial mais cela permet aussi de se rendre compte combien en Afrique ce moyen de communication a reflété, depuis ses débuts, l'évolution de ses populations. Par ailleurs, se pencher plus avant sur l'origine, les caractéristiques et le développement de cette industrie et de ses productions cinématographiques nous permet d'observer l'hétérogénéité qui caractérise ce continent qui, encore aujourd'hui, se voit réduit à des préjugés et des stéréotypes à la fois négatifs et ethnocentristes.

Al-Tarab, dans le cadre de l'espace professionnel du 8^e Fcat, propose à nouveau ce cours sur l'histoire des cinémas d'Afrique avec l'objectif de contextualiser et d'approfondir l'analyse des nombreuses productions qui chaque année sont présentées à Tarifa. Suivant ses principes d'éducation et de diffusion des expressions artistiques africaines, le cours constitue une occasion unique pour les étudiants et professionnels spécialistes de la communication et des thématiques africaines d'acquérir, en espagnol, les connaissances basiques pour l'étude, l'analyse et la recherche des représentations de l'Afrique, ainsi qu'une description plus réaliste du continent.

African cinema, in the same manner as the multiple realities that define this continent, is one of the great unknowns (and oftentimes ignored) on the film circuits and in film studies. Nevertheless, over the last five decades, filmmakers from all over the continent have produced a variety of films and videos that, with the quality of their expressive forms and the complexity of their subjects, live up to the standards of the best films in the world.

To know the history behind this production is not only essential to understand the diversity of the global film panorama, but also to understand how this communication media has reflected, from its beginnings, the evolution of its peoples in Africa. At the same time, to delve deeper into the origin, characteristics and development of this industry and its film production allows us to witness the heterogeneity that characterizes a continent that, even nowadays, is still too often reduced to preconceived ideas, and negative and ethnocentric stereotypes.

Al-Tarab, within the framework of the professional space of FCAT's 8th Edition, will once more offer a course that presents a closer look at the history of cinema in Africa for the purpose of providing a contextualization and deeper analytical view of the numerous productions that are presented each year at Tarifa. Continuing along the educational lines and with the intent of continuing to divulge African artistic expressions, this course is a unique opportunity, in Spanish, for students and teachers specialized in communication and Africa to acquire basic knowledge to further the study, analysis and investigation of African productions and, what is more, to obtain a more realistic description of this continent.

Programa

Día 1. Las primeras décadas del cine en África: su aparición, sus usos coloniales y etnográficos

Esta clase definirá las décadas que anteceden al nacimiento de lo que hoy conocemos y definimos como 'cine africano'. Al explorar cuándo, cómo y quién introdujo el medio cinematográfico a principios del siglo XX en África, se comprende el impacto que la imagen en movimiento pudo tener en las sociedades africanas durante las décadas del colonialismo europeo.

Al mismo tiempo, nos acercaremos al cine etnográfico. Desde esta perspectiva, observaremos las respuestas generadas por esta "etnografía mediada", analizando a la vez la imagen de África y de los africanos que estas primeras décadas de la historia del cine han forjado en nuestro imaginario colectivo.

Filmografía relacionada:

Gustav Preller, guionista, *Voortrekkers* (1916)

D. W. Griffiths, *El Nacimiento de una Nación* (1915)

John Huston, *La Reina de África* (1951)

Robert Hill, *Tarzán de las fieras* (1933) y otras películas sobre *Tarzán*

Jean Rouch, *Les Maîtres fous* (1954)

Jean Rouch, *Jaguar* (1954-7)

Jean Rouch, *Moi, un noir* (1958)

Manthia Diawara, *Rouch in Reverse* (1995)

Día 2. Resistencia y descolonización: el cine como arma para la independencia

En esta sesión exploraremos el cine de resistencia en el Norte de África y analizaremos los títulos clásicos que han marcado los inicios del cine de los africanos subsaharianos en los años '60.

Centrando la atención en la figura del denominado "Padre del cine africano", Ousmane Sembène, delimitaremos los inicios de este cine en los procesos de descolonización y observaremos cómo, posibilitando la recuperación de una "voz" africana, este cine plasmó las críticas de su tiempo y las formas de entender el nuevo porvenir de África.

Filmografía relacionada:

Gillo Pontecorvo, *La Batalla de Argel* (1966)

Ousmane Sembène, *Borom Sarret* (1963), *La Noire de...* (1965), *Xala* (1974)

Día 3. El desarrollo de los cines del África subsahariana y de la atención internacional

A partir de los años 70 el cine africano empieza a desarrollarse. No sólo aumentan los cineastas y las obras en las diferentes regiones del continente, sino que se definen también los primeros organismos para promover una joven y débil industria cinematográfica. En este periodo se desarrolla un cine de auto-definición que busca explicar la nueva identidad del continente. Al mismo tiempo, en los 80, aumenta su reconocimiento internacional.

Observaremos brevemente también cómo en las diferentes regiones del continente se forjaron distintos modelos y líneas cinematográficas según la evolución histórica de cada país y sus áreas de influencia.

Filmografía relacionada:

Djibril Diop Mambety, *Touki Bouki* (1973)

Med Hondo, *Sarraounia* (1986)

Gaston Kaboré, *Wend Kuuni* (1982)

Souleymane Cissé, *Yeelen* (1987)

Lionel Rogosin, *Come Back Africa* (1959)

Flora Gomes, *Mortu Nega* (1988)

Programme

1^{er} jour. Les premières décennies du cinéma en Afrique : son apparition, son utilisation coloniale et ethnographique

Ce cours se concentrera sur les décennies qui ont précédé la naissance de ce que nous connaissons et définissons comme le « cinéma africain ». Déterminer le moment, la manière et les responsables de l'arrivée du cinéma en Afrique au début du 20^e siècle permet de comprendre l'impact que l'image en mouvement a pu avoir dans les sociétés africaines durant les décennies de colonialisme européen. Parallèlement, nous nous intéresserons au cinéma ethnographique. Par lui, nous observerons les réponses données par cette « ethnographie moyenne », en analysant l'image de l'Afrique et des Africains que ces premières décennies de cinéma ont forgée dans notre imaginaire collectif.

Filmographie :

Gustav Preller, scénariste, *Voortrekkers* (1916)

D. W. Griffiths, *La Naissance d'une Nation* (1915)

John Huston, *L'Odyssée de l'African Queen* (1951)

Robert Hill, *Les nouvelles aventures de Tarzan l'intrépide* (1933) et autres films de Tarzan

Jean Rouch, *Les Maîtres fous* (1954)

Jean Rouch, *Jaguar* (1954-7)

Jean Rouch, *Moi, un noir* (1958)

Manthia Diawara, *Rouch in Reverse* (1995)

2^e jour. Résistance et décolonisation : le cinéma comme arme vers l'indépendance

Dans cette session, nous explorerons le cinéma de résistance en Afrique du Nord et analyserons les classiques qui ont marqué les prémices du cinéma fait par les Africains subsahariens dans les années 1960.

Nous étudierons les débuts du cinéma africain au cœur du processus de décolonisation. En se concentrant sur celui que l'on surnomme « le père du cinéma africain », Ousmane Sembène, nous observerons comment, en rendant possible la récupération d'une voix africaine, ce cinéma a reflété les critiques de son temps et les manières d'appréhender le futur renouvelé de l'Afrique.

Filmographie :

Gillo Pontecorvo, *La Bataille d'Alger* (1966)

Ousmane Sembène, *Borom Sarret* (1963), *La Noire de...* (1965), *Xala* (1974)

Program

Day 1. The First Decades of Cinema in Africa: Its First Steps, Colonial and Ethnographical Uses

This class will define the decades that precede the birth of what we know, and define, nowadays as "African cinema". When we explore when, how and who first brought the film medium to Africa at the beginning of the XX century, we will understand the impact that moving images may have had on African societies during the decades of European colonialism.

At the same time, we will take a closer look at ethnographical cinema. From this perspective, we will be able to observe the responses generated by this "mediated ethnography", analyzing both the image of Africa and Africans that these first decades of cinema history have forged in our collective imaginary.

Related Filmography:

Gustav Preller, screenwriter, *Voortrekkers* (1916)

D. W. Griffiths, *The Birth of a Nation* (1915)

John Huston, *The African Queen* (1951)

Robert Hill, *Tarzan, the Fearless* (1933) and other *Tarzan* films

Jean Rouch, *The Mad Masters* (1954)

Jean Rouch, *Jaguar* (1954-7)

Jean Rouch, *I, a Negro* (1958)

Manthia Diawara, *Rouch in Reverse* (1995)

Day 2. Resistance and Decolonization: Cinema as a Weapon for Independence

During this session, we will explore resistance cinema in Northern Africa and we will analyze classic titles that branded the beginnings of cinema in Sub-Saharan Africa during the 60s.

Focusing on the figure of the so-called "Father of African cinema", Ousmane Sembène, we will define the beginnings of this cinema during the decolonization processes and we will observe how, by enabling the recovery of an African "voice", this cinema captures the essence of the critical views of the times and the ways of seeing the new future of Africa.

Related Filmography:

Gillo Pontecorvo, *The Battle of Algiers* (1966)

Ousmane Sembène, *Borom Sarret* (1963), *Black Girl* (1965), *Xala* (1974)

Día 4. El cine africano contemporáneo y el vídeo: el cineasta, su cámara y el mundo

En los años 90, enmarcados en un nuevo clima de crisis de identidad, los cineastas de África comenzaron a redefinir su cine, intentando alejarse de las etiquetas de diferenciación promovidas por los cada vez más numerosos festivales de cine africano.

Definiremos también el nacimiento y desarrollo de la industria del cine-vídeo de Nollywood (Nigeria) y examinaremos el potencial que las nuevas tecnologías digitales están ofreciendo para el sector audiovisual africano.

Filmografía relacionada:

Mahamat-Saleh Haroun, *Bye Bye Africa* (1999), *Abouna* (2002), *Daratt* (2007)

Jean-Pierre Bekolo, *Le complot d'Aristote* (1997)

Adberrahmane Sissako, *Heremakono* (2003), *Bamako* (2006)

Idrissa Ouedraogo, *Yaaba* (1989), *Tilai* (1990), *Samba Traoré* (1992), *Le Cri du cœur* (1994)

Kunle Afolayan, *Araromire* (2009)

Día 5. El festival como lugar de encuentro – Master class con uno de los cineastas invitados

En esta sesión exploraremos el significado de los festivales de cine (africano) no sólo como espacios para la exhibición cinematográfica, sino como sistemas de conocimiento alternativo e industrias culturales, entre otros. Aprovechando la presencia de los realizadores y creadores africanos, esta última sesión estará dedicada a una clase magistral que alguno de los más destacados realizadores presentes en Tarifa pueda compartir con los asistentes al curso.



3º jour. Le développement des cinémas en Afrique subsaharienne et de la diffusion internationale

À partir des années 1970, le cinéma africain commence à se développer. On observe une augmentation non seulement du nombre de cinéastes mais également du nombre d'œuvres venues de différentes régions du continent. En outre, apparaissent les premières structures visant à la promotion d'une industrie cinématographique naissante, encore fragile. À cette période, se développe un cinéma introspectif qui cherche à expliquer la nouvelle identité du continent. Dans les années 1980, la reconnaissance internationale s'accroît.

Nous observerons également comment dans les différentes régions du continent divers modèles et lignes directrices se forgèrent, variables selon l'évolution historique de chaque pays et selon ses aires d'influences.

Filmographie :

Djibril Diop Mambety, *Touki Bouki* (1973)

Med Hondo, *Sarraounia* (1986)

Gaston Kaboré, *Wénd Kùuni* (1982)

Souleymane Cissé, *Yeelen* (1987)

Lionel Rogosin, *Come Back Africa* (1959)

Flora Gomes, *Mortu Nega* (1988)

4º jour. Le cinéma africain contemporain et le vidéo : le cinéaste, sa caméra et le monde

Dans les années 1990, dans un nouveau climat de crise de leur identité, les cinéastes africains redéfinissent leur cinéma, en tentant de s'éloigner des étiquettes de différenciation mises en place par des festivals de cinéma africain de plus en plus nombreux.

Nous étudierons également la naissance et le développement de l'industrie du cinéma-vidéo de Nollywood (Nigeria), ainsi que le potentiel que les nouvelles technologies numériques offrent au secteur audiovisuel africain.

Filmographie :

Mahamat-Saleh Haroun, *Bye Bye Africa* (1999), *Abouna* (2002), *Daratt* (2007)

Jean-Pierre Bekolo, *Le complot d'Aristote* (1997)

Adberrahmane Sissako, *Heremakono* (2003), *Bamako* (2006)

Idrissa Ouedraogo, *Yaaba* (1989), *Tilai* (1990), *Samba Traoré* (1992), *Le Cri du cœur* (1994)

Kunle Afolayan, *Araromire* (2009)

5º jour. Le festival, lieu de rencontres – Master class avec l'un des cinéastes invités

Durant ce cours, nous explorerons la place des festivals de cinéma (africain) non seulement comme espaces de projection cinématographique mais aussi comme moyens alternatifs de connaissance et comme éléments de l'industrie culturelle, entre autres. Profitant de la présence de réalisateurs et de créateurs africains, cette dernière session sera un cours magistral donné par l'un des cinéastes présents à Tarifa.

Day 3. The Development of Sub-Saharan African Cinema and International Focus

Starting in the 70s, African cinema starts to develop. Not only do the filmmakers and the number of productions grow in quantity in different regions of the continent, but the first organizations that promote a young, and still weak, cinematographic industry come into being. During this period, a self-defined cinema that seeks to explain the new identity of the continent starts to develop. At the same time, in the 80s, international recognition grows.

We will also take a brief look at how, in different African regions, different film models and lines developed according to the historical evolution of each country and its areas of influence.

Related Filmography:

Djibril Diop Mambety, *Touki Bouki* (1973)

Med Hondo, *Sarraounia* (1986)

Gaston Kaboré, *Wend Kuuni* (1982)

Souleymane Cissé, *Yeelen* (1987)

Lionel Rogosin, *Come Back Africa* (1959)

Flora Gomes, *Mortu Nega* (1988)

Day 4. Contemporary African Cinema and Video: The Filmmaker, his Camera and his World

During the 90s, and framed by a new crisis identity, African filmmakers started to redefine their cinema, seeking to pull away from the differentiating labels promoted by the ever-increasing African film festivals.

We will also define the birth and development of the Nollywood film/video industry (Nigeria), and examine the potential tools the new technologies offer this African audiovisual sector.

Related Filmography:

Mahamat-Saleh Haroun, *Bye Bye Africa* (1999), *Abouna* (2002), *Daratt* (2007)

Jean-Pierre Bekolo, *Aristotle's Plot* (1997)

Adberrahmane Sissako, *Heremakono* (2003), *Bamako* (2006)

Idrissa Ouedraogo, *Yaaba* (1989), *Tilai* (1990), *Samba Traoré* (1992), *The Heart's Cry* (1994)

Kunle Afolayan, *Araromire* (2009)

Day 5. The Festival as a Meeting Place – Master Class with one of the Guest Filmmakers

During this session, we will explore the meaning of (African) film festivals, not only as spaces for film exhibition, but as alternative learning systems and cultural industries. Taking advantage of the fact that we have African filmmakers and creators on site, this last session will be devoted to a master class with one of the most prominent filmmakers present at Tarifa and shared with the course's attendees.

África, versión original

Las sociedades africanas se encuentran entre las más dinámicas del mundo. Las personas que habitan el continente navegan cada día entre tradiciones ancestrales y la más rabiosa –y cruda- modernidad. África es el presente. Un presente continuo, denso, en ebullición. Un espacio emocional donde se forja con tesón, pasión y escasos medios el imaginario social que quizá necesite el mundo para comprenderse.

El cine africano, las cinematografías de cada país, las obras de cada autor son, sencillamente, cine. Nada más, pero tampoco nada menos. Cine hecho contra todo pronóstico que retrata sociedades con un magnetismo difícil de ignorar.

Los festivales de cine en todo el mundo son un punto de encuentro entre profesionales para presentar y comercializar sus producciones actuales y financiar las venideras. El FCAT sigue esta tendencia y se presenta no sólo como uno de los festivales de referencia a nivel mundial sobre los cines de África, sino que además intenta dar respuesta a las demandas de los cineastas del continente vecino, abriendo nuevas oportunidades de distribución y financiación.

África Produce

El foro de coproducción cinematográfica hispano-africano celebra en 2011 su tercera edición, en la que presenta 10 proyectos de largometraje de ficción y documental ante productores y televisiones españolas y europeas.

El primer día se presentarán los directores presentes al público y medios de comunicación y comenzará un taller para los cineastas, que culminará con la presentación de sus proyectos el último día del foro.



África Produce

L'Afrique en VO

Les sociétés africaines sont parmi les plus dynamiques au monde. Les peuples qui forment ce continent naviguent chaque jour entre traditions ancestrales et modernité pure et absolue. L'Afrique est LE présent. Un présent continu, dense, en ébullition. Un espace émotionnel où se forge irrémédiablement, passionnément et avec des moyens limités l'imaginaire social dont sans doute le monde a besoin pour mieux se comprendre.

Le cinéma africain, les cinématographies de chaque pays, les œuvres de chaque auteur sont simplement du cinéma. Rien de plus, mais rien de moins non plus. Un cinéma surprenant qui montre des sociétés avec un magnétisme qu'il est difficile d'ignorer.

Les festivals de cinéma du monde entier sont un lieu de rencontres entre professionnels pour présenter et commercialiser leurs productions en cours et financer celles à venir. Le Fcat suit cette tendance et non seulement se présente comme l'un des festivals de référence au niveau mondial sur tout ce qui touche au cinéma africain, mais le Fcat essaie aussi de répondre aux demandes des cinéastes du continent voisin d'ouvrir de nouvelles opportunités de distribution et de financement.

África Produce

Le forum de coproduction cinématographique hispano-africain fêtera cette année sa troisième édition. Dix projets de longs-métrages de fiction et documentaires seront présentés aux producteurs et télévisions espagnols et européens.

Le premier jour, les réalisateurs se présenteront au public et aux médias et commencera alors l'atelier destiné aux cinéastes, qui culminera avec la présentation de leur projet le dernier jour du forum.

África Produce

Africa, Original Version

African societies are amongst the most dynamic in the world. The people that inhabit that continent swim between ancestral traditions and true, harsh modernity. Africa is the present. A dense present continuous in permanent turmoil. An emotional space in which the social imaginary the world perhaps needs to understand itself, is forged with determination, passion and scarce means.

African cinema, the films of each country, the works of each author, is just that, cinema. Nothing more, and nothing less. Cinema made against all odds, and that portrays society with a magnetism that is hard to ignore.

Film festivals all over the world are a meeting place between professionals to present and commercialize their current productions and find financing for their future ones. FCAT follows this trend; it is not only one of the worldwide referents as regards African cinema, but it also tries to offer solutions to the demands made by filmmakers from the neighboring continent, opening the door to new distribution and financial opportunities.

África Produce

The Hispanic-African Film Co-Production Forum celebrates its third edition in 2011. During this edition, we will present 10 feature length fiction and documentary projects to Spanish and European producers and televisions.

The first day, the directors present will introduce themselves to the public and the media, and then will commence a workshop for filmmakers that will culminate with the presentation of their projects on the last day of the forum.



Hacia la coproducción multilateral

África Produce se abre a la participación internacional, para facilitar a la industria española su incorporación a este mercado emergente. Con este fin se ha invitado a televisiones internacionales con amplia experiencia en coproducción multilateral.

Trabajo en red

El FCAT ha promovido más iniciativas para fomentar la coproducción multilateral. **African FilmFest Network** es una red de colaboración entre festivales en **África, Europa y América**, para incrementar la viabilidad de los proyectos cinematográficos africanos.

Así, Marie Ka y Carmen de Miguel presentaron el proyecto *Sokho* (*África Produce* 2009) en el encuentro de Coproducción Iberoamericana del festival de Guadalajara en marzo de 2011, mientras que el proyecto *The Boda Boda Thieves*, de Donald Mugisha y James Tayler, que participó en el taller *Produire au Sud* del Festival des 3 Continents de Nantes (Francia), se presenta ahora en *África Produce*.

Los proyectos seleccionados son / Les projets sélectionnés sont / The selected projects are:

Largometrajes de ficción / Longs-métrages de fiction / Fiction feature films

... And Then the Rains Return , Yemane I. Demissie (Etiopía)	Pág. 348
Le Ntñh , Narcisse Wandji (Camerún)	Pág. 350
Mettou , Abderrahmane Sissako (Mauritania)	Pág. 352
The Boda Boda Thieves , Donald Mugisha y James Tayler (Uganda, Sudáfrica)	Pág. 354

Proyectos invitados / Projets invités / Invited Projects (work in progress):

Asube's Journey , Richard Jordan (España)	Pág. 356
Citizens Without Borders , Lexy Uyi Osunde (Nigeria, España)	Pág. 358

Largometrajes documentales / Longs-métrages documentaires / Documentary features

Cenizas del perdón , Gilbert Ndunga Nsangata y Jhonny Hendry Hinestroza (Congo, Colombia, España)	Pág. 360
Parle avec eux , Maïmuna Ndiaye (Burkina Faso)	Pág. 362
Un Día vi 10.000 elefantes , Pere Ortín y Ramón Esono (Guinea Ecuatorial, España)	Pág. 364

Proyecto invitado / Projet invité / Invited Project (work in progress):

Jeanne d'Arc Masriya , Iman Kamel (Egipto)	Pág. 366
---------------------------------------------------	----------



Objectif : coproduction multilatérale

África Produce s'ouvre à une participation internationale, pour permettre à l'industrie espagnole de s'intégrer dans ce marché émergent. Plusieurs télévisions internationales ont été invitées, qui possèdent une expérience importante en termes de coproduction multilatérale.

Travail en réseau

Le Fcat soutient d'autres initiatives visant à encourager la coproduction multilatérale. **African FilmFest Network** est un réseau de collaboration entre différents festivals en Afrique, Europe et Amérique avec pour objectif d'augmenter la visibilité des projets cinématographiques africains. Ainsi Marie Ka et Carmen de Miguel ont présenté le projet *Sokho* (*África Produce* 2009) dans les rencontres de coproduction ibéroaméricaines du festival de Guadalajara en mars 2011. Par ailleurs, le projet *The Boda Boda Thieves*, de Donald Mugisha et James Tayler, qui participera à l'atelier « Produire au Sud » du Festival des 3 Continents de Nantes, participe à *África Produce*.

Working Towards a Multilateral Co-Production

África Produce is open to international participation in order to facilitate the Spanish industry's incorporation into this emerging market. International televisions with ample experience in multilateral co-productions.

Networking

FCAT has instigated further initiatives to promote multilateral co-productions. **African Filmfest Network** is a collaboration network between festivals in **Africa, Europe and America** that strives to increase the viability of African film projects.

In this manner, Marie Ka and Carmen de Miguel presented the *Sokho* project (*África Produce* 2009) in the Latin-American Co-Production Meeting at the Guadalajara Festival in March 2011, while *The Boda Boda Thieves* project (Donald Mugisha and James Tayler), which will participate in the *Produire au Sud* workshop at the Festival des 3 Continents (Nantes, France), is also participating in *África Produce*.

Yemane I. Demissie

Etiopía



El realizador independiente **Yemane I. Demissie** ha sido galardonado con numerosos premios y becas por sus películas de ficción y documentales; destacaremos una nominación a la Mejor Película en los Premios "Todo África" de M-NET, el Premio Walter Mosley al Mejor Documental, una beca a la producción en el Festival de Locarno, el Premio Paulin Vieyra a un trabajo Cinematográfico notable y una beca de Fonds du Sud.

Su primer largometraje, *Tumulte*, fue invitado a cerca de 40 festivales. Desde 2009 ha rodado el largometraje *Dead Weight*, así como el medimetraje *Twilight Revelations: Episodes in the Life & Times of Emperor Haile Selassie*, para la serie documental *Great Africans*.

History of the Cave, Part I, exp, 1989

Bicycle Encounter, cm, 1990

Kentu, cm, 1991

African Artists Series (2), doc, 1993

Tumulte, lm, 1997 – Special Jury Prize & COE Prize (Southern African Film Festival, Zimbabwe)

Dead Weight, lm, 2009

Twilight Revelations: Episodes in the Life & Times of Emperor Haile Selassie, doc, 2009 – Walter Mosley Award (Real Life Documentary Festival, Accra)

Le réalisateur indépendant **Yemane I. Demissie** a reçu de nombreux prix et bourses pour ses films de fiction et documentaires. Il a notamment été nommé meilleur film au festival « La toute Afrique » de M-NET. Il a également reçu le prix Walter Mosley du meilleur film documentaire, le prix Paulin Vieyra pour son travail cinématographique exceptionnel, la bourse de production du festival de Locarno et la bourse d'écriture de Fonds Sud.

Son premier long-métrage, *Tumulte*, tourné en 1997, a été projeté dans près de 40 festivals internationaux. Depuis 2009, Yemane I. Demissie a réalisé le long-métrage *Dead Weight* et un moyen-métrage, *Révélation du Crépuscule : la Vie et l'Époque de l'Empereur Haile Selassie*, pour la série documentaire intitulée *Great Africans*.

Yemane I. Demissie is an independent filmmaker who has received numerous national and international grants and fellowships for his work including Best Picture nominee at M-NET's All Africa Film Awards, the Walter Mosley award for Best Documentary, the Locarno Film Festival Production Grant, the Paulin Vieyra Merit Award for Outstanding Work in the Cinema, and the Fonds Sud Writing Grant.

His first narrative feature, *Tumult*, shot in 1997, was screened at over 40 international film festivals. Yemane I. Demissie recently completed *Dead Weight*, a narrative feature and *Twilight Revelations: Episodes in the Life & Times of Emperor Haile Selassie*, a one-hour documentary for MNET's seven-part series entitled *Great Africans*.

... And Then the Rains Return

...Y luego vuelve la lluvia
Cela s'appelle l'aurore

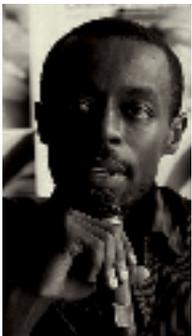
En 1918, la llamada gripe española se abate sobre medio planeta. Un mensajero imperial de Adís Abeba advierte a los habitantes de una aldea etíope de la llegada de la epidemia. Algunos habitantes deciden huir a un bosque cercano, donde establecen una zona de cuarentena, advirtiendo a quienes se quedan en la aldea, confiando en la misericordia divina, que no admitirán ningún contacto posterior. Las familias se dividen, los enamorados se separan. Los primeros días pasan en paz y la calma reina en la aldea, vigilada con un catalejo desde el aislamiento del bosque. Un día, la campana de la iglesia suena a deshora. Es el primer entierro. En los días y semanas siguientes, una letanía de muertes diezma la aldea. Los personajes se debaten entre el arrepentimiento, la piedad, el amor y la razón.

En 1918, la grippe espagnole s'abat sur la moitié du globe. Un messenger impérial d'Addis-Abeba prévient les habitants d'un village éthiopien de l'arrivée de l'épidémie. Une partie des habitants décide de fuir vers une forêt voisine. Ils y établissent une zone de quarantaine et préviennent ceux qui, s'en remettant à la miséricorde divine, décident de rester au village qu'ils n'accepteront aucun contact ultérieur. Les familles se divisent, les amoureux se séparent. Les premiers jours se passent parfaitement, le calme règne dans le village, qui est surveillé à l'aide d'une longue-vue depuis le campement de la forêt. Un jour, la cloche de l'église sonne à une heure inhabituelle. C'est le premier enterrement. Durant les jours et les semaines qui suivent, une longue liste de décès décime le village. Les personnages se débattent entre différentes émotions : les regrets, la pitié, l'amour et la raison.

In 1918, the so-called Spanish flu swoops down over half the world. An imperial messenger from Addis-Ababa warns the inhabitants of an Ethiopian village of the arrival of the epidemic. Some of the inhabitants decide to flee to a nearby forest, where they set up a quarantine zone and warn all those who decide to remain in the village, trusting in divine mercy, that they will allow no further contact. Families are divided up, lovers are separated... The first days pass peacefully and calm reigns in the village, watched with the help of a spyglass from the isolated forest. One day, the church bells ring out off hours. It is the first burial. During the days and weeks that follow, a litany of deaths decimates the village. The characters struggle with feelings of regret, mercy, love and reason.

Narcisse Wandji

Camerún



Nacido en Duala, Camerún, **Narcisse Wandji** creció con sus abuelos en la aldea de Bazou, al oeste del país. Se traslada a Yaoundé para cursar estudios universitarios y allí funda y dirige el Festival Internacional de Películas de Mujeres, Mis Me Binga, el primer festival de este tipo en África central. Asimismo organiza la *Nuit du cinéma* en Camerún en colaboración con el Instituto Goethe. También ha iniciado un taller de iniciación a la escritura de cine documental, llamado *Quand l'idée devient un film*, destinado exclusivamente a jóvenes realizadoras.

Arôme Maggie, cm, 2004

Enfin, cm, 2005

The Bag, cm, 2006

Natou l'étudiante, mm, 2007

Ha'ada, cm, 2008

Nga'ah, cm, 2009

Capronos, cm, 2010

2011 rue des Pays du sud, cm, 2011

Né à Douala, **Narcisse Wandji** a grandi avec ses grands-parents à Bazou, un petit village dans l'ouest du Cameroun. Après ses études secondaires, il s'installe à Yaoundé pour poursuivre ses études supérieures. Narcisse Wandji est fondateur et délégué général du festival international de films de femmes, Mis Me Binga, le tout premier festival du genre en Afrique centrale. Il est également organisateur de la Nuit du cinéma au Cameroun en collaboration avec l'institut Goethe. Il est enfin l'initiateur d'un atelier d'écriture de film documentaire, appelé *Quand l'idée devient un film*, destiné exclusivement aux jeunes femmes.

Born in Douala, **Narcisse Wandji** grew up with his grandparents in Bazou, a small village to the West of Cameroon. After finishing high school, he moved to Yaoundé to continue studying. Narcisse Wandji is the Founder and Managing Director of the Women's Films International Festival, Mis Me Binga, the first ever gender festival in Central Africa. He also organizes "la Nuit du cinema" in Cameroon in collaboration with the Goethe Institute. And, finally, he is also the instigator of the Documentary Screenplay Workshop *Quand l'idée devient un film (When an idea becomes a film)*, exclusively dedicated to young women.

Le Ntih

El Ntih

The Ntih

Una española viuda mientras pasa con su hijo y su marido camerunés las vacaciones en este país centroafricano. La tradición local manda que ella mantenga relaciones con un desconocido antes del entierro. Perpleja, se niega a seguir semejante costumbre, pero una serie de episodios la convencen de que la vida de su hijo depende de que cumpla con el ritual. Se decide a intentarlo, pero cumplir la tradición no será tarea fácil.

Une Espagnole perd son mari, camerounais, alors qu'elle passe des vacances avec lui et leur fils dans ce pays d'Afrique centrale. La tradition locale lui impose alors d'avoir des relations avec un inconnu avant l'enterrement. Perplexe, elle refuse de suivre une telle coutume mais une série d'événements la convainquent que la vie de son fils dépend du fait qu'elle accomplisse ce rite. Elle finit par l'accepter mais suivre la tradition ne sera pas tâche facile.

A Spanish woman becomes a widow while she is spending her vacations with her husband and son in his country, Cameroon. Local traditions demand that she has sexual relations with a stranger before her husband is buried. Baffled, she refuses to follow such a nonsensical custom, but a series of incidents convince her that her son's life depends on her carrying out the ritual. She decides to do it; however, honoring the tradition will not be so easy.



Abderrahmane Sissako, nacido en Kiffa, Mauritania en 1961, es un premiado realizador y productor. Al poco de nacer él, su familia emigró a Malí, de donde era su padre. Después de acabar sus estudios secundarios, regresó brevemente a Mauritania, el país de su madre, en 1980. Se trasladó a Moscú en 1983 para estudiar Cine en el VGIK (Instituto Federal Estatal de Cine) donde se quedó hasta 1989. Se instaló en Francia a principios de los años noventa donde dirigió varios cortometrajes y un mediometraje, *La Vie sur terre*, mención especial del FESPACO 1999. Su largo *Heremakono (Esperando la felicidad)* ganó el Premio Fipresci en la sección “Una cierta mirada” en Cannes 2002 y el Etalon de Yennenga en el FESPACO 2003. En 2006 volvió a sorprender con su película *Bamako*, el juicio imaginario al Fondo Monetario Internacional, en el patio de una casa.

Le Jeu, cm, 1989

Octobre, cm, 1993

Le Chameau et les bâtons flottants, cm, 1995

Sabriya, cm, 1996

Rostov-Luanda, doc, 1997

La Vie Sur Terre, mm, 1998 – Mention spéciale du jury (FESPACO)

Heremakono, lm, 2002 – Étalon de Yennenga (FESPACO)

Bamako, lm, 2006 – Council of Europe Film Award (Istanbul International Film Festival)

N'Dimagou – La Dignité, cm, 2008

Pottital (Vivre Ensemble), cm, 2009

Le Rêve de Tiya, cm, 2008

Né en 1961 à Kiffa, en Mauritanie, **Abderrahmane Sissako** est un réalisateur et producteur décoré à plusieurs reprises. Peu après sa naissance, sa famille émigre au Mali, le pays de son père, où il suit ses études primaires et secondaires. Il retourne ensuite brièvement en Mauritanie, le pays de sa mère, en 1980. En 1983, il se rend à Moscou pour étudier le cinéma au VGIK (Institut fédéral public du cinéma) et y reste jusqu'en 1989. Abderrahmane Sissako s'installe en France au début des années 1990. Il dirige plusieurs courts-métrages et un moyen-métrage, *La Vie sur Terre*, mention spéciale au Fespaco 1999. Son film *Heremakono (En attendant le bonheur)* gagne le prix Fipresci de la section “Un certain regard” au festival de Cannes 2002 et l'Étalon de Yennenga au Fespaco 2003. En 2006 il impressionne une nouvelle fois avec, son film *Bamako*, le procès imaginaire du Fonds monétaire international, dans la cours d'une concession.

Abderrahmane Sissako, born in 1961 in Kiffa, Mauritania, is an award-winning film director and producer. Soon after his birth his family migrated to Mali, his father's country, where he completed part of his primary and secondary education. Sissako returned briefly to Mauritania, his mother's land, in 1980. Then he left for Moscow, where he studied Cinema at the VGIK (Federal State Film Institute) from 1983 to 1989. Sissako settled in France at the beginning of the 1990s. He directed several short films and *La Vie sur Terre*, medium length film, Special Mention at the FESPACO Festival 1999. His film *Heremakono (Waiting for Happiness)* won the FIPRESCI Prize at the 2002 Cannes Film Festival under “Un Certain Regard” section and the Yennenga Etalon in FESPACO 2003. In 2006, he surprised once again with his film *Bamako*, that told the imaginary trial of the International Monetary Fund in a courtyard.

Después de enterrar a su marido, Mettou, una bella y joven nómada del desierto mauritano, regresa con su hijo al campamento de sus padres. En un país que abolíó la esclavitud en 1981, la familia de Mettou no es libre. La tradición obliga a la viuda a presentarse ante sus amos. Mettou rompe con su padre, un hombre incapaz de contravenir unas tradiciones que no le permiten aspirar a ser libre. Huye a la capital, donde deambula por las calles en busca de un amor idealizado. Pero solo descubre un mundo urbano hostil, donde consigue sobrevivir gracias a la pureza que irradia y que la protege.

Mettou est une belle et jeune nomade du désert mauritanien. Après avoir enterré son mari, elle retourne avec son fils au campement de ses parents. Le pays de Mettou a officiellement aboli l'esclavage en 1981 et pourtant sa famille n'est pas libre. La tradition oblige une veuve à se présenter à ses propriétaires. Mettou rompt alors toute relation avec son père, incapable d'aller à l'encontre de traditions qui ne lui permettent même pas de désirer sa liberté. Elle s'enfuit à la capitale où elle erre dans les rues à la recherche d'un amour idéalisé. Elle y découvre un monde urbain, hostile, où elle parvient à survivre grâce à la pureté qu'elle dégage et qui la protège.

After burying her husband, Mettou, a beautiful young nomad woman from the Mauritanian desert, returns with her son to her parents' camp. In a country that abolished slavery in 1981, Mettou severs all relationships with her father, as he is incapable of breaking away from traditions that will not even allow him to aspire to freedom. She flees to the capital, where she roams the streets in search of an idealized love and where she discovers a hostile urban world in which, strangely enough, she survives thanks to the purity she irradiates and that seems to protect her.

Donald Mugisha, James Tayler

Uganda, Sudáfrica



Donald Mugisha es miembro fundador del colectivo Yes!That's Us, y director de Deddac, una productora con diez años de historia. Su primer largometraje, *Divizionz*, fue seleccionado para el foro de la Berlinale 2008, antes de ser invitado a festivales en el mundo entero. Acaba de terminar su segunda película, *Yogera*, preestrenada en el Festival Internacional de Róterdam, y estrenada en el Festival de Gotemburgo en 2011.

James Tayler empezó trabajando como reportero fotográfico y redactor, pero no tardó en decantarse por el cine y la televisión. Produjo, dirigió y montó numerosas series y vídeos artísticos antes de concentrarse en la ficción. En 2010 obtuvo un máster de Cinematografía en la Escuela AFDA, donde investigó las posibilidades que ofrece la revolución digital para los realizadores africanos.

Donald Mugisha

610, exp, 2002 – Best East African Short Film (Kampala International Film Festival)

The Wrath, doc, 2002

When we Shot, doc, 2003

Divizionz, Im, 2008 – Best Edit & Special Jury Prize (Africa Movie Academy Awards), Best Director, Best African Film, Best Score in a Film (Kuala Lumpur International Film Festival)

My Silent City, doc, 2010

Yogera, Im, 2010

James Tayler

Divizionz, Im, 2008 – Mirar más arriba / Voir ci-dessus / See above

Makakata, doc, 2009

Turn to the Traveller, doc, 2009

My Silent City, doc, 2010

Metro X, doc, 2010 – Best Director, Best Edit, Best Cinematography (MNET EDIT Awards)

Donald Mugisha est un membre fondateur du collectif Yes!That's Us et il dirige Deddac, une maison de production qui fonctionne depuis dix ans. Son premier long-métrage de fiction, *Divizionz*, a été sélectionné au forum de la Berlinale en 2008. Le film fit ensuite un tour du monde des festivals. Donald Mugisha vient d'achever son deuxième film, *Yogera*, qui a été montré en avant-première au festival international du film de Rotterdam et présenté au festival de Göteborg 2011.

James Tayler commence sa carrière comme photojournaliste et rédacteur mais rapidement il se lance dans une carrière dans le cinéma et la télévision. Il a produit, réalisé et monté de nombreuses séries télévisées, documentaires et vidéos artistiques avant de se concentrer sur la fiction. En 2010, James Tayler a décroché un master of Fine Arts en cinéma à l'école spécialisée AFDA. Son travail de recherche y a porté sur les opportunités que représente le numérique pour les réalisateurs africains.

Donald Mugisha is a founding member of the Yes! That's Us collective and also heads up Deddac, a production company in its 10th year of operation. Mugisha's first full length feature film *Divizionz* was selected in the Forum of the Berlinale Film Festival in 2008, and then went on to screen at many festivals all over the world. He recently completed his second feature, *Yogera*, that premiered at Rotterdam International Film Festival and was screened at Göteborg International Film Festival in 2011.

James Tayler started his working career as a photojournalist and print editor but soon after, he embarked on a career in film and television. He has produced, directed and edited an eclectic range of television series, documentary and video art before turning his attention to feature narrative. In 2010, James Tayler was awarded his Master of Fine Arts in the Motion Picture Medium from the AFDA Film School where he researched the opportunities the digital medium offers African filmmakers.

The Boda Boda Thieves

Los ladrones de Boda Boda

Les Voleurs de Boda Boda

Una familia de origen rural se esfuerza por sobrevivir en las chabolas de la periferia de Kampala. Gracias a la ayuda de un militar de su pueblo, y después de haber hipotecado tierras y ganado, consiguen una moto-taxi que les sacará de la miseria. El primer día de trabajo les roban la moto, y padre e hijo emprenden una búsqueda desesperada que les llevará a descubrir los entresijos de la nueva sociedad urbana ugandesa. Inspirada en *El ladrón de bicicletas*, de Vittorio de Sica.

Este proyecto se presenta en África Produce gracias al trabajo en red con Produire au Sud del Festival des 3 Continents de Nantes (Francia) y la colaboración de la National Film and Video Foundation (NFVF) de Sudáfrica.

Une famille d'origine rurale tente de survivre dans les bidonvilles situés en périphérie de Kampala. Après avoir hypothéqué leurs terres au village et leur troupeau, ils se procurent, grâce à un militaire venu du même village qu'eux, une moto-taxi qui doit les sortir de la misère. Mais le premier jour de travail, on leur vole la moto. Commence alors pour le père et le fils une recherche désespérée qui les entraîne dans les entrailles de la nouvelle classe urbaine ougandaise. Le scénario s'inspire du *Voleur de bicyclettes* de Vittorio de Sica.

Ce projet est présenté dans le cadre d'África Produce, grâce au travail en réseau avec Produire au Sud du Festival des 3 Continents de Nantes (France) et la collaboration de la National Film and Video Foundation (NFVF) d'Afrique du Sud.

A family from the countryside struggles to survive in a shantytown on the outskirts of Kampala. With the help of a military officer from their village, and after using their lands and livestock in the same village as collateral, they obtain a moto-taxi that is supposed to free them from their poverty. On the first day of work, the moto-taxi is stolen, and father and son set out on a frantic search that will lead them to discover the ins and outs of modern urban Ugandan society. Inspired by Vittorio de Sica's *Bicycle Thieves*.

This project is presented within África Produce thanks to the collaboration network with the Produire au Sud workshop from the Festival des 3 Continents (Nantes, France) and thanks to the support of the National Film and Video Foundation (NFVF) in South Africa.

Richard Jordan

España



Richard Jordan nació en Hemel Hempstead (Reino Unido) en 1965 y es licenciado en Geología por la Universidad de Swansea (País de Gales). A los 30 años realizó su primer cortometraje, *A Perfect Day for Banana Fish*. Sus últimos dos cortometrajes, *Marina: La Última Bala* y *La Nariz de Cleopatra*, fueron premiados en festivales de cine por todo el mundo. Este último fue nominado a los Premios del Cine Europeo en el año 2004. En enero de 2008 realizó el largometraje *4.000 euros* en Sevilla, ciudad en la que está afincado desde 2000. Esta película se estrenó en la Seminci de Valladolid. Richard Jordan es miembro de la *European Film Academy* desde 2004.

A Perfect Day for Banana Fish, cm, 1996

Anyplace But Here, cm, 1997

When All the Soldiers come Marching Home, cm, 1998

Carmelo y yo, Im, 1999

04:24:36, cm, 2001

El puente, cm, 2001

La nariz de Cleopatra, cm, 2003 – Premio del público & Mención especial (Festival de cine negro, Manresa), Premio RTVA (Festival Internacional de Jóvenes Realizadores de Granada), Mejor corto (Festival Internacional de Cine de Edimburgo)

Marina: la última bala, cm, 2005 – Mejor montaje (Certamen Nacional de Cine “Premi Ciutat de Terrassa”), Mejor guión (Semana de Cine Español Costa del Sol), Mejor banda sonora (FIEC, Alicante), Premio del público (Filmstock, Luton)

4.000 euros, Im, 2008 – Mejor Actriz (Tenerife International Film Festival)

Richard Jordan est né à Hemel Hempstead (Royaume-Uni) en 1965. Il est diplômé en géologie de l'université de Swansea (Pays de Galles). À 30 ans, il réalise son premier court-métrage, *A Perfect Day for Banana Fish*. Ses deux derniers courts-métrages, *Marina: la última bala* et *La nariz de Cleopatra*, ont été récompensés dans de nombreux festivals à travers le monde. Le deuxième a même été nominé aux Prix du cinéma européen en 2004. En janvier 2008, il réalise, à Séville, ville où il réside depuis 2000, le long-métrage *4.000 euros*. Ce film a été projeté en avant-première à la Semaine internationale du cinéma de Valladolid. Richard Jordan est membre de l'académie européenne du film depuis 2004.

Richard Jordan was born in Hemel Hempstead (United Kingdom) in 1965 and has a BA in Geology from the Swansea University (Wales). At the age of thirty, he made his first short feature, *A Perfect Day for Banana Fish*. His last two short features, *Marina, the Last Bullet* and *Cleopatra's Nose*, won awards at film festivals all over the world. *Cleopatra's Nose* was also nominated to the European Film Awards in 2004. In January 2008, he directed the feature film, *4,000 Euros* in Seville, the city he has been settled in since 2000. The film premiered at the Valladolid Seminci. Richard Gordon is a member of the European Film Academy since 2004.

Asube's Journey

El viaje de Asube
Le Voyage d'Asube

María rompe con su novio mientras pasan sus vacaciones en un complejo turístico de lujo en las playas de Ghana. Asube, doncella del hotel, se enamora de María con quien establece una relación amorosa. Sorprendidas juntas por el tío de Asube, éste arremete contra las dos. María regresa precipitadamente a España y Asube emprende la huida, refugiándose en su aldea natal, hasta donde es perseguida y donde es acusada, apaleada y rechazada por su propia familia. Asube se une a un grupo de inmigrantes que recorren África camino de Europa. Enfrentados a la supervivencia, lo mejor y lo peor del ser humano se manifiesta.

María rompt avec son petit ami alors qu'ils passent des vacances dans un complexe hôtelier luxueux sur les plages ghanéennes. Asube, une employée de l'hôtel, tombe sous le charme de Maria et les deux jeunes femmes se lancent dans une relation amoureuse. Surprises alors qu'elles sont ensemble par l'oncle d'Asube, elles subissent son ire. Maria retourne alors précipitamment en Espagne et Asube s'enfuit, se réfugie dans son village natal, où elle continue à être persécutée et accusée, frappée et rejetée par sa propre famille. Asube rejoint alors un groupe de migrants qui traverse l'Afrique pour rejoindre l'Europe. Face à la nécessité de survivre, le pire et le meilleur de l'être humain surgissent.

María breaks up with her boyfriend while on vacations at a luxury tourist complex situated on the beaches of Ghana. Asube, a house cleaner at the hotel, falls in love with Maria and there starts a loving relationship. Surprised when they are together by Asube' uncle, they suffer his wrath. Maria hastily departs for Spain and Asube flees to the village where she was born. There, she is still pursued and accused, beaten and rejected by her own family. Asube joins a group of immigrants trekking through Africa on their way to Europe. When faced with the need to survive, the best and worst of human beings comes to light.

Lexy Uyi Osunde

Nigeria, España



Lexy Uyi Osunde nació en Benin City, en el sur de Nigeria, en 1965. Fue al instituto en Nigeria y estudió Guión, Realización y Producción por Internet en Filmschooling.com. Hace diez años que vive en España, concretamente en Murcia. Tiene dos largometrajes de ficción en su haber, *Afflictions* y *Omono*, y actualmente se ocupa de la postproducción de un tercero, *Irene*.

Afflictions, lm, 1999
Omono, lm, 2010

Lexy Uyi Osunde est né à Benin City, dans le sud du Nigeria, en 1965. Il a suivi toute sa scolarité au Nigeria et a étudié l'écriture de scénario, la production et la réalisation par internet avec Filmschoolonline.com. Il vit depuis dix ans en Espagne, à Murcie. Il a réalisé deux longs-métrages de fiction, *Afflictions* et *Omono*, et est actuellement en cours de post-production avec le troisième, *Irene*.

Lexy Uyi Osunde was born in Benin City, in the south of Nigeria, in 1965. He went to high school in Nigeria and studied screenwriting, production and directing online with Filmschoolonline.com. He has been living in Murcia (Spain) for 10 years. He has directed two feature films, *Afflictions* and *Omono* and is working on the postproduction of his third one, *Irene*.

Citizens Without Borders

Ciudadanos sin fronteras
Citoyens sans frontières

Ciudadanos sin fronteras es la historia de un emigrante arrepentido. Lo deja todo atrás para alcanzar el sueño europeo, que se transforma rápidamente en pesadilla y provoca en el protagonista el deseo de volver a África, lo que tampoco será fácil para una persona perdida en el limbo de los sin papeles.

Citoyens sans frontières raconte l'histoire d'un migrant repentini. Il laisse tout derrière lui pour atteindre le rêve européen, qui rapidement se transforme en cauchemar. Cette réalité donne envie au protagoniste de retourner en Afrique, ce qui ne sera pas non plus facile pour une personne évoluant dans l'univers des sans-papiers.

Citizens Without Borders is the story of an immigrant who regrets his decision. He leaves everything behind to chase the European dream; it quickly turns into a nightmare and makes our protagonist long to return to Africa, something that is not so easy for someone lost in the limbo of the undocumented.

Gilbert-Ndungu Nsangata Jhonny Hendrix Hinestroza

Congo, España, Colombia



Gilbert-Ndungu Nsangata fue realizador de cine y televisión, guionista y director de teatro en la ciudad de Brazzaville cuando la guerra civil del Congo golpeó en 1998. Tuvo que abandonar su casa, sus amigos y su trabajo al igual que miles de personas desplazadas. Gracias a la ayuda que le brindó el Parlamento Internacional de Escritores, consiguió el estatuto de refugiado y en el año 2002 logró radicarse en Cataluña, donde reside actualmente. En el año 2009 fundó la Productora Audiovisual Talatala, junto con el realizador argentino Gabriel Amdur. Su último proyecto documental *Cenizas del perdón* ha sido invitado a participar en el pabellón *Les Cinémas du Monde* del Festival de Cannes de 2011.

Cataluña Negra, doc, 2006

Niños de Inkisi, doc, 2009 – Mejor documental de derechos humanos y Mención especial del jurado (MiradasDoc)

Makanisi, doc, 2010

Gilbert-Ndungu Nsangata était réalisateur pour le cinéma et la télévision, scénariste et metteur en scène de théâtre à Brazzaville lorsque la guerre civile au Congo se déclara en 1998. Il fut obligé d'abandonner sa maison, ses amis et son travail, comme des milliers de personnes déplacées. Grâce à l'aide du Parlement international des écrivains, il parvint à obtenir le statut de réfugié et, en 2002, il s'installe en Catalogne où il réside toujours aujourd'hui. En 2009, il a fondé la maison de production audiovisuelle Talatala avec le réalisateur argentin Gabriel Amdur. Son dernier projet documentaire *Les Cendres du pardon* a été invité à participer au Pavillon Les Cinémas du Monde au festival de Cannes 2011.

Gilbert-Ndungu Nsangata worked as a director in television and cinema, screenwriter and theater director in the city of Brazzaville when civil war landed in Congo in 1998. He had to leave his house, friends and work behind, as did so many other thousands. Thanks to the intervention of the International Parliament of Writers, he obtained refugee status and, in 2002, he settled in Catalonia, where he still lives. In 2009, he founded the Audiovisual Production Company, Talatala, together with the Argentinean director, Gabriel Amdur. His last documentary project, *Ashes of Pardon*, was invited to the Cinémas du Monde Pavilion in the 2011 Cannes Festival.

Cenizas del perdón

Les Cendres du pardon
Ashes of Pardon

¿Qué tienen en común una comunidad aislada en medio de la selva en RD Congo y Barack Obama? *Cenizas del Perdón* es la historia de los habitantes del pueblo Mbanza Nzambi, el pueblo de Dios, aislado en la selva del Congo. Un pueblo que alza sus voces y oraciones al resto de la humanidad. Hacen penitencia vistiendo sacos y cubriendo de ceniza sus cuerpos, emulando un pasaje del antiguo testamento (Jonás 3: 5-6).

El Gondismo, movimiento fundado por Tata Honda Wasilua Wanguitoukoulou, anuncia la llegada de un "Mesías negro" que liberará y asegurará la unidad del pueblo Kongo. Hombres y mujeres, ancianos y niños, han recuperado el valor desde la llegada de Barack Obama. El tan ansiado momento se acerca.

Qu'ont en commun une communauté isolée de la forêt congolaise et Barack Obama ? *Les Cendres du pardon* raconte l'histoire des habitants du village Mbanza Nzambi, le village de Dieu, en plein cœur de la forêt de la République démocratique du Congo. Un village qui donne de la voix et prie en faveur du reste de l'humanité. Ils font pénitence, vêtus de sacs, les corps couverts de cendres, imitant un passage de l'Ancien Testament (Jonas 3 : 5-6).

Le gondisme, mouvement fondé par Tata Honda Wasilua Wanguitoukoulou, annonce la venue d'un messie noir qui libérera et assurera l'unité du peuple kongo. Les hommes et les femmes, jeunes et vieux, ont repris du poil de la bête depuis l'arrivée de Barack Obama. Le moment tant attendu se rapproche.

What do an isolated community in the middle of the Democratic Republic of Congo's jungle and Barack Obama have in common? *Ashes of Pardon* is the story of the inhabitants of the Mbanza Nzambi village, the village of God, located in the heart of the Congolese jungle. A village that raises its voice and prayers for the rest of humanity. They do penitence enshrouded in sacks and with their bodies covered in ash, emulating a passage from the Old Testament (Jonah 3: 5-6).

Gondism, a movement founded by Tata Honda Wasilua Wanguitoukoulou, announces the arrival of a black messiah that will free and ensure the unity of the Kongo people. Men and women, elders and children, they have all gathered courage since the arrival of Barack Obama. The long awaited moment draws near.

Maïmuna Ndiaye

Burkina Faso



Maïmousa Ndiaye nació en Francia y creció en Guinea. Regresó a Francia a los 18 años. Mientras estudiaba, empezó a trabajar como actriz de cine y televisión, presentadora de televisión y realizadora de documentales. En 1995, se unió a la compañía de teatro Ymako Teatri, de Costa de Marfil, y creó varias obras de teatro. En 1998, dirigió su primer documental, *Warbassanga*, que cuenta el nacimiento de la danza contemporánea en Burkina Faso. Entre 1999 y 2004, rodó a personas corrientes atrapadas en la tormenta de Costa de Marfil. Estos retratos filmados en directo se convirtieron en la serie *Tranches de vie*, cuatro cortos presentados en el FESPACO 2009.

Warbassanga, doc, 1998

Amando, doc, 2003

Récréatrices, doc, 2003

Balan, doc, 2004

Tranches de vies (Pauline ou l'amour en action, Couvre-feu), doc, 2002-2008

Diabole de Tasmanie, doc, 2009

Roundé : Fa-Faso, doc, 2010

Le Mooré sans peine, doc, 2010

Le Prix du courage, doc, 2010

Née en France, Maïmuna Ndiaye grandit en Guinée et retourne en France à l'âge de 18 ans. Parallèlement à ses études, elle devient actrice au cinéma et à la télévision, présentatrice et réalisatrice de documentaires. En 1995, elle rejoint la troupe Ymako Teatri en Côte d'Ivoire et participe à la création de plusieurs pièces de théâtre. En 1998, elle se lance dans la réalisation de films documentaires avec *Warbassanga*, qui relate la naissance de la danse contemporaine au Burkina Faso. De 1999 à 2004, elle réalise des portraits de gens ordinaires pris dans la tourmente ivoirienne. Ces heures de rushes pris sur le vif donneront lieu à la production de la série *Tranches de vie*, quatre films courts, présentés au Fespaco en 2009.

Maïmousa Ndiaye was born in France and grew up in Guinea. She returned to France when she was eighteen. While she was still studying, she started working as an actress in cinema and TV, as a television host and making documentaries. In 1995, she joined the Ymako Teatri troupe from the Ivory Coast, and created several theatrical pieces. In 1998, she directed her first documentary, *Warbassanga* that tells of the birth of contemporary dance in Burkina Faso. Between 1999 and 2004, she filmed ordinary people trapped in the storm of the Ivory Coast. These live-filmed portraits were then edited into *Tranches de vie*, a series of four shorts presented at FESPACO 2009.

Parle avec eux
Habla con ellos
Speak With Them

Las enfermedades mentales son quizá el tema más olvidado de África, como lo son las personas que las sufren. En Burkina Faso, un pequeño país interior de África Occidental, sólo hay siete psiquiatras para una población de 16 millones de personas. Los tratamientos farmacológicos escasean y la cultura culpa a las fuerzas ocultas de los males mentales. Curar a estos pacientes es un reto permanente que requiere soluciones únicas y la participación de curanderos tradicionales.

La autora compartió durante casi dos años el día a día en la calle de varios enfermos, sus intentos de curación y sus recaídas; estuvo con los médicos y las familias de los enfermos, recopilando más de 70 horas de material filmado que conforman ahora un primer montaje de cuatro horas.

Les maladies mentales sont sans doute les grandes oubliées du continent africain, tout comme les personnes qui en souffrent. Au Burkina Faso, un petit pays au cœur de l'Afrique occidentale, seuls sept psychiatres exercent pour une population de 16 millions de personnes. Les traitements médicamenteux sont rares et la culture burkinabè renvoie les malades mentaux à l'intervention des forces occultes. C'est pourquoi la guérison de ces patients est un défi permanent aux solutions uniques.

L'auteure a partagé durant près de deux ans la vie dans la rue, les tentatives de soins et les rechutes de plusieurs malades, elle a suivi leurs médecins et leur famille. Elle a ainsi rassemblé plus de 70 heures de matériel qui forment aujourd'hui un premier montage de quatre heures.

Mental illness may well be one of the greatest oversights in Africa, as are the people who suffer them. In Burkina Faso, a small inland country in Western Africa, there are only seven psychiatrists for a population of 16 million people. With scarce pharmaceutical treatments and a cultural background that blames mental maladies on the intervention of hidden forces, healing these people involves constant challenges and unique solutions.

For almost two years, the author shared the experience of several patients, their doctors and families; on the streets, during their healing processes and their relapses; and compiling more than 70 hours of footage that are now down to a first rough cut of four hours.

Pere Ortín, Ramón Esono

Guinea Ecuatorial, España



Ecuatoguineano nacido en 1977, **Ramón Esono**, alias “Jamón y Queso”, es un dibujante que lucha contra los múltiples asesinos de nuestras inteligencias combatiéndolos con un arma de doble filo: un papel y un lápiz. Con ellos crea personajes, historias que reflejan su visión crítica de la sociedad. Como dibujante de cómics ha ganado varios premios y certámenes internacionales, como el concurso “Regarde 9” en el Festival Internacional de BD de Angulema (Francia) o el premio obtenido en Cocobulles, Costa de Marfil con el trabajo *Le Réveil d’Ayoko*.

Periodista y documentalista nacido en 1968, **Pere Ortín** ha trabajado 10 años en Televisión Española (TVE) y el diario La Vanguardia. Luego, ha producido y dirigido de manera independiente películas documentales. Durante 4 años co-dirigió su propia productora audiovisual We Are Here Films y ahora realiza su nuevo proyecto artístico llamado Bofa da Cara en el que trabaja junto a un colectivo internacional de creadores europeos, latinoamericanos y africanos.

Pere Ortín

Cazadores de imágenes, doc, 2007

Le Mal d’Afrique, exp, 2007

Africalls?, exp, 2008

La niña blanca, doc, 2010

Not about love, doc, 2010

Pandemonio, doc, 2010

Nguema. El hombre que sabía demasiado, doc, 2010

Équato-guinéen né en 1977, **Ramón Esono**, alias « Jamón y Queso », est un dessinateur luttant contre les multiples meurtres contre nos intelligences. Il les combat avec une arme à double tranchant : un papier et un crayon. Grâce à ces outils, il crée des personnages, des histoires qui reflètent sa vision critique de la société. En tant que dessinateur de bandes dessinées, il a gagné divers prix et concours internationaux comme le concours « Regarde 9 » du Festival international de la BD d’Angoulême ou le prix obtenu à Cocobulles, en Côte-d’Ivoire, avec *Le Réveil d’Ayoko*.

Journaliste et documentaliste né en 1968, **Pere Ortín** a travaillé durant dix ans à la télévision espagnole (TVE) et au journal *La Vanguardia*. Plus tard, il a produit et réalisé en indépendant des films documentaires. Durant quatre ans, il a codirigé sa propre société de production audiovisuelle We Are Here Films. Il travaille maintenant à un nouveau projet artistique appelé Bofa da Cara, avec un collectif international de créateurs européens, latinoaméricains et africains.

From Equatorial Guinea, **Ramón Esono**, alias “Jamón y Queso” (Ham & Cheese), 1977, is an illustrator that combats the multiple assassins of our intelligences, fighting them with a double-edged blade: pencil and paper. With them, he creates characters and stories that reflect his critical vision of society. As a cartoonist, he has won several prizes and international competitions, such as, for example, the “Regarde 9” competition at the International Festival of Comics in Angouleme (France) or the award garnered at Cocobulles, Ivory Coast, for his work on *Le Réveil d’Ayoko* (Ayoko’s Awakening).

A journalist and documentalist born in 1968, **Pere Ortín** spent ten years working at Spanish Television (TVE) and at the daily *La Vanguardia*. He then produced and directed documentary films independently. For four years, he co-managed his own audiovisual production company, We Are Here Films. He is now working on a new artistic project, Bofa da Cara, with an international group of European, Latin-American and African creators.

Un día vi 10.000 elefantes

Un jour, j’ai vu 10 000 éléphants
One Day, I Saw 10,000 Elephants

Angono Mba es un guineano que trabaja como porteador para el director de cine español Manuel Hernández Sanjuán que realiza una expedición documental de 1944 a 1946 por el África colonial española. De las particulares relaciones que surgen entre ellos, de las diferentes formas de relacionarse con todo lo que les sucede y de las contradictorias maneras de expresar sus sentimientos surge *Un día vi 10.000 elefantes*, una historia de fascinación por África, el pasado y la memoria. Una película basada en hechos reales que se desarrolla a partir de esas ficciones que creamos cuando construimos recuerdos. Un filme actual que aborda el pasado como lugar de reflexión presente. Un relato que, desde las fronteras del documental y de la animación, nos muestra las contradicciones a las que nos enfrentamos cuando descubrimos la magia de los otros.

Angono Mba, guinéen, travaille comme porteur pour le réalisateur espagnol Manuel Hernández Sanjuán. Celui-ci réalise alors une expédition documentaire de 1944 à 1946 à travers les colonies espagnoles d’Afrique. Des relations particulières qui apparaissent entre eux, des différents contacts selon les événements et des manières contradictoires d’exprimer ses sentiments, est né *Un jour, j’ai vu 10 000 éléphants*. Le film raconte une histoire de fascination pour l’Afrique, pour le passé et la mémoire. Il est tiré de faits réels et se développe à partir de ces ficciones que nous créons lorsque nous construisons des souvenirs. Le film aborde le passé comme lieu de réflexion sur le présent et nous montre, à la frontière entre documentaire et animation, les contradictions auxquelles nous faisons face lorsque nous découvrons la magie de nos semblables.

Angono Mba is a Guinean that works as a porter for Spanish film director Manuel Hernández Sanjuán who carries out a documentary expedition from 1944 to 1946 in Spanish colonial Africa. From the peculiar relationship that develops between them, the ways they behave regarding everything they come into contact with and the contradictory ways in which they express their feelings, arises *One Day, I Saw 10,000 Elephants*, a story about the fascination of Africa, the past and the memories. A film based on a true story and that develops from those fictions that we create when we reconstruct our memories. A modern film that tackles the past as a place to reflect on the present. A tale that, from the frontiers of documentaries and animation, will show us the contradictions we face when we discover the magic of others.

Iman Kamel

Egipto



Iman Kamel es una realizadora egipcia afincada en Berlín. Ha realizado estudios interdisciplinarios de Arte, Danza y Cine en el Instituto de las Artes de Berlín. Ha viajado mucho por el África subsahariana y China. Desde 1995 ha dirigido cinco cortometrajes, entre ellos *Hologram*, Premio Euromed 2004. Su primer largometraje documental, *Beit Sha'ar (El hogar del nómada)*, obtuvo una Mención Especial del Jurado en el Festival Internacional de Dubái y participó en la Sección Oficial de la 22ª edición del FESPACO.

Noara, cm, 1995

Khadega, cm, 1997

Hologram, cm, 2002 – Premio Euromed al Cortometraje

Nachiket, cm, 2004

The Clouds Are There, cm, 2006

Beit Sha'ar, doc, 2010 – Mención Especial del Jurado, Festival Internacional de Dubái 2010

Basée à Berlin, **Iman Kamel** est une réalisatrice égyptienne. Elle a suivi des études interdisciplinaires en art, danse et cinéma à l'Institut des Arts de Berlin. Toujours en mouvement, elle a beaucoup voyagé en Afrique subsaharienne et en Chine. Depuis 1995, elle a réalisé cinq courts-métrages dont *Hologram*, prix Euromed 2004. Son premier long-métrage documentaire *Beit Sha'ar (Le Foyer du nomade)* a reçu une mention spéciale du jury au festival international du film de Dubaï et a été sélectionné en compétition au 22^e Fespaco.

Berlin-based Egyptian filmmaker **Iman Kamel** followed interdisciplinary studies in art, dance and film at the Berlin School of Arts. She is always on the move and has travelled extensively in southern African countries and in China. Since 1995 she has directed five short films including *Hologram*, awarded in Euromed 2004. Her debut feature documentary *Beit Sha'ar (Nomad's Home)* received a Jury Special Mention at Dubai International Film Festival and was also screened in competition at the 22nd FESPACO.

Jeanne d'Arc Masriya

Juana de Arco egipcia
Jeanne d'Arc égyptienne
Egyptian Joan of Arc

Una reportera, exiliada en Europa por estar en la lista negra del régimen de Mubarak, regresa clandestinamente a su país cuando estalla la revolución popular. Mientras hace fotos de las manifestaciones en la plaza Tahrir, es testigo del secuestro en una calle adyacente de una joven activista por parte del ejército. La joven tiene tiempo de gritarle su nombre y pedirle que avise a su familia. La periodista se desplaza al pueblo de los padres de la chica, unos campesinos que no tienen forma de encontrar a su hija desaparecida. Así empieza la búsqueda de Jehanne la revolucionaria, una Juana de Arco egipcia contemporánea, por la que deberá enfrentarse a los fantasmas de su propio pasado revolucionario.

Une femme photojournaliste, inscrite sur la liste noire du régime de Mubarak et vivant en exil en Europe, retourne illégalement dans son pays au début de la révolution populaire. Alors qu'elle prend des photos des manifestations sur la place Tahrir, elle est témoin, dans une ruelle, de l'enlèvement par l'armée d'une jeune activiste. Alors que la jeune femme est emmenée, elle crie son nom, Jehanne. Elle supplie la journaliste de prévenir sa famille de ce qui lui est arrivé. Lorsque la journaliste arrive dans le village où les parents de la jeune fille, des paysans, vivent, elle découvre que la famille est incapable de retrouver leur fille disparue. C'est ainsi que commence pour la journaliste la recherche de Jehanne la révolutionnaire, Jeanne d'Arc égyptienne contemporaine, une quête qui entraîne une inévitable confrontation avec les fantômes de son propre passé révolutionnaire.

An Egyptian female photojournalist who has been black-listed by the Mubarak regime and living in exile in Europe, illegally returns to her country at the outset of the people's revolution. While taking pictures of mass demonstrations in Tahrir Square she witnesses the abduction, in a side street, of a young female activist by the army. As the young girl is being taken away she shouts out her name: "Jehanne" and begs the journalist to let her family know what has happened to her. When the journalist arrives to the rural village where the young girl's peasant family lives, she discovers that the family will be powerless to recover their missing daughter. Thus begins the journalists' quest to track down the revolutionary Jehanne - a modern day, Egyptian Jeanne d'Arc - and an unavoidable confrontation with the ghosts of her own revolutionary past.

El FCAT contribuye a WikiAfrica

El Festival de Cine Africano de Tarifa se ha unido a WikiAfrica contribuyendo así al cine africano en Wikipedia. Desde 2001, Wikipedia se ha convertido en el principal banco de información de acceso libre desde cualquier parte del mundo y en la mayor organización del mundo sin ánimo de lucro. Comprende más de once millones de artículos en 264 idiomas y es la quinta página más visitada del planeta. La base esencial de este almacén de conocimientos se fundamenta en que cualquiera puede contribuir. El objetivo de WikiAfrica Cinema es integrar el cine africano dentro de Wikipedia con el fin de que las películas, los festivales, los actores y los productores sean conocidos internacionalmente. Las películas de la 8ª edición del FCAT estarán en Wikipedia, y los textos de la página web del Festival están bajo la licencia compartida de Creative Commons.

WikiAfrica es un proyecto promovido por *lettera27 Foundation* en colaboración con Wikimedia Italia, el Centro África, el Festival de Cine africano de Verona, el Festival de Cine africano, asiático y latinoamericano de Milán, AfricaFilms.tv y el Festival de Cine africano de Tarifa.

Le Fcat apporte sa contribution à WikiAfrica

Le Festival de cinéma africain de Tarifa rejoint WikiAfrica et apporte ainsi sa contribution au cinéma africain sur Wikipédia. Depuis 2001, Wikipédia est devenu la principale banque d'informations librement accessible de n'importe où dans le monde et le site est devenu la plus grande organisation à but non lucratif du monde. Il abrite plus de 11 millions d'articles en 264 langues et est désormais le 5^e site le plus visité de la planète.

L'essentiel de ce réservoir de connaissances réside dans le fait que n'importe qui peut y apporter sa contribution. L'objectif de WikiAfrica Cinema est d'intégrer le cinéma africain à Wikipédia, afin de donner une visibilité internationale aux films, aux festivals, aux acteurs et aux producteurs. Les films de la 8^e édition du Fcat seront sur Wikipédia et les textes du site internet du festival ont été mis sous la licence de partage Creative Commons.

WikiAfrica est un projet géré par la *lettera27 Foundation* en collaboration avec Wikimedia Italia, le Centre Africa, le Festival du film africain de Vérone, le Festival du film africain, asiatique et latinoaméricain de Milan, AfricaFilms.tv et le Festival du cinéma africain de Tarifa.

www.wikiafrica.org



The FCAT contributes to WikiAfrica

The Tarifa African Film Festival joins WikiAfrica thereby contributing to African cinema's presence on Wikipedia. Since 2001, Wikipedia has emerged as the single most important online source of information freely accessible to anyone, anywhere. It has become the largest non-profit organisation in the world, hosting more than 11 million articles in 264 languages, and now stands as the 5th most visited website globally.

What is so important about this knowledge repository is that everyone can create it. WikiAfrica Cinema aims to incorporate African Cinema to Wikipedia and give international visibility to films, festivals, actors and producers. The films of the 8th edition of the FCAT will be on Wikipedia and the texts of the festival website are under the Creative Commons sharing license.

WikiAfrica is a project promoted by *lettera27 Foundation* in collaboration with Wikimedia Italia, the Africa Center, the Verona African Film Festival, the African, Asian and Latin American Film Festival of Milan, AfricaFilms.tv and the African Film Festival of Tarifa.

VOD 100% ÁFRICA: presentación en el FCAT 2011

Las mejores películas de África y acerca de África para un público global

AfricaFilms.tv es un portal de descargas legales que ofrece, por precios que van de 2 a 5 € (de 3 a 7,5 \$), un catálogo con 400 películas de ficción, documentales, series, conciertos y espectáculos, de toda África y de la diáspora. Cualquier espectador con Internet de banda ancha, una tarjeta de crédito o una cuenta Paypal, puede acceder a esta página trilingüe. En 2013, el servicio se ofrecerá en versión móvil (tablets, smartphones) para el continente africano.

Una filosofía cooperativa

AfricaFilms.tv ofrece a los productores africanos un acercamiento equitativo, basado en la libertad (contratos no exclusivos), la transparencia (se pueden consultar los ingresos en línea), seguridad (ficheros encriptados) y tecnología compartida: cada productor podrá abrir su propia página e integrar una tienda VOD, desde donde podrá vender sus títulos directamente quedándose con el 65% de los ingresos.

Socios

AfricaFilms.tv ha sido creada a través de ACP Films, el programa de cooperación ACP-UE de apoyo al cine y al audiovisual de países ACP, y también cuenta con el apoyo de Francia (Ministerio de Cultura, CNC), Stichting Doen, Lettera27 y WikiAfrica. La programación se realiza en colaboración con dos festivales asociados (Tarifa y Verona) y corresponsales en doce países africanos, como el Goethe Institut, el Instituto Francés, las Embajadas de España...

Les meilleurs films d'Afrique et sur l'Afrique pour un public mondial

AfricaFilms.tv est un portail de téléchargement légal qui propose, pour 2 à 5 € (3 à 7,5 \$), 400 films de cinéma, documentaires, séries TV, concerts filmés, de toute l'Afrique et de la diaspora. Un site trilingue accessible depuis le monde entier, par tout spectateur disposant d'internet haut-débit, d'une carte bancaire ou d'un compte Paypal. Il sera décliné en version mobile (tablettes, smartphones) en 2013 en direction des populations africaines.

Une philosophie coopérative

AfricaFilms.tv apporte aux producteurs africains une approche équitable, basée sur la liberté (contrats non-exclusifs), la transparence (recettes consultables en ligne), la sécurité (fichiers cryptés) et la technologie : partagée chaque producteur pourra ouvrir son propre site web intégrant une boutique VOD où il pourra vendre ses titres en direct en gardant 65% des recettes.

Partenaires

Africafilms.tv, créée grâce à ACP Films, le programme de coopération ACP-UE d'appui cinéma & audiovisuel des pays ACP, est aussi soutenu par la France (Ministère de la Culture, CNC), Stichting Doen, Lettera27 et WikiAfrica. La programmation est conseillée par deux festivals partenaires (Tarifa et Vérone) et des correspondants dans douze pays africains : Goethe Institut, l'Institut français, Ambassades d'Espagne...

www.AfricaFilms.tv

The best films from / about Africa, for a world audience

AfricaFilms.tv is a legal download portal that offers for €2-5 (\$3-7.5) 400 feature films, documentaries, series, filmed concerts & shows, from all over Africa and the Diaspora. A trilingual website accessible from anywhere in the world via broadband connection + a credit card or Paypal account. It will be adapted for mobile usage (tablets, smartphones) in 2013 in order to reach African populations too.

A co-operative model

AfricaFilms.tv brings African film producers an unprecedented fair business approach based on freedom (non-exclusive contracts), transparency (sales statements readable online), safety (encrypted files) and shared technology: each producer will be allowed to open his very own website embedding a VOD-store through which he will be able to market his titles directly, keeping 65% of the money paid by the viewer.

Partners

Africafilms.tv, was made possible by ACP Films, the ACP-EU co-operation program to support the ACP film sector, and is also funded by France (Ministry of Culture, CNC), Stichting Doen, Lettera27 and WikiAfrica. Programs are collected in cooperation with two festivals (Tarifa and Verona) and correspondents present in twelve African countries: Goethe & French Institutes, Spanish Embassies...

Espacio Escuela

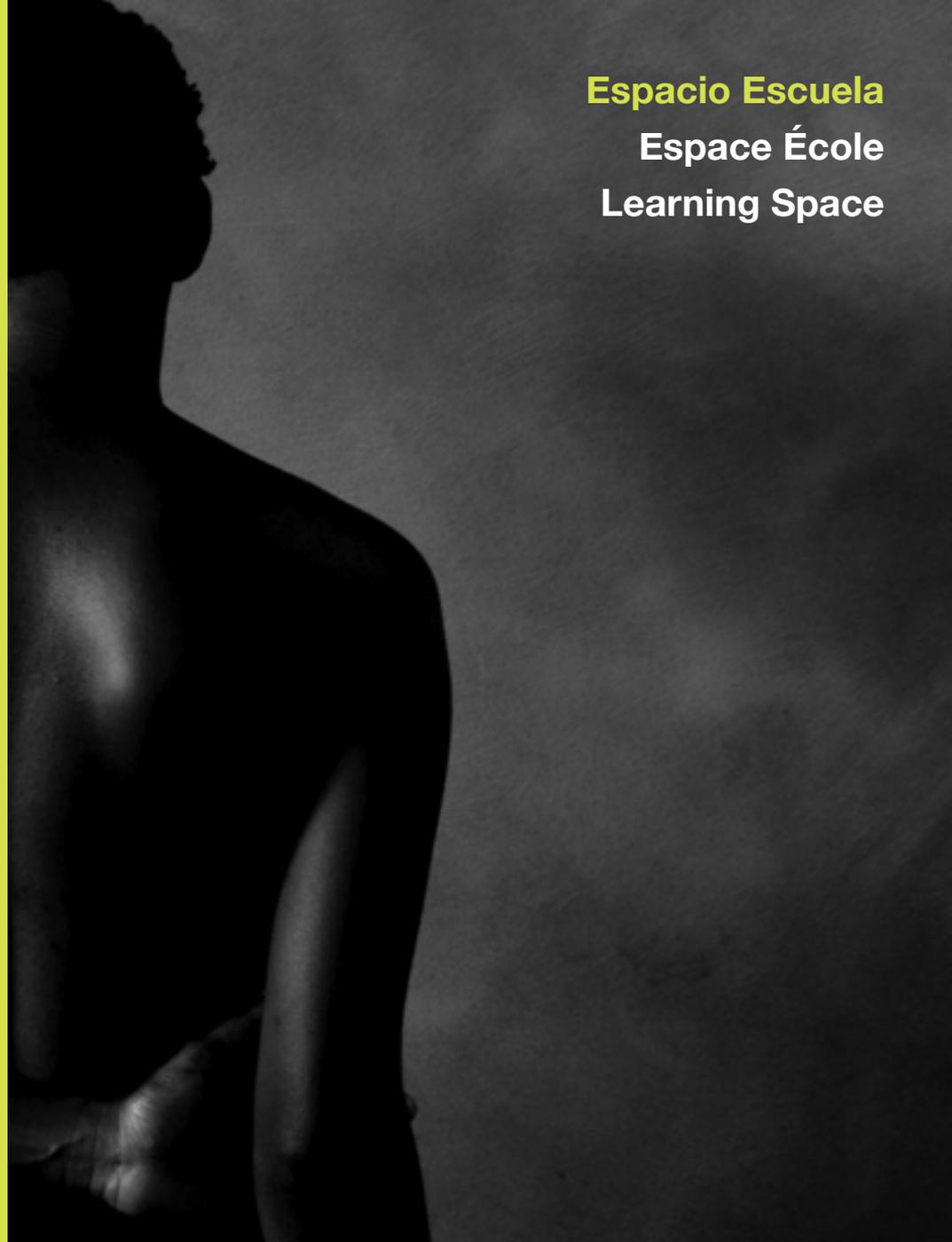
Espace École

Learning Space

Actividades paralelas

Activités parallèles

Parallel Activities



Espacio Escuela



El Espacio Escuela es la rama pedagógica de la ONG Al-Tarab. Trabaja con escuelas locales para acercar el cine africano, y a través de él, la realidad africana, a los alumnos andaluces.

Andalucía, como región fronteriza y tierra históricamente vinculada al continente africano, conoce muchas migraciones y mezcla de poblaciones y culturas. Es fundamental que los jóvenes andaluces conozcan otras realidades sobre África, que se desvinculen de los estereotipos divulgados diariamente por los media de masa, y conozcan la variada riqueza cultural del continente vecino. El conocimiento y el entendimiento del “otro” son básicos en la formación de cada individuo. Valores como la igualdad, el respeto y la cooperación surgen por sí solos cuando se reconoce al otro como próximo: se trata de borrar una distancia, una diferenciación, que en realidad no existe, o si existe está más bien asentada en nuestra imaginación, en nuestros prejuicios, creados por tantos años de comunicación e información parcial o inexacta. Todos somos seres humanos, con esperanzas y miedos muy parecidos; es esencial que los ciudadanos de mañana aprendan para construir la sociedad futura.

El Espacio Escuela incluye dos grandes ejes:

- Llevar a los alumnos al cine africano organizando sesiones escolares en el Festival
- Llevar el cine a los alumnos, a través de DVD y guías didácticas para el trabajo en clase.

Además, se organizan sesiones de cuentacuentos durante el festival.

Espace École

L'Espace École est la branche pédagogique de l'ONG Al-Tarab. Elle collabore avec des écoles des environs afin de donner accès au cinéma africain et, à travers lui, à la réalité africaine aux élèves andalous. L'Andalousie, en tant que région frontière et terre historiquement liée au continent africain, vit de nombreuses migrations et mélanges de populations et de cultures. Il est fondamental que les jeunes Andalous aient une autre vision de l'Afrique, qu'ils prennent leurs distances des stéréotypes transmis quotidiennement par les médias, qu'ils fassent connaissance avec l'extrême richesse culturelle du continent voisin. La connaissance et la compréhension de l'autre sont la base de la formation de tout individu. Les valeurs telles que l'égalité, le respect et la coopération deviennent naturels si l'on considère l'autre comme étant proche. Il s'agit donc d'effacer une certaine distance, une certaine différenciation, qui en réalité n'existent pas. Et si elles existent, elles sont plutôt dans notre imagination, dans nos préjugés, nés d'un long travail de communication et d'information partielle, voire inexacte. Nous sommes tous des êtres humains pétris d'espoir et de peurs semblables. Que les citoyens de demain en soient conscients, cela est essentiel pour l'avenir de notre société.

L'Espace École comprend deux grands axes :

- amener les élèves vers le cinéma africain, en organisant des séances scolaires durant le festival
- amener le cinéma africain aux élèves, grâce à des DVD et des guides pédagogiques pour accompagner le travail en classe.

Par ailleurs, durant le festival, sont organisées des séances de contes.

Learning Space

The Learning Space is the teaching branch of the NGO, Al-Tarab. It works with local schools to bring African cinema and, subsequently, African reality, closer to Andalusian students. Andalusia, as a border region and a land historically linked to the African continent, is the site of many migrations and the combination of populations and cultures. It is essential that young Andalusians become aware of the other realities of Africa, that they have an alternative to the clichés broadcasted daily by mass media and have a chance to know the variety and richness of the culture of the neighboring continent. Knowledge and understanding of the “other” are basic to the formation of each individual. Values such as equality, respect and cooperation emerge on their own when one sees the other as nearby; it is all about erasing distances, differentiations that, in reality, do not exist. And, if they do exist, they are a product of our imagination, our prejudices, a product of years of partial and inaccurate information. We are all human, our hopes and fears are very similar. If the citizens of tomorrow learn this today, it will become one of the pillars of future society.

The Learning Space is based on two core ideas:

- Bringing the students to African cinema by organizing school showings at the Festival.
- By taking the films to the students, via DVDs and teaching guides for classroom work.

The organization also organizes storyteller sessions during the Festival.

Las escuelas en el festival

En el Espacio Escuela, se selecciona una película, según las cualidades pedagógicas y de acuerdo con el nivel académico, específicamente para cada grupo según la edad. Para los pequeños, proponemos un acercamiento a África a través de los dibujos animados. Para los alumnos algo mayores escogemos medimétrajes que reflejen otro tipo de vida, de entorno, buscando siempre la identificación de los alumnos con protagonistas de su edad. Este año se proyecta *Los angelitos negros*: Raúl San Julián, 2009, fabula que nos habla del encuentro entre un anciano jubilado y un joven inmigrante. Tras la proyección, el director iniciará una serie de dinámicas con los asistentes donde se trabajará sobre las causas de la inmigración y la necesidad de solidarizarse con los más empobrecidos. Para los mayores (IES), procuramos ofrecer temas de sociedad más complejos por los cuales un trabajo previo en clase se revela muy útil para sacar provecho de la película. Queremos plantar la semilla de una reflexión y de una apertura a problemáticas internacionales. Este año se proyectará *Ndoto Za Elibidi* (Kamau Wa Ndung'u y Nick Reding, 2010).

El festival en el aula, a lo largo del año

Al-Tarab es una ONG que trabaja todo el año para la difusión del cine africano. En ese sentido, ponemos a disposición de las escuelas unas guías didácticas y los DVD correspondientes. Después de la proyección de la película, las guías didácticas se estudiarán en clase invitando los alumnos a realizar un análisis de la película, su temática y valores.

Siempre que sea posible, proponemos prolongar la reflexión mediante un debate multimedia entre el realizador, los actores de la película y los jóvenes espectadores, a través de grabaciones de vídeo tanto en España como en países africanos.

El cuentacuentos

Para la edición 2011 del FCAT, el cuentacuentos camerunés Boni Ofogo estará con nosotros para sesiones especiales y sesiones públicas por la tarde.

Para más información sobre el cuentacuentos: www.boniofogo.com.

La exposición “**El Magreb con ojos de mujer**” es un proyecto de organización Solidaridad Internacional realizado en colaboración con el Ayuntamiento de Alicante, la Generalitat Valenciana, AECID y el Instituto Español de la Mujer. Se trata de nueve paneles que nos hablan de la realidad de la mujer en la región del Magreb y de fundamental papel que desempeñan en la sociedad de esta región del norte de África. Invertir en el desarrollo de estas mujeres tiene un efecto dinamizador sobre el resto de la población y se traduce en una segura apuesta para el bienestar social, cultural y económico de Argelia, Libia, Marruecos, Mauritania, Sahara Occidental y Túnez.

Les écoles dans le festival

Au sein de l'Espace École, chaque groupe d'âge bénéficie d'un film sélectionné spécialement pour ses qualités pédagogiques, en adéquation avec le niveau académique des élèves. Pour les plus petits, nous proposons une approche de l'Afrique par la projection de dessins animés. Les collégiens peuvent assister à des moyens-métrages qui montrent un autre mode de vie, d'autres contextes. Cette année est projeté *Los angelitos negros* : Raúl San Julián, 2009. Nous cherchons le plus possible à ce que les élèves s'identifient aux personnages de leur âge. Avec les plus grands (IES-lycées), nous essayons de nous pencher sur des thèmes de société plus complexes qui, pour être tout à fait efficaces, doivent être travaillés au préalable en classe. Notre objectif est de faire germer une réflexion et une ouverture aux problématiques internationales. Cette année est projeté *Ndoto Za Elibidi* (Kamau Wa Ndung'u et Nick Reding, 2010).

Le festival en classe, tout au long de l'année

Al-Tarab est une ONG qui travaille toute l'année à diffuser le cinéma africain. Soucieux d'agir dans ce sens, nous mettons à la disposition des écoles des guides pédagogiques et les DVD s'y rapportant. Après la projection du film, les guides pédagogiques, étudiés en classe, invitent à une analyse du film, des thématiques qui y sont abordées et des valeurs dégagées par le film.

Lorsque cela est possible, nous proposons de prolonger la réflexion avec un débat entre le réalisateur et les acteurs du film avec ces jeunes, au travers d'enregistrements vidéos réalisés tant en Espagne que dans les pays africains.

Le conte

Lors de l'édition 2011 du Fcat, le conteur camerounais Boni Ofogo sera parmi nous pour des sessions spéciales et des sessions publiques dans l'après-midi.

Plus d'informations sur le conteur : www.boniofogo.com.

L'exposition « **Le Maghreb vu avec des yeux de femme** » est un projet de l'organisation Solidaridad Internacional, en collaboration avec la municipalité de Alicante, la Région de Valence, l'AECID (Agence espagnole de coopération internationale) et l'Institut espagnol de la Femme. Elle rassemble neuf panneaux montrant la réalité des femmes et le rôle essentiel qu'elles jouent dans la société de cette région du nord de l'Afrique. Investir dans le développement de ces femmes a un effet dynamisant sur le reste de la population et est bénéfique pour le bien-être social, culturel et économique de l'Algérie, de la Libye, du Maroc, de la Mauritanie, du Sahara occidental et de la Tunisie.

Schools at the Festival

Within the Learning Space, each age group benefits from a film specifically selected for its teaching qualities and suitable to their academic level. For the smallest ones, we offer an approach to Africa via cartoons. For the students in the different schools we prepare medium-length films that reflect another kind of life, another environment, but always seeking to identify the students with characters of their own age group. This year *Los angelitos negros*: Raúl San Julián, 2009 will be screened. With the older students (High School), we try to work with more complex social themes for which it is useful to carry out a previous classroom preparation to be able to draw the most from the film. We wish to sow the seeds of reflection, thereby opening a door to international problems.

This year *Ndoto Za Elibidi* (Kamau Wa Ndung'u et Nick Reding, 2010) will be screened.

The Festival within the classroom, all through the class year

Al-Tarab is a NGO that works all year round to spread African cinema. With this in mind, we offer the schools teaching guides and the DVDs they refer to. After the film is screened, the teaching guides are worked in class and they lead to an analysis of the film, its subject matter and its values.

Whenever it is possible, we propose a continuation of the subject by means of a multimedia debate between the director and actors of the film, and the students via video recordings in both Spain and Africa.

The Storyteller

During the 2011 edition of FCAT, the Cameroonian storyteller Boni Ofogo will be with us for special sessions and public session in the afternoons.

More information about the storyteller at: www.boniofogo.com.

The exhibition, “**Maghreb Through a Woman's Eyes**”, is a project organized by Solidaridad Internacional (International Solidarity) and carried out with the collaboration of the Alicante Town Hall, the Valencia Generalitat, AECID (Spanish Agency for International Development Cooperation) and the Spanish Women's Institute. Nine panels that reflect the reality of women, and the fundamental role they play in the society of this region of Northern Africa. Investing in the development of these women has an energizing effect on the rest of the population, translating into a winning bet for social, cultural and economical well-being in Algiers, Libya, Morocco, Mauritania, Western Sahara and Tunisia.

Proyecto didáctico “Más allá de la frontera”

El vídeo que presentamos forma parte del proyecto didáctico “Más allá de la frontera” para el aprendizaje de la geografía y la historia y la utilización de los medios audiovisuales en el aula. Su localización se centra en el espacio Estrecho de Gibraltar - las dos orillas - como entidad regional y la construcción de siete vídeos en el aula como medio de investigación y de estudio.

Alumnado del IES Almadraba de Tarifa, alumnado de 4º de Primaria del CEIP Divina Pastora de Facinas y la colaboración de la asociación Al-Andalus de Río Martil (Tetuán), afrontan este séptimo reto con la entrega del vídeo: *Paso-Doble*.

La vidéo que nous présentons fait partie du projet éducatif « Au-delà de la frontière » visant à faciliter l'apprentissage de la géographie et de l'histoire et l'utilisation des moyens audiovisuels en classe. Le projet se déroule essentiellement au sein de l'espace Détroit de Gibraltar - sur les deux rives, structure régionale, et en classe pour la réalisation de sept vidéos, outils de recherche et d'études.

Les élèves du collège Almadraba de Tarifa et de la 4^e classe de primaire de l'école Divina Pastora de Facinas se sont lancés ce défi, pour la septième fois, avec la collaboration de l'association Al-Andalus de Río Martil (Tétouan) pour aboutir à la vidéo intitulée *Paso-Doble*.

The video that we are presenting is part of the teaching project “Beyond Borders” that teaches geography and history, and the use of audiovisual media in the schoolroom. It is situated within the Gibraltar Strait space, the two shores, as a regional entity, and the elaboration of seven videos in the schoolroom as a means of investigation and study. Students from the Almadraba Tarifa High School, the Facinas Divina Pastora CEIP School and the collaborators of the Al-Andalus Río Martil (Tetouan) Association face this seventh challenge with their video: *Paso Doble*.



Sinopsis

En la conferencia de Algeciras de 1906, se encuentran reunidos los representantes de los principales países europeos y de los EEUU para repartirse los territorios de Marruecos y constituir las bases del protectorado. Durante la conferencia, un mensajero hace entrega de una postal a un ujier; va dirigida a uno de los asistentes, el empresario catalán Don Alfons Fonolleres i Rius. La postal es de Jordi Prats Pujadas, amigo de la infancia, cuando los padres de ambos trabajaban en las minas del Rif en Marruecos; el de Alfons era un importante empresario, uno de los principales accionistas de la Compañía Española de las Minas del Rif (CEMR) y jefe del padre de Jordi, trabajador en ellas. Al finalizar la sesión del día, Alfons se dispone a leer la postal; mientras empieza a recordar su infancia junto a Jordi.

Synopsis

Lors de la conférence d'Algésiras de 1906, les représentants des principaux pays européens et des Etats-Unis sont réunis pour se partager le territoire du Maroc et pour fixer les bases du protectorat. Durant la conférence, un messager remet une carte postale à un huissier. Elle est destinée à un assistant, l'entrepreneur catalan Don Alfons Fonolleres i Rius. L'auteur de la carte est Jordi Prats Pujadas, ami d'enfance d'Alfons, alors que les pères des deux hommes travaillaient dans les mines du Rif au Maroc. Celui d'Alfons était un chef d'entreprise puissant, un des principaux décideurs de la compagnie espagnole des mines du Rif (CEMR). Il était également le chef du père de Jordi, ouvrier dans les mines. À la fin de la journée, Alfons se met à lire la carte... et commence à se souvenir de son enfance avec Jordi.

Synopsis

During the Algeciras Conference of 1906, the representatives of the principal European countries and the United States met to split up the territories of Morocco and lay down the bases of a protectorate. During the conference, a messenger handed a postcard to one of the assistants; the postcard was addressed to one of the assistants, the Catalan businessman Don Alfons Fonolleres i Rius. The postcard was from Jordi Prats Pujadas, his childhood friend from when both their fathers worked at the Rif mines in Morocco. Alfons' father was an important businessman, one of the major shareholders of the Spanish Company “Compañía Española de las Minas del Rif (CEMR)” and the boss of Jordi's father, who worked in the mines. When the session is over for the day, Alfons starts to read the postcard as he remembers his childhood with Jordi.

Exposiciones

Expositions

Exhibitions

Actividades paralelas

Activités parallèles

Parallel Activities



IV Certamen PHOTOAFRICA

Exposición fotográfica

El Centro Andaluz de Fotografía y el Centro de Divulgación Cultural del Estrecho Al-Tarab siguen apostando un año más por el Certamen PHOTOAFRICA, un proyecto que se está afirmando como uno de los momentos clave del Festival de Cine Africano de Tarifa.

Este año, la temática del Certamen está dedicada al espacio urbano: a lo largo de los años se ha intentado abordar este tema desde distintos puntos de vista y a través de distintos medios, desde la literatura hasta el cine, pasando por la pintura, el cómic, el teatro, etc., aunque probablemente sea la fotografía la expresión artística capaz de capturar mejor la esencia y los distintos matices del espacio urbano.

La idea es imaginar al fotógrafo como un viajero dentro de este espacio urbano, que nos pertenece y sentimos como nuestro, tanto en África como en Europa. El fotógrafo puede contarnos este viaje a través del espacio urbano y de los movimientos dentro de la ciudad mejor que cualquier otra persona, posando su mirada en lo que le rodea para poder transmitir al público la realidad, o realidades, de las ciudades africanas de hoy.

Finalmente, los organizadores han contado con la participación de 75 fotógrafos, representantes de 25 países del continente vecino. De las casi 400 fotografías recibidas, se han seleccionado un total de 27 obras que forman la Exposición IV PHOTOAFRICA, que vuelve a ocupar las calles y los espacios públicos de Tarifa con reproducciones de gran formato.

Los fotógrafos seleccionados para el IV Certamen PHOTOAFRICA son los siguientes:

Les photographes sélectionnés dans le cadre du 4^e concours PHOTOAFRICA sont les suivants :

The photographers selected to participate in the IV edition of PHOTOAFRICA are:

Kristi Bailey	Mack Magagane
Hayden Brawn	Noncedo Charmaine Mathibela
Chandre Busschau	David Kutlwano Moagi
Cendyl Charlton	James Muriuki
Mimi Cherono Ng'ok	Abdelmohcine Nakari
Costas Christodoulou	Resta Nyamwanza
Djibril Drame	Adolphus Opara
Davina Gokool	Anthony Purnell
Ihsaan Haffejee	Georges Senga
Bianca Kerstein Vinay	Roanne Sutcliffe
Hlompho Letsielo	Marwen Trabelsi
Mário Macilau	Aboubacar Traore
Jessica MacLeod	

4^e concours PHOTOAFRICA Exposition photographique

Cette année encore, le Centre andalou de la Photographie et le Centre de découverte culturelle du Détroit Al-Tarab soutiennent le concours PHOTOAFRICA, un projet qui est en passe de devenir l'un des moments clés du Festival de cinéma africain de Tarifa.

Cette année, la thématique du concours est l'espace urbain. Les tentatives d'appréhension de cet espace sont multiples : les points de vue différents ainsi que les supports de communication, de la littérature au cinéma, en passant par la peinture, la bande dessinée, le théâtre... Mais, sur un plan artistique, la meilleure manière sans doute de capturer l'essence et les différentes strates de l'espace urbain reste la photographie.

L'idée est d'imaginer le photographe comme un voyageur à l'intérieur même de l'espace urbain, espace qui nous appartient et que nous concevons comme étant le nôtre, en Afrique comme en Europe. Le photographe a la possibilité de nous conter ce voyage au cœur de l'espace urbain et les mouvements internes à la ville mieux que n'importe qui. Il a la faculté de poser son regard sur ce qui l'entoure et de transmettre au public la réalité ou les réalités des villes africaines actuelles.

Au total, les organisateurs ont reçu les dossiers de plus de 75 photographes venus de 25 pays différents du continent. Parmi près de 400 photographies reçues, 27 ont été retenues pour faire partie de la 4^e exposition PHOTOAFRICA. Elle se tiendra, cette année encore, dans les rues et les espaces publics de Tarifa.

IV Edition of PHOTOAFRICA Photography Exhibition

Once more, the Andalusian Photography Center and the Al-Tarab Cultural Discovery Center of the Straight endorse the PHOTOAFRICA competition, a project that is asserting itself as one of the key moments of the Tarifa African Film Festival.

This year, the subject matter is focused on urban spaces; over the years, this subject has been tackled from different points of view and via different communication media ranging from literature to cinema, and including painting, comic strips, theater, etc., although photography is probably the artistic expression best suited to capture the essence and the different nuances of urban spaces.

Our idea is to imagine the photographer as a traveler through these urban spaces that belong to us and with which we identify, both in Africa and in Europe. The photographer can portray this journey through urban space and the movements of the city better than anyone else, letting his glance land on all that surrounds him and thereby transmitting the reality, or realities, of African cities today to the audience.

Finally, the organizers received the dossiers of more than 75 photographers from 25 countries on the neighboring continent. And, out of almost 400 hundred photographs, 27 were chosen to participate in PHOTOAFRICA IV, and will, once more, occupy the streets and public spaces of Tarifa with their large format reproductions.

Centro Andaluz de la Fotografía



Mimi Cheron

Ganadora del III Certamen PHOTOAFRICA



Nacida en 1983, Mimi Cheron Ng'ok es una fotógrafa keniana que vive entre Ciudad del Cabo y Nairobi. En 2006 se licenció en Artes Plásticas en la Universidad del Cabo y realizó una exposición que mostraba la vida de los emigrantes africanos asentados en Sudáfrica. Mediante una beca Edward Ruiz, consiguió acabar la serie sobre la emigración y la expuso en la Market Photo Workshop de Johannesburgo y de Maputo. Asimismo, participó en exposiciones en Ciudad del Cabo, Nairobi y Berlín. En 2010 ganó el concurso PHOTOAFRICA organizado por el FCAT con la foto que se utiliza para el cartel de la edición de 2011.

Gagnante du 3^e concours PHOTOAFRICA

Née en 1983, Mimi Cheron Ng'ok est une photographe kényane vivant entre le Cap et Nairobi. En 2006, elle achève son *Bachelor* en arts plastiques à l'université du Cap avec une exposition montrant la vie d'immigrants africains en Afrique du Sud. Grâce la bourse Edward Ruiz, elle parvient à boucler sa série de photographies sur les immigrants africains en Afrique du Sud et présente une exposition personnelle à la galerie du Market Photo Workshop de Johannesburg et de Maputo. Elle prend part, par ailleurs, à des expositions au Cap, à Nairobi et à Berlin. En 2010, elle gagne le concours PHOTOAFRICA organisé par le Fcat grâce à la photo utilisée pour l'affiche de l'édition 2011.

Winner of the 3rd PHOTOAFRICA competition

Born in 1983, Mimi Cheron Ng'ok is a Kenyan photographer, based between Cape Town and Nairobi. In 2006 she completed a Bachelor of Arts degree in Fine Arts from the University of Cape Town with her graduate exhibition documenting experiences of African immigrants within South Africa. With the support from the Edward Ruiz Photography Mentorship Award Mimi Cheron Ng'ok completed a photographic series on African immigrants in South Africa and had a solo exhibition at the Market Photo Workshop gallery in Johannesburg and Maputo. She has participated in exhibitions in Cape Town, Nairobi and Berlin. In 2010 she won the PHOTOAFRICA competition organised by the FCAT thanks to the photo that appears on the 2011 Edition poster.

Un sueño de ida y vuelta. La SAPE congolese.



Esta exposición en la que participan los fotógrafos Héctor Mediavilla y Baudouin Mouanda se compone de ochenta fotografías y nos adentra en el fascinante mundo de la Sociedad de Ambientadores y Personas Elegantes (S.A.P.E.). La SAPE es un auténtico espectáculo, un arte dirían algunos, un culto dirían otros, el culto de la apariencia donde la elegancia brillante e impertinente no se improvisa. Un movimiento fascinante, rico en significados tanto visuales como ideológicos, evidenciado en las dos miradas tan diferentes que sobre este fenómeno aportan Mediavilla y Mouanda. Los dos fotógrafos, el primero español y el segundo congoleño, contraponen sus visiones; uno como observador externo indaga en la complejidad psicológica y social de sus protagonistas, evocando una realidad onírica, poética y romántica donde los *sapeurs* —como se designa a los adeptos de esta práctica— parecen soñar sus vidas. El otro, conocedor directo de la situación de sus compatriotas, presenta una manifestación dinámica y creativa, acentuando el lado teatral y exhibicionista del fenómeno y muestra unos dandys que viven su sueño. Ambos comparten sin embargo un objetivo común: cuestionar el imaginario que nos hemos construido sobre África y sus gentes, ya que con la SAPE se ponen en entredicho nuestros prejuicios.

Comisariado

Sandra Maunac y Mónica Santos
Masasam - Espacios de Creación

Un rêve d'aller-retour. La Sape congolaise.

Cette exposition, à laquelle prennent part les photographes Héctor Mediavilla et Baudouin Mouanda, comprend 80 photographies. Elle nous invite dans le monde fascinant de la Société des ambianceurs et des personnes élégantes (Sape). La Sape est un véritable spectacle, un art, diront certains, un culte selon d'autres, le culte de l'apparence où l'élégance étincelante et impertinente ne s'improvise pas. Un mouvement fascinant, riche en significations tant visuelles qu'idéologiques, mis en évidence par Mediavilla et Mouanda, avec un point de vue très différent sur ce phénomène. Les deux photographes, le premier, espagnol, et le second, congolais, confrontent leur vision : l'un, observateur extérieur, plonge dans la complexité psychologique et sociale de ses protagonistes, évoquant une réalité onirique, poétique et romantique où les « sapeurs » – comme sont appelés les adeptes de cette pratique – semblent se rêver une vie ; l'autre, connaissant directement la situation de ses compatriotes, les présente de manière dynamique et créative, accentuant le côté théâtral et exhibitionniste du phénomène, et montre des dandys vivant leur rêve. Cependant, tous les deux partagent un objectif commun : remettre en question l'imaginaire que nous nous sommes construit à propos de l'Afrique et de ses habitants car, avec la Sape, nos préjugés ne peuvent rester tels quels.

Commissaires

Sandra Maunac et Mónica Santos
Masasam - Espacios de Creación

A Roundtrip Dream. The Congolese SAPE.

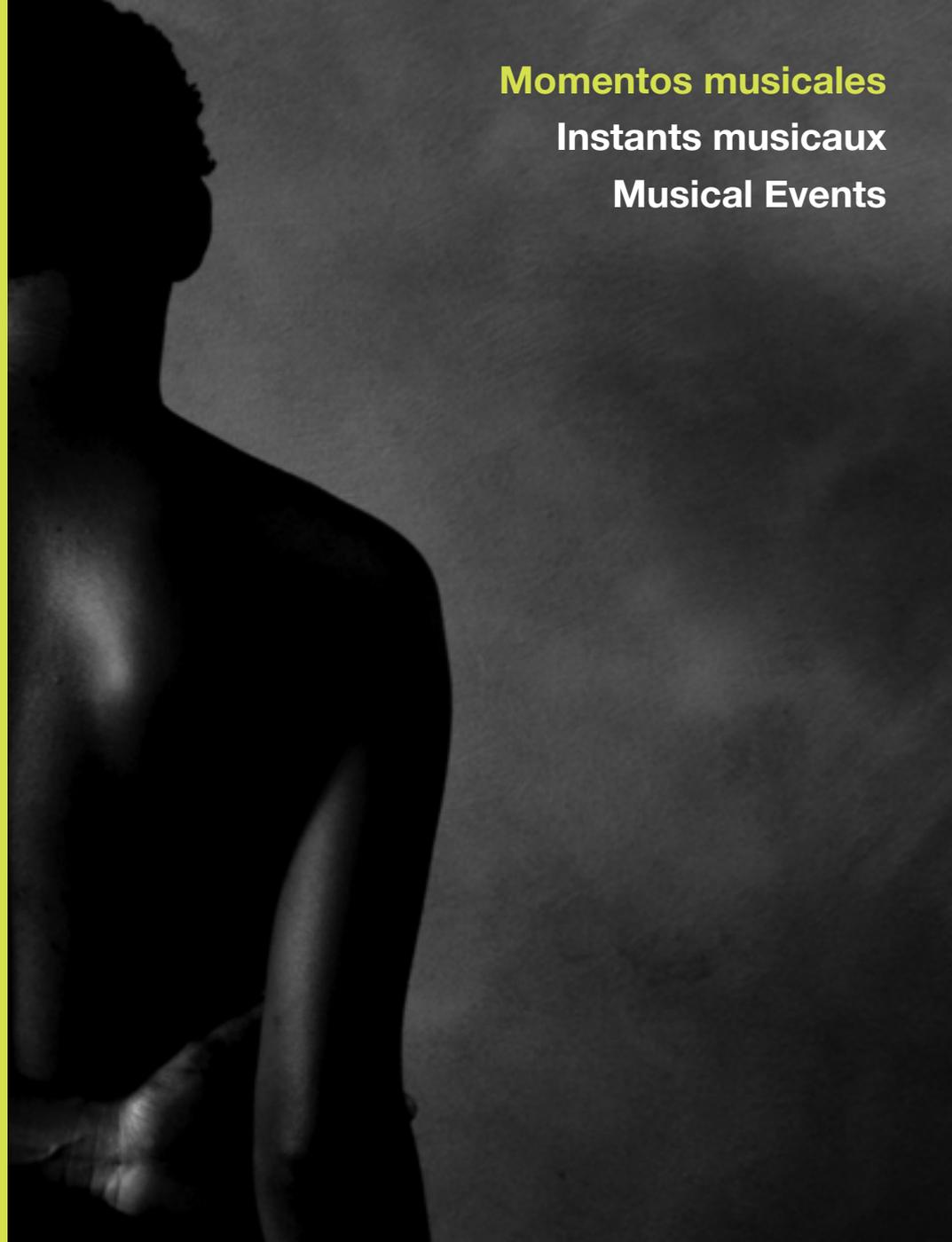
This exhibition, in which Héctor Mediavilla and Baudouin Mouanda participate, comprises eighty photographs that will introduce us to the fascinating world of the Society of Ambiancers and Elegant Persons (SAPE). The SAPE is an authentic show; some would say a true art, others would call it a cult, a cult to appearances in which the shimmer and the impertinence of elegance is not improvised. A fascinating movement, rich in both ideological and visual meanings, as witnessed by the two distinct outlooks offered by Mediavilla and Mouanda. The two photographers, the first Spanish and the second, Congolese, offer contrasting visions; as an outside observer, the first one pokes into the psychological and social complexities of the protagonists, evoking an onyrical, poetic and romantic reality in which the *sapeurs* – as the advocates of these practices are called – seem to dream their lives. The second photographer, a first-hand witness to his compatriots' situation, offers a dynamic and creative expression, accenting the theatrical and exhibitionist side of this phenomenon, and portrays these dandies within their dream world. Yet both photographers share a common goal: to challenge the imaginary that we have built around Africa and its peoples, as, with SAPE, we must question our prejudices.

Curators

Sandra Maunac & Mónica Santos
Masasam – Creative Spaces

Actividades paralelas
Activités parallèles
Parallel Activities

Momentos musicales
Instants musicaux
Musical Events



Momentos musicales

José Mucavele (Mozambique)



José Mucavele es un reconocido músico y cantautor mozambiqueño cuya larga trayectoria artística ha sido marcada por su fuerte empeño político y militar. Fue a través de esta experiencia, que empezó en los años '70, que José Mucavele se concienta sobre la importancia de la cultura como herramienta de conocimiento y fuerza de autodeterminación y rescate. Su trabajo de investigación y recuperación del patrimonio musical de Mozambique es altamente reconocido, y desde siempre han sido una linfa vital para su amplio repertorio musical.

Su gran capacidad para instaurar un diálogo entre las distintas etnias culturales de su país le han valido el título de “formador de la identidad mozambiqueña”: por la forma en la que comprende esta diversidad, su música se vuelve única y de gran importancia didáctica, ya que deja a las nuevas generaciones un trabajo de acercamiento que nos demuestra como la música moderna y urbana pueden dialogar con la tradicional.

Entre sus trabajos destaca “Compassos 1”, un disco de gran éxito que se realizó a partir de una investigación realizada en el pueblo de Makuwa. En la actualidad, José Mucavele está trabajando, gracias también al apoyo de la Embajada de España en Maputo, en la realización de “Compassos 2”, una obra que pretende abrir un diálogo abierto con las expresiones culturales de las provincias de Inhambane y Gaza.

José Mucavele (Mozambique)

José Mucavele est un musicien et interprète mozambicain largement reconnu. Sa longue carrière artistique a été marquée par un réel engagement politique et militaire depuis les années 1970. Grâce à cette expérience, José Mucavele a pris conscience de l'importance de la culture comme outil de connaissance, comme force d'autodétermination et de libération. Son travail de recherche et de récupération du patrimoine musical du Mozambique, très reconnu, a été une source importante d'inspiration pour son œuvre.

Sa capacité indéfectible à instaurer un dialogue entre les différentes ethnies culturelles de son pays lui a permis de décrocher le titre de « formateur de l'identité mozambicaine ». Cette diversité qui transparait dans sa musique lui donne un style unique et une réelle importance éducative. En effet, il transmet ainsi aux nouvelles générations la voie qui mène à un dialogue entre musique moderne et traditionnelle.

Son œuvre comprend notamment *Compassos 1*, un disque au grand succès qui a été réalisé à partir d'une recherche menée au sein de l'ethnie Makuwa. Actuellement, José Mucavele travaille à la réalisation de *Compassos 2*, grâce au soutien de l'ambassade espagnole à Maputo. Cette œuvre favorise un dialogue ouvert sur les expressions culturelles des provinces de Inhambane et de Gaza.

José Mucavele (Mozambique)

José Mucavele is a well-known Mozambican musician and songwriter whose artistic trajectory is branded by a strong military and political commitment since the 70s. Thanks to this experience, José Mucavele grew aware of the importance of culture as a tool for knowledge and as a force for self-determination and liberation. His work investigating and recovering the musical patrimony in Mozambique is highly renowned, and has always been a source of inspiration for his ample repertoire.

His innate capacity to instigate dialogues between different cultural ethnic groups in his country has earned him the title of “former of the Mozambican identity”; and due to the way in which he understands this diversity, his music is unique and of great educational importance. He offers the younger generations a voice that leads to a dialogue between urban, modern and traditional music.

Among his works is “Compassos 1”, a highly successful record made after his investigation of the Makuwa people. Currently, José Mucavele is working, with the support of the Spanish Embassy in Maputo, on the recording of “Compassos 2”, a work that hopes to unlock an open dialogue between cultural expressions in the provinces of Inhambane and Gaza.



Momentos musicales

Alberto Koenig (Cabo Verde)



Alberto Koenig es un artista caboverdiano de 22 años nacido en La Habana, Cuba. Músico, cantante y compositor, Koenig es conocido por la originalidad de sus composiciones y la creatividad de sus interpretaciones. Este autor africano, considerado uno de los precursores de la nueva generación de la música de Cabo Verde, presenta un estilo diferente que mezcla ritmos africanos con el soul, jazz, funk, dub, música popular brasileira o reggae.

Como percusionista Koenig ha trabajado junto a uno de los mejores grupos africanos de danza contemporánea, "Raiz di Polon", y ha formado parte de la banda de éxito nacional "TC". Como guitarrista y cantante, además de actuar en algunos de los mejores escenarios de Praia, ha participado en festivales tanto en Cabo Verde como en el extranjero.

En el pasado mes de abril de 2011 fue seleccionado en el *Cabo Verde Vis-a-Vis* para formar parte de una gira que le está llevando por distintos Festival de España. *Cabo Verde Vis-a-Vis*, organizado por Casa África y AECID en colaboración con la SGAE, fue la segunda cita de un proyecto que mira a generar contactos que fomenten una mayor internacionalización de la música africana y a abrir plataformas y nuevos caminos de comunicación entre artistas africanos y agentes culturales españoles.

Alberto Koenig (Cap Vert)

Alberto Koenig est un artiste cap-verdien de 22 ans, né à La Havane. Musicien, chanteur et compositeur, il est connu pour l'originalité de ses compositions et de ses interprétations. Cet auteur africain, considéré comme l'un des précurseurs de la nouvelle génération musicale du Cap Vert, propose un style différent, mélange de rythmes africains et de soul, jazz, funk, dub, musiques brésiliennes et reggae. Alberto Koenig a travaillé comme percussionniste avec l'un des meilleurs groupes africains de danse contemporaine, Raiz di Polon, et au sein du groupe au succès national TC. En tant que guitariste et chanteur, outre le fait de se produire sur certaines des meilleures scènes de Praia, il a été invité dans plusieurs festivals, tant au Cap Vert qu'à l'étranger.

Au mois d'avril 2011, il a été sélectionné pour le projet *Cabo Verde Vis-a-Vis* et fera ainsi partie de la tournée de divers festivals espagnols. *Cabo Verde Vis-a-Vis*, organisé par Casa África et l'Agence espagnole de Coopération internationale (Aecid), en collaboration avec la Société espagnole des auteurs et éditeurs (SGAE), est le deuxième rendez-vous d'un projet qui vise à créer des contacts pour une plus grande internationalisation de la musique africaine. Le projet tente également de développer des plateformes et de nouveaux moyens de communication entre artistes africains et agents culturels espagnols.

Alberto Koenig (Cape Verde)

Alberto Koenig is a 22-year-old Cape Verde musician born in Havana, Cuba. Musician, singer and a composer, Koenig is known for the originality of his compositions and the creativity of his performances. This African author, considered one of the pioneers of the new Cape Verde music scene, has a different style that mixes African rhythms with soul, jazz, funk, dub, popular brasileira music and reggae. As a percussionist, Koenig has worked with one of the best African contemporary dance companies, "Raiz di Polon", and was a member of the nationally successful band "TC". As a guitarist and a singer, as well as performing at some of the best Praia venues, he has also participated in festivals both in Cape Verde and abroad.

Last April 2011, he was selected at the *Cape Verde Vis-a-Vis* to participate in a tour that is taking him to different festivals all over Spain. This celebration of *Cape Verde Vis-a-Vis*, organized by Casa África and the Spanish Agency for International Cooperation (AECID), in collaboration with the SGAE (Spanish Author and Artists Society), was the second edition of a project that seeks to generate contacts that will further promote internationalization of African music, and open platforms and new paths to communication between African artists and Spanish cultural agencies.



Talleres para el público
Atelier tout public
Workshops For The Public

Actividades paralelas
Activités parallèles
Parallel Activities



Talleres de danza y percusión



Los talleres para el público se confirman como una de las citas irrenunciables del Festival de Cine Africano de Tarifa, que un año más ofrece la posibilidad a sus aficionados de acercarse a las expresiones artísticas quizás más ancestrales del continente vecino: la danza y la percusión. Para ello volvemos a contar con la participación del grupo Yaramá, formado por maestros africanos y españoles, unidos por su pasión por las tradiciones musicales de África del oeste.

Taller de danza

Este taller tiene como objetivo que un grupo de alumnos se inicie en la danza del oeste del continente africano. El baile está, en esta zona, tan ligado a la percusión, a sus ritmos y a la música en general, que es casi imposible imaginarnos los ritmos sin que la danza esté presente. También ofrece resistencia física, permitiendo ganar soltura y presencia en el espacio escénico. Y sobre todo la danza africana puede aportar una riqueza y amplitud de registros corporales que nuestra cultura occidental no nos ofrece.

Taller de percusión

Con este taller se pretende acercar a los participantes al folklore musical de países africanos como Senegal, Guinea Conakry o Malí. Los alumnos comenzarán a familiarizarse desde la primera clase con los instrumentos que se van a utilizar: djembe, dunumba, yabará y campanas, a través de los cuales se estudiará el complejo lenguaje musical africano y algunos de sus ritmos de iniciación.

Ateliers de danse et de percussion

Les ateliers Tout public confirment leur statut de rendez-vous incontournable du Festival de cinéma africain de Tarifa. Cette année encore, celui-ci offre la possibilité aux festivaliers de connaître les expressions artistiques sans doute les plus anciennes du continent : la danse et la percussion. À cette occasion, le groupe Yaramá, formé de professeurs africains et espagnols, sera de la partie. Ils nous feront partager leur passion des traditions musicales de l'Afrique de l'ouest.

Atelier de danse

L'objectif de cet atelier est d'initier un groupe d'élèves à la danse de l'ouest du continent africain. La danse est, dans cette région, tellement liée à la percussion, à ses rythmes et à la musique en général, qu'il est presque impossible d'imaginer les rythmes sans que la danse ne soit présente. Elle offre également une résistance physique et permet d'acquérir de l'aisance et de la présence sur l'espace scénique. Par ailleurs, la danse africaine apporte surtout une richesse et une gamme de registres corporels n'existant pas au sein de notre culture occidentale.

Atelier de percussions

L'objectif de cet atelier est de faire découvrir aux participants le folklore musical de pays africains tels que le Sénégal, la Guinée-Conakry ou le Mali. Les élèves pourront se familiariser, dès la première classe, avec les instruments qu'ils utiliseront: djembé, dounumba, yabaras et cloches, à travers lesquels ils étudieront la complexité du langage musical et certains de ses rythmes d'initiation.



Dance and Percussion Workshops

These Workshops are one of the events not to be foregone at the Tarifa African Film Festival. This year, once again, they offer the public the chance to get closer to two of the most ancient artistic expressions on the neighboring continent: Dance and percussion. To do so, we once more count on the presence of Yaramá, formed by both African and Spanish masters, brought together by their passion for West African musical traditions.

Dance workshop

This workshop's goal is to introduce a group of students to West African dance. The dance in this region is so united with percussion, its rhythm and music in general, that it is almost impossible to imagine the rhythms without the presence of dance. It also offers physical resistance, allowing the dancer to gain agility and stage presence. Above all, African dance contributes richness and amplitude of physical registers that our Western culture fails to offer.

Percussion workshop

This workshop seeks to draw the participants closer to the musical folklore of African countries such as Senegal, Guinea or Mali. The students will begin to familiarize themselves from the first class with the instruments that they will use: djembe, dounumba, yabaras and bells, with which they will go on to study the complex African musical language and some of its primary rhythms.

Cinenómada



Números de ciclos organizados por Cinenómada:

45 en 2009-2010, **70** en 2010-2011

Ciudades españolas que acogieron un ciclo:

28 en 2009-2010, **41** en 2010-2011

179 proyecciones en 2010-2011

Cinenómada, uno de los proyectos clave que Al-Tarab puso en marcha en 2005, está destinado a acercar al público español las cinematografías africanas, y a través de ellas las realidades socioculturales del continente. Concretamente, *Cinenómada* promueve la producción filmica del continente africano a través de ciclos en circuitos culturales sin ánimo de lucro, prolongado de esta forma la labor del FCAT durante todo el año.

A través de estos ciclos, *Cinenómada* permite proporcionar un mínimo de ingresos a productores y realizadores de todo el continente africano. Por otro lado, en un país donde todavía son muy desconocidas las cinematografías africanas, esta distribución cultural y alternativa es una etapa previa fundamental para la eventual apertura del mercado español y para la difusión del cine africano por canales de distribución comercial.

Cinenómada propone una amplia selección de títulos procedentes de las pasadas ediciones del FCAT subtítulos en español y representa, hoy por hoy, la única oferta de esta dimensión y género que existe en nuestro país. En la actualidad, más de 625 títulos producidos en África o acerca de África están a disposición de quien quiera organizar un ciclo.

Frente a la importancia que ha adquirido el proyecto en los últimos años, nos hemos encontrado con la necesidad de profesionalizar *Cinenómada*. Para este fin, contamos desde septiembre de 2009 con el apoyo de Casa África. Este apoyo permite a Al-Tarab establecer una estrategia de promoción a largo plazo, con el fin de multiplicar los ciclos realizados y darles una continuidad en el tiempo.

Nombre de ciclos organizados por Cinenómada:

45 en 2009-2010, **70** en 2010-2011

Villes espagnoles ayant accueilli un cycle:

28 en 2009-2010, **41** en 2010-2011

179 projections en 2010-2011

Cinenómada est l'un des projets clés mis en place en 2005 par Al-Tarab. Il est destiné à faire connaître au public espagnol les cinématographies africaines et, à travers elles, les réalités socioculturelles du continent. Concrètement, *Cinenómada* promeut la production audiovisuelle africaine au travers l'organisation de cycles dans les réseaux culturels non commerciaux, étendant ainsi le travail du FCAT tout au long de l'année.

Par ces cycles, *Cinenómada* permet d'apporter un minimum de revenus à des producteurs et réalisateurs de tout le continent africain. Par ailleurs, dans un pays où les films africains sont encore méconnus, cette distribution culturelle alternative est la première étape vers une éventuelle ouverture du marché espagnol et pour la diffusion du cinéma africain via les canaux de distribution commerciaux.

Cinenómada propose une large palette de titres issus des éditions précédentes du Festival de cinéma africain de Tarifa, tous sous-titrés en espagnol. Il représente aujourd'hui la seule offre de cette envergure et de ce type en Espagne. Actuellement, plus de 625 films produits en Afrique ou à propos de l'Afrique sont à la disposition de toute personne souhaitant organiser un cycle.

Face à l'importance acquise par le projet ces dernières années, nous avons ressenti la nécessité de professionnaliser *Cinenómada*. Dans ce but, nous bénéficions depuis septembre 2009 de l'aide de Casa África. Ce soutien permet à Al-Tarab d'établir une stratégie de promotion à long terme, afin de multiplier les cycles réalisés et de leur donner une continuité dans le temps.

Screenings organized by Cinenómada:

45 during 2009-2010, and **70** in 2010-2011

Spanish cities that hosted screenings:

28 in 2009-2010, **41** in 2010-2011

179 screenings in 2010-2011

Cinenómada, one of the key projects that Al-Tarab started in 2005, is aimed at bringing the Spanish public closer to African cinema and, by means of its films, to the social and cultural realities of the continent. More specifically, *Cinenómada* promotes the film production of the African continent by means of non-profit cultural sessions, thereby carrying FCAT's effort over the whole year.

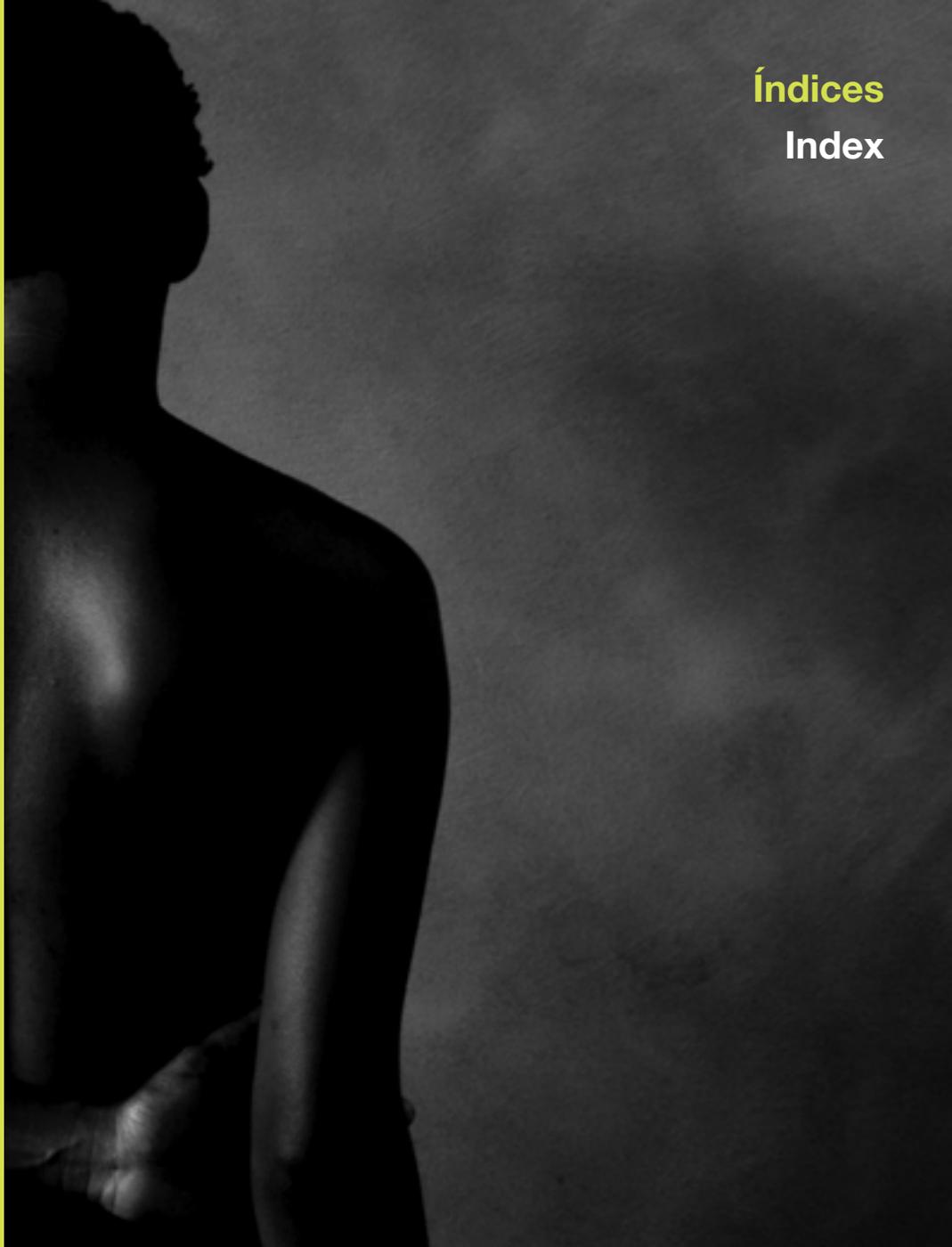
By means of these sessions, *Cinenómada* provides a minimum income to directors and producers from the African continent. On another hand, in a country in which African cinema is still a great unknown, this alternative cultural distribution is an essential preliminary stage to the future opening of the Spanish market, and for the diffusion of African cinema via commercial distribution channels.

Cinenómada offers a wide selection of films, subtitled into Spanish, from previous editions of the Tarifa African Film Festival that, at this time, represents the only supply of its kind and magnitude available in Spain. Currently, more than 625 films produced in Africa or concerning Africa are available to whomever wishes to organize a film session.

Taking into account the growth of this project over the last years; we have found it necessary to professionalize *Cinenómada*. To this end, as of September 2009, we count on the support of Casa África. This endorsement allows Al-Tarab to set up a long-term promotion strategy in order to increase the sessions carried out and ensure its continuity.

Índices

Index



Índice por secciones

Index par section

Index of Sections

EL SUEÑO AFRICANO

A Jamaâ	53
Hawi	55
Le Voyage à Alger	57
Microphone	59
Ndoto za Elibidi	61
Notre Étrangère	63
Shirley Adams	65
State of Violence	67
Un Homme qui crie	69
Vénus Noire	71

AL OTRO LADO DEL ESTRECHO

Ashlaa	75
Dans le Silence, je sens rouler la terre	77
Garbage Dreams	79
Indochine sur les traces d'une mère	81
Kene Ya Ma Kene	83
Koukan Kourcia	85
Koundi et le jeudi national	87
Life	89
Surfing Soweto	91
Yoole	93

AFRICA EN CORTO

A ponte: uma história do Ferryboat Bagamoyo	97
Abandon de poste	99
Drexciya	101
Garagouz	103
Hasaki Ya Suda	105
Kengere	107
Khouya	109
La Métaphore du manioc	111
Mwansa the Great	113
Sibi, l'Âme du violon	115
Tabou	117
The Killing of the Imam	119
Tinye So	121

PANTALLA ABIERTA

REWIND AFRICA

Al-Mummia	125
Moustapha Alassane, cinéaste du possible	127
Bon Voyage Sim	130
Kokoa	131
Le Retour d'un aventurier	132
Toula ou le génie des eaux	133

AFROSCOPE

Chef Thémis, cuisinier sans frontières	137
De Corpo e alma	139
Dolce Vita Africana	141
Il Sangue verde	143
Kafka au Congo	145
La Mort de la gazelle	147
Marfil	149
Moloch Tropical	151
Togetherness Supreme	153

MIRADAS ESPAÑOLAS

Al-Madina	157
Artesanos	159
Dansa als esperits	161
El somriure amagat	163
Los dioses de verdad tienen huesos	165
Todos vos sodes capitans	167
Winners	169

DE LAS LETRAS A LAS IMÁGENES

La Noire de...	173
Ndeyssaan	175

AFRICA EN RITMO

Afrikaaps	179
Benda Billili	181
Kinshasa Symphony	183
Les nouvelles Écritures de soi	185
Slam, ce qui nous brûle	187

ANIMAFRICA

Anomalías Eléctricas	204
Give Me Spray	190
HM HM	191
Humburgun	192
La cita	205
Le Voyageur	193
Maalesh	194
One and Five	195
Oni Ise Owo	196
Revolution	197
The Tale of How	198
Trip	199

Varavarankely	200
Warda	201

CINE EN CONGO: DE LA EPOCA COLONIAL HASTA NUESTROS DÍAS

Afro@Digital	237
Avec les Hommes de l'eau	211
Bongolo et la princesse noire	215
Congo in 4 Acts	255
De Boma à Tshela	212
Dix mille ans de cinéma	238
En 50 ans	219
Jazz Mama	251
Juju Factory	239
Katutu, l'aveugle de l'île	217
Kin Kiese	229
Kinshasa Palace	247
Kinshasa Septembre noir	223
Ko Bongisa Mutu	243
L'Élite noire de demain	220
La Mémoire du Congo en péril	245
La Vie est belle	231
Lamokowang	251
Le Congo, quel cinéma !	245
Le Crapaud chez ses beaux-parents	223
Le Damier – Papa national Oyé !	238
Lobi	253
Lovanium	221
Lumumba, la mort du prophète	233
Moseka	227
Muana Mboka	224
Nzambi Mpungu	213
Papy	249
Prince Loseno	225
Sous l'Emprise des esprits	217
Tango ya ba Wendo	235
Un Rêve d'indépendance	241

CINE Y CENSURA / ¿CINE Y DEMOCRACIA?: LOS CASOS DE TÚNEZ Y EGIPTO

Al Asfour	265
Basra	267
De Carthage à Carthage	269
Ein Shams	271
El-Banate Dol	273

El Icha	275
Essaida	277
Harga	279
Heliopolis	281
Lel Chamel	283
Ouled Lenine	285
Sfayah Min Dhahab	287
Tafaza Jaya	289
Tendid	291
Zelal	293

CARTA BLANCA A FIDA DOC

Bougafer 33	299
Entre Désir et incertitude	301
Le Fil vert	303
Parcours de réfugiés	305
Sur le Fil	307
The Silence's Echo	309

LA DIÁSPORA AFRICANA EN AMÉRICA LATINA

Cinderelas, lobos e um príncipe encantado	313
El vuelco del cangrejo	315
Jean Gentil	317
Juliana	319
Moro no Brasil	321

Índice de películas

Index des films

Index of Films

A

A Jamaâ	53
A ponte: uma história do ferryboat Bagamoyo	97
Abandon de poste	99
Afrikaaps	179
Afro@Digital	237
Al Asfour	265
Al-Madina	157
Al-Mummiya	125
Anomalías eléctricas	204
Artesanos	159
Ashlaa	75
Avec les Hommes de l'eau	211

B

Basra	267
Benda Billili	181
Bon Voyage Sim	130
Bongolo et la princesse noire	215
Bougafer 33	299

C

Chef Thémis, cuisinier sans frontières	137
Cinderelas, lobos e um príncipe encantado	313
Congo in 4 Acts	255

D

Dans le Silence, je sens rouler la terre	77
Dansa als esperits	161
De Boma à Tshela	212
De Carthage à Carthage	269
De Corpo e alma	139
Dix mille ans de cinéma	238
Dolce Vita Africana	141
Drexciya	101

E

Ein Shams	271
El-Banate Dol	273
El Icha	275
El somriure amagat	163
El vuelco del cangrejo	315
En 50 ans	219
Entre Désir et incertitude	301
Essaida	277

G

Garagouz	103
Garbage Dreams	79
Give Me Spray	190

H

Harga	279
Hasaki Ya Suda	105
Hawi	55
Heliopolis	281
HM HM	191
Humburgun	192

I

Il Sangue verde	143
Indochine sur les traces d'une mère	81

J

Jazz Mama	251
Jean Gentil	317
Juju Factory	239
Juliana	319

K

Kafka au Congo	145
Katutu, l'aveugle de l'île	217
Kene Ya Ma Kene	83
Kengere	107
Khouya	109
Kin Kiese	229
Kinshasa Palace	247
Kinshasa Septembre noir	223
Kinshasa Symphony	183
Ko Bongisa Mutu	243
Kokoa	131
Koukan Kourcia	85
Koundi et le jeudi national	87

L

La cita	205
La Mémoire du Congo en péril	245
La Métaphore du manioc	111
La Mort de la gazelle	147
La Noire de...	173
La Vie est belle	231
Lamokowang	251
Le Congo, quel cinéma !	245
Le Crapaud chez ses beaux-parents	223
Le Damier – Papa national Oyé !	238
Le Fil vert	303
Le Retour d'un aventurier	132
Le Voyage à Alger	57
Le Voyageur	193
Leïl Chamel	283
L'Élite noire de demain	220
Les nouvelles Écritures de soi	185
Life	89
Lobi	253
Los dioses de verdad tienen huesos	165
Lovanium	221
Lumumba, la mort du prophète	233

M

Maalesh	194
Marfil	149
Microphone	59
Moloch Tropical	151
Moro no Brasil	321
Moseka	227
Moustapha Alassane, cinéaste du possible	127
Muana Mboka	224
Mwansa the Great	113

N

Ndeyssaan	175
Ndoto za Elibidi	61
Notre Étrangère	63

Índice de directores

Index des réalisateurs

Index of Directors

A

Abasher Nisren	199
Abd al-Salam Shadi	124
Abdalla Ahmad	58, 280
Adoma Owusu Akosua	100
Alassane Moustapha	128
Albacete Albert	158
Alfaro Simón David	164
Aoulad-Syad Daoud	52
Aterianus Alice	184
Atodji Ariani Astrid	86

B

Baer Martin	182
Bahloul Abdelkrim	56
Baidou Ahmed	298
Bakupa-Kanyinda Balufu	236
Ballester Gonzalo	156
Bardón Luis	168
Barret Renaud	180
Barsaoui Khaled	268
Bazzoli Maria Silvia	126
Belabbes Hakim	74
Ben Ammar Hichem	82
Benjelloun Ali	304
Blecher Sara	90
Bouhari Mohamed	98

Bouyain Sarah	62
Bouzid Nouri	286
Bron Matthieu	138

C

Cárdenas Israel	316
Cauvin André	214
Chahine Youssef	264
Chaibi Leila	278
Chebbi Youssef	282
Coker Kenneth Shofela	196
Collett Nathan	152
Coulibaly Daouda	120

D

de Boe Gérard	218
de La Tullaye Florent	180
Dhouib Moncef	288
Durall Ventura	162

E

Eid Mohamed	201
El Fani Nadia	284
el Jawhari Rabii	308
El Kettabi Youssef	302

El Moutanna Wahid	306
El-Batout Ibrahim	54, 270
El-Gawad Abd	190
Epapè Patrick	88
Espinoza Fernando	318

G

Genvat Ernest	210
Ghazala Mohamed	191
Goiz Mercedes	168
Guzmán Laura Amelia	316

H

Haffner Claude	242
Hamadi Dieudo	254
Haroun Mahamat-Saleh	68
Hasnaoui Mustapha	292
Hermanus Oliver	64

I

Ido Cédric	104
Íscar Ricardo	160
Iskandar Noshi	195
Iskander Mai	78

K

Katembo Siku Kiripi	254
Kaurismäki Mika	320
Kechiche Abdellatif	70
Khoury Marianne	292
Kibushi Jean-Michel	222
Koussim Yanis	108
Kwami Roger	226, 234

L

Lagtaâ Abdelkader	300
Lakhdar Tati Mohamed	76
Lamy Benoît	230
Laplaine Zeka	246
Lavalette Philippe	136
Laxe Oliver	166
Legaspi Alejandro	318
Lekhaki Vladimir	194
Lelong Christian	126
Lippolbt Anne-Lisa	199
Lusala Divita Wa	254

M

Magori Sani Elhadj	84
Manhiça Diana	96
Matabane Khalo	66
Mattar Walid	290
Meta Lionel	110
Monsuy Ndong Andeme Rubén	148
Mora-Kpai Idrissou	80
Munga Djo Tunda Wa	248

N

Ndaliko Petna	250
Ngangura Mweze	228, 230
Nyoni Rungano	112

O

Oumoussa Aziz	197
---------------	-----

P

Peck Raoul	150, 232
Peter Tukei	106
Phoba Monique	240
Popovitch Mirko	234

R

Rabaud Marlène	144
Rached Tahani	272
Randriamahaly Sitraka	200
Rashwan Ahmed	266
Reding Nick	60
Reichenbach Jérémie	146
Riveill Meriem	116
Ruiz Navia Oscar	314

Z

Zahzah Abdenour	102
Zajtman Arnaud	144
Zandu Guy	244
Zannou Santiago A.	48
Zito Araújo Joel	312
Zongo Michel K.	114
Zran Mohamed	276

S

Salah Belal Ahmad	192
Santos Osorio Belén	164
Segre Andrea	142
Sembène Ousmane	172
Sene Absa Moussa	92
Shamis Khalid	118
Shouli Saber	197
Soehring Anna	133
Sora Wade Mansour	174
Spender Cosima	140

T

Tayaa Walid	274
Tessaud Pascal	186

V

Valley Dylan	178
Verstegen Piet	217

W

Wa Ndung'u Kamau	60
Wagih Amr	193
Weymeersch Eric	217
Wischmann Claus	182

Índice de contactos

Index des contacts

Index of Contacts

A

Africalia a.s.b.l
Annabelle Giudice
Bd Leopold II, 170
1080 Bruxelles
Bélgica
event1@africalia.be
+32 2 412 58 83

Al Arabia Cinema
Sahar Elsherbini
21 Ahmed Orabi Str.
Mohandessine
12411 Giza
Cairo, Egipto
+201 00 02 12 08
sahar.elsherbini@arabiapcd.com

Ali'n Production
37 rue Assanani
Résidence Ouchtar 8 – Bourgogne
Casablanca 20 050
Marruecos
wahidman@hotmail.com
+212 663 47 36 96

Aoulad-Syad, Daoud
d.aouladsyad@gmail.com

Asifa Egypt
Mohamed Ghazala
Animation Dpt
Fine Arts Faculty
Minia University
Minia 61519
Egipto
ghazala-@asifa.net

Audimage-Mirada
Kaouther Dridi
5 rue des Roses
2070 La Marsa
Túnez
audimage.mirada@gmail.com
+216 71 740 426
+216 71 980 047

B

Bahloul, Abdelkrim
bahloulabdelkrim@yahoo.fr
+33 659 852 550

Baidou, Ahmed
+212 668 62 19 44
+212 537 75 95 34
baidou9@yahoo.fr

Ballester, Gonzalo
gonzaloballester@gmail.com

Bärbel Mauch Film
Bärbel Mauch
Kollwitzstr. 45
10405 Berlin
Alemania
bamauch@yahoo.de
+49 303 08 19 222

Batout Films
Ibrahim El-Batout
17 rue Hadayek, App.8
Sakanat El Maadi
11 431 El Cairo
Egipto
batoutfilms@gmail.com
+20 123 10 11 94

Ben Ammar, Hichem
hichembenamar@yahoo.fr
+216 21 35 55 50

Benjelloun, Ali
ali1.benjelloun@gmail.com

Blecher, Sara
sarab@iafrica.com

Bouhari, Mohamed
Rue des Chevaliers, 6
Boîte 3
1050 Bruxelles
Bélgica
mohamedbouhari@yahoo.fr

Bron, Matthieu
bron.matthieu@gmail.com

C

Camp de base Productions
Jean Lodato
6 rue de la Part-Dieu
69003 Lyon
Francia
jean.lodato@campdebase.fr
+33 472 60 95

CCEM
Patricia Picazo Sanz
Carretera del aeropuerto s/n
Malabo
Guinea Ecuatorial
picazosanz@gmail.com
subdirección@ccemlabo.es
+240 222 796 447

Centre de l'Audiovisuel à Bruxelles
Karine de Villers
19F av. des Arts
1000 Bruxelles
Bélgica
cba@skynet.be
+32 2 227 22 34

Cinédoc films
Christian Lelong
Maria Silvia Bazzoli
18 chemin de la Prairie
74000 Annecy
Francia
christian.lelong@cinedoc.fr
silviabazzoli@gmail.com
+33 450 45 23 90

Cineteca di Bologna
Cecilia Cenciarelli
+ 39 051 219 5317
+ 39 349 394 3402
www.cinetecadibologna.it

Cinetelefilms
23 rue d'Andalousie
BORJ Baccouche
2080 L'Ariana
Túnez
cinetelefilms@cinetelefilms.net
+216 70 73 19 86

Colifilms Diffusion
Claude Nouchi
17 rue de Cheroy
75017 Paris
Francia
claudio.colifilms@club-internet.fr
+ 33 142 94 25 43

Coulibaly, Daouda
daoudacoulibaly@hotmail.fr

D

D & A Beeldarchief
Linda De Leeuw
VRT Sales
librarysales@vrt.be
+32 2 741 3720
+32 2 733 5815

Damia Films
Malek Ali-Yahia
266, avenue Daumesnil
75012 Paris
Francia
+33 142 93 50 61
damia@club.fr

de Boe, Luc
luc.de.boe@skynet.be

Dipanda Yo!
6bis av. du Plateau
Combé, Kinshasa
RDCongo
bakupa.kanyinda@gmail.com

Doc & Film International
Hwa-Seon Choi
13 rue Portefoin
75003 Paris
Francia
itl@docandfilm.com
+33 142 77 89 66
+33 659 21 70 00

Dream Production
Ahmed Rashwan
2 al-Mohandssen Towers
8th floor, flat 4
Nile Kornich-Mahaadi
Cairo
Egipto
adrashwan@gmail.com
+202 25 24 97 47

E

ECIB
Xavi Vallejo
xavi@ecib.tv
+34 932 462 615

Eklektik Productions
Vincent Terlinchamp
Avenue du Roi 108
1190 Bruxelles
Belgica
info@eklektik.be
+32 2 534 75 95

el Jawhari, Rabii
jawhari_339@hotmail.com

El Kettabi, Youssef
elkettabi@yahoo.fr

Entre2prises
2 rue Paul Eluard
93 000 Montreuil
Francia
festivals@entre2prises.fr
+33 142 87 73 06

Ether Productions
40 av. du Mal Foch
95100 Argenteuil
Francia
etherprod@yahoo.fr
+33 964 34 18 95

F

Films Sud SPRL
Mweze Ngangura
Chaussée d'Ixelles, 233
1050 Bruxelles
Belgica
filmssud@hotmail.com
+32 2 230 46 07

Formosa Productions
Boris Van Gils
159 rue du Fbg Poissonnière
75009 Paris
Francia
borisvangils@gmail.com
+33 142 81 49 38

Funny Balloons
Kunal D'Souza
4 bis, rue St-Sauveur
75002 Paris
Francia
kdesouza@funny-balloons.com
+33 140 13 05 86

G

Goethe Institut
1067 Yaoundé
Camerún
info@yaounde.goethe.org
+237 222 144 19

Grupo Chaski
Norka Calderon
Malecón Grau 927
Chorrillos
Lima 9
Perú
ncalderon@grupochaski.org
+51 1 251 3404

H

Haffner, Claude
37 rue Jeanne-d'Arc
68350 Brunstatt
Francia
claud.haffner@gmail.com
+33 389 06 19 94
HAK Films, Inc.
Hakim Belabbes
P.O. Box 477811
Chicago IL 60647
Estados Unidos

bhakman@yahoo.com
+1 773 394 34 16
+1 773 865 80 65

Hot Sun Films
Mercy Murugi
Bamboo Lane, off Riara Road
P.O. Box 30 933
Nairobi 00100
Kenia
mercy@hotsunfilms.com
+254 20 251 69 04

I

InformAction Films
Vanessa Audet
460 rue Ste-Catherine O.
Suite 927
Montréal
H3B 1A7
Canadá
vaudet@informactionfilms.com

Institut des Arts de Diffusion
Annette Wauthoz
Médiadiffusion
75-77 rue des Wallons
1348 Louvain la Neuve
Belgica
wauthoz@iad-arts.be
+ 32 475 93 26 21

Iskander Films, Inc.
338 Prospect Pl.
Suite 4G
Brooklyn
NY 11238
+1 646 515 5995
info@garbagedreams.com

Ivanga, Imunga
imunga1@yahoo.fr

J

Jazzy Producciones S.L.
Mercedes Goiz
C/ Olivar 14, 4º
28 012 Madrid
España
mgoiz@hotmail.com
jazzysl@terra.es
+34 636 49 03 01

K

Kadoc
Luc Vints
luc.vints@kadoc.kuleuven.be

L

Les Films du Djabadjah
Berni Goldblat
BP 415
Bobo-Dioulasso
Burkina Faso
djabadjahprod@yahoo.fr
+226 78 80 69 35

Les Histoires Weba
Zeka Laplaine
zeka@sector.fr

M

M-Appeal
Anne Wiedlack
Prinzessinnenstr.16
10969 Berlin
Alemania
aw@m-appeal.com
+49 30 61 50 72 52

Magnatel
Phoebe Clarke
Grabenstraße 25
76534 Baden-Baden
Alemania
office@magnatel.com
+49 72 23 96 93 30

Manara Productions
68 av. Farhat Hached
1001 Tunis
Túnez
+216 71 240 663

Mar Filmes
Renée Gagnon
Ave Duque de Loulé,79 r/c Dto A
Lisboa 1050 088
Portugal
marfilmes@netcabo.pt
+ 351 213140339

Marvin&Wayne - Short Film Distribution
Josep Prim
Sant Joan de Malta, 154 bajos
08018 Barcelona
España
www.marvinwayne.com
+34 93 486 33 13

Misr International Films
Marianne Khoury
35 Champollion St.
Cairo, Egipto
mkhoury@mifegypt.com
+201 05 22 00 86

MK2
Clémence Perrier-Latour
55 rue Trarversière
75012 Paris
Francia
clemence.perrier-latour@mk2.com
+33 144 67 30 11

MKJ Films
Idrissou Mora-Kpai

N

Ndaliko, Petna
petnandaliko@gmail.com

Néon Rouge Production
Aurélien Bodinaux
Petite rue des secours, 3
1030 Bruxelles
Belgica
aurelien@neonrouge.com
+32 2 219 35 75

Nyoni, Rungano
runghanon@yahoo.co.uk

O

Owusu, Akosua Adoma
akosuadoma@yahoo.com

P

Pacha Pictures
Jessica Khoury
34, rue du Louvre
75001 Paris
Francia
jkhoury@pachapictures.com
+33 6 28 93 26 60

Paprika Films
Melik Kochbati
1 Rue Jarir
2070, La Marsa
Túnez
meliik.kochbati@paprifilms.com
+216 201 101 81

Peter, Tukei
peter.muhamuza@gmail.com

Plexus Films
Miki Redelinghuys

6 Vine Street
Gardens, 8001
Cape Town
Sudáfrica
miki@plexusfilms.co.za
+27 21 426 20 70

P.O.M. Films
Gaël Tacher
7 rue de la Convention
93100 Montreuil
Francia
pom.films@gmail.com
+33 149 88 18 42

Promarte & Zoom
Diana Manhiça
Rua B, 27 A, Katembe
Mozambique
producoeszoom@gmail.com
+258 82 86 59 000

Propaganda Productions
Mouna Ben Zakour
41, Av. Habib Bourguiba
2078 La Marsa
Túnez
mouna.benzakour@hotmail.fr
+216 71 744 815
+216 55 52 92 52

Pyramide Films
Paul Richer
5 rue du chevalier de St-Georges
75008 Paris
Francia
pricher@pyramidefilms.com
+33 142 96 02 20

R

Randriamahaly, Sitraka
r.mahaly@yahoo.fr

Riveill, Meriem
mailsenboite@gmail.com

Rogghe, Kristin
Ulensstraat 29
1080 Bruxelles
Belgica
kristinrogghe@yahoo.com
+1 347 827 9754

S

S.A.F.E
Nick Reding
P.O Box 1165
00502 Nairobi
Kenia
safe@africaonline.co.ke
+254 721 24 24 78

Santos, Belén
Pza. Tirso de Molina 14 -3° 6
28012 Madrid
España
bsantosp@hotmial.com
+34 91 420 40 24
+34 679 55 90 69

Sembène, Alain
alainsembene@orange.fr

Sene Absa, Moussa
seneabsa@gmail.com
+1 246 249 87 42

Shankara Films
Victor Martí
C/ Aribau 252, 5-2
08006 Barcelona
España
victor@shankarafilms.com
+34 933 093 479
+34 663 279 467

Smac
Jean-François Hautin
79bis avenue de la Libération
33700 Mérignac

Francia
jf.hautin@smacprod.fr
+33 608 71 66 65

Sounding Images GmbH
Prenzlauer Allee 36
10405 Berlin
Alemania
+49 30 44 35 95 60
www.sounding-images.de

Stella Productions
Fior di Linie B, Pietranera
20200 San Martino di Lota
Francia
stella-productions@wanadoo.fr
+33 495 34 26 29

Studio Malembe Maa
Jean-Michel Kibushi
Rue Blaes, 60
1000 Bruxelles
Belgica
+32 2 512 20 37
studiomaa@hotmail.com

Studio Masr
Mona Assaad
15 Studio Masr St.
El-Maryouteya
Giza 12111
Egipto
mona.assaad@studiomasr.com
+202 33 86 52 44

Suka! Productions
Tamsin Ranger
tamsinranger@yahoo.com
+27 21 465 4686
+27 78 231 8932

T

Temps Noir
Song Pham
13 quai de l'Oise

75019 Paris
Francia
songpham@tempsnoir.com
+ 33 155 28 33 87

The Festival Agency
Florence Faure
ff@thefestivalagency.com

Tigerlily Films
Donna Harry
35-47 Bethnal Green Road
London E16LA
Reino Unido
donna@tigerlilyfilms.com
+44 20 77 29 98 45

tubafilms
Khalid Shamis
Unit 3,
The Planet Art 2,
32 Jamieson Street, 8001
Cape Town
Sudáfrica
khalid@tubafilms.com
+27 837 00 01 49

U

Ulysson
7 rue El Mezri
1005 El Omrane
Túnez
+216 71 957 268
contact@ulysson.com

Únicamente Severo Films
Daria Esteve
Paseo de Gracia 108, 5º, 2ª
08008 Barcelona
España
unicamenteseverofilms@gmail.com
+34 93 218 92 39

V

Velvet Film
Rémi Grellety
36 rue d'Enghien
75010 Paris
Francia
contact@velvet-film.com
+33 9 51 97 43 30

Visit Films
Aida Lipera
5th Av. 89, S. 806
New York
NY 10 003
Estados Unidos
al@visitfilms.com
+1 718 312 8210

W

Wade Sora, Mansour
wademansoursora@hotmail.com
+221 639 69 32

West Side Movies
Khaled Barsaoui
2 rue d'Albanie
1001 Tunis
Túnez
kwb@gnet.tn
+216 98 30 30 47

Z

Zahzah, Abdenour
12, cité des Frères Djennadi
09 000 Blida
Argelia
abdenourzahzah@yahoo.fr
+213 558 986 204

Zalab
Giulia Moretti
Via Arriano 18/b
00176 Roma
Italia
distribuzione@zalab.com
+39 06 64 80 13 53

Zandu Films
Guy Bomanyama-Zandu
30 rue Jean-Jacquet
1081 Bruxelles
Belgica
zandufilms@hotmail.com
+32 2 411 31 34

Zeitun Films
Felipe Lage
P/ Gaiteira 2, 5ªA
felipe.lage@zeitunfilms.com
+34 981 907 752

Zito Araújo, Joel
Rua Pinheiro Machado, 301/1005
Laranjeiras
22231-090 Rio de Janeiro, RJ
Brasil
joelzito_araujo@yahoo.com.br
+55 21 2210 1817

Zran, Mohamed
zran66@yahoo.fr

Z'Yeux Noirs Movies
Nadia El Fani
8, rue des Rondeaux
75020 Paris
Francia
n.elfani@noos.fr
+33 143 49 18 25

apoya y
colabora con el

de Cooperación
La Agencia Española
Internacional
para el Desarrollo

8º Festival
de Cine
Africano de Tarifa

www.aecid.es



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORS
Y DE COOPERACIÓN



Casa África con el cine africano



CASA ÁFRICA

Casa África es un instrumento de la política exterior española, dedicado a fomentar las relaciones entre África y España y a mejorar el conocimiento mutuo entre ambas. Con esos fines, Casa África impulsa la cooperación y las relaciones duraderas a través de actividades y programas conjuntos de carácter político, económico, cultural, académico y social.

CASA ÁFRICA

Alfonso XIII, 5. 35003 Las Palmas de Gran Canaria. España.
Telf.: +34 928 432 800. info@casafrica.es

www.casafrica.es



CINE

TV5MONDE, LA MAYOR
SALA DE CINE EN FRANCÉS
DEL MUNDO

www.tv5monde.com

**El cine en TV5MONDE tiene seis citas semanales
y entre ellas los domingos a las 21hs.**

Sintonice TV5MONDE a través del cable, satélite y ADSL

**UN MONDE, DES MONDES,
TV5MONDE**



BEHIND EVERY
PICTURE,
**THERE IS A
STORY**

For further information please contact:

moeld@aljazeera.net
Tel. +974 4489 6444
Fax. +974 4489 6447
www.aljazeera.net/doc



DOCUMENTARY



África en el corazón de EFE
EFE en el corazón de África

EFE está presente en el continente africano con delegaciones en Argelia, Egipto, Marruecos y Sudáfrica.

EFE:

إففي

Medio oficial del
8º Festival de
Cine Africano de Tarifa

TRILOGIA

AUDIOVISUAL

Subtitulado

Diseño Gráfico

Edición y montaje

Autoría Blu-ray/DVD

Duplicados Broadcast

Copias de Exhibición Digital

www.trilogia-audiovisual.com

info@trilogia-audiovisual.com

C/ Bravo Murillo, 28, 1ª dcha.

28015 Madrid

915.914.687

Por favor, tome asiento

Las tres mejores opciones para volar desde España a más de 170 destinos en el mundo.



Clase Business

- Servicio chef a bordo
- El mejor entretenimiento en vuelo
- Asientos-cama completamente planos

Clase Comfort

- 116cm de espacio para las piernas
- 49cm anchura del asiento
- Sistema de reposa pies
- Pantallas con entretenimiento personalizado
- Menú especial "Comfort Class"



Clase Turista

- El mejor catering de clase turista de todo el Mundo
- Pantallas de entretenimiento en cada asiento en vuelos de largo recorrido
- 80cm de espacio para las piernas



**Transporte Oficial
del FCAT**



THE 4TH INTERNATIONAL DOCUMENTARY FILM
FESTIVAL IN AGADIR (MOROCCO)
FROM THE 8TH TILL THE 13TH OF NOVEMBER 2011

VIEWS FROM AFRICA, LATIN AMERICA, ASIA, EUROPE, MAGHREB
AND MIDDLE-EAST

TO SHARE AND DEBATE THE STATE OF THE WORLD

SUBSCRIPTIONS ON LINE
WWW.FIDADOC.ORG
DEADLINE : THE 03TH OF JULY 2011

AN INTERNATIONAL COMPETITION WILL CONSIDER
DOCUMENTARIES PRODUCED BY 2010- 2011 WITH A DURATION
OF 52' AND MORE

AND

A THEMATIC PROGRAMMING WILL CONSIDER ALL
DOCUMENTARIES ABOUT ENVIRONMENT AND WATER
MATTER, ECONOMICS, CHILDHOOD, WOMEN RIGHTS,
MUSIC AND SPORTS.

ANY DURATION AND ANY YEAR OF PRODUCTION

SELECTED FILMS WILL BE ANNOUNCED BY SEPTEMBER



ORGANIZED BY THE ASSOCIATION OF CULTURE AND EDUCATION THROUGH AUDIOVISUAL
A.C.E.A - B.P 20041 - 80.000 AGADIR - MAROC

SUPPORTED BY THE MINISTRY OF COMMUNICATION, THE MOROCCAN CENTER OF CINEMA, THE
DEPARTMENT OF IDA OUTANANE, THE CITY OF AGADIR, THE REGIONAL COUNCIL OF
TOURISMD'AGADIR, DU CONSEIL RÉGIONAL DU TOURISME

DOCUMENTA MADRID 11

VIII FESTIVAL INTERNACIONAL DE DOCUMENTALES DE MADRID



6/15 MAYO 2011
www.documentamadrid.com





6º Festival do Filme Documentário

DOCKANEMA

9-19 de Setembro 2011

AFRIKA
FILMFESTIVAL

LEUVEN

25 maart - 9 april 2011 • Kinopolis • Cinema Zed • ABVV • M Leuven
www.afrikafilmfestival.be

v.u. Guido Convents, Effrozevembelzen 28, 3010 Leuven • Grafiek: Jurij Ploosmans.be • Foto: Euse Laranho • Fotografie: © Kris Dewilffz

Rua Dr. Almeida Ribeiro,58
Maputo – Mocambique
Tel: (+ 258) 21304569
21304570
Email: info @ dockanema. org
Web:www. dockanema.org





LA SEMAINE NATIONALE DU FILM الأسبوع الوطني للفيلم

Contacte: maisondescineastes@yahoo.fr



6ième édition

du 23 au 29 Octobre 2011

Nouakchott - mauritanie

Un festival organisé par la maison des cinéastes



www.senaf.org



2 iniciativas para mejorar la difusión de las pelis de Africa y los recursos de quienes las crean

www.AfricaFilms.tv
www.mobiCINE.org

En el marco de ACP Films, el programa de cooperación ACP-UE de apoyo al sector fílmico de los Países ACP*



Festival de cine africano de Tarifa 8

Patrocinadores principales / Sponsors principaux / Main Sponsors:



Patrocinadores / Sponsors / Sponsors:



Medios colaboradores / Médias partenaires / Media partners:



African Press Organization
Organisation de la Presse Africaine
WWW.APO-ORA.ORG



Transporte oficial / Transport officiel / Official Transport:



Organiza / Organisé par / Organised by:

